



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 841

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1979

***Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations***

VOLUME 841

1972

I. Nos. 12024-12037

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 26 September 1972 to 1 October 1972*

	<i>Page</i>
No. 12024. International Bank for Reconstruction and Development and Mexico :	
Guarantee Agreement— <i>Second Railway Project</i> (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements). Signed at Washington on 2 June 1972	3
No. 12025. International Bank for Reconstruction and Development and Kenya :	
Loan Agreement— <i>Nairobi Airport Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements). Signed at Washington on 2 June 1972	21
No. 12026. International Bank for Reconstruction and Development and Cyprus :	
Guarantee Agreement— <i>Fourth Power Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements). Signed at Washington on 19 June 1972	49
No. 12027. International Bank for Reconstruction and Development and Cyprus :	
Guarantee Agreement— <i>Cyprus Development Bank Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements). Signed at Washington on 19 June 1972	61

***Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies***

VOLUME 841

1972

I. Nos 12024-12037

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 26 septembre 1972 au 1^{er} octobre 1972*

	<i>Pages</i>
N° 12024. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Mexique :	
Contrat de garantie — <i>Deuxième projet relatif aux chemins de fer</i> (avec annexe et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie). Signé à Washington le 2 juin 1972	3
N° 12025. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Kenya :	
Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif à l'aéroport de Nairobi</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie). Signé à Washington le 2 juin 1972.	21
N° 12026. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chypre :	
Contrat de garantie — <i>Quatrième projet relatif à l'énergie électrique</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie). Signé à Washington le 19 juin 1972	49
N° 12027. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chypre :	
Contrat de garantie — <i>Projet relatif à la Banque de développement de Chypre</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie). Signé à Washington le 19 juin 1972	61

	<i>Page</i>
No. 12028. International Development Association and Mauritius :	
Development Credit Agreement— <i>DBM Project</i> (with General Conditions Applicable to Development Credit Agreements). Signed at Washington on 23 June 1972	73
No. 12029. International Bank for Reconstruction and Development and Colombia :	
Loan Agreement— <i>Development Program and Export Expansion Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements). Signed at Washington on 28 June 1972	95
No. 12030. International Development Association and Zaire :	
Development Credit Agreement— <i>Education Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements). Signed at Washington on 17 December 1971	131
No. 12031. Denmark and Sweden, and United Republic of Tanzania :	
Agreement on co-operative assistance to Tanzania (with annex and memorandum of understanding). Signed at Dar es Salaam on 18 July 1968	163
No. 12032. Denmark, Finland, Norway and Sweden, and United Republic of Tanzania :	
Agreement on co-operative assistance to Tanzania (with appendix). Signed at Dar es Salaam on 13 December 1971	183
No. 12033. Denmark and Hungary :	
Agreement for cultural co-operation. Signed at Copenhagen on 24 February 1971	207
No. 12034. Denmark and Czechoslovakia :	
Long Term Trade Agreement. Signed at Prague on 17 March 1972	217
No. 12035. Denmark and India :	
Agreement on a Danish Government loan to India (with annexes and exchange of letters). Signed at New Delhi on 24 April 1972	225
No. 12036. Denmark and United States of America :	
Exchange of notes constituting an agreement on the limitation of the catch of salmon. Washington, 6 July 1972	243

	<i>Pages</i>
N° 12028. Association internationale de développement et Mauricc :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif à la Development Bank of Mauritius</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement). Signé à Washington le 23 juin 1972.	73
N° 12029. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Colombie :	
Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif à un programme de développement et à l'expansion des exportations</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie). Signé à Washington le 28 juin 1972	95
N° 12030. Association internationale de développement et Zaïre :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif à l'enseignement</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement). Signé à Washington le 17 décembre 1971	131
N° 12031. Danemark et Suède, et République-Unie de Tanzanie :	
Accord concernant l'aide à la Tanzanie dans le domaine des coopératives (avec annexe et memorandum d'accord). Signé à Dar es-Salam le 18 juillet 1968	163
N° 12032. Danemark, Finlande, Norvège et Suède, et République-Unie de Tanzanie :	
Accord concernant l'aide à la Tanzanie dans le domaine des coopératives (avec appendice). Signé à Dar es-Salam le 13 décembre 1971	183
N° 12033. Danemark et Hongrie :	
Accord de coopération culturelle. Signé à Copenhague le 24 février 1971	207
N° 12034. Danemark et Tchécoslovaquie :	
Accord commercial à long terme. Signé à Prague le 17 mars 1972	217
N° 12035. Danemark et Inde :	
Accord relatif à un prêt du Gouvernement danois à l'Inde (avec annexes et échange de lettres). Signé à New Delhi le 24 avril 1972.	225
N° 12036. Danemark et États-Unis d'Amérique :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la limitation des prises de saumon. Washington, 6 juillet 1972	243

	<i>Page</i>
No. 12037. Japan and United States of America :	
Agreement concerning the Ryukyu Islands and the Daito Islands (with agreed minutes and exchanges of notes). Signed at Tokyo and Washington on 17 June 1971	249
 ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 9202. Agreement between the Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Polish People's Republic concerning salvage operations and recovery of property from the sea in Danish and Polish internal waters and territorial seas. Signed at Warsaw on 26 February 1968 :	
Exchange of notes constituting an agreement establishing the procedure envisioned under article 2 of the above-mentioned Agreement. Warsaw, 25 May 1972	312
No. 9884. Customs Convention on the temporary importation of scientific equipment. Done at Brussels on 11 June 1968 :	
Objection by Hungary to the ratification by the Republic of China	316
Accession by Mexico	316
No. 10765. Agreement between the Royal Danish Government and the Royal Thai Government concerning technical co-operation on dairy farming. Signed at Copenhagen on 18 November 1969 :	
Protocol to the above-mentioned Agreement. Signed at Bangkok on 23 March 1972	318
No. 11650. Customs Convention on the temporary importation of pedagogic material. Done at Brussels on 8 June 1970 :	
Ratification by Poland	322

	<i>Pages</i>
N° 12037. Japon et États-Unis d'Amérique :	
Accord relatif aux îles Ryukyu et Daito (avec procès-verbal approuvé et échanges de notes). Signé à Tokyo et à Washington le 17 juin 1971	249
 ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 9202. Accord entre le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement de la République populaire de Pologne concernant les opérations de sauvetage et la récupération de biens naufragés dans les eaux intérieures et la mer territoriale du Danemark et de la Pologne. Signé à Varsovie le 26 février 1968 :	
Échange de notes constituant un accord instituant la procédure prévue par l'article 2 de l'Accord susmentionné. Varsovie, 25 mai 1972	313
N° 9884. Convention douanière relative à l'importation temporaire de matériel scientifique. Faite à Bruxelles le 11 juin 1968 :	
Objection de la Hongrie à la ratification de la République de Chine	317
Adhésion du Mexique	317
N° 10765. Accord entre le Gouvernement royal du Danemark et le Gouvernement royal de la Thaïlande relatif à la coopération technique en matière de production laitière. Signé à Copenhague le 18 novembre 1969 :	
Protocole à l'Accord susmentionné. Signé à Bangkok le 23 mars 1972	319
N° 11650. Convention douanière relative à l'importation temporaire de matériel pédagogique. Conclue à Bruxelles le 8 juin 1970 :	
Ratification de la Pologne	322

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.



NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 26 September 1972 to 1 October 1972

Nos. 12024 to 12037

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 26 septembre 1972 au 1^{er} octobre 1972

N^{os} 12024 à 12037

No. 12024

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
MEXICO**

Guarantee Agreement—*Second Railway Project* (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements). Signed at Washington on 2 June 1972

Authentic text : English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 26 September 1972.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
MEXIQUE**

Contrat de garantie — *Deuxième projet relatif aux chemins de fer* (avec annexe et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie). Signé à Washington le 2 juin 1972

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 26 septembre 1972.

GUARANTEE AGREEMENT¹

AGREEMENT, dated June 2, 1972, between UNITED MEXICAN STATES (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by the Loan Agreement of even date herewith² between the Bank and Ferrocarriles Nacionales de México and Nacional Financiera, S.A. (hereinafter called the Borrowers) the Bank has agreed to make to the Borrowers a loan in various currencies equivalent to seventy-five million dollars (\$75,000,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to guarantee the obligations of the Borrowers in respect of such loan as hereinafter provided; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrowers, has agreed so to guarantee such obligations of the Borrowers;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

GENERAL CONDITIONS; DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Agreement accept all the provisions of the General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank dated January 31, 1969,³ with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the modifications thereof set forth in Section 1.01 of the Loan Agreement (said General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements, as so modified, being hereinafter called the General Conditions).

Section 1.02. Wherever used in this Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in the General Conditions and in Section 1.02 of the Loan Agreement have the respective meanings therein set forth.

¹ Came into force on 17 August 1972, upon notification by the Bank to the Government of Mexico.

² The said Agreement entered into force on 17 August 1972. As it does not constitute an international agreement or a part of the present Agreement, it is not reproduced herein. However, it was published by the Bank as document LN 825 ME, a certified true copy of which was transmitted to the Secretariat together with the documentation submitted for registration of the present Guarantee Agreement.

³ See p. 18 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE GARANTIE¹

CONTRAT, en date du 2 juin 1972, entre les ETATS-UNIS DU MEXIQUE (ci-après dénommés « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT qu'aux termes du Contrat d'emprunt de même date² conclu entre la Banque et les Ferrocarriles Nacionales de México et la Nacional Financiera, S.A., (ci-après dénommés « les Emprunteurs »), la Banque a consenti aux Emprunteurs un prêt en diverses monnaies d'un montant équivalant à soixante-quinze millions (75 000 000) de dollars, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à condition que le Garant accepte de garantir les engagements des Emprunteurs quant audit Emprunt comme il est stipulé ci-après.

CONSIDÉRANT que, du fait que la Banque a conclu le Contrat d'emprunt avec les Emprunteurs, le Garant a accepté de garantir lesdits engagements des Emprunteurs;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

CONDITIONS GÉNÉRALES; DÉFINITIONS

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions des Conditions générales applicables aux Contrats d'emprunt et de garantie de la Banque, en date du 31 janvier 1969³ (ci-après dénommées « les Conditions générales »), sous réserve des modifications énoncées au paragraphe 1.01 du Contrat d'emprunt et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Paragraphe 1.02. A moins que le contexte ne s'y oppose, les termes et expressions définis dans les Conditions générales et au paragraphe 1.02 du Contrat d'emprunt conservent le même sens dans le présent Contrat.

¹ Entré en vigueur le 17 août 1972, dès notification par la Banque au Gouvernement mexicain.

² Ledit Contrat est entré en vigueur le 17 août 1972. Comme il ne constitue pas un accord international et ne fait pas partie du présent Accord, il n'est pas reproduit ici. Toutefois, il a été publié par la Banque sous la cote LN 825 ME et un exemplaire certifié en a été transmis au Secrétariat avec la documentation soumise pour l'enregistrement du présent Contrat de garantie.

³ Voir p. 19 du présent volume.

Article II

GUARANTEE; BONDS; PROVISION OF FUNDS

Section 2.01. Without limitation or restriction upon any of its other obligations under this Agreement, the Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds prior to their maturity and the punctual performance of all the other obligations of the Borrowers, and each of them, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds.

Section 2.02. The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the General Conditions, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrowers. Nacional Financiera, S.A., and such other person or persons as it shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 8.10 of the General Conditions.

Section 2.03. Without limitation or restriction upon the provisions of Section 2.01 of this Agreement, the Guarantor specifically undertakes to provide, or to make arrangements satisfactory to the Bank promptly to provide or cause to be provided, upon terms and conditions satisfactory to the Bank, all such funds as shall be needed to meet the expenditures required for the carrying out of the Project.

Article III

EXECUTION OF PART F OF THE PROJECT AND OTHER COVENANTS

Section 3.01. (a) Part F of the Project shall be carried out by SCT with due diligence and efficiency and in conformity with sound administrative, financial and engineering practices, and the Guarantor shall, and shall cause all its agencies to, give SCT such assistance and cooperation as shall be necessary for such purpose.

(b) In carrying out Parts F (a) and (b) of the Project, SCT shall employ consultants acceptable to the Bank upon terms and conditions satisfactory to the Bank.

(c) SCT shall (i) cause the study included in Part F (b) of the Project to be completed not later than December 31, 1973 or such other date as shall be agreed with the Bank, and (ii) afford the Bank a reasonable opportunity to comment on the implementation of such study's recommendations.

(d) SCT shall prepare a program and timetable acceptable to the Bank for the carrying out of Part F (c) of the Project.

Article II

GARANTIE; OBLIGATIONS; FOURNITURE DE FONDS

Paragraphe 2.01. Sans limitation ni restriction d'aucun autre engagement pris par lui dans le présent Contrat, le Garant déclare garantir inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le remboursement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunteur ou des Obligations ainsi que l'exécution ponctuelle de tous les autres engagements souscrits par les Emprunteurs, le tout conformément au Contrat d'emprunt et au texte des Obligations.

Paragraphe 2.02. Le Garant revêtera de sa garantie, conformément aux stipulations des Conditions générales, les Obligations que les Emprunteurs doivent établir et remettre. Ses représentants autorisés aux fins du paragraphe 8.10 des Conditions générales seront la Nacional Financiera, S.A., et la personne ou les personnes que celle-ci aura désignées par écrit.

Paragraphe 2.03. Sans limitation ni restriction des dispositions du paragraphe 2.01 du présent Contrat, le Garant s'engage expressément à fournir, ou à prendre des mesures jugées satisfaisantes par la Banque pour fournir ou faire fournir sans retard, à des clauses et conditions agréées par la Banque, toutes les sommes nécessaires à l'exécution du Projet.

Article III

EXÉCUTION DE LA PARTIE F DU PROJET ET D'AUTRES CONVENTIONS

Paragraphe 3.01. a) La SCT exécutera la partie F du Projet avec la diligence voulue et dans les meilleures conditions suivant les règles de l'art et les pratiques d'une saine gestion administrative et financière et le Garant donnera à la SCT ou lui fera donner par tous ses organismes l'assistance et la coopération dont elle aura besoin à cette fin.

b) Pour exécuter les activités visées aux alinéas a et b de la partie F du Projet, la SCT engagera des consultants agréés par la Banque, à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par elle.

c) La SCT i) fera en sorte que l'étude prévue à l'alinéa b de la partie F du Projet soit achevée au plus tard le 31 décembre 1973 ou à toute autre date convenue avec la Banque et ii) donnera à la Banque des possibilités raisonnables de présenter des avis sur la mise en œuvre des recommandations contenues dans ladite étude.

d) La SCT établira, pour l'exécution des activités visées à l'alinéa c de la partie F du Projet, un programme et un calendrier agréés par la Banque.

Section 3.02. The Guarantor shall make with the Borrowers contractual arrangements satisfactory to the Bank providing, *inter alia*, for the transfer from the Borrowers to the Guarantor of the proceeds of the Loan in respect of Part F of the Project and for the repayment of such proceeds by the Guarantor, and except as the Bank shall otherwise agree, the Guarantor shall not amend, assign, abrogate or waive any provision of such arrangements.

Section 3.03. (a) It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan or the Bonds by way of a lien on governmental assets.

(b) To that end the Guarantor (i) represents that at the date of this Agreement no lien exists on any governmental assets as security for any external debt, and (ii) undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any such lien shall be created, it will *ipso facto* equally and ratably, and at no cost to the Bank or the holders of the Bonds, secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds and in the creation of any such lien express provision will be made to that effect. The Guarantor shall promptly inform the Bank of the creation of any such lien.

(c) The foregoing representation and undertaking shall not apply to : (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for payment of the purchase price of such property; and (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

As used in this Section, (a) the term "governmental assets" means assets of the Guarantor, of any of its political subdivisions or of any agency, and (b) the term "agency" means any agency or instrumentality of the Guarantor or of any political subdivision of the Guarantor and shall include any institution or organization which is owned or controlled directly or indirectly by the Guarantor or by any political subdivision of the Guarantor or the operations of which are conducted primarily in the interest of or for account of the Guarantor or any political subdivision of the Guarantor.

Section 3.04. The Guarantor shall make available to the Bank for its comments, before June 30, 1972, or such other date as shall be agreed between the Guarantor and the Bank, the study on passenger traffic in the Guarantor's territories presently being carried out by the Guarantor's Secretaría de Comunicaciones y Transportes, and shall afford the Bank a reasonable opportunity to comment on the implementation of such study's recommendations.

Section 3.05. The Guarantor shall cause Nacionales and the other railways, no later than December 31, 1975 or such other date as shall be agreed between the Guarantor and the Bank : (i) to introduce a common tariff base and

Paragraphe 3.02. Le Garant conclura avec les Emprunteurs des arrangements contractuels jugés satisfaisants par la Banque prévoyant notamment, la remise par les Emprunteurs au Garant de la part de l'Emprunt concernant la partie F du Projet et le remboursement de cette part par le Garant; à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, le Garant n'amendera ni n'abrogera lesdits arrangements et ne cédera le bénéfice ni ne renoncera au bénéfice d'aucune de leurs dispositions.

Paragraphe 3.03. a) L'intention commune du Garant et de la Banque est qu'aucune autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt ou aux Obligations sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs publics.

b) A cet effet, le Garant déclare i) qu'à la date du présent Contrat aucune sécurité n'a été constituée sur des avoirs publics en garantie d'une dette extérieure; ii) qu'à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, si une sûreté vient à être ainsi constituée, elle garantira du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, et sans frais pour la Banque ou pour les porteurs des Obligations, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de sa constitution. Le Garant informera la Banque sans retard de la constitution d'une telle sûreté.

c) Les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Dans le présent paragraphe : a) l'expression « avoirs publics » désigne les avoirs du Garant, ou d'une de ses subdivisions politiques ou d'un de ses organismes; et b) le terme « agence » désigne un organisme ou un service du Garant ou d'une de ses subdivisions politiques et vise également tout établissement ou organisation que le Garant ou l'une desdites subdivisions possède ou contrôle, directement ou indirectement, ou dont l'activité s'exerce essentiellement dans l'intérêt ou pour le compte du Garant ou d'une de ses subdivisions politiques.

Paragraphe 3.04. Le Garant communiquera pour avis à la Banque, avant le 30 juin 1972 ou toute autre date dont ils pourront convenir, l'étude relative au transport de voyageurs sur ses territoires que son Secretaría de Comunicaciones y Transportes exécute actuellement et il donnera à la Banque la possibilité raisonnable de présenter des observations sur la mise en œuvre des recommandations contenues dans ladite étude.

Paragraphe 3.05. Le Garant fera en sorte que le 31 décembre 1975 au plus tard, ou à toute autre date dont il pourra convenir avec la Banque, les Nacionales et les autres compagnies de chemin de fer : i) appliquant un tarif

(ii) in accordance with a timetable to be agreed with the Bank to take all such action as shall be necessary for the unification of their operations, including but not limited to standardization of trains, unification of yards operations and specialization of maintenance shops.

Section 3.06. The Guarantor shall cause the proceeds after January 1, 1972 of the now existing 12.2% tax on the gross freight revenue of Nacionales to be turned over to Nacionales.

Section 3.07. The Guarantor shall take all such action as shall be necessary, including but not limited to the provision of funds, for the implementation by the other railways of the coordinated investment plans for the years 1972 and 1973 which are set forth in Schedule 1 to this Agreement, and such plans shall not be amended without the agreement of the Bank.

Section 3.08. The Guarantor shall cause the other railways to prepare and introduce not later than December 31, 1973 or such other date as shall be agreed with the Bank, under the coordination of SCT, corporate plans acceptable to the Bank aiming to the achievement of financial viability by 1981.

Section 3.09. The Guarantor shall take all such action, including but not limited to allowing Nacionales to increase its rates, fares and other charges, as shall be necessary to permit Nacionales to promptly carry out the Plan of Action described in Schedule 5 to the Loan Agreement, and shall for such purpose, inter alia, after evaluating the recommendations of Nacionales referred to in Paragraphs 3, 4 and 5 of the Plan of Action, adopt or cause such recommendations to be adopted.

Section 3.10. The Guarantor shall construct new railway lines prior to December 31, 1975, only if their economic and financial viability has been established in agreement with the Bank.

Article IV

CONSULTATION, INFORMATION AND RECORDS

Section 4.01. The Guarantor and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end the Guarantor and the Bank shall from time to time, at the request of either party : (i) exchange views through their representatives with regard to the performance of their respective obligations under the Guarantee Agreement and other matters relating to the purposes of the Loan; and (ii) furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor, including its balance of payments, and the external debt of the Guarantor, of any of its political subdivisions and of any agency of the Guarantor or of any such political subdivision.

commun et ii) conformément à un calendrier que la Banque devra agréer, prennent toutes les mesures nécessaires en vue d'unifier leurs activités, y compris mais pas seulement la normalisation des trains, la centralisation des opérations dans les dépôts et la spécialisation des ateliers d'entretien.

Paragraphe 3.06. Le Garant fera remettre aux Nacionales, à partir du 1^{er} janvier 1972, le produit de la taxe de 12,2 p. 100 actuellement perçue sur les recettes brutes du transport de marchandises des Nacionales.

Paragraphe 3.07. Le Garant prendra toutes les mesures nécessaires, y compris, mais pas seulement la fourniture de fonds, pour que les autres compagnies de chemin de fer mettent en œuvre les plans d'investissement coordonnés prévus pour 1972 et 1973 qui figurent à l'annexe 1 du présent Contrat; lesdits plans ne seront pas modifiés sans l'accord de la Banque.

Paragraphe 3.08. Le Garant fera en sorte que les autres compagnies de chemin de fer établissent et appliquent sous l'égide de la SCT, au plus tard le 31 janvier 1973 ou à toute autre date convenue avec la Banque, des plans agréés par la Banque et visant à assurer dès 1981 leur rentabilité financière.

Paragraphe 3.09. Le Garant prendra toutes mesures nécessaires, y compris mais pas seulement l'autorisation aux Nacionales de relever leurs tarifs voyageurs et marchandises et leurs autres tarifs, pour que les Nacionales puissent exécuter sans tarder le plan d'action prévu à l'annexe 5 du Contrat d'emprunt; à cette fin, notamment, après avoir étudié les recommandations des Nacionales visées aux paragraphes 3, 4 et 5 du plan d'action, il adoptera ou fera adopter lesdites recommandations.

Paragraphe 3.10. Jusqu'au 31 décembre 1975, le Garant ne construira de nouvelles voies ferrées que si leur viabilité économique et financière a été établie, en accord avec la Banque.

Article IV

CONSULTATIONS, INFORMATION ET LIVRES

Paragraphe 4.01. Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, à la demande de l'un ou de l'autre : ils conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur l'exécution des engagements qu'ils ont pris dans le Contrat d'emprunt et sur d'autres questions relatives aux fins de l'Emprunt; ii) chacun communiquera à l'autre tous les renseignements que celui-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront sur la situation financière et économique dans ses territoires, notamment sur sa balance des paiements, et sur sa dette extérieure ou celle de ses subdivisions politiques et sur la dette extérieure de ses organismes ou des organismes de ses subdivisions politiques.

Section 4.02. (a) The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(b) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

Section 4.03. SCT shall (i) maintain records adequate to reflect the progress of Part F of the Project and to identify the services financed out of the proceeds of the Loan in respect of such Part of the Project, and to disclose the use thereof in the Project; (ii) enable the Bank's representatives to inspect any records and documents relevant to such Part of the Project; and (iii) furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning such Part of the Project, the expenditure therein of the proceeds of the Loan and the services financed out of such proceeds.

Article V

TAXES AND RESTRICTIONS

Section 5.01. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories; provided, however, that the foregoing shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 5.02. The Guarantee Agreement, the Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

Section 5.03. The payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be free from all restrictions, regulations, controls or moratoria of any nature imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories.

Article VI

REPRESENTATIVE OF THE GUARANTOR; ADDRESSES

Section 6.01. Nacional Financiera, S.A. is designated as representative of the Guarantor for the purposes of Section 10.03 of the General Conditions.

Paragraphe 4.02. a) Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

b) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 4.03. La SCT tiendra des livres permettant de suivre la marche des travaux relatifs à la partie F du Projet, d'identifier les services financés au titre de cette partie à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt et de savoir comment ces fonds sont utilisés dans le Projet; ii) elle donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'examiner tous les livres et documents se rapportant à cette partie du Projet et iii) elle communiquera à la Banque tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à cette partie du Projet, à l'emploi à ce titre des fonds provenant de l'Emprunt et aux services financés à l'aide de ces fonds.

Article V

IMPÔTS ET RESTRICTIONS

Paragraphe 5.01. Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires; toutefois, les dispositions ci-dessus ne s'appliquent pas à la perception d'impôts sur des paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 5.02. Le présent Contrat, le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

Paragraphe 5.03. Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents ne seront soumis à aucune restriction ou réglementation ni à aucun contrôle ou moratoire, quels qu'ils soient, établis en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Article VI

REPRÉSENTANT DU GARANT; ADRESSES

Paragraphe 6.01. Le représentant du Garant désigné aux fins du paragraphe 10.03 des Conditions générales est la Nacional Financiera, S.A.

Section 6.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 10.01 of the General Conditions :

For the Guarantor :

United Mexican States
c/o Nacional Financiera, S.A.
Isabel la Católica 51
México 1, D.F. México

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their respective names and to be delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

United Mexican States
By Nacional Financiera, S.A. :

By HUGO B. MARGÁIN
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By ROBERT S. MCNAMARA
President

Paragraphe 6.02. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 10.01 des Conditions générales :

Pour le Garant :

Etats-Unis du Mexique
c/o Nacional Financiera, S.A.
Isabel la Católica 51
México 1, D.F. (Mexique)

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
(Etats-Unis d'Amérique)

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (Etats-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour les Etats-Unis du Mexique :

Nacional Financiera, S.A.
Le Représentant autorisé,
HUGO B. MARGÁIN

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

Le Président,
ROBERT S. MCNAMARA

SCHEDULE 1

1972-1973 INVESTMENT PLANS FOR THE OTHER RAILWAYS

(in million pesos)

	<i>Ferrocarriles del Pacifico S.A.</i>	<i>Ferrocarriles Chihuahua al Pacifico S.A. de C.V.</i>	<i>Ferrocarriles Sonora-Baja California</i>	<i>Ferrocarriles Unidos del Sureste</i>
<i>Ways and Structures</i>				
Bridges and Tunnels	40	13	37	—
Rails and Fastenings	60	8	—	—
Extension of Crossing Loops	4	—	—	—
Timber Sleepers	4	7	15	2
Track Maintenance Equipment	5	1	8	—
Staff Housing and Medical Services	26	9	11	—
Ballast	12	11	6	3
Line Revision	20	3	2	—
Tools, Switches and Welding Equipment	4	—	1	—
Miscellaneous	13	—	3	—
Subtotal	188	52	83	5
<i>Terminals</i>				
Maintenance Shops	7	—	—	1
Yards	7	—	—	—
Stations and Freight Sheds	7	12	—	—
Miscellaneous	—	14	2	—
Subtotal	21	26	2	1
<i>Motive Power and Rolling Stock</i>				
Locomotives and Spare Parts	91	37	18	17
Freight Cars and Containers	140	96	13	13
Roller Bearings	—	—	—	—
Passenger Cars	18	3	15	—
Workshop Machinery	10	—	4	—
Subtotal	259	136	50	30
<i>Telecommunications</i>				
Consulting Services	5	3	2	3
TOTAL	473	217	137	39
<i>Price Contingencies</i>				
	18	9	5	2
GRAND TOTAL	491	226	142	41

ANNEXE 1

PLANS D'INVESTISSEMENT 1972-1973 DES AUTRES COMPAGNIES
DE CHEMIN DE FER
(en millions de pesos)

	<i>Ferrocarriles del Pacífico S.A.</i>	<i>Ferrocarriles Chihuahua al Pacífico S.A. de C.V.</i>	<i>Ferrocarriles Sonora-Baja California</i>	<i>Ferrocarriles Unidos del Sureste</i>
<i>Installations fixes</i>				
Ponts et tunnels	40	13	37	—
Rails et attaches	60	8	—	—
Nouvelles boucles de raccorde- ment	4	—	—	—
Traverses de bois	4	7	15	2
Matériel d'entretien des voies	5	1	8	—
Logement du personnel et services médicaux	26	9	11	—
Ballast	12	11	6	3
Contrôle de la ligne	20	3	2	—
Outils, aiguillages et matériel de soudure	4	—	1	—
Divers	13	—	3	—
Total partiel	188	52	83	5
<i>Gares</i>				
Ateliers d'entretien	7	—	—	1
Dépôts	7	—	—	—
Gares et hangars à marchan- dises	7	12	—	—
Divers	—	14	2	—
Total partiel	21	26	2	1
<i>Matériel de traction et matériel roulant</i>				
Locomotives et pièces détachées	91	37	18	17
Wagons de marchandises et conteneurs	140	96	13	13
Paliers à rouleaux	—	—	—	—
Voitures de voyageurs	18	3	15	—
Matériel d'atelier	10	—	4	—
Total partiel	259	136	50	30
<i>Télécommunications</i>				
<i>Services consultatifs</i>	5	3	2	3
	—	—	—	—
TOTAL	473	217	137	39
<i>Réserves pour hausse des prix</i>				
	18	9	5	2
TOTAL GÉNÉRAL	491	226	142	41

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

GENERAL CONDITIONS, DATED 31 JANUARY 1969

GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO LOAN AND GUARANTEE AGREEMENTS

[Not published herein. See United Nations, Treaty Series, vol. 691, p. 300.]

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

CONDITIONS GÉNÉRALES, EN DATE DU 31 JANVIER 1969

CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CONTRATS D'EMPRUNT ET DE GARANTIE

*[Non publiées avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités,
vol. 691, p. 301.]*

No. 12025

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
KENYA**

Loan Agreement—*Nairobi Airport Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements). Signed at Washington on 2 June 1972

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 26 September 1972.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
KENYA**

Contrat d'emprunt — *Projet relatif à l'aéroport de Nairobi* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie). Signé à Washington le 2 juin 1972

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 26 septembre 1972.

LOAN AGREEMENT¹

AGREEMENT, dated June 2, 1972, between REPUBLIC OF KENYA (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

Article I

GENERAL CONDITIONS; DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Agreement accept all the provisions of the General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank, dated January 31, 1969,² with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the deletion of Section 5.01 thereof and to the amendment of Section 6.02 (i) thereof to read as follows: "Any event specified in paragraph (e) or (f) of Section 7.01 shall have occurred." (said General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank, as so modified, being hereinafter called the General Conditions).

Section 1.02. Wherever used in this Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in the General Conditions have the respective meanings therein set forth and the term "Aerodromes Department" means the Aerodromes Department of the Borrower's Ministry of Power and Communications, as existing at the date of this Agreement.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in the Loan Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to twenty-nine million dollars (\$29,000,000).

Section 2.02. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account in accordance with the provisions of Schedule 1 to this Agreement, as such Schedule shall be amended from time to time, for expenditures made (or, if the Bank shall so agree, to be made) in respect of the reasonable cost of goods and services required for the Project and to be financed under the Loan Agreement; provided, however, that, except as the Bank shall otherwise agree, no withdrawal shall be made on account of expenditures in the territories of any

¹ Came into force on 7 July 1972, upon notification by the Bank to the Government of Kenya.

² See p. 46 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT D'EMPRUNT¹

CONTRAT, en date du 2 juin 1972, entre la RÉPUBLIQUE DU KENYA (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

Article premier

CONDITIONS GÉNÉRALES; DÉFINITIONS

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions des Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie de la Banque en date du 31 janvier 1969², (ci-après dénommées « les Conditions générales ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat, sous réserve toutefois de la suppression du paragraphe 5.01 et de la modification de l'alinéa *i* du paragraphe 6.02, qui devient ce qui suit : « Tout fait spécifié aux alinéas *e* ou *f* du paragraphe 7.01 ».

Paragraphe 1.02. A moins que le contexte ne s'y oppose, les termes et expressions définis dans les Conditions générales conservent le même sens dans le présent Contrat et l'expression « Département des aérodromes » désigne le Département des aérodromes du Ministry of Power and Communications de l'Emprunteur existant à la date du présent Contrat.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, un prêt en diverses monnaies équivalant à vingt-neuf millions (29 000 000) de dollars.

Paragraphe 2.02. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur le compte de l'Emprunt comme il est stipulé à l'annexe 1 — éventuellement modifiée — du présent Contrat en vue de régler des dépenses faites (ou, si la Banque y consent, des dépenses à faire) pour acquitter le coût raisonnable de marchandises et de services nécessaires à l'exécution du Projet et devant être financées en vertu du présent Contrat; toutefois, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, il ne sera effectué aucun tirage aux fins de régler des

¹ Entré en vigueur le 7 juillet 1972, dès notification par la Banque au Gouvernement kényen.

² Voir p. 47 du présent volume.

country which is not a member of the Bank (other than Switzerland) or for goods produced in, or services supplied from, such territories.

Section 2.03. Except as the Bank shall otherwise agree, the goods and services (other than services of consultants) required for the Project and to be financed out of the proceeds of the Loan, shall be procured on the basis of international competition under procedures consistent with the *Guidelines for Procurement under World Bank Loans and IDA Credits*, published by the Bank in August 1969, as revised in May 1971, and in accordance with, and subject to, the provisions set forth in Schedule 4 to this Agreement.

Section 2.04. The Closing Date shall be December 31, 1976 or such other date as shall be agreed between the Borrower and the Bank.

Section 2.05. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not withdrawn from time to time.

Section 2.06. The Borrower shall pay interest at the rate of seven and one-quarter per cent ($7\frac{1}{4}\%$) per annum on the principal amount of the Loan withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.07. Interest and other charges shall be payable semi-annually on February 15 and August 15 in each year.

Section 2.08. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 3 to this Agreement.

Section 2.09. If and as the Bank shall from time to time request, the Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in Article VIII of the General Conditions.

Section 2.10. The Minister of the Borrower for the time being responsible for Finance and such other person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 8.10 of the General Conditions.

Article III

EXECUTION OF THE PROJECT

Section 3.01. The Borrower shall carry out the Project with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering, financial and aeronautical practices, and shall provide, promptly as needed, the funds, facilities, services and other resources required for the purpose.

Section 3.02. In order to assist the Borrower in the design work for the Project, including the preparation of plans and specifications, and in the

dépenses faites ou à faire sur les territoires d'un pays (hormis la Suisse) qui n'est pas membre de la Banque, ou d'acquitter le coût de marchandises produites ou de services fournis sur lesdits territoires.

Paragraphe 2.03. A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'achat des marchandises et services (hormis les services de consultants) nécessaires à l'exécution du Projet, et devant être financés par l'Emprunt se fera à la suite d'appels d'offres internationaux conformes aux *Directives concernant la passation des marchés financés par les prêts de la Banque mondiale et les crédits de l'Association* publiées par la Banque en août 1969 et révisées en mai 1971, ainsi qu'aux stipulations de l'annexe 4 du présent Contrat.

Paragraphe 2.04. La date de clôture sera le 31 décembre 1976 ou toute autre date dont l'Emprunteur et la Banque pourront convenir.

Paragraphe 2.05. L'Emprunteur versera à la Banque une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ p. 100) sur le principal non prélevé de l'Emprunt.

Paragraphe 2.06. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de sept un quart pour cent ($7\frac{1}{4}$ p. 100) sur le principal de l'Emprunt qui aura été prélevé et n'aura pas été remboursé.

Paragraphe 2.07. Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement le 15 février et le 15 août de chaque année.

Paragraphe 2.08. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement figurant à l'annexe 3 du présent Contrat.

Paragraphe 2.09. A la demande de la Banque, l'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le principal de l'Emprunt, comme il est stipulé à l'article VIII des Conditions générales.

Paragraphe 2.10. Le Ministre de l'Emprunteur actuellement chargé des finances et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 8.10 des Conditions générales.

Article III

EXÉCUTION DU PROJET

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur exécutera le Projet avec la diligence et l'efficacité voulues, suivant les règles de l'art et les pratiques d'une saine gestion financière et aéronautique; il fournira sans retard, au fur et à mesure des besoins, les fonds, installations, services et autres ressources nécessaires à cette fin.

Paragraphe 3.02. Pour l'aider à élaborer le Projet, notamment à établir les plans et les cahiers des charges, et à en surveiller l'exécution, l'Emprunteur

supervision of the construction of the Project, the Borrower shall continue to employ engineering consultants acceptable to the Bank upon terms and conditions satisfactory to the Bank.

Section 3.03. In carrying out the Project, the Borrower shall employ contractors acceptable to the Bank upon terms and conditions satisfactory to the Bank.

Section 3.04. (a) The Borrower undertakes to insure, or make adequate provision for the insurance of, the imported goods to be financed out of the proceeds of the Loan against hazards incident to the acquisition, transportation and delivery thereof to the place of use or installation, and for such insurance any indemnity shall be payable in a currency freely usable by the Borrower to replace or repair such goods.

(b) Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall cause all goods and services financed out of the proceeds of the Loan to be used exclusively for the Project.

Section 3.05. (a) The Borrower shall furnish to the Bank, promptly upon their preparation, the plans, specifications, cost estimates, contract documents and construction and procurement schedules for the Project, and any material modifications thereof or additions thereto, in such detail as the Bank shall reasonably request.

(b) The Borrower : (i) shall maintain records adequate to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to identify the goods and services financed out of the proceeds of the Loan, and to disclose the use thereof in the Project ; (ii) shall enable the Bank's representatives to inspect the Project, the goods financed out of the proceeds of the Loan and any relevant records and documents ; and (iii) shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the Project, the expenditure of the proceeds of the Loan and the goods and services financed out of such proceeds.

Article IV

OTHER COVENANTS

Section 4.01. (a) It is the mutual intention of the Borrower and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan or the Bonds by way of a lien on governmental assets.

(b) To that end the Borrower *(i)* represents that at the date of this Agreement no lien exists on any governmental assets as security for any external debt except as otherwise disclosed in writing by the Borrower to the Bank, and *(ii)* undertakes that if any such lien shall be created, it will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges

continuera à employer des ingénieurs-conseils agréés par la Banque, à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par elle.

Paragraphe 3.03. Pour exécuter le Projet, l'Emprunteur fera appel aux services d'entrepreneurs agréés par la Banque, à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par elle.

Paragraphe 3.04. a) L'Emprunteur assurera ou prendra les dispositions voulues pour que soient assurées les marchandises importées devant être financées par l'Emprunt contre les risques inhérents à l'achat, au transport et à la livraison sur les lieux d'utilisation ou d'installation; les indemnités stipulées seront payables en une monnaie librement utilisable par l'Emprunteur pour remplacer ou réparer lesdites marchandises.

b) A moins que l'Emprunteur et la Banque n'en conviennent autrement, l'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises et services financés par l'Emprunt soient utilisés exclusivement pour l'exécution du Projet.

Paragraphe 3.05. a) L'Emprunteur remettra à la Banque, dès qu'ils seront prêts, les plans, cahiers des charges, devis, contrats et programmes de construction et d'achat relatifs au Projet et il lui communiquera les modifications importantes qui y seront apportées, avec tous les détails que la Banque pourra raisonnablement demander;

b) L'Emprunteur i) tiendra des livres permettant de suivre la marche des travaux relatifs au Projet (et notamment de connaître le coût desdits travaux), d'identifier les marchandises et services financés par l'Emprunt et de savoir comment ils sont utilisés dans le cadre du Projet; ii) donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter le Projet et les marchandises financées par l'Emprunt et d'examiner tous les livres et documents s'y rapportant; et iii) fournira à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur le Projet, l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt et les marchandises et services financés à l'aide de ces fonds.

Article IV

AUTRES ENGAGEMENTS

Paragraphe 4.01. a) L'intention commune de l'Emprunteur et de la Banque est qu'aucune autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt ou aux Obligations, sous forme de sûreté constituée sur les avoirs publics.

b) A cet effet, l'Emprunteur i) atteste qu'à la date du présent Contrat il n'existe aucune sûreté constituée sur des avoirs publics en garantie d'une dette extérieure de l'Etat, à moins d'indication contraire de sa part donnée par écrit à la Banque, et ii) s'engage à ce que, si une telle sûreté est constituée, elle garantisse, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes

on, the Loan and the Bonds and in the creation of any such lien express provision will be made to that effect. The Borrower shall promptly inform the Bank of the creation of any such lien.

(c) The foregoing representation and undertaking shall not apply to : (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for payment of the purchase price of such property ; and (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date ; or (iii) any charges on the General Fund of the East African Community (hereinafter called the Community) securing a debt of the Community where the amount of the debt service on such debt in any financial year together with other debt service on other debt of the Community payable from such General Fund in such financial year does not exceed 2% of the average of the income tax collected by the East African Income Tax Department and of customs duties and excise duties collected by the East African Customs and Excise Department in the three financial years preceding such incurrence. For the purposes of this paragraph, " debt service " shall include payments of the principal of, and interest and other charges on, debt ; and any reference to incurring of debt shall include the assumption and guarantee of debt and any renewal, extension or modification of the terms of the debt or of the assumption or guarantee thereof.

(d) As used in this Section, the term " governmental assets " means assets of the Borrower or of any of its political subdivisions or of any agency of the Borrower or of any such political subdivision, including the Central Bank of Kenya or any institution performing the functions of a central bank for the Borrower ; and the term " external debt " means any debt payable in any medium other than currency of the Borrower whether such debt is or may become payable absolutely or at the option of the creditor in such other medium, save that in the case of a debt of the Community, the term external debt means any debt payable in any medium other than the currencies of the members of the Community.

Section 4.02. (a) The Borrower shall within the Aerodromes Department maintain records adequate to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of the Aerodromes Department.

(b) The Borrower shall : (i) have the accounts and financial statements (balance sheets, statements of income and expenses and related statements) of the Aerodromes Department for each fiscal year audited, in accordance with sound auditing principles consistently applied, by the Borrower's Controller and Auditor General ; (ii) furnish to the Bank as soon as available, but in any case not later than five months after the end of each such year, (A) certified copies of the Aerodromes Department's financial statements for such year as so audited,

proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et à ce que mention expresse en soit faite lors de la constitution de cette sûreté. L'Emprunteur informera sans retard la Banque de la constitution d'une telle sûreté.

c) L'attestation et l'engagement ci-dessus ne sont pas applicables : i) à la constitution, sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens ; ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus ; iii) à l'affectation de tout montant du General Fund de la Communauté de l'Afrique de l'Est (ci-après dénommée « la Communauté ») à la garantie d'une dette de la Communauté, si le montant du service de ladite dette au cours d'un exercice donné, ajouté au service d'autres dettes de la Communauté imputable au General Fund au cours dudit exercice, ne dépasse pas 2 p. 100 du montant moyen de l'impôt sur le revenu perçu par le East African Income Tax Department et des droits de douane et impôts indirects perçus par l'East African Customs and Excise Department au cours des trois exercices précédant l'endettement. Aux fins du présent paragraphe, le « service de la dette » comprend le remboursement du principal de la dette et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et toute mention d'endettement comprend la prise en charge et la garantie de la dette et tout renouvellement, prorogation ou modification des conditions de la dette ou de la prise en charge ou de la garantie de celle-ci.

d) Au sens du présent paragraphe, l'expression « avoirs publics » désigne les avoirs de l'Emprunteur, de ses subdivisions politiques, de ses organismes ou des organismes de ses subdivisions politiques, y compris la Central Bank of Kenya et toute autre institution faisant fonction de banque centrale, et l'expression « dette extérieure » s'entend de toute dette payable dans une monnaie autre que celle de l'Emprunteur, que ladite dette soit ou devienne payable dans cette autre monnaie obligatoirement ou au gré du créateur, étant entendu toutefois que s'il s'agit d'une dette de la Communauté, ladite expression s'entend de toute dette payable dans d'autres monnaies que celles des membres de la Communauté.

Paragraphe 4.02. a) L'Emprunteur tiendra au Département des aéroports des livres permettant d'obtenir, grâce à de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact des activités et de la situation financière dudit Département.

b) L'Emprunteur i) fera vérifier, pour chaque exercice, suivant de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, par son Controller and Auditor General, les comptes et états financiers (bilans et états des recettes et des dépenses et pièces correspondantes) du Département des aéroports ; ii) remettra à la Banque dès qu'ils seront prêts, mais de toute façon cinq mois au plus tard après la clôture de chaque exercice : A) des copies certifiées conformes des états financiers ainsi vérifiés du Département des aéroports, B) le rapport relatif à

(B) the report of such audit, of such scope and in such detail as the Bank shall have reasonably requested and (C) a certificate from the Controller and Auditor General that the Borrower has complied with Section 4.05 of this Agreement for such year; and (iii) furnish to the Bank such other information concerning the accounts and financial statements of the Aerodromes Department and the audit thereof as the Bank shall from time to time reasonably request.

(c) The Borrower shall (i) establish within the Aerodromes Department by July 1, 1973, and thereafter maintain, a unified commercial accounting system showing on an accrual basis in separate accounts all transactions relating to the investments in and operations of or within (A) Nairobi Airport and (B) all other airports in Kenya managed by the Aerodromes Department; and (ii) prepare the annual financial statements of the Aerodromes Department on the basis of such separate accounts.

Section 4.03. For the purpose of assisting the Aerodromes Department in establishing and maintaining the commercial accounting system required under Section 4.02 (c) of this Agreement, the Borrower shall, unless otherwise agreed by the Borrower and the Bank, employ a firm of accounting consultants acceptable to the Bank upon terms and conditions satisfactory to the Borrower and the Bank.

Section 4.04. The Borrower shall: (a) prepare not later than December 31, 1974 a scale of user charges related to the costs of facilities and services provided at Nairobi Airport;

(b) send to the Bank for its review not later than June 30, 1975 the proposed scale of user charges; and

(c) bring such scale of user charges into effect not later than the day the facilities referred to in Part A of the Project are to be brought into operation.

Section 4.05. Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall take or cause to be taken all necessary action to ensure that the Aerodromes Department:

(a) achieves an annual rate of return on the net value of fixed assets in operation at the Nairobi Airport of at least 5% through 1977 fiscal year, 8% in 1978 and 1979 fiscal years and thereafter at least 10% in each succeeding fiscal year; and

(b) maintains its annual operating ratio for Nairobi Airport at the lowest possible level consistent with efficiency but not in any case exceeding 72% during the period ending with fiscal year 1979 and 60% thereafter in each succeeding fiscal year.

For the purposes of this Section:

(i) the annual rate of return shall be calculated for each fiscal year by relating net operating income of Nairobi Airport for that year to the average of net

ladite vérification, dans la forme et avec les détails que la Banque aura raisonnablement demandé et C) une attestation du Controller and Auditor General que l'Emprunteur s'est conformé au paragraphe 4.05 du présent Contrat pour l'année considérée; et iii) communiquera à la Banque tous autres renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander au sujet des comptes et états financiers du Département des aérodromes et de leur vérification.

c) L'Emprunteur i) établira dans le cadre du Département des aérodromes, avant le 1^{er} juillet 1973, et tiendra à jour par la suite, un système unifié de comptabilité commerciale montrant, par exercice, dans des comptes séparés, toutes les transactions relatives aux investissements et aux activités afférentes A) à l'aéroport de Nairobi et B) à tous les autres aéroports du Kenya gérés par le Département des aérodromes; ii) établira les comptes financiers annuels dudit Département sur la base de ces comptes séparés.

Paragraphe 4.03. Afin d'aider le Département des aérodromes à établir et à continuer d'utiliser le système de comptabilité commerciale visé à l'alinéa c) du paragraphe 4.02 du présent Contrat, l'Emprunteur fera appel, à moins que l'Emprunteur et la Banque n'en conviennent autrement, à une firme d'experts comptables agréée par la Banque, à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par l'Emprunteur et par la Banque.

Paragraphe 4.04. L'Emprunteur a) établira au plus tard le 31 décembre 1974 un barème des coûts d'utilisation des installations et des services fournis à l'aéroport de Nairobi;

b) Enverra à la Banque, pour examen, le barème envisagé au plus tard le 30 juin 1975;

c) Mettra ce barème en vigueur au plus tard le jour où les installations visées à la partie A du Projet seront mises en service.

Paragraphe 4.05. Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque, l'Emprunteur prendra ou fera prendre les mesures nécessaires pour que le Département des aérodromes :

a) Obtienne de la valeur nette des avoirs fixes en exploitation à l'aéroport de Nairobi un rendement annuel d'au moins 5% jusqu'à la fin de l'exercice 1977, de 8% en 1978 et 1979 et d'au moins 10% pour chaque exercice ultérieur;

b) Maintienne son coefficient annuel d'exploitation pour l'aéroport de Nairobi au niveau le plus faible que permette un souci d'efficacité, ce rapport ne devant cependant pas de toute façon dépasser 72% pendant la période se terminant à la fin de l'exercice 1979 et 60% pour chaque exercice ultérieur.

Aux fins du présent paragraphe :

i) Le taux annuel de rendement sera déterminé en calculant le rapport entre le revenu net d'exploitation de l'aéroport de Nairobi pour l'exercice en question

- value of fixed assets in operation of the Aerodromes Department for Nairobi Airport only at the beginning and at the end of that year;
- (ii) the term “ net operating income ” means gross operating revenues from the provision of services and facilities at Nairobi Airport, less all operating, administrative and overhead expenses charged to the Aerodromes Department and attributable to Nairobi Airport including adequate maintenance, depreciation, write-offs and taxes (if any) but before deduction of interest and other charges on debt;
 - (iii) the term “ net value of fixed assets in operation ” means the gross value of fixed assets in operation at Nairobi Airport as revalued from time to time in accordance with sound and consistently maintained methods of valuation satisfactory to the Borrower and the Bank, less accumulated depreciation; and
 - (iv) the term “ annual operating ratio ” means all operating, administrative and overhead expenses charged to the Aerodromes Department and attributable to Nairobi Airport including adequate maintenance, depreciation, write-offs and taxes (if any) divided by gross operating revenues from the provision of services and facilities at Nairobi Airport for the year concerned.

Section 4.06. The Borrower shall ensure that the Aerodromes Department undertakes on a continuing basis recurrent repair and preventive maintenance programs and, to this end, makes adequate provision in the income and expenditure account to carry out the above programs.

Section 4.07. (a) The Borrower shall ensure that the Aerodromes Department operating as a single organizational and administrative unit plans and manages its operations and affairs, plans its future expansion and carries on its operations, all in accordance with sound business, financial, engineering and aeronautical practices.

(b) The Borrower shall (i) appoint suitably qualified and experienced persons to the positions of Director, and the chiefs of the following divisions : Operations, Engineering and Finance, in the Aerodromes Department; (ii) notify the Bank about any proposed appointment to these positions in sufficient time to afford the Bank adequate opportunity to comment on the suitability of the person or persons being considered for the said positions; and (iii) make any such appointment only after consideration of the views expressed by the Bank.

(c) Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall appoint by September 1, 1972 the Director and the Chiefs of Engineering and Finance Divisions of the Aerodromes Department.

(d) The Borrower shall (i) prepare in consultation with the Bank a

- et la moyenne entre la valeur nette des avoirs fixes en exploitation pour l'aéroport de Nairobi seulement au début et à la fin de l'exercice considéré.
- ii) Par « revenu net d'exploitation », on entend la différence entre : les recettes brutes d'exploitation provenant de la fourniture de services et de l'utilisation d'installations à l'aéroport de Nairobi, et tous les frais d'exploitation, dépenses d'administration et frais généraux à la charge du Département des aérodromes et imputables à l'aéroport de Nairobi, y compris les frais d'entretien nécessaires, l'amortissement, les passations par pertes et profits et les impôts (s'il y a lieu), mais avant déduction des intérêts et autres charges du service de la dette;
 - iii) Par « valeur nette des avoirs fixes en exploitation », on entend la valeur brute des avoirs fixes en exploitation à l'aéroport de Nairobi, réévalués de temps à autre conformément à des méthodes d'évaluation correctes et régulièrement appliquées, agréées par l'Emprunteur et la Banque, moins l'amortissement accumulé;
 - iv) Par « coefficient annuel d'exploitation » on entend tous les frais d'exploitation, dépenses d'administration et frais généraux à la charge du Département des aérodromes et imputables à l'aéroport de Nairobi, y compris les frais d'entretien, l'amortissement, les passations par pertes et profits et les impôts (s'il y a lieu), divisés par les recettes brutes d'exploitation provenant de la fourniture de services et de l'utilisation d'installations audit aéroport pendant l'année considérée.

Paragraphe 4.06. L'Emprunteur veillera à ce que le Département des aérodromes entreprenne régulièrement des programmes périodiques de réparation et d'entretien préventif et, à cette fin, prévoie dans les comptes de recettes et de dépenses les crédits nécessaires pour exécuter lesdits programmes.

Paragraphe 4.07. a) L'Emprunteur veillera à ce que le Département des aérodromes, formant une seule entité institutionnelle et administrative, organise et gère ses activités et ses opérations, prévoie son expansion future et exécute ses opérations suivant les règles de l'art et les pratiques d'une saine gestion commerciale, financière et aéronautique.

b) L'Emprunteur i) désignera des personnes ayant les qualifications et l'expérience voulues aux postes de Directeur et de chef des divisions de : l'exploitation, du génie et des finances, au Département des aérodromes; ii) informera la Banque de toute nomination qu'il se propose de faire pour pourvoir ces postes en temps voulu pour permettre à la Banque de faire des observations sur l'aptitude de la personne ou des personnes envisagées; iii) n'effectuera les nominations qu'après avoir pris connaissance des vues de la Banque.

c) Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque, l'Emprunteur nommera avant le 1^{er} septembre 1972 le Directeur et les chefs des divisions du génie et des finances du Département des aérodromes.

d) L'Emprunteur i) établira avant le 31 décembre 1972, en consultation

comprehensive Staffing and Training Plan for the Aerodromes Department by December 31, 1972 for implementation in accordance with a timetable to be agreed by the Borrower and the Bank; and (ii) provide competent and qualified staff for the Aerodromes Department in such adequate numbers as may be required for the efficient carrying out of its functions.

Section 4.08. The Borrower shall construct as a dual carriageway on an alignment and with geometry satisfactory to the Borrower and the Bank : (i) by December 31, 1975, the intersection of the Nairobi/Mombasa Highway with the Nairobi Airport access road; and (ii) by December 31, 1976, that section of the Nairobi/Mombasa Highway connecting London Road round-about to the said intersection.

Section 4.09. The Borrower shall by December 31, 1975 construct or cause to be constructed an adequate water supply connection for the Nairobi Airport.

Article V

CONSULTATION, INFORMATION AND INSPECTION

Section 5.01. The Borrower and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, the Borrower and the Bank shall, at the request of either party :

- (a) exchange views through their representatives with regard to the performance of their respective obligations under the Loan Agreement, the administration, operations and financial condition, in respect of the Project, of the departments or agencies of the Borrower responsible for the carrying out of the Project or any part thereof, and other matters relating to the purposes of the Loan; and
- (b) furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower, including its balance of payments, and the external debt of the Borrower, of any of its political subdivisions and of any agency of the Borrower or of any such political subdivision.

Section 5.02. (a) The Borrower shall furnish or cause to be furnished to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the operations of the departments or agencies of the Borrower responsible for carrying out the Project or any part thereof.

(b) The Borrower and the Bank shall promptly inform each other of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan, the maintenance of the service thereof or the performance by either of them of its obligations under the Loan Agreement.

avec la Banque, un plan complet de recrutement et de formation pour le Département des aérodromes, qui sera appliqué conformément à un calendrier approuvé par l'Emprunteur et par la Banque; ii) fournira au Département des aérodromes du personnel compétent et qualifié en nombre suffisant pour exécuter avec efficacité les fonctions dudit Département.

Paragraphe 4.08. L'Emprunteur construira comme routes à chaussées séparées, selon un tracé et des plans jugés satisfaisants par l'Emprunteur et par la Banque : i) avant le 31 décembre 1975, l'intersection de la route Nairobi-Mombasa et de la route d'accès à l'aéroport de Nairobi; ii) avant le 31 décembre 1976, le tronçon de la route Nairobi-Mombasa reliant le carrefour giratoire de la London Road à ladite intersection.

Paragraphe 4.09. Avant le 31 décembre 1975, l'Emprunteur construira ou fera construire un bon système d'adduction d'eau pour l'aéroport de Nairobi.

Article V

CONSULTATION, INFORMATION ET INSPECTION

Paragraphe 5.01. L'Emprunteur et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet à la demande de l'un ou de l'autre :

- a) Ils conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur l'exécution des engagements qu'ils ont pris dans le présent Contrat, sur l'administration, les activités et la situation financière, au regard du Projet, des services ou organismes de l'Emprunteur chargés de l'exécution du Projet ou d'une partie de celui-ci, et sur d'autres questions relatives aux fins de l'Emprunt;
- b) Chacun communiquera à l'autre tous les renseignements que celui-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront sur la situation économique et financière dans ses territoires, notamment sur sa balance des paiements, et sur sa dette extérieure ou celle de ses subdivisions politiques et la dette extérieure de ses organismes ou des organismes desdites subdivisions politiques.

Paragraphe 5.02. a) L'Emprunteur fournira ou fera fournir à la Banque tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant aux activités de ses services ou organismes chargés de l'exécution du Projet ou d'une partie de celui-ci.

b) L'Emprunteur et la Banque s'informeront sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt, la régularité de son service ou l'exécution des engagements qu'ils ont pris en vertu du présent Contrat.

Section 5.03. The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Loan.

Article VI

TAXES AND RESTRICTIONS

Section 6.01. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories; provided, however, that the foregoing shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Borrower.

Section 6.02. The Loan Agreement, any instrument made pursuant to Section 4.01 of this Agreement and the Bonds shall be free from any taxes on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories and the Borrower shall pay all such taxes, if any, imposed under the laws of any other country or countries.

Section 6.03. The payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be free from all restrictions, regulations, controls and moratoria of any nature imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

Article VII

REMEDIES OF THE BANK

Section 7.01. If any event specified in Section 7.01 of the General Conditions shall occur and shall continue for the period, if any, therein set forth, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may by notice to the Borrower declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately together with the interest and other charges thereon and upon any such declaration such principal, interest and charges shall become due and payable immediately, anything to the contrary in the Loan Agreement or in the Bonds notwithstanding.

Paragraphe 5.03. L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Article VI

IMPÔTS ET RESTRICTIONS

Paragraphe 6.01. Le principal de l'Emprunt et des Obligations, et les intérêts et autres charges y afférents, seront payés francs et nets de tout impôt établi en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires; toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires de l'Emprunteur qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 6.02. Le Contrat d'emprunt, tout instrument établi conformément au paragraphe 4.01 du présent Contrat, et les Obligations seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement, et l'Emprunteur paiera tous les impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation de tout autre pays ou de tous autres pays.

Paragraphe 6.03. Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations, et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, ne seront soumis à aucune restriction, réglementation, contrôle ou moratoire, quels qu'ils soient, imposés en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Article VII

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 7.01. Si l'un des faits énumérés au paragraphe 7.01 des Conditions générales se produit et subsiste pendant la période qui peut y être stipulée, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigibles, en le notifiant à l'Emprunteur, le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations, et les intérêts et autres charges y afférents, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même ou elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou du texte des Obligations.

Article VIII

TERMINATION

Section 8.01. The date September 4, 1972 is hereby specified for the purposes of Section 11.04 of the General Conditions.

Article IX

REPRESENTATIVE OF THE BORROWER; ADDRESSES

Section 9.01. The Minister responsible for Finance of the Borrower is designated as representative of the Borrower for the purposes of Section 10.03 of the General Conditions.

Section 9.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 10.01 of the General Conditions :

For the Borrower :

The Treasury
P.O. Box 30007
Nairobi, Kenya

Cable address :

Finance
Nairobi

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Cable address :

Intbafrad
Washington, D.C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their respective names and to be delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of Kenya :

By C. M. MWASHUMBE
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By J. BURKE KNAPP
Vice President

Article VIII

RÉSILIATION

Paragraphe 8.01. La date spécifiée aux fins du paragraphe 11.04 des Conditions générales est le 4 septembre 1972.

Article IX

REPRÉSENTANT DE L'EMPRUNTEUR ; ADRESSES

Paragraphe 9.01. Le représentant de l'Emprunteur désigné aux fins du paragraphe 10.03 des Conditions générales est le Ministre des finances.

Paragraphe 9.02. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 10.01 des Conditions générales :

Pour l'Emprunteur :

The Treasury
P.O. Box 30007
Nairobi (Kenya)

Adresse télégraphique :

Finance
Nairobi

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
(Etats-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D.C.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (Etats-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus :

Pour la République du Kenya :

Le Représentant autorisé,
C. M. MWASHUMBE

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

Le Vice-Président,
J. BURKE KNAPP

SCHEDULE 1

WITHDRAWAL OF THE PROCEEDS OF THE LOAN

1. The table below sets forth the categories of items to be financed out of the proceeds of the Loan, the allocation of the amounts of the Loan to each category and the percentage of eligible expenditures so to be financed in each category :

<i>Category</i>	<i>Amount of the Loan Allocated (Expressed in Dollar Equivalent)</i>	<i>% of Expenditures to be Financed</i>
I. Steel Supply	1,500,000	100% of foreign expenditures
II. Civil Works	18,000,000	60% of total expenditures (representing the estimated foreign expenditure component)
III. Airbridges	1,000,000	90% of total expenditures (representing the estimated foreign expenditure component)
IV. Architectural and engineering services	2,900,000	70% of total expenditures (representing the estimated foreign expenditure component)
V. Technical Personnel, training and accounting consultant services	600,000	60% of total expenditures (representing the estimated foreign expenditure component)
VI. Unallocated	<u>5,000,000</u>	
	TOTAL <u><u>29,000,000</u></u>	

2. For the purposes of this Schedule :

(a) The term "foreign expenditures" means expenditures for goods produced in, or services supplied from, the territories, and in the currency, of any country other than the Borrower;

(b) The term "local expenditures" means expenditures in the currency of the Borrower, or for goods produced in, or services supplied from, the territories of the Borrower; and

(c) The term "total expenditures" means the aggregate of foreign and local expenditures.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 above, no withdrawals shall be made in respect of :

(a) expenditures prior to the date of this Agreement, except that withdrawals may be made in respect of Category IV on account of expenditures made after March 31, 1970 in an aggregate amount not exceeding the equivalent of \$1,300,000; and

(b) payments for taxes imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on goods or services, or on the importation, manufacture, procurement or supply thereof. To the extent that the amount represented by the percentage set forth in the third column of the table in paragraph 1 above in respect of any

ANNEXE 1

TIRAGES SUR L'EMPRUNT

1. Le tableau ci-après indique les catégories de dépenses devant être financées par l'Emprunt, le montant de l'Emprunt affecté à chaque catégorie et le pourcentage des dépenses autorisées dans chacune des catégories :

<i>Catégorie</i>	<i>Montant de l'Emprunt (équivalent en dollars E.-U.)</i>	<i>Pourcentage des dépenses à financer</i>
I. Achat d'acier	1 500 000	100% des dépenses en devises
II. Travaux de génie civil	18 000 000	60% des dépenses totales (estimation de l'élément dépenses en devises)
III. Passerelles téléscopiques	1 000 000	90% des dépenses totales (estimation de l'élément dépenses en devises)
IV. Services d'architecture et de génie civil	2 900 000	70% des dépenses totales (estimation de l'élément dépenses en devises)
V. Services de techniciens, services de formation et services de consul- tants en comptabilité	600 000	60% des dépenses totales (estimation de l'élément dépenses en devises)
VI. Fonds non affectés	5 000 000	
	TOTAL <u>29 000 000</u>	

2. Aux fins de la présente annexe :

a) L'expression « dépenses en devises » désigne les dépenses faites au titre de marchandises produites ou de services fournis sur les territoires d'un pays autre que la République du Kenya, et dans la monnaie de ce pays;

b) L'expression « dépenses en monnaie locale » désigne les dépenses faites dans la monnaie de l'Emprunteur ou pour acquitter le coût de marchandises produites ou de services fournis sur ses territoires;

c) L'expression « dépenses totales » désigne la somme totale des dépenses en devises et des dépenses en monnaie locale.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus, il ne sera effectué aucun tirage :

a) Pour acquitter des dépenses antérieures au présent Contrat, sauf des dépenses au titre de la catégorie IV postérieures au 31 mars 1970 et ne dépassant pas au total l'équivalent de 1 300 000 dollars;

b) Pour payer des impôts perçus en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur dans ses territoires sur des marchandises et des services, ou à l'occasion de leur importation, de leur fabrication, de leur achat ou de leur fourniture. Si le montant que représente le pourcentage indiqué dans la troisième colonne du

Category would exceed the amount payable net of all such taxes, such percentage shall be reduced to ensure that no proceeds of the Loan will be withdrawn on account of payments for such taxes.

4. Notwithstanding the allocation of an amount of the Loan set forth in the second column of the table in paragraph 1 above :

- (a) if the estimate of the expenditures under any Category shall decrease, the amount of the Loan then allocated to such Category and no longer required therefor will be reallocated by the Bank by increasing correspondingly the unallocated amount of the Loan;
- (b) if the estimate of the expenditures under any Category shall increase, the percentage set forth in the third column of the table in paragraph 1 above in respect of such expenditures shall be applied to the amount of such increase, and a corresponding amount will be allocated by the Bank, at the request of the Borrower, to such Category from the unallocated amount of the Loan, subject, however, to the requirements for contingencies, as determined by the Bank, in respect of any other expenditures; and
- (c) if any contract for the procurement of any item included in any Category shall have been awarded according to procedures inconsistent with those set forth or referred to in Section 2.03 of this Agreement, or if the Bank shall have reasonably objected to any such contract on the ground that the procurement procedure followed is inconsistent with the procedures set forth or referred to in such Section 2.03, or if the terms and conditions of any such contract shall, without the Bank's prior concurrence, materially differ from those on the basis of which bids were asked, the Bank may, by notice to the Borrower, cancel such amount of the Loan, and correspondingly reduce the amount allocated to the relevant Category, as the Bank shall reasonably determine to represent the portion of total expenditures under such contract which would have been eligible for financing out of the proceeds of the Loan, had the procurement procedures followed not been inconsistent with those set forth or referred to in such Section 2.03.

5. Notwithstanding the percentages set forth in the third column of the table in paragraph 1 above, if the estimate of total expenditures under Category II, III, IV or V shall increase and no proceeds of the Loan are available for reallocation to such Category, the Bank may, by notice to the Borrower, adjust the percentage then applicable to such expenditures in order that further withdrawals under such Category may continue until all expenditures thereunder shall have been made.

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project is the first stage of the development of Nairobi Airport as indicated in the Nairobi Airport Master Plan of May 1971 as subsequently revised in September 1971 and consists of the following Parts :

- A. The construction for the Nairobi Airport of a new international and domestic passenger terminal building; freight terminal building; associated aprons;

tableau du paragraphe I ci-dessus devait dépasser le seuil d'imposition, ledit pourcentage serait réduit de façon qu'il ne soit effectué aucun tirage sur l'Emprunt au titre du paiement desdits impôts.

4. Nonobstant la répartition de l'Emprunt indiquée dans la deuxième colonne du tableau du paragraphe I ci-dessus :

- a) Si le montant estimatif des dépenses au titre d'une catégorie vient à diminuer, le montant de l'Emprunt alors affecté à cette catégorie et désormais superflu sera réaffecté par la Banque au solde non affecté de l'Emprunt;
- b) Si le montant estimatif des dépenses au titre d'une catégorie vient à augmenter, la Banque, appliquant le pourcentage indiqué dans la troisième colonne du tableau du paragraphe I ci-dessus, prélèvera sur le solde de l'Emprunt, à la demande de l'Emprunteur, un montant correspondant à cette augmentation et l'affectera à ladite catégorie, après toutefois qu'auront été réservés les montants nécessaires, déterminés par elle, pour faire face aux imprévus concernant les autres dépenses;
- c) Si un marché relatif à l'achat de biens ou de services entrant dans une des catégories a été adjugé selon des procédures incompatibles avec celles qui sont énoncées ou visées au paragraphe 2.03 du présent Contrat, ou si la Banque a une objection raisonnable contre un tel marché du fait que la procédure suivie pour sa passation n'est pas conforme aux procédures énoncées ou visées audit paragraphe 2.03, ou si les clauses et conditions indiquées dans l'appel d'offres ont été sensiblement modifiées sans l'accord préalable de la Banque, celle-ci pourra, en le notifiant à l'Emprunteur, annuler la part de l'Emprunt qui, selon elle, correspond à la part des dépenses totales au titre dudit marché qui aurait pu, dans le cas contraire, être financée par l'Emprunt, et diminuer en conséquence le montant affecté à la catégorie visée.

5. Nonobstant les pourcentages énoncés dans la troisième colonne du tableau du paragraphe I ci-dessus, si le montant estimatif des dépenses au titre de l'une des catégories II, III, IV ou V vient à augmenter et s'il n'y a plus de fonds de l'Emprunt qu'on puisse réaffecter à la catégorie considérée, la Banque pourra, en avisant l'Emprunteur, modifier les pourcentages alors applicables auxdites dépenses de façon que les tirages au titre de cette catégorie puissent être effectués aussi longtemps qu'il restera des dépenses à faire au titre de cette catégorie.

ANNEXE 2

DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet est la première étape de l'agrandissement de l'aéroport de Nairobi prévu dans le plan directeur établi en mai 1971 et révisé en septembre 1971 ; il comprend les éléments suivants :

- A. Construction, pour l'aéroport de Nairobi, des éléments suivants : nouvelle aérogare voyageurs pour les vols internationaux et nationaux ; aérogare de fret ;

taxiways; internal roads; car parks; main parallel and associated taxiways; holding apron; maintenance apron; combined control tower/area control center; State Pavilion; police station, fire station; other ancillary buildings; airfield and roadway lighting; fire hydrant system; water, electrical, telecommunications and sewage systems; freight access road; a dual carriageway passenger access road; security fencing; drainage.

- B. The training of personnel and strengthening of the Aerodromes Department through the provision of technical personnel and accounting consultant services.

The Project is expected to be completed by December 31, 1975.

SCHEDULE 3

AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>
August 15, 1977	550,000	February 15, 1985	940,000
February 15, 1978	570,000	August 15, 1985	975,000
August 15, 1978	590,000	February 15, 1986	1,010,000
February 15, 1979	610,000	August 15, 1986	1,045,000
August 15, 1979	635,000	February 15, 1987	1,085,000
February 15, 1980	655,000	August 15, 1987	1,120,000
August 15, 1980	680,000	February 15, 1988	1,160,000
February 15, 1981	705,000	August 15, 1988	1,205,000
August 15, 1981	730,000	February 15, 1989	1,250,000
February 15, 1982	760,000	August 15, 1989	1,295,000
August 15, 1982	785,000	February 15, 1990	1,340,000
February 15, 1983	815,000	August 15, 1990	1,390,000
August 15, 1983	845,000	February 15, 1991	1,440,000
February 15, 1984	875,000	August 15, 1991	1,490,000
August 15, 1984	905,000	February 15, 1992	1,545,000

* To the extent that any portion of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see General Conditions, Section 4.02), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any portion of the principal amount of the Loan pursuant to Section 3.05 (b) of the General Conditions or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 8.15 of the General Conditions :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than three years before maturity	1½%
More than three years but not more than six years before maturity	2%
More than six years but not more than eleven years before maturity	3½%
More than eleven years but not more than sixteen years before maturity	5½%
More than sixteen years but not more than eighteen years before maturity	6½%
More than eighteen years before maturity	7½%

aires de trafic; voies de circulation; routes intérieures; parcs de stationnement automobile; principales voies de circulation parallèles et de raccordement; aire d'attente; aire d'entretien; tour de contrôle — centre de contrôle régional; pavillon officiel; poste de police et poste d'incendie; autres bâtiments auxiliaires; éclairage des pistes et des routes; réseau de prises d'incendie; réseaux de distribution d'eau et d'électricité; réseau de télécommunications et système d'égouts; route d'accès pour le fret; route d'accès à chaussées séparées pour les passagers; barrière de sécurité; drainage.

- B. Formation du personnel et renforcement du Département des aérodromes, et fourniture à cette fin de services de techniciens et de services de consultants en comptabilité.

Le Projet devrait être terminé le 31 décembre 1975.

ANNEXE 3

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>
15 août 1977	550 000	15 février 1985	940 000
15 février 1978	570 000	15 août 1985	975 000
15 août 1978	590 000	15 février 1986	1 010 000
15 février 1979	610 000	15 août 1986	1 045 000
15 août 1979	635 000	15 février 1987	1 085 000
15 février 1980	655 000	15 août 1987	1 120 000
15 août 1980	680 000	15 février 1988	1 160 000
15 février 1981	705 000	15 août 1988	1 205 000
15 août 1981	730 000	15 février 1989	1 250 000
15 février 1982	760 000	15 août 1989	1 295 000
15 août 1982	785 000	15 février 1990	1 340 000
15 février 1983	815 000	15 août 1990	1 390 000
15 août 1983	845 000	15 février 1991	1 440 000
15 février 1984	875 000	15 août 1991	1 490 000
15 août 1984	905 000	15 février 1992	1 545 000

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir le paragraphe 4.02 des Conditions générales), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt conformément à l'alinéa b du paragraphe 3.05 des Conditions générales, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation conformément au paragraphe 8.15 des Conditions générales :

<i>Epoque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance	1½%
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance	2%
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance	3½%
Plus de 11 ans et au maximum 16 ans avant l'échéance	5½%
Plus de 16 ans et au maximum 18 ans avant l'échéance	6½%
Plus de 18 ans avant l'échéance	7½%

SCHEDULE 4

PROCUREMENT

1. If bidders are required to prequalify, the Borrower shall, before qualification is invited, inform the Bank in detail of the procedure to be followed and shall introduce such modifications in said procedure as the Bank shall reasonably request. The list of prequalified bidders, together with a statement of their qualifications and of the reasons for the exclusion of any applicant for prequalification, shall be furnished by the Borrower to the Bank for its comments before the applicants are notified and the Borrower shall make such additions or deletions from the said list as the Bank shall reasonably request.

2. Before bids are invited, the Borrower shall furnish to the Bank, for its comments, the text of the invitations to bid and the specifications and other bidding documents, together with a description of the advertising procedures to be followed for the bidding, and shall make such modifications in the said documents or procedures as the Bank shall reasonably request. Any further modification to the bidding documents shall require the Bank's concurrence before it is issued to the prospective bidders.

3. After bids have been received and evaluated, the Borrower shall, before a final decision on the award is made, inform the Bank of the name of the bidder to whom it intends to award the contract and shall furnish to the Bank, in sufficient time for its review, a detailed report, by the consultants referred to in Section 3.02 of this Agreement, on the evaluation and comparison of the bids received, together with the recommendations for award of the said consultants, and the reasons for the intended award. The Bank shall promptly inform the Borrower whether it has any objection to the intended award on the ground that it would be inconsistent with the *Guidelines for Procurement under World Bank Loans and IDA Credits* referred to in Section 2.03 of this Agreement or with the Loan Agreement, and shall state the reasons for any objections it may have.

4. If the contract shall be awarded over the Bank's reasonable objection, or if its terms and conditions shall, without the Bank's concurrence, materially differ from those on which bids were asked, no expenditure thereunder shall be financed out of the proceeds of the Loan pursuant to paragraph 4 (c) of Schedule 1 to this Agreement.

5. Two copies of the contract shall be furnished to the Bank promptly after its execution and prior to the submission to the Bank of the first application for withdrawal of funds from the Loan Account in respect of any such contract.

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

GENERAL CONDITIONS, DATED 31 JANUARY 1969

GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO LOAN AND GUARANTEE AGREEMENTS

[Not published herein. See *United Nations, Treaty Series, vol. 691, p. 300.*]

ANNEXE 4

MARCHÉS

1. Si les soumissionnaires doivent faire l'objet d'une présélection, l'Emprunteur fera connaître en détail à la Banque la procédure qui sera suivie, avant de publier l'avis de présélection, et il apportera à ladite procédure les modifications que la Banque pourra raisonnablement demander. Avant d'informer les candidats de sa décision, l'Emprunteur communiquera à la Banque, pour avis, la liste des soumissionnaires présélectionnés, en indiquant leurs qualifications et les raisons pour lesquelles certains candidats n'auront pas été retenus, et il apportera à ladite liste les modifications que la Banque pourra raisonnablement demander.

2. Avant de lancer un appel d'offres, l'Emprunteur remettra à la Banque, pour avis, le texte de l'avis d'appel d'offres, les cahiers des charges et autres pièces du dossier d'appel d'offres, ainsi qu'une description des méthodes de publicité qui seront suivies pour l'appel d'offres, et il apportera auxdites pièces ou méthodes les modifications que la Banque pourra raisonnablement demander. Toute autre modification des pièces du dossier d'appel d'offres devra être approuvée par la Banque avant d'être portée à la connaissance des soumissionnaires éventuels.

3. Lorsque les soumissions auront été reçues et évaluées et avant qu'une décision définitive au sujet de l'adjudication soit prise, l'Emprunteur fera connaître à la Banque le nom du soumissionnaire auquel il a l'intention d'adjuger le marché et il lui soumettra, à temps pour qu'elle l'examine, un rapport détaillé sur l'évaluation et la comparaison des offres reçues; et les raisons de son choix. La Banque fera savoir sans retard à l'Emprunteur si elle a une objection contre l'adjudication proposée parce que celle-ci serait incompatible avec les *Directives concernant la passation des marchés financés par les prêts de la Banque mondiale et les crédits de l'Association internationale de développement* visées au paragraphe 2.03 du présent Contrat, et, le cas échéant, elle motivera cette objection.

4. Si le marché est adjugé malgré l'objection de la Banque, ou si les clauses et conditions indiquées dans l'appel d'offres ont été sensiblement modifiées sans l'accord de la Banque, aucune dépense ne sera financée à ce titre par l'Emprunt, conformément aux dispositions de l'alinéa *c* du paragraphe 4 de l'annexe 1 du présent Contrat.

5. Deux copies du Contrat seront envoyées à la Banque, dès qu'il aura été signé et avant que soit présentée à la Banque la première demande correspondante de tirage sur l'Emprunt.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

CONDITIONS GÉNÉRALES, EN DATE DU 31 JANVIER 1969

CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CONTRATS D'EMPRUNT ET DE GARANTIE

[Non publiées avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 691, p. 301.]

No. 12026

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
CYPRUS**

**Guarantee Agreement—*Fourth Power Project* (with General
Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements).
Signed at Washington on 19 June 1972**

Authentic text : English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on
26 September 1972.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
CHYPRE**

**Contrat de garantie — *Quatrième projet relatif à l'énergie
électrique* (avec Conditions générales applicables aux con-
trats d'emprunt et de garantie). Signé à Washington le 19
juin 1972**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement
le 26 septembre 1972.*

GUARANTEE AGREEMENT¹

AGREEMENT, dated June 19, 1972, between REPUBLIC OF CYPRUS (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by the Loan Agreement of even date herewith² between the Bank and Electricity Authority of Cyprus (hereinafter called the Borrower) the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies equivalent to nine million dollars (\$9,000,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to guarantee the obligations of the Borrower in respect of such loan as hereinafter provided; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed so to guarantee such obligations of the Borrower;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

GENERAL CONDITIONS; DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Agreement accept all the provisions of the General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank dated January 31, 1969,³ with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the modifications thereof set forth in Section 1.01 of the Loan Agreement (said General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements, as so modified, being hereinafter called the General Conditions).

Section 1.02. Wherever used in this Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in the General Conditions and in Section 1.02 of the Loan Agreement have the respective meanings therein set forth.

¹ Came into force on 7 September 1972, upon notification by the Bank to the Government of Cyprus.

² The said Agreement entered into force on 7 September 1972. As it does not constitute an international agreement or a part of the present Agreement, it is not reproduced herein. However, it was published by the Bank as document LN 831 CY, a certified true copy of which was transmitted to the Secretariat together with the documentation submitted for registration of the present Guarantee Agreement.

³ See p. 58 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE GARANTIE¹

CONTRAT, en date du 19 juin 1972, entre la RÉPUELIQUE DE CHYPRE (ci-après dénommée « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT qu'aux termes du Contrat d'emprunt de même date² conclu entre la Banque et l'Electricity Authority of Cyprus (ci-après dénommée « l'Emprunteur »), la Banque a consenti à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies équivalant à neuf millions (9 000 000) de dollars, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à la condition que le Garant accepte de garantir les engagements de l'Emprunteur quant audit Emprunt comme il est stipulé ci-après;

CONSIDÉRANT que, du fait que la Banque a conclu le Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de garantir lesdits engagements de l'Emprunteur;

Les parties aux présentes sont convenues de ee qui suit :

Article premier

CONDITIONS GÉNÉRALES; DÉFINITIONS

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions des Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie de la Banque en date du 31 janvier 1969³ (ci-après dénommées « les Conditions générales »), sous réserve toutefois des modifications qui y sont apportées au paragraphe 1.01 du Contrat d'emprunt, et leur reconnaissent la même foree obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Paragraphe 1.02. A moins que le contexte ne s'y oppose, les termes et expressions définis dans les Conditions générales et au paragraphe 1.02 du Contrat d'emprunt conservent le même sens dans le présent Contrat.

¹ Entré en vigueur le 7 septembre 1972, dès notification par la Banque au Gouvernement chypriote.

² Ledit Contrat est entré en vigueur le 7 septembre 1972. Comme il ne constitue pas un accord international et ne fait pas partie du présent Accord, il n'est pas reproduit ici. Toutefois, il a été publié par la Banque sous la cote LN 831 CY et un exemplaire certifié en a été transmis au Secrétariat avec la documentation soumise pour l'enregistrement du présent Contrat de garantie.

³ Voir p. 59 du présent volume.

Article II

GUARANTEE; BONDS; PROVISION OF FUNDS

Section 2.01. Without limitation or restriction upon any of its other obligations under the Guarantee Agreement, the Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds prior to their maturity and the punctual performance of all the other obligations of the Borrower, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds.

Section 2.02. The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the General Conditions, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower. The Minister of Finance of the Guarantor and such other person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 8.10 of the General Conditions.

Section 2.03. Without limitation or restriction upon the provisions of Section 2.01 of this Agreement, the Guarantor specifically undertakes, whenever there is reasonable cause to believe that the funds available to the Borrower will be inadequate to meet the estimated expenditures required for the carrying out of the Project, to make arrangements, satisfactory to the Bank, promptly to provide the Borrower or cause the Borrower to be provided with such funds as are needed to meet such expenditures.

Article III

OTHER COVENANTS

Section 3.01. (a) It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan or the Bonds by way of a lien on governmental assets.

(b) To that end the Guarantor (i) represents that at the date of this Agreement no lien exists on any governmental assets as security for any external debt, and (ii) undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any such lien shall be created, it will *ipso facto* equally and ratably, and at no cost to the Bank or the holders of the bonds, secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds and in the creation of any such lien express provision will be made to that effect. The guarantor shall promptly inform the Bank of the creation of any such lien.

(c) The foregoing representation and undertaking shall not apply to : (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security

Article II

GARANTIE; OBLIGATIONS; OCTROI DE FONDS

Paragraphe 2.01. Sans limitation ni restriction d'aucun autre engagement pris par lui dans le présent Contrat, le Garant déclare garantir inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le remboursement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des Obligations, le paiement des intérêts et autres charges y afférents et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Obligations, et l'exécution ponctuelle de tous les engagements pris par l'Emprunteur, le tout conformément au Contrat d'emprunt et au texte des Obligations.

Paragraphe 2.02. Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux stipulations des Conditions générales, les Obligations que l'Emprunteur doit établir et remettre. Ses représentants autorisés aux fins du paragraphe 8.10 des Conditions générales seront le Ministre des finances et la personne ou les personnes que celui-ci aura désignées par écrit à cet effet.

Paragraphe 2.03. Sans limitation ni restriction des stipulations du paragraphe 2.01 du présent Contrat, le Garant s'engage expressément, chaque fois qu'il y aura raisonnablement lieu de croire que les fonds dont dispose l'Emprunteur sont insuffisants pour qu'il puisse acquitter les dépenses estimées nécessaires à l'exécution du projet, à prendre des mesures jugées satisfaisantes par la Banque pour fournir ou faire fournir sans retard à l'Emprunteur les sommes dont il aura besoin pour régler ces dépenses.

Article III

AUTRES ENGAGEMENTS

Paragraphe 3.01. a) L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs publics.

b) A cet effet, le Garant déclare i) qu'à la date du présent Contrat, aucune sûreté n'a été constituée sur des avoirs publics en garantie d'une dette extérieure et ii) que, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, si une sûreté vient à être ainsi constituée, elle garantira du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions et sans frais pour la Banque ou pour les détenteurs des Obligations, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de sa constitution. Le Garant informera la Banque sans retard de la constitution d'une telle sûreté.

c) Les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de

for payment of the purchase price of such property; and (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

As used in this Section, the term "governmental assets" means assets of the Guarantor, of any of its political subdivisions, of any agency of the Guarantor or of any such political subdivision, and assets of the Central Bank of Cyprus or any institution performing the functions of a central bank for the Guarantor.

Section 3.02. The Guarantor shall inform the Bank, in sufficient time for its comments, of any proposed amendment to the Electricity Development Law or of any legislation that would materially affect the operations of the Borrower.

Section 3.03. The Guarantor covenants that, except as the Bank shall otherwise agree, it will from time to time grant or cause to be granted to the Borrower rates for the sale of electricity which will provide revenues sufficient to yield an annual rate of return of at least nine percent (9%) on the Borrower's average net fixed assets in operation, as defined in Section 5.05 of the Loan Agreement.

Article IV

CONSULTATION AND INFORMATION

Section 4.01. The Guarantor and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end the Guarantor and the Bank shall from time to time, at the request of either party : (i) exchange views through their representatives with regard to the performance of their respective obligations under the Guarantee Agreement and other matters relating to the purposes of the Loan; and (ii) furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor, including its balance of payments, and the external debt of the Guarantor, of any of its political subdivisions and of any agency of the Guarantor or of any such political subdivision.

Section 4.02. (a) The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(b) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

garantir le paiement du prix d'achat desdits biens, ni ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Dans le présent paragraphe, l'expression « avoirs publics » désigne les avoirs du Garant ou d'une de ses subdivisions politiques, ou les avoirs d'un organisme du Garant ou d'une de ses subdivisions politiques, et les avoirs de la Banque centrale de Chypre ou de tout autre établissement faisant fonction de banque centrale du Garant.

Paragraphe 3.02. Le Garant informera la Banque à temps pour qu'elle puisse formuler son avis à ce sujet, de toute proposition d'amendement à l'Electricity Development Law ou de toute législation qui serait de nature à avoir des effets importants sur les activités de l'Emprunteur.

Paragraphe 3.03. A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, le Garant autorisera ou fera autoriser de temps à autre l'Emprunteur à fixer des tarifs de vente de l'électricité qui lui procurent des recettes suffisantes pour que le rendement annuel de la valeur moyenne nette de son actif fixe en exploitation, tel qu'il est défini au paragraphe 5.05 du Contrat d'emprunt, soit d'au moins neuf pour cent (9 p. 100).

Article IV

CONSULTATION ET INFORMATION

Paragraphe 4.01. Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, à la demande de l'un ou de l'autre, i) ils conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur l'exécution des engagements qu'ils ont pris dans le présent Contrat, et sur d'autres questions relatives aux fins de l'Emprunt; et ii) chacun communiquera à l'autre les renseignements que celui-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront sur la situation financière et économique dans ses territoires notamment sur sa balance des paiements, et sur sa dette extérieure ou celle de ses subdivisions politiques et la dette extérieure de ses organismes ou des organismes de ses subdivisions politiques.

Paragraphe 4.02. a) Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

b) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toute possibilité raisonnable de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Article V

TAXES AND RESTRICTIONS

Section 5.01. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories; provided, however, that the foregoing shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 5.02. The Guarantee Agreement, the Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

Section 5.03. The payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be free from all restrictions, regulations, controls or moratoria of any nature imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories.

Article VI

REPRESENTATIVE OF THE GUARANTOR; ADDRESSES

Section 6.01. The Minister of Finance of the Guarantor is designated as representative of the Guarantor for the purposes of Section 10.03 of the General Conditions.

Sections 6.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 10.01 of the General Conditions :

For the Guarantor :

Ministry of Finance

Nicosia, Cyprus

Cable address :

Minfinance

Nicosia

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development

1818 H Street, N.W.

Washington, D.C. 20433

United States of America

Cable address :

Intbafrad

Washington, D.C.

Article V

IMPÔTS ET RESTRICTIONS

Paragraphe 5.01. Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires; toutefois, les dispositions ci-dessus ne seront pas applicables à la perception d'impôts sur des paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 5.02. Le présent Contrat, le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

Paragraphe 5.03. Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents ne sont soumis à aucune restriction ou réglementation ni à aucun contrôle ou moratoria, quels qu'ils soient, établis en vertu de la législation du Garant ou de lois en vigueur sur ses territoires.

Article VI

REPRÉSENTANT DU GARANT; ADRESSES

Paragraphe 6.01. Le représentant du Garant désigné aux fins du paragraphe 10.03 des Conditions générales est le Ministre des finances.

Paragraphe 6.02. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 10.01 des Conditions générales :

Pour le Garant :

Ministère des finances

Nicosie (Chypre)

Adresse télégraphique :

Minfinance

Nicosie

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement

1818 H. Street, N.W.

Washington 25, D.C.

(Etats-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad

Washington D.C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their respective names and to be delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of Cyprus :

By ZENON ROSSIDES
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By J. BURKE KNAPP
Vice President

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

GENERAL CONDITIONS, DATED 31 JANUARY 1969

GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO LOAN AND GUARANTEE AGREEMENTS

[Not published herein. *See United Nations, Treaty Series, vol. 691, p. 300.*]

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (Etats-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République de Chypre :

Le Représentant autorisé,
ZENON ROSSIDES

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

Le Vice-Président,
J. BURKE KNAPP

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

CONDITIONS GÉNÉRALES, EN DATE DU 31 JANVIER 1969

CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CONTRATS D'EMPRUNT ET DE GARANTIE

[*Non publiées avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 691, p. 301.*]

No. 12027

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
CYPRUS**

**Guarantee Agreement—*Cyprus Development Bank Project*
(with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee
Agreements). Signed at Washington on 19 June 1972**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on
26 September 1972.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
CHYPRE**

**Contrat de garantie — *Projet relatif à la Banque de
développement de Chypre* (avec Conditions générales
applicables aux contrats d'emprunt et de garantie). Signé à
Washington le 19 juin 1972**

Texte authentique: anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement
le 26 septembre 1972.*

GUARANTEE AGREEMENT¹

AGREEMENT, dated June 19, 1972, between REPUBLIC OF CYPRUS (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by the Loan Agreement of even date herewith² between the Bank and The Cyprus Development Bank Limited (hereinafter called the Borrower) the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies equivalent to three million dollars (\$3,000,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to guarantee the obligations of the Borrower in respect of such loan as hereinafter provided; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed so to guarantee such obligations of the Borrower;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

GENERAL CONDITIONS; DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Agreement accept all the provisions of the General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank dated January 31, 1969,³ with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 2 to the Loan Agreement (said General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements, as so modified, being hereinafter called the General Conditions).

Section 1.02. Wherever used in this Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in the General Conditions and in Section 1.02 of the Loan Agreement have the respective meanings therein set forth.

¹ Came into force on 11 September 1972, upon notification by the Bank to the Government of Cyprus.

² The said Agreement entered into force on 11 September 1972. As it does not constitute an international agreement or a part of the present Agreement, it is not reproduced herein. However, it was published by the Bank as document LN 830 CY, a certified true copy of which was transmitted to the Secretariat together with the documentation submitted for registration of the present Guarantee Agreement.

³ See p. 70 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE GARANTIE¹

CONTRAT, en date du 19 juin 1972, entre la RÉPUBLIQUE DE CHYPRE (ci-après dénommée « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT qu'aux termes du Contrat d'emprunt de même date² conclu entre la Banque et la Cyprus Development Bank Limited (ci-après dénommée « l'Emprunteur »), la Banque a consenti à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies équivalant à trois millions (3 000 000) de dollars, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à la condition que le Garant accepte de garantir les engagements de l'Emprunteur quant audit Emprunt, comme il est stipulé ci-après ;

CONSIDÉRANT que, du fait que la Banque a conclu le Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de garantir lesdits engagements de l'Emprunteur ;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

CONDITIONS GÉNÉRALES ; DÉFINITIONS

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions des Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie de la Banque, en date du 31 juillet 1969³ (ci-après dénommées « les Conditions générales »), sous réserve toutefois des modifications qui y sont apportées à l'annexe 2 du Contrat d'emprunt, et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Paragraphe 1.02. A moins que le contexte ne s'y oppose, les termes et expressions définis dans les Conditions générales et au paragraphe 1.02 du Contrat d'emprunt conservent le même sens dans le présent Contrat.

¹ Entré en vigueur le 11 septembre 1972, dès notification par la Banque au Gouvernement chypriote.

² Ledit Contrat est entré en vigueur le 11 septembre 1972. Comme il ne constitue pas un accord international et ne fait pas partie du présent Accord, il n'est pas reproduit ici. Toutefois, il a été publié par la Banque sous la cote LN 830 CY et un exemplaire certifié en a été transmis au Secrétariat avec la documentation soumise pour l'enregistrement du présent Contrat de garantie.

³ Voir p. 71 du présent volume.

Article II

GUARANTEE; BONDS

Section 2.01. Without limitation or restriction upon any of its other obligations under the Guarantee Agreement, the Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds prior to their maturity, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds.

Section 2.02. The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the General Conditions, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower. The Minister of Finance of the Guarantor and such other person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 8.10 of the General Conditions.

Article III

OTHER COVENANTS

Section 3.01. (a) It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan or the Bonds by way of a lien on governmental assets.

(b) To that end the Guarantor (i) represents that at the date of this Agreement no lien exists on any governmental assets as security for any external debt; and (ii) undertakes that if any such lien shall be created, it will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds and in the creation of any such lien express provision will be made to that effect. The Guarantor shall promptly inform the Bank of the creation of any such lien.

(c) The foregoing representation and undertaking shall not apply to : (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for payment of the purchase price of such property; and (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

As used in this Section, the term " governmental assets " means assets of the Guarantor, of any of its political subdivisions, of any agency of the Guarantor or of any such political subdivision, and assets of the Central Bank of Cyprus or any institution performing the functions of a central bank for the Guarantor.

Section 3.02. The Guarantor covenants that it will not take, or cause or permit any of its political subdivisions or any of its agencies or any agency of

Article II

GARANTIE; OBLIGATIONS

Paragraphe 2.01. Sans limitation ni restriction d'aucun autre engagement pris par lui dans le présent Contrat, le Garant déclare garantir inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Obligations le tout conformément au Contrat d'emprunt et au texte des Obligations.

Paragraphe 2.02. Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux stipulations des Conditions générales, les Obligations que l'Emprunteur doit établir et remettre. Ses représentants autorisés aux fins du paragraphe 8.10 des Conditions générales seront le Ministre des finances et la personne ou les personnes que celui-ci aura désignées par écrit.

Article III

AUTRES ENGAGEMENTS

Paragraphe 3.01. a) L'intention commune du Garant et de la Banque est qu'aucune autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt ou aux Obligations sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs publics.

b) A cet effet, le Garant déclare i) qu'à la date du présent Contrat, aucune sûreté n'est constituée sur des avoirs publics en garantie d'une dette extérieure; et ii) que si une sûreté vient à être ainsi constituée, elle garantira du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution. Le Garant informera la Banque sans retard de la constitution d'une telle sûreté.

c) Les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ni ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an ou plus.

Dans le présent paragraphe, l'expression « avoirs publics » désigne les avoirs du Garant ou d'une de ses subdivisions politiques ou les avoirs d'un de ses organismes ou d'un organisme d'une de ses subdivisions politiques, et les avoirs de la Central Bank of Cyprus ou de tout autre établissement faisant fonction de banque centrale du Garant.

Paragraphe 3.02. Le Garant ne prendra et ne fera ni ne laissera prendre par aucune de ses subdivisions politiques ni aucun de ses organismes ni par

any such political subdivision or the Central Bank of Cyprus to take, any action which would prevent or interfere with the performance by the Borrower of its obligations contained in the Loan Agreement and will take or cause to be taken all reasonable action necessary or appropriate to enable the Borrower to perform such obligations.

Article IV

CONSULTATION AND INFORMATION

Section 4.01. The Guarantor and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end the Guarantor and the Bank shall from time to time, at the request of either party : (i) exchange views through their representatives with regard to the performance of their respective obligations under the Guarantee Agreement and other matters relating to the purposes of the Loan; and (ii) furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor, including its balance of payments, and the external debt of the Guarantor, of any of its political subdivisions and of any agency of the Guarantor or of any such political subdivision.

Section 4.02. (a) The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(b) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

Article V

TAXES AND RESTRICTIONS

Section 5.01. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories; provided, however, that the foregoing shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 5.02. The Guarantee Agreement, the Loan Agreement, any instrument made pursuant to Section 3.01 of this Agreement and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Guarantor

aucun organisme d'aucune de ses subdivisions politiques, ni par la Central Bank of Cyprus, aucune mesure qui l'empêcherait ou gênerait l'exécution par l'Emprunteur des engagements qu'il a souscrits dans le Contrat d'emprunt, et il prendra ou fera prendre toute mesure raisonnable qui serait nécessaire ou utile pour que l'Emprunteur puisse exécuter lesdits engagements.

Article IV

CONSULTATION ET INFORMATION

Paragraphe 4.01. Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, à la demande de l'un ou de l'autre : i) ils conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur l'exécution des engagements qu'ils ont pris dans le présent Contrat et sur d'autres questions relatives aux fins de l'Emprunt; et ii) chacun communiquera à l'autre tous les renseignements que celui-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront sur la situation financière et économique dans ses territoires, notamment sur sa balance des paiements, et sur sa dette extérieure ou celle de ses subdivisions politiques et la dette extérieure de ses organismes ou des organismes de ses subdivisions politiques.

Paragraphe 4.02. a) Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

b) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Article V

IMPÔTS ET RESTRICTIONS

Paragraphe 5.01. Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 5.02. Le présent Contrat, le Contrat d'emprunt, les instruments établis en application des dispositions du paragraphe 3.01 du présent Contrat et les Obligations seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation du

or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof and the Guarantor shall, in respect of any instrument made pursuant to such Section 3.01, pay all such taxes, if any, imposed under the laws of any other country or countries.

Section 5.03. The payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be free from all restrictions, regulations, controls or moratoria of any nature imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories.

Article VI

REPRESENTATIVE OF THE GUARANTOR; ADDRESSES

Section 6.01. The Minister of Finance of the Guarantor is designated as representative of the Guarantor for the purposes of Section 10.03 of the General Conditions.

Section 6.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 10.01 of the General Conditions :

For the Guarantor :

Ministry of Finance

Nicosia, Cyprus

Cable address :

Minfinance

Nicosia

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development

1818 H Street, N.W.

Washington, D.C. 20433

United States of America

Cable address :

Intbafrad

Washington, D.C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of Cyprus :

By ZENON ROSSIDES

Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By J. BURKE KNAPP

Vice President

Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement; toutefois, le Garant paiera, à l'égard desdits instruments, tous les impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation d'autres pays.

Paragraphe 5.03. Le principal de l'Emprunt et des Obligations, et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, ne seront soumis à aucune restriction ou réglementation, ni à aucun contrôle ou moratoire, quels qu'ils soient, établis en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Article VI

REPRÉSENTANT DU GARANT; ADRESSES

Paragraphe 6.01. Le représentant du Garant désigné aux fins du paragraphe 10.03 des Conditions générales est le Ministère des finances.

Paragraphe 6.02. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 10.01 des Conditions générales :

Pour le Garant :

Ministère des finances

Nicosie (Chypre)

Adresse télégraphique :

Minfinance

Nicosie

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement

1818 H Street, N.W.

Washington, D.C. 20433

(Etats-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad

Washington D.C.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (Etats-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République de Chypre :

Le Représentant autorisé,

ZENON ROSSIDES

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

Le Vice-Président,

J. BURKE KNAPP

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
GENERAL CONDITIONS, DATED 31 JANUARY 1969
GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO LOAN AND GUARANTEE AGREEMENTS
[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, vol. 691, p. 300.*]

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

CONDITIONS GÉNÉRALES, EN DATE DU 31 JANVIER 1969

CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CONTRATS D'EMPRUNT ET DE GARANTIE

[Non publiées avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 691, p. 301.]

No. 12028

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
MAURITIUS**

**Development Credit Agreement—*DBM Project* (with General
Conditions Applicable to Development Credit Agreements).
Signed at Washington on 23 June 1972**

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 26 September 1972.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
MAURICE**

**Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à la
Development Bank of Mauritius* (avec Conditions générales
applicables aux contrats de crédit de développement).
Signé à Washington le 23 juin 1972**

Texte authentique: anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 26 septembre 1972.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT¹

AGREEMENT, dated June 23, 1972, between MAURITIUS (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (hereinafter called the Association).

WHEREAS (A) The Borrower has requested the Association to assist in the financing of the foreign exchange cost of the Project described in Section 3.01 of this Agreement, as it may be amended from time to time, by extending the Credit as hereinafter provided;

(B) The Project will be carried out by Development Bank of Mauritius with the Borrower's assistance and, as part of such assistance, the Borrower will make available to Development Bank of Mauritius the proceeds of the Credit as hereinafter provided; and

(C) The Association is willing to make the Credit available upon the terms and conditions set forth hereinafter and in a project agreement of even date herewith² between the Association and Development Bank of Mauritius;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

GENERAL CONDITIONS; DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Agreement accept all the provisions of the General Conditions Applicable to Development Credit Agreements of the Association, dated January 31, 1969,³ with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the following modifications thereof (said General Conditions Applicable to Development Credit Agreements of the Association, as so modified, being hereinafter called the General Conditions) :

(a) The following subparagraph is added to Section 2.01 :

“ 13. The term ‘ Project Agreement ’ has the meaning set forth in paragraph (b) of Section 1.02 of the Development Credit Agreement. ”

¹ Came into force on 17 August 1972, upon notification by the Association to the Government of Mauritius.

² The said Agreement entered into force on 17 August 1972. As it does not constitute an international Agreement, it is not reproduced herein. However, it was published by the Association as document CN 313 MAS, a certified true copy of which was transmitted to the Secretariat together with the documentation submitted for registration of the present Development Credit Agreement.

³ See p. 92 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT¹

CONTRAT en date du 23 juin 1972, entre MAURICE (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et l'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « l'Association »).

CONSIDÉRANT A) Que l'Emprunteur a demandé à l'Association de l'aider à financer le coût en devises étrangères du Projet décrit au paragraphe 3.01 du présent Contrat, qui pourra être modifié de temps à autre, en lui consentant un crédit aux conditions ci-après stipulées;

B) Que le Projet sera exécuté par la Development Bank of Mauritius avec le concours de l'Emprunteur qui, à ce titre, mettra à la disposition de la Development Bank of Mauritius les fonds provenant du Crédit aux conditions ci-après stipulées;

C) Que l'Association est disposée à consentir le Crédit aux clauses et conditions stipulées dans le présent Contrat et dans un Contrat relatif au Projet de même date² ci-joint entre l'Association et la Development Bank of Mauritius;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

CONDITIONS GÉNÉRALES; DÉFINITIONS

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions des Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement de l'Association en date du 31 janvier 1969³ sous réserve toutefois des modifications ci-après (lesdites Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement de l'Association, ainsi modifiées, étant ci-après dénommées « Conditions générales ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat :

a) Le sous-paragraphe ci-après est ajouté au paragraphe 2.01 :

« 13. L'expression « Contrat relatif au Projet » a le même sens qu'à l'alinéa b du paragraphe 1.02 du Contrat de crédit de développement. »

¹ Entré en vigueur le 17 août 1972, dès notification par l'Association au Gouvernement mauricien.

² Ledit Contrat est entré en vigueur le 17 août 1972. Comme il ne constitue pas un accord international et ne fait pas partie du présent Accord, il n'est pas reproduit ici. Toutefois, il a été publié par l'Association sous la cote CN 313 MAS et un exemplaire certifié en a été transmis au Secrétariat avec la documentation soumise pour l'enregistrement du présent Contrat de crédit de développement.

³ Voir p. 93 du présent volume.

(b) The words “ Investment Projects ” are substituted for the words “ the Project ” at the end of Section 5.03.

(c) Paragraph (h) of Section 6.02 is deleted and paragraph (i) of such Section becomes paragraph (h).

(d) Section 6.03 is deleted and replaced by the following new Section :

“ SECTION 6.03. *Cancellation by the Association.* If (a) the right of the Borrower to make withdrawals from the Credit Account shall have been suspended with respect to any amount of the Credit for a continuous period of thirty days or (b) by the date specified in Section 2.02 (f) of the Project Agreement no applications for approval or requests for authorization to withdraw from the Credit Account in respect of any portion of the Credit shall have been received by the Association, or having been so received, shall have been denied or (c) after the Closing Date an amount of the Credit shall remain unwithdrawn from the Credit Account, the Association may, by notice to the Borrower, terminate the right to request such approvals and authorizations or to make withdrawals from the Credit Account, as the case may be, with respect to such amount or portion of the Credit. Upon the giving of such notice such amount or portion of the Credit shall be cancelled. ”

(e) The words “ the Project Agreement ” are added after the words “ the Development Credit Agreement ” in Section 6.06.

(f) The words “ or the Project Agreement ” are added after the words “ the Development Credit Agreement ” in Section 8.02.

Section 1.02. Wherever used in this Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in the General Conditions have the respective meanings therein set forth and the following additional terms have the following meanings :

(a) “ DBM ” means the Development Bank of Mauritius.

(b) “ Project Agreement ” means the agreement of even date herewith between the Association and DBM, as such agreement may be amended from time to time.

(c) “ Subsidiary Loan Agreement ” means the agreement to be entered into between the Borrower and DBM pursuant to Section 3.03 of this Agreement.

(d) “ Sub-loan ” means a loan or credit made or proposed to be made by DBM to an Investment Enterprise for an Investment Project out of the proceeds of the Credit lent to DBM under the Subsidiary Loan Agreement, and “ free-limit sub-loan ” means a sub-loan, as so defined, which qualifies as a free-limit sub-loan pursuant to the provisions of Section 2.02 (b) of this Agreement.

b) A la fin du paragraphe 5.03, les mots « du Projet » sont remplacés par les mots « des Projets bénéficiaires d'investissement ».

c) L'alinéa *h* du paragraphe 6.02 est supprimé et l'alinéa *i* dudit paragraphe devient l'alinéa *h*.

d) Le paragraphe 6.03 est supprimé et remplacé par le texte suivant :

« PARAGRAPHE 6.03. *Annulation par l'Association.* a) Si le droit de l'Emprunteur d'effectuer des prélèvements sur le compte du Crédit a été suspendu pour un montant quelconque du Crédit pendant 30 jours consécutifs, ou b) si, à la date indiquée à l'alinéa *f* du paragraphe 2.02 du Contrat relatif au Projet, l'Association n'a reçu aucune demande d'approbation ni aucune demande d'autorisation de prélèvement sur le compte du Crédit au titre d'une fraction quelconque du Crédit ou a rejeté une telle demande, ou c) si, après la date de clôture, il reste un solde au compte du Crédit, l'Association peut notifier à l'Emprunteur qu'elle met fin à son droit de demander de telles approbations et autorisations ou d'effectuer, selon le cas, des tirages sur le compte du Crédit au titre dudit montant ou de ladite fraction du Crédit. A compter de cette notification, ledit montant ou ladite fraction du Crédit est annulé. »

e) Au paragraphe 6.06, les mots « du Contrat relatif au Projet » sont ajoutés après les mots « du Contrat de crédit de développement ».

f) Au paragraphe 8.02, les mots « ou du Contrat relatif au Projet » sont ajoutés après les mots « du Contrat de crédit de développement ».

Paragraphe 1.02. A moins que le contexte ne s'y oppose, les termes et expressions définis dans les Conditions générales conservent le même sens dans le présent Contrat et les termes et expressions suivants ont le sens indiqué ci-après :

a) La « DBM » désigne la Development Bank of Mauritius.

b) L'expression « Contrat relatif au Projet » désigne le Contrat de même date ci-joint, qui pourra être modifié de temps à autre, entre l'Association et la DBM.

c) L'expression « contrat d'emprunt subsidiaire » désigne le contrat qui doit être conclu entre l'Emprunteur et la DBM conformément au paragraphe 3.03 du présent Contrat.

d) L'expression « prêt secondaire » désigne un prêt ou un crédit que la DBM aura consenti ou aura l'intention de consentir à une entreprise bénéficiaire pour financer un projet bénéficiaire à l'aide des fonds provenant du Crédit reprêté à la DBM en vertu du contrat d'emprunt subsidiaire, et l'expression « prêt secondaire à montant variable » désigne un prêt secondaire, tel qu'il a été défini, qui remplit les conditions requises pour pouvoir être considéré comme un prêt secondaire à montant variable conformément aux dispositions énoncées à l'alinéa *b*) du paragraphe 2.02 du présent Contrat.

(e) "Investment" means an investment other than a sub-loan, made or proposed to be made by DBM in an Investment Enterprise for an Investment Project out of the proceeds of the Credit relented to DBM under the Subsidiary Loan Agreement, or an investment in an Industrial Estate Project to be made directly by DBM.

(f) "Investment Enterprise" means an enterprise to which DBM proposes to make or has made a sub-loan or in which it proposes to make or has made an investment.

(g) "Investment Project" means a specific development project to be carried out by an Investment Enterprise utilizing the proceeds of a sub-loan or investment.

(h) "Industrial Estate Project" means a specific project undertaken by DBM of constructing and leasing buildings suitable for industrial enterprises.

(i) "Feasibility Study" means the study described in Section 3.01 of this Agreement.

(j) "Rupees" and "Rs" mean the currency of the Borrower.

(k) "foreign currency" means any currency other than the currency of the Borrower.

(l) "Ordinance" means the Development Bank of Mauritius Ordinance 1963, as amended from time to time, or any other enactment repealing and replacing such Ordinance.

(m) "Statement of Policy" means the statement of general policy of DBM as adopted and approved by its Board of Directors on October 27, 1971, as amended from time to time.

(n) "subsidiary" means any company of which a majority of the outstanding voting stock or other proprietary interest is owned or effectively controlled by DBM or by any one or more subsidiaries of DBM or by DBM and one or more of its subsidiaries.

(o) "Government Loans" means loans made by the Borrower to DBM from time to time for the purpose of financing DBM's operations and subordinated to all debt for the purpose of liquidation.

Article II

THE CREDIT

Section 2.01. The Association agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in the Development Credit Agreement set forth or referred to, an

e) Le terme « investissement » désigne un investissement autre qu'un prêt secondaire, que la DBM aura effectué ou aura l'intention d'effectuer dans une entreprise bénéficiaire afin de financer un projet bénéficiaire à l'aide des fonds provenant du Crédit reprêté à la DBM en vertu du contrat d'emprunt subsidiaire, ou un investissement devant être effectué directement par la DBM dans un projet de domaine industriel.

f) L'expression « entreprise bénéficiaire » désigne une entreprise à laquelle la DBM a consenti ou a l'intention de consentir un prêt secondaire ou bien dans laquelle elle a effectué ou a l'intention d'effectuer un investissement.

g) L'expression « Projet bénéficiaire » désigne un projet que doit exécuter une entreprise bénéficiaire à l'aide des fonds provenant d'un prêt secondaire ou d'un investissement.

h) L'expression « Projet de domaine industriel » désigne un projet spécifique de construction et de location de bâtiments à usage industriel entrepris par la DBM.

i) L'expression « étude de faisabilité » désigne l'étude décrite au paragraphe 3.01 du présent Contrat.

j) Le terme « Roupies » et les lettres « Rs » désignent la monnaie de l'Emprunteur.

k) L'expression « monnaie étrangère » désigne toute monnaie autre que celle de l'Emprunteur.

l) Le terme « ordonnance » désigne l'ordonnance de 1963 relative à la Development Bank of Mauritius, telle qu'elle pourra être modifiée de temps à autre, ou bien tout autre texte annulant et remplaçant ladite ordonnance.

m) L'expression « Déclaration d'intention » désigne l'exposé de la politique générale de la DBM approuvé et adopté le 27 octobre 1971 par le Conseil d'administration de cette banque, avec les modifications qui pourront y être apportées de temps à autre.

n) Le terme « filiale » désigne une société dans laquelle une majorité du capital souscrit conférant le droit de vote ou d'autres parts sociales est détenue ou contrôlée en fait par la DBM ou une ou plusieurs de ses filiales, ou par la DBM conjointement avec une ou plusieurs de ses filiales.

o) L'expression « prêts de l'Etat » désigne les prêts qui sont consentis de temps à autre par l'Emprunteur à la DBM dans le but de financer les opérations de la DBM et qui sont subordonnés à l'ensemble des dettes aux fins de liquidation.

Article II

LE CRÉDIT

Paragraphe 2.01. L'Association consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, un crédit en diverses

amount in various currencies equivalent to three million five hundred thousand dollars (\$3,500,000), for use by DBM.

Section 2.02. (a) Pursuant to Section 2.08 of this Agreement, except as otherwise agreed between the Borrower and the Bank, DBM, on behalf of the Borrower, may withdraw from the Credit Account amounts expended (or, if the Association shall agree, shall be required to meet expenditures to be made) by DBM, in a foreign currency for goods procured, or services supplied from, outside the territories of the Borrower, in Rupees on account of seventy-five percent (75%) of the invoiced price for goods previously imported into its territory through normal trade channels, and in Rupees on account of fifty percent (50%) of the invoiced price for goods produced in the territory of the Borrower to a substantial extent from materials previously imported into its territory, to finance the reasonable foreign currency cost of such goods or services in respect of which the withdrawal is requested for :

- (i) Investment Projects, up to a maximum of \$3,000,000;
- (ii) Industrial Estate Projects, up to a maximum of \$400,000; and
- (iii) the feasibility study, up to a maximum of \$100,000;

provided, however, that no withdrawal shall be made in respect of a sub-loan or investment unless (a) the sub-loan or investment shall have been approved by the Association; or (b) the sub-loan shall be a free-limit sub-loan for which the Association shall have authorized withdrawals from the Credit Account.

(b) A free-limit sub-loan shall be a sub-loan in an amount to be financed under the Development Credit Agreement which, together with any other amount or amounts previously financed for the same project under the Development Credit Agreement, and not repaid, shall not exceed in the aggregate the equivalent of \$50,000 and which, when added to all other free-limit sub-loans financed under the Development Credit Agreement, shall not exceed in the aggregate the equivalent of \$750,000, the foregoing amounts being subject to change from time to time as determined by the Association.

(c) Except as the Association and DBM shall otherwise agree and subject to the provisions of Section 5.01 of the General Conditions as modified in this Agreement, no withdrawals shall be made on account of expenditures made by an Investment Enterprise or DBM in respect of (i) a sub-loan subject to the Association's approval, or an investment, more than ninety days prior to the date on which the Association shall have received in respect of such sub-loan or investment the application and information required under Section 2.02 (b) of the Project Agreement or (ii) under a free-limit sub-loan, more than ninety days prior to the date on which the Association shall have received the request and information required by Section 2.02 (c) of the Project Agreement.

monnaies équivalant à trois millions cinq cent mille (3 500 000) dollars, qui sera utilisé par la DBM.

Paragraphe 2.02. a) Conformément au paragraphe 2.08 du présent Contrat et sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque, la DBM pourra prélever au nom de l'Emprunteur, sur le compte du Crédit les montants déboursés (ou, si l'Association y consent, les montants à déboursier) par elle, en devises pour les marchandises achetées ou les services obtenus à l'extérieur du territoire de l'Emprunteur en roupies pour soixante-quinze pour cent (75 p. 100) du prix facturé des marchandises précédemment importées dans le territoire de l'Emprunteur par des voies commerciales normales et en roupies pour cinquante pour cent (50 p. 100) du prix facturé des marchandises produites sur le territoire de l'Emprunteur à partir, dans une large mesure, de matériaux précédemment importés, en vue de régler le coût raisonnable en devises étrangères desdites marchandises ou desdits services pour lesquels le prélèvement est demandé jusqu'à concurrence de :

- i) 3 000 000 de dollars E.-U. au maximum pour les projets bénéficiaires;
- ii) 400 000 dollars E.-U. au maximum pour les projets de domaine industriel;
- iii) 100 000 dollars E.-U. au maximum pour l'étude de faisabilité;

étant toutefois entendu qu'aucun prélèvement ne pourra être effectué au titre d'un prêt secondaire ou d'un investissement, à moins que a) ledit prêt secondaire ou ledit investissement ait été approuvé par l'Association ou b) que le prêt secondaire soit un prêt secondaire à montant variable au titre duquel l'Association aura autorisé des prélèvements sur le compte du Crédit.

b) Par « prêt secondaire à montant variable », on entend un prêt secondaire devant être financé conformément au Contrat de crédit de développement qui, ajouté à tout autre montant ou à tous autres montants précédemment versés pour financer le même Projet, conformément audit Contrat et non encore remboursés, ne dépassera pas une somme totale équivalant à 50 000 dollars E.-U. et qui, conjointement avec tous les autres prêts secondaires à montant variable octroyés conformément audit Contrat, ne dépassera pas une somme totale équivalant à 750 000 dollars E.-U., les montants qui précèdent étant soumis aux modifications que l'Association pourra y apporter de temps à autre.

c) A moins que l'Association et la DBM n'acceptent qu'il en soit autrement et sous réserve des dispositions du paragraphe 5.01 des Conditions générales telles qu'elles ont été modifiées dans le présent Contrat, il ne sera effectué aucun tirage aux fins de couvrir des débours faits par une entreprise bénéficiaire ou par la DBM i) au titre d'un prêt secondaire, soumis à l'approbation de l'Association, ou d'un investissement, si les débours en question sont antérieurs de plus de 90 jours à la date à laquelle l'Association aura reçu au sujet dudit prêt secondaire ou dudit investissement la demande d'approbation et les renseignements requis à l'alinéa b du paragraphe 2.02 du Contrat relatif au Projet ou ii) au titre d'un prêt secondaire à montant variable, si les dépenses en question sont antérieures

Section 2.03. The Closing Date shall be June 30, 1976 or such other date as shall be agreed between the Borrower and the Association.

Section 2.04. The Borrower shall pay to the Association a service charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Credit withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.05. Service charges shall be payable semi-annually on January 1 and July 1 in each year.

Section 2.06. The Borrower shall repay the principal amount of the Credit in semi-annual installments payable on each January 1 and July 1 commencing July 1, 1982 and ending January 1, 2022, each installment to and including the installment payable on January 1, 1992 to be one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1%) of such principal amount, and each installment thereafter to be one and one-half per cent ($1\frac{1}{2}\%$) of such principal amount.

Section 2.07. The currency of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland is hereby specified for the purposes of Section 4.02 of the General Conditions.

Section 2.08. DBM is irrevocably designated as representative of the Borrower for the purposes of taking any action required or permitted to be taken under the provisions of Section 2.02 of this Agreement and Article V of the General Conditions.

Article III

DESCRIPTION OF THE PROJECT; USE OF PROCEEDS OF THE CREDIT

Section 3.01. The purpose of the Project for which the Credit is granted is to assist DBM in financing the development of productive facilities and resources in the territories of the Borrower. The Project consists of :

- (a) the financing by DBM of private development projects through loans to and investments in enterprises in the territories of the Borrower in accordance with the Ordinance and the Statement of Policy of DBM;
- (b) the financing by DBM of Industrial Estate Projects; and
- (c) a study to be carried out by DBM with the assistance of consultants to prepare proposals for the future course of Industrial Estate Projects after the middle of 1973.

Section 3.02. Without any limitation or restriction upon any of its other obligations under the Development Credit Agreement, the Borrower shall take

de plus de 90 jours à la date à laquelle l'Association aura reçu la demande d'approbation et les renseignements requis à l'alinéa c du paragraphe 2.02 du Contrat relatif au Projet.

Paragraphe 2.03. La date de clôture sera le 30 juin 1976, ou toute autre date que pourront fixer d'un commun accord l'Emprunteur et l'Association.

Paragraphe 2.04. L'Emprunteur paiera à l'Association une commission au taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ p. 100) sur la partie du principal du Crédit qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.05. Les commissions seront payées semestriellement le 1^{er} janvier et le 1^{er} juillet de chaque année.

Paragraphe 2.06. L'Emprunteur remboursera le principal du Crédit par versements semestriels effectués le 1^{er} janvier et le 1^{er} juillet de chaque année, à partir du 1^{er} juillet 1982 et jusqu'au 1^{er} janvier 2022; les versements à effectuer jusqu'au 1^{er} janvier 1992 inclus correspondront à un demi pour cent ($\frac{1}{2}$ p. 100) du principal et les versements ultérieurs correspondront à un et demi pour cent ($1\frac{1}{2}$ p. 100) dudit principal.

Paragraphe 2.07. La monnaie désignée aux fins du paragraphe 4.02 des Conditions générales est celle du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

Paragraphe 2.08. La DBM est irrévocablement désignée comme le représentant de l'Emprunteur aux fins de toutes les mesures qui doivent ou peuvent être prises conformément aux dispositions du paragraphe 2.02 du présent Contrat et de l'article V des Conditions générales.

Article III

DESCRIPTION DU PROJET; UTILISATION DES FONDS PROVENANT DU CRÉDIT

Paragraphe 3.01. Le Projet pour lequel le Crédit est accordé a pour but d'aider la DBM à financer le développement d'installations productives et de ressources dans les territoires de l'Emprunteur. Le Projet comprend notamment :

- a) Le financement par la DBM de projets privés de développement au moyen de prêts consentis à des entreprises situées sur les territoires de l'Emprunteur et d'investissements effectués dans lesdites entreprises conformément à l'ordonnance relative à la DBM et à la déclaration d'intention de cette Banque;
- b) Le financement par la DBM de projets de domaine industriel;
- c) Une étude devant être exécutée par la DBM avec l'aide d'experts-conseils en vue d'élaborer des propositions concernant l'orientation future des projets de domaine industriel à partir de la seconde moitié de l'année 1973.

Paragraphe 3.02. Sans aucune limitation ou restriction de l'une quelconque de ses autres obligations en vertu du présent Contrat, l'Emprunteur

and cause to be taken all action necessary or appropriate to enable DBM to perform all the obligations set forth in the Project Agreement and the Subsidiary Loan Agreement, and shall not take or permit to be taken any action which would prevent or interfere with such performance.

Section 3.03. (a) The Borrower shall relend the proceeds of the Credit to be expended on Investment Projects and Industrial Estate Projects to DBM under a subsidiary loan agreement to be entered into between the Borrower and DBM under terms and conditions which shall have been approved by the Association, and shall make available as a grant to DBM the proceeds of the Credit to be expended on the Feasibility Study.

(b) The Borrower shall exercise its rights under the Subsidiary Loan Agreement in such manner as to protect the interests of the Borrower and the Association and to accomplish the purposes of the Credit, and except as the Association shall otherwise agree, the Borrower shall not assign, nor amend, abrogate or waive the Subsidiary Loan Agreement or any provision thereof.

Article IV

PARTICULAR CONVENANTS

Section 4.01. The Borrower undertakes to meet the cost incurred by DBM in administering its small scale industries loan program as described in its Statement of Policy.

Section 4.02. The Borrower shall guarantee any loans made by DBM after July 1, 1972 for refinancing debts of agricultural enterprises at the request of the Borrower.

Article V

CONSULTATION, INFORMATION AND INSPECTION

Section 5.01. The Borrower and the Association shall cooperate fully to assure that the purposes of the Credit will be accomplished. To that end, the Borrower and the Association shall from time to time, at the request of either party :

- (a) exchange views through their representatives with regard to the performance of their respective obligations under the Development Credit Agreement, the performance by DBM of its obligations under the Project Agreement, the performance by the respective parties of their respective obligations under the Subsidiary Loan Agreement, the administration, operations and financial condition of DBM, and other matters relating to the purposes of the Credit; and
- (b) furnish to the other all such information as it shall reasonably request with

prendra et fera prendre toutes les mesures nécessaires ou appropriées pour permettre à la DBM d'exécuter toutes les obligations souscrites dans le Contrat relatif au Projet et dans le contrat d'emprunt subsidiaire et ne prendra ni ne laissera prendre aucune mesure susceptible d'empêcher ou d'entraver l'exécution desdites obligations.

Paragraphe 3.03. a) L'Emprunteur reprêtera à la DBM les fonds du Crédit destinés à financer les projets subsidiaires et les projets de domaine industriel en vertu d'un contrat d'emprunt subsidiaire qui sera conclu par l'Emprunteur et la DBM aux clauses et conditions que l'Association aura approuvées et mettra à la disposition de la DBM sous forme de subvention les fonds du Crédit destinés à l'étude de faisabilité.

b) L'Emprunteur exercera les droits découlant du contrat d'emprunt subsidiaire de manière à protéger ses intérêts et ceux de l'Association et à réaliser les fins du Crédit; à moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, il ne devra ni modifier ou résilier le contrat d'emprunt subsidiaire ou l'une quelconque de ses dispositions, ni en céder le bénéfice ou y renoncer.

Article IV

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 4.01. L'Emprunteur s'engage à couvrir le coût que représentera pour la DBM la gestion de son programme de prêts à de petites entreprises tel qu'il est décrit dans la Déclaration d'intention de la DBM.

Paragraphe 4.02. L'Emprunteur garantira tous les prêts consentis, à sa demande, par la DBM après le 1^{er} juillet 1972 aux fins de consolider les dettes des entreprises agricoles.

Article V

CONSULTATION, INFORMATION ET INSPECTION

Paragraphe 5.01. L'Emprunteur et l'Association coopéreront pleinement à la réalisation des fins du Crédit. A cet effet, à la demande de l'un ou de l'autre :

a) Ils conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur l'exécution de leurs obligations respectives en vertu du présent Contrat l'exécution par la DBM des engagements en vertu du Contrat relatif au Projet, l'exécution par les parties de leurs obligations respectives en vertu du contrat d'emprunt subsidiaire, l'administration, les opérations et la situation financière de la DBM et d'autres questions relatives aux fins du Crédit;

b) Chacun communiquera à l'autre tous les renseignements que celui-ci pourra

regard to the general status of the Credit. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower, including its balance of payments, and the external debt of the Borrower, of any of its political subdivisions and of any agency of the Borrower or of any such political sub-division.

Section 5.02. The Borrower and the Association shall promptly inform each other of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Credit, the maintenance of the service thereof, the performance by either of them of its obligations under the Development Credit Agreement or the performance by DBM of its obligations under the Project Agreement and the Subsidiary Loan Agreement.

Section 5.03. The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Association to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Credit.

Article VI

TAXES AND RESTRICTIONS

Section 6.01. The principal of, and service charges on, the Credit shall be paid without deduction for, and free from, any taxes imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

Section 6.02. The Development Credit Agreement and the Project Agreement shall be free from any taxes on or in connection with the execution, delivery or registration thereof, imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

Section 6.03. The payment of the principal of, and service charges on, the Credit shall be free from all restrictions, regulations, controls and moratoria of any nature imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

Article VII

REMEDIES OF THE ASSOCIATION

Section 7.01. If any event specified in Section 7.01 of the General Conditions or in Section 7.03 of this Agreement shall occur and shall continue for the period, if any, therein set forth, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Association, at its option, may by notice to the Borrower declare the principal of the Credit then outstanding to be due and payable immediately together with the service charges thereon and upon any such declaration such principal and service charges shall become due and payable immediately, anything to the contrary in the Development Credit Agreement notwithstanding.

raisonnablement demander quant à la situation générale du Crédit. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront sur la situation économique et financière dans ses territoires, y compris sa balance des paiements, sur sa dette extérieure ou celle de ses subdivisions politiques et sur la dette extérieure de ses organismes ou des organismes desdites subdivisions politiques.

Paragraphe 5.02. L'Emprunteur et l'Association s'informeront mutuellement et sans retard de toute situation qui gêne ou menace de gêner la réalisation des fins du Crédit, la régularité de son service, l'exécution par l'un ou l'autre d'entre eux de ses obligations au titre du Contrat de crédit de développement ou l'exécution par la DBM de ses obligations au titre du Contrat relatif au Projet et du contrat d'emprunt subsidiaire.

Paragraphe 5.03. L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de l'Association toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives au Crédit.

Article VI

IMPÔTS ET RESTRICTIONS

Paragraphe 6.01. Le remboursement du principal du Crédit et les commissions y afférentes seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur dans ses territoires.

Paragraphe 6.02. Le présent Contrat et le Contrat relatif au Projet seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur dans ses territoires, lors ou à l'occasion de leur signature, de leur remise ou de leur enregistrement.

Paragraphe 6.03. Le remboursement du principal du Crédit et le paiement des commissions y afférentes ne seront soumis à aucune restriction, réglementation, contrôle ou moratoire, quels qu'ils soient, imposés en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Article VII

RECOURS DE L'ASSOCIATION

Paragraphe 7.01. Si l'un des faits énumérés au paragraphe 7.01 des Conditions générales ou au paragraphe 7.03 du présent Contrat se produit et subsiste pendant la période qui y est éventuellement indiquée, l'Association aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigibles, en le notifiant à l'Emprunteur, le principal non remboursé du Crédit et les commissions y afférentes, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat.

Section 7.02. For the purposes of Section 6.02 of the General Conditions, the following additional events are specified :

- (a) a default shall occur in the performance of any obligation of DBM under the Project Agreement;
- (b) a change shall have been made in the Ordinance or in the Statement of Policy so as to affect materially and adversely the carrying out of the Project or the objectives, operations or financial condition of DBM or the efficiency of DBM's management or personnel;
- (c) any part of the principal amount of any loan to DBM having an original maturity of one year or more shall, in accordance with its terms, have become due and payable in advance of maturity, as provided in the relative contractual instruments, or any security for any such loan shall have become enforceable;
- (d) a resolution shall have been passed for the dissolution or liquidation of DBM;
- (e) a subsidiary or any other entity shall have been created or acquired or taken over by DBM, if such creation, acquisition or taking over would adversely affect the conduct of DBM's business, its financial situation, the efficiency of its management and personnel or the carrying out of the Project; or
- (f) an extraordinary situation shall have arisen which shall make it improbable that DBM will be able to perform its obligations under the Project Agreement.

Section 7.03. For the purposes of Section 7.01 of the General Conditions, the following additional events are specified :

- (a) any event specified in Section 7.02 (a), (b) or (e) of this Agreement shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Association to the Borrower; and
- (b) any event specified in Section 7.02 (c) or (d) of this Agreement shall occur.

Article VIII

EFFECTIVE DATE; TERMINATION

Section 8.01. The following events are specified as additional conditions to the effectiveness of the Development Credit Agreement within the meaning of Section 10.01 (b) of the General Conditions :

- (a) The execution and delivery of the Project Agreement on behalf of DBM have been duly authorized or ratified by all necessary corporate and governmental action;
- (b) The execution and delivery of the Subsidiary Loan Agreement on behalf of the Borrower and DBM, respectively, have been duly authorized or ratified by all necessary corporate and governmental action; and

Paragraphe 7.02. Les faits supplémentaires suivants sont stipulés aux fins du paragraphe 6.02 des Conditions générales :

- a) Un manquement de la part de la DBM dans le Contrat relatif au Projet;
- b) Une modification introduite dans l'ordonnance ou dans la déclaration d'intention qui rend matériellement impossible l'exécution du Projet et compromet gravement les objectifs, les opérations ou la situation financière de la DBM ou l'efficacité de sa gestion ou celle de son personnel;
- c) Le fait qu'une fraction quelconque du principal d'un prêt consenti à la DBM et originellement remboursable à échéance d'un an est devenue exigible conformément à ses conditions, avant l'échéance convenue, ainsi qu'il est stipulé dans les instruments contractuels y relatifs, ou le fait qu'il peut y avoir exécution sur le bien constitué en sûreté;
- d) Le fait qu'une résolution a été prise portant dissolution ou liquidation de la DBM;
- e) Le fait qu'une filiale ou toute autre entité a été créée, acquise ou absorbée par la DBM, si l'une de ces actions a pour effet de compromettre la conduite des affaires de la DBM, sa situation financière, l'efficacité de sa direction et de son personnel ou l'exécution du Projet;
- f) Le fait qu'une situation exceptionnelle s'est produite qui rend improbable que la DBM puisse tenir les engagements qu'elle a souscrits dans le présent Contrat relatif au Projet.

Paragraphe 7.03. Les faits supplémentaires suivants sont stipulés aux fins du paragraphe 7.01 des Conditions générales :

- a) Un des faits stipulés aux alinéas *a*, *b* ou *e* du paragraphe 7.02 du présent Contrat, s'il subsiste pendant 60 jours consécutifs à compter de sa notification par l'Association à l'Emprunteur;
- b) Un des faits stipulés aux alinéas *c* ou *d* du paragraphe 7.02 du présent Contrat.

Article VIII

DATE DE MISE EN VIGUEUR; EXPIRATION

Paragraphe 8.01. L'entrée en vigueur du présent Contrat est subordonnée aux conditions supplémentaires suivantes au sens de l'alinéa *b* du paragraphe 10.01 des Conditions générales :

- a) La signature et la remise du Contrat relatif au Projet au nom de la DBM auront été dûment autorisées ou ratifiées dans les formes requises par les pouvoirs publics et les organes sociaux;
- b) La signature et la remise du contrat d'emprunt subsidiaire au nom de l'Emprunteur et de la DBM auront été dûment autorisées ou ratifiées dans les formes requises par les pouvoirs publics et les organes sociaux;

(c) The amendment of Section 12 (i) of the Ordinance in a form acceptable to the Association.

Section 8.02. The following are specified as additional matters, within the meaning of Section 10.02 (b) of the General Conditions, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Association :

- (a) That the Project Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, DBM, and constitutes a valid and binding obligation of DBM in accordance with its terms; and
- (b) That the Subsidiary Loan Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the Borrower and DBM, respectively, and constitutes a valid and binding obligation of the Borrower and DBM in accordance with its terms.

Section 8.03. The date August 22, 1972 is hereby specified for the purposes of Section 10.04 of the General Conditions.

Section 8.04. The obligations of the Borrower under Sections 4.01 through 4.03 of this Agreement shall cease and determine on the date on which the Development Credit Agreement shall terminate or on a date twenty years after the date of this Agreement, whichever shall be the earlier.

Article IX

REPRESENTATIVE OF THE BORROWER; ADDRESSES

Section 9.01. The Minister of Finance of the Borrower is designated as representative of the Borrower for the purposes of Section 9.03 of the General Conditions.

Section 9.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 9.01 of the General Conditions :

For the Borrower :

Minister of Finance
Government House
Port Louis, Mauritius
Cable address :
Minfin
Port Louis

For the Association :

International Development Association
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America
Cable address :
Indevas
Washington, D.C.

c) La modification de l'alinéa *i* du paragraphe 12 de l'Ordonnance sous une forme jugée satisfaisante par l'Association.

Paragraphe 8.02. La consultation ou les consultations qui doivent être fournies à l'Association devront spécifier, à titre de points supplémentaires au sens de l'alinéa *b* du paragraphe 10.02 des Conditions générales :

- a) Que le Contrat relatif au Projet a été dûment autorisé ou ratifié par la DBM et signé et remis en son nom et qu'il constitue pour elle un engagement valable et définitif conformément à ses dispositions;
- b) Que le contrat d'emprunt subsidiaire a été dûment autorisé ou ratifié par l'Emprunteur et la DBM et signé et remis en leur nom et qu'il constitue pour les parties un engagement valable et définitif conformément à ses dispositions.

Paragraphe 8.03. La date spécifiée aux fins du paragraphe 10.04 des Conditions générales est le 22 août 1972.

Paragraphe 8.04. Les engagements que l'Emprunteur a souscrits aux paragraphes 4.01 à 4.03 du présent Contrat s'éteindront à la date d'expiration du présent Contrat ou 20 ans après la date de sa signature si cette échéance est antérieure.

Article IX

REPRÉSENTANT DE L'EMPRUNTEUR; ADRESSES

Paragraphe 9.01. Le représentant de l'Emprunteur désigné aux fins du paragraphe 9.03 des Conditions générales est le Ministre des finances de l'Emprunteur.

Paragraphe 9.02. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 9.01 des Conditions générales :

Pour l'Emprunteur :

Minister of Finance
Government House
Port-Louis (Maurice)
Adresse télégraphique :
Minfin
Port-Louis

Pour l'Association :

Association internationale de développement
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
(Etats-Unis d'Amérique)
Adresse télégraphique :
Indevas
Washington, D.C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their respective names and to be delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Mauritius :

By PIERRE GUY GIRALD BALANCY
Authorized Representative

International Development Association :

By MOHAMED SHOAB
Vice President

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION

GENERAL CONDITIONS, DATED 31 JANUARY 1969

GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, vol. 703, p. 244.*]

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (Etats-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour Maurice :
Le Représentant autorisé,
PIERRE GUY GIRALD BALANCY

Pour l'Association internationale de développement :
Le Vice-Président,
MOHAMED SHOAB

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT

CONDITIONS GÉNÉRALES, EN DATE DU 31 JANVIER 1969

CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CONTRATS DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

[*Non publiées avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 703, p. 245.*]

No. 12029

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
COLOMBIA**

Loan Agreement—*Development Program and Export Expansion Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements). Signed at Washington on 28 June 1972

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 26 September 1972.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
COLOMBIE**

Contrat d'emprunt — *Projet relatif à un programme de développement et à l'expansion des exportations* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie). Signé à Washington le 28 juin 1972

Texte authentique: anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 26 septembre 1972.

LOAN AGREEMENT¹

AGREEMENT, dated June 28, 1972, between REPUBLIC OF COLOMBIA (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

Article I

GENERAL CONDITIONS; DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Agreement accept all the provisions of the General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank, dated January 31, 1969,² with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 3 to this Agreement (said General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank, as so modified, being hereinafter called the General Conditions).

Section 1.02. Wherever used in this Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in the General Conditions have the respective meanings therein set forth and the following additional terms have the following meanings :

(a) " Loan Tranche " means one of the two portions in which the Loan shall be made available to the Borrower pursuant to Section 2.01 of this Agreement.

(b) " Banco " means Banco de la República, the central bank of the Borrower.

(c) " FIP " means Fondo para Inversiones Privadas, a fund created by Resolution No. 11 of February 28, 1963, of Banco's Junta Directiva.

(d) " FFI " means Fondo Financiero Industrial, a fund created by Resolution No. 54 of October 16, 1968, of the Borrower's Junta Monetaria and administered by Banco.

(e) " Financial Intermediary " means any bank, development finance company or other financial institution recipient of a sub-loan.

(f) " sub-loan " means a loan or credit included under the Project and

¹ Came into force on 24 August 1972, upon notification by the Bank to the Government of Colombia.

² See p. 128 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]
CONTRAT D'EMPRUNT¹

CONTRAT, en date du 28 juin 1972, entre la RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

Article premier

CONDITIONS GÉNÉRALES; DÉFINITIONS

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions des Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie de la Banque en date du 31 janvier 1969² (ci-après dénommées « Conditions générales »), sous réserve toutefois des modifications qui y sont apportées par l'annexe 3 du présent Contrat, et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Paragraphe 1.02. A moins que le contexte ne s'y oppose, les termes et expressions définis dans les Conditions générales conservent le même sens dans le présent Contrat et les termes, sigles et expressions suivants ont le sens indiqué ci-après :

a) L'expression « tranche d'emprunt » désigne l'un des deux versements de l'Emprunt qui doit être ouvert à l'Emprunteur conformément aux dispositions du paragraphe 2.01 du présent Contrat.

b) Le terme « Banco » désigne le Banco de la República, banque centrale de l'Emprunteur.

c) Le sigle « FIP » désigne le Fondo para Inversiones privadas, fonds créé en vertu de la résolution n° 11 du 28 février 1963 de la Junta Directiva du Banco.

d) Le sigle « FFI » désigne le Fondo Financiero Industrial, fonds créé en vertu de la résolution n° 54 adoptée le 16 octobre 1968 par la Junta Monetaria de l'Emprunteur, et géré par Banco.

e) L'expression « intermédiaire financier » désigne toute banque, société financière de développement ou autre établissement financier bénéficiant d'un prêt secondaire.

f) L'expression « prêt secondaire » désigne un prêt consenti ou un crédit

¹ Entré en vigueur le 24 août 1972, dès notification par la Banque au Gouvernement colombien.

² Voir p. 129 du présent volume.

made by Banco to a Financial Intermediary to be on-lent to an Investment Enterprise for an Investment Project.

(g) "Investment Enterprise" means an enterprise receiving the proceeds of a sub-loan under a loan from a Financial Intermediary.

(h) "Investment Project" means a specific development project which is eligible within the terms of Section 5.04 of this Agreement and is to be carried out by an Investment Enterprise utilizing the proceeds of a sub-loan.

(i) "pesos" and "Col\$" mean the currency of the Borrower and pesos shall be deemed to have such value in terms of dollars as shall from time to time be reasonably determined by the Bank.

(j) "foreign exchange" means any currency other than the currency of the Borrower.

(k) "non-traditional exports" means Colombian exports other than coffee and crude petroleum.

(l) "Financing Agreement" means the agreement to be entered into between the Borrower and Banco pursuant to Section 3.03 (a) of this Agreement, as the same may be amended from time to time.

(m) "subsidiary loan" means the subsidiary loan under which the proceeds of the Loan withdrawn on account of sub-loans are to be repaid by the Borrower to Banco pursuant to Section 3.03 (a) (i) of this Agreement.

(n) "subsidiary loan account" means the account on the books of Banco as provided in Section 3.04 of this Agreement.

(o) "'A' account" and "'B' account" mean the accounts on the books of Banco as provided in Section 4.02 of this Agreement.

(p) "Consultative Group for Colombia" means the consultative group in which the Borrower, the Bank, the Inter-American Development Bank, several other international organizations and several governments cooperate to assist the Borrower in the development of its productive facilities and resources.

(q) "consolidated sub-loan account" means the account on the books of FIP or FFI (as the context shall require) as provided in Section 5.01 (c) of this Agreement.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in the Loan Agreement set forth or referred to, an amount in various

ouvert au titre du Projet par Banco à un intermédiaire financier pour être rétrocédé à une entreprise bénéficiaire pour financer un projet bénéficiaire.

g) L'expression « entreprise bénéficiaire » désigne une entreprise recevant les fonds d'un prêt secondaire au titre d'un emprunt contracté auprès d'un intermédiaire financier.

h) L'expression « projet bénéficiaire » désigne un projet de développement qui répond aux stipulations du paragraphe 5.04 du présent Contrat et que doit exécuter une entreprise bénéficiaire utilisant les fonds d'un prêt secondaire.

i) Le terme « peso » et le signe « Col\$ » désignent la monnaie de l'Emprunteur, le peso étant censé avoir par rapport au dollar la valeur que la Banque déterminera raisonnablement de temps à autre.

j) L'expression « devise » désigne toute monnaie autre que celle de l'Emprunteur.

k) L'expression « exportations non traditionnelles » désigne les exportations, autres que celles de café et de pétrole brut, de la Colombie.

l) L'expression « contrat de financement » désigne le contrat, éventuellement amendé, à conclure entre l'Emprunteur et Banco en application des dispositions de l'alinéa *a* du paragraphe 3.03 du présent Contrat.

m) L'expression « emprunt subsidiaire » désigne l'emprunt subsidiaire en vertu duquel les fonds de l'Emprunt prélevés au titre des prêts secondaires sont rétrocédés par l'Emprunteur à Banco en application des dispositions de l'alinéa *a, i*, du paragraphe 3.03 du présent Contrat.

n) L'expression « compte d'emprunt subsidiaire » désigne le compte ouvert dans les livres de Banco, comme il est stipulé au paragraphe 3.04 du présent Contrat.

o) Les expressions « compte A » et « compte B » désignent les comptes ouverts dans les livres de Banco comme il est stipulé au paragraphe 4.02 du présent Contrat.

p) L'expression « Groupe consultatif pour la Colombie » désigne le groupe consultatif au sein duquel la Banque, la Banque interaméricaine de développement, plusieurs autres organisations internationales et plusieurs gouvernements coopèrent avec l'Emprunteur pour l'aider à développer ses moyens de production et à mettre en valeur ses ressources.

q) L'expression « compte de prêt secondaire consolidé » désigne le compte ouvert dans les livres du FIP ou du FFI (selon le contexte) comme il est stipulé à l'alinéa *c* du paragraphe 5.01 du présent Contrat.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, un prêt en diverses

currencies equivalent to sixty million dollars (\$60,000,000) to be made available to the Borrower in two Loan Tranches of thirty million dollars (\$30,000,000) each.

Section 2.02. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account in accordance with and subject to the provisions of Articles IV and V of this Agreement; provided, however, that, except as the Bank shall otherwise agree :

(a) No withdrawal shall be made on account of (i) payments made prior to the date of this Agreement, or (ii) expenditures in the territories of any country which is not a member of the Bank (other than Switzerland) or for goods produced in, or services supplied from, such territories; and

(b) Whereas the Borrower has stated its intention to accelerate the growth of its non-traditional exports, to create new sources of public revenues and to increase its resources available for investment, withdrawals under the second Loan Tranche may commence only after the Bank shall have notified the Borrower that it accepts the evidence furnished by the Borrower that :

- (i) the aggregate f.o.b.-price in dollars of all non-traditional exports from the territories of the Borrower registered with the Borrower's Instituto de Comercio Exterior (Incomex) during the calendar year 1972 has exceeded the aggregate f.o.b.-price in dollars of all such exports so registered during the calendar year 1971 by at least fifteen per cent (15%);
- (ii) the Borrower shall after 1971 have adopted new taxes or duties or have increased the rates of existing taxes or duties which measures, net of the effect of any measures taken after 1971 which would reduce the returns from taxes and duties, may be expected to yield to the Borrower's Tesorería General cash receipts aggregating at least one billion pesos (Col\$1,000,000,000) during the calendar year 1973; and
- (iii) the excess of all current cash receipts (*ingresos corrientes*, after deduction of the aggregate value of Tax Credit Certificates) over all current cash payments (*gastos de funcionamiento*, after deduction of the aggregate amortization of public debt) of the Borrower's Tesorería General within the terms of the applicable Budget of the Borrower during the calendar year 1972 shall have exceeded the equivalent balance for the calendar year 1971 by at least nineteen per cent (19%);

provided further that no such notification shall be made by the Bank to the Borrower and no withdrawals under the second Loan Tranche shall be made if the average of all indicator prices (ex-dock New York) for "Colombian milds" available for prompt shipment, published by the International Coffee Organization between January 1, 1973 and February 15, 1973 (or such later date as the Bank shall reasonably determine) shall exceed fifty-seven dollar-cents (\$0.57) per pound.

monnaies équivalant à soixante millions (60 000 000) de dollars qui lui sera servi en deux tranches de trente millions (30 000 000) de dollars chacune.

Paragraphe 2.02. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur le compte de l'Emprunt, comme il est stipulé aux articles IV et V du présent Contrat; toutefois, à moins que la Banque accepte qu'il en soit autrement :

a) Il ne sera effectué aucun tirage i) au titre de dépenses antérieures au présent Contrat, ou ii) au titre de dépenses faites ou à faire sur les territoires d'un pays (hormis la Suisse) qui n'est pas membre de la Banque ou pour acquitter le coût de marchandises produites ou de services fournis sur lesdits territoires; et

b) Considérant que l'Emprunteur a exprimé l'intention d'accélérer la progression de ses exportations non traditionnelles, de créer de nouvelles sources de recettes publiques et d'augmenter les ressources dont il dispose à des fins d'investissement, il ne pourra être effectué des tirages au titre de la deuxième tranche d'emprunt qu'après que la Banque aura notifié l'Emprunteur qu'elle accepte les preuves produites par celui-ci pour établir que :

- i) Le prix total f.o.b. en dollars de toutes les exportations non traditionnelles des territoires de l'Emprunteur enregistrées auprès de son Instituto de Comercio Exterior (INCOMEX) au cours de l'année civile 1972 a dépassé d'au moins quinze pour cent (15 p. 100) le prix total f.o.b. en dollars de toutes les exportations similaires ainsi enregistrées au cours de l'année civile 1971;
- ii) L'Emprunteur a créé depuis 1971 de nouvelles taxes ou de nouveaux droits ou relevé le taux des taxes ou droits existants et que ces mesures devraient, indépendamment de l'effet de toutes décisions postérieures à 1971 de réduire les recettes des taxes et droits, produire des rentrées en espèces dans la Tesorería General de l'Emprunteur d'au moins un milliard de pesos (Col\$ 1 000 000 000) au total pendant l'année civile 1973; et
- iii) L'excédent du total des rentrées ordinaires en espèces (*ingresos corrientes*, déduction faite de la valeur totale des certificats de crédit d'impôt) sur le total des dépenses ordinaires en espèces (*gastos de funcionamiento*, déduction faite du total de l'amortissement de la dette publique) de la Tesorería General de l'Emprunteur, dans le budget de l'Emprunteur pour l'année civile 1972 a dépassé d'au moins dix-neuf pour cent (19 p. 100) le solde correspondant de l'année civile 1971;

toutefois, d'autre part, aucune notification à cet effet ne sera faite par la Banque à l'Emprunteur et aucun tirage au titre de la deuxième tranche d'emprunt ne sera effectué si la moyenne de tous les prix indicatifs (départ dock New York) des « *Colombian milds* » prêts pour expédition immédiate publiés par l'Organisation internationale du café entre le 1^{er} janvier 1973 et le 15 février 1973 (ou toute date ultérieure que la Banque pourra raisonnablement fixer) dépasse cinquante-sept cents des Etats-Unis (0,57 dollar) par livre.

Section 2.03. The Closing Date shall be December 31, 1974 or such other date as shall be agreed between the Borrower and the Bank.

Section 2.04. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not withdrawn from time to time; provided, however, that, notwithstanding the first sentence of Section 3.02 of the General Conditions, in respect of the second Loan Tranche such commitment charge shall not be payable until the first interest payment date following the date on which the Bank has made the notification referred to in Section 2.02 of this Agreement. If, in the absence of such notification, the second Loan Tranche shall be cancelled, the aggregate amount of commitment charges accrued in respect of the second Loan Tranche until the date of such cancellation shall thereupon be cancelled also.

Section 2.05. The Borrower shall pay interest at the rate of seven and one-fourth per cent ($7\frac{1}{4}\%$) per annum on the principal amount of the Loan withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.06. Interest and other charges shall be payable semi-annually on March 15 and September 15 in each year.

Section 2.07. The Borrower shall repay the principal amount of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1 to this Agreement.

Section 2.08. If and when the Bank shall from time to time request, the Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in Article VIII of the General Conditions.

Section 2.09. The Minister of Finance and Public Credit of the Borrower and such other person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 8.10 of the General Conditions.

Section 2.10. The General Manager of Banco is designated as representative of the Borrower for the purposes of taking any action required or permitted to be taken under the provisions of Section 2.02 of this Agreement and Article V of the General Conditions.

Article III

EXECUTION OF THE PROJECT

Section 3.01. The Project for which the Loan is made is an import and export expansion program designed : (i) to provide foreign exchange needed by Colombian enterprises for the importation of raw materials, intermediate products and capital equipment, (ii) to finance out of the peso equivalent of the amounts withdrawn from the Loan Account pursuant to Section 4.01 (a) of this Agreement eligible developmental expenditures and permanent working capital needs of industrial and agricultural enterprises, and (iii) to promote the growth

Paragraphe 2.03. La date de clôture sera le 31 décembre 1974 ou toute autre date dont l'Emprunteur et la Banque pourront convenir.

Paragraphe 2.04. L'Emprunteur paiera à la Banque une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée; toutefois, nonobstant la première phrase du paragraphe 3.02 des Conditions générales, ladite commission d'engagement ne sera due, pour la deuxième tranche de l'Emprunt, qu'à la date du premier paiement des intérêts qui suivra la date à laquelle la Banque a fait la notification visée au paragraphe 2.02 du présent Contrat. Si, faute de notification, la deuxième tranche de l'Emprunt est annulée, le montant total des commissions d'engagement cumulées au titre de la deuxième tranche d'emprunt avant la date de l'annulation sera de ce fait également annulé.

Paragraphe 2.05. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de sept un quart pour cent ($7\frac{1}{4}$ p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.06. Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement le 15 mars et le 15 septembre de chaque année.

Paragraphe 2.07. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe I du présent Contrat.

Paragraphe 2.08. A la demande de la Banque, l'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu à l'article VIII des Conditions générales.

Paragraphe 2.09. Le Ministre des finances et du crédit public et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 8.10 des Conditions générales.

Paragraphe 2.10. Le directeur général de Banco sera le représentant de l'Emprunteur aux fins de toute action nécessaire ou autorisée en vertu des dispositions du paragraphe 2.02 du présent Contrat et de l'article V des Conditions générales.

Article III

EXÉCUTION DU PROJET

Paragraphe 3.01. Le Projet pour lequel l'Emprunt est consenti est un programme d'expansion des importations et des exportations visant : à procurer les devises dont les entreprises colombiennes ont besoin pour importer des matières premières, des demi-produits et des biens d'équipement, ii) à faire financer par l'équivalent en pesos du montant des tirages sur l'Emprunt effectués en application des dispositions de l'alinéa *a* du paragraphe 4.01 du présent Contrat les dépenses de développement autorisées et à pourvoir aux besoins de

of non-traditional exports through loans to Colombian industrial and agricultural Investment Enterprises to enable them to increase their foreign exchange earnings on account of export commodities and services.

Section 3.02. Without any limitation or restriction upon any of the other obligations of the Borrower under the Loan Agreement, the Project shall be carried out by the Borrower and Banco in accordance with the provisions of this Agreement, and to that end the Borrower shall cause Banco to conduct the respective operations of FIP and FFI in accordance with sound financial and investment standards and practices, under the supervision of qualified and experienced management assisted by adequate staff, shall take and cause to be taken all action necessary or appropriate to enable Banco to closely cooperate with the Borrower in carrying out the Project, and shall not take or permit to be taken any action which would prevent or interfere with such Project execution.

Section 3.03. (a) The Borrower and Banco shall enter into a financing agreement : (i) to relend to Banco such amounts in such currency or currencies as shall be withdrawn from the Loan Account under Section 5.02 of this Agreement on terms and conditions satisfactory to the Bank which shall *inter alia* include that Banco shall pay to the Borrower such amounts in such currencies as the Borrower must pay to the Bank under the Loan Agreement in respect of the portion of the Loan so relend to Banco (the subsidiary loan); and (ii) to lend to Banco, on terms and conditions satisfactory to the Bank, such amounts as shall be credited from time to time to the " B " account.

(b) The Borrower shall exercise its rights under the Financing Agreement in such manner as to protect the interests of the Borrower and the Bank and to accomplish the purposes of the Loan, and except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall not assign, amend, abrogate or waive the Financing Agreement or any provision thereof.

Section 3.04. The Borrower shall cause Banco to open a subsidiary loan account on its books to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting principles the disbursements of the proceeds of the subsidiary loan to FIP and FFI and the debt service payments under the subsidiary loan including the payments by FIP and FFI of their respective contributions towards meeting such debt service in accordance with Section 5.07 (a) of this Agreement.

Article IV

IMPORT PROGRAM

Section 4.01. (a) Subject to the provisions of Section 2.02 of this Agreement, the Borrower shall be entitled to withdraw from the Loan Account, up to an aggregate amount of twenty million dollars (\$20,000,000) equivalent under

trésorerie constants des entreprises industrielles et agricoles, et iii) à encourager les exportations non traditionnelles en consentant à des entreprises industrielles et agricoles colombiennes des prêts qui leur permettront de gagner plus de devises en exportant des biens ou des services.

Paragraphe 3.02. Sans limitation ni restriction d'aucun autre engagement pris par l'Emprunteur dans le présent Contrat, le Projet sera exécuté par l'Emprunteur et Banco conformément aux dispositions du présent Contrat; à cette fin, l'Emprunteur veillera à ce que Banco conduise les activités du FIP et du FFI suivant les principes d'une saine pratique en matière de finances et d'investissement sous le contrôle d'une direction expérimentée et qualifiée, assistée d'un personnel suffisant, prendra ou fera prendre toutes les mesures nécessaires ou utiles pour que Banco puisse coopérer étroitement avec lui dans l'exécution du Projet et ne prendra ni ne laissera prendre aucune mesure qui empêcherait ou gênerait l'exécution dudit Projet.

Paragraphe 3.03. a) L'Emprunteur et Banco concluront un contrat de financement visant i) à rétrocéder à Banco le montant des tirages effectués sur l'Emprunt dans telle ou telle monnaie en vertu des dispositions du paragraphe 5.02 du présent Contrat, les clauses et conditions de la rétrocession devant être jugées satisfaisantes par la Banque et stipuler notamment que Banco remboursera à l'Emprunteur dans les mêmes monnaies les sommes que celui-ci doit renbourser à la Banque aux termes du Contrat d'emprunt pour ce qui est de la fraction de l'Emprunt ainsi rétrocédée à Banco (l'emprunt subsidiaire); et ii) à prêter à Banco, à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par la Banque, les montants qui seront crédités de temps à autre au compte « B ».

b) L'Emprunteur exercera les droits que lui confère le contrat de financement de manière à protéger ses intérêts et ceux de la Banque et à réaliser les fins de l'Emprunt; à moins que la Banque accepte qu'il en soit autrement, il n'amendera ni n'abrogera ledit Contrat et ne cédera le bénéfice ni ne renoncera au bénéfice d'aucune de ses dispositions.

Paragraphe 3.04. L'Emprunteur fera ouvrir par Banco dans ses livres un compte d'emprunt subsidiaire où seront consignés, suivant de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, les prêts au FIP et au FFI de fonds provenant de l'emprunt subsidiaire et les opérations du service de la dette au titre dudit emprunt, notamment les versements effectués par le FIP et le FFI à titre de contribution au service de ladite dette conformément aux dispositions de l'alinéa a du paragraphe 5.07 du présent Contrat.

Article IV

PROGRAMME D'IMPORTATIONS

Paragraphe 4.01. a) Sous réserve des dispositions du paragraphe 2.02 du présent Contrat, l'Emprunteur pourra prélever sur le compte de l'Emprunt, jusqu'à concurrence de l'équivalent de vingt millions (20 000 000) de dollars au

each Loan Tranche, such amounts as shall have been paid in respect of the reasonable c.i.f. Colombian port cost of imported raw materials, intermediate products and capital equipment purchased by Colombian importers and included in any of the commodity groups set forth in Schedule 2 to this Agreement, as such Schedule shall be amended from time to time.

(b) The Borrower undertakes that the goods referred to in paragraph (a) of this Section and to be financed out of the proceeds of the Loan shall be insured, or adequate provision shall be made for their insurance, against hazards incident to the acquisition, transportation and delivery thereof to the place of use or installation, and that for such insurance any indemnity shall be payable in a currency freely usable to replace or repair such goods.

Section 4.02. The Borrower shall cause Banco to open two special accounts on its books, an "A" account and a "B" account, both in the name of the Borrower, and to credit to either account upon each withdrawal from the Loan Account the equivalent in pesos of the currency or currencies withdrawn under paragraph (a) of the preceding Section (such equivalent to be determined as of the respective dates of such withdrawals); provided, however, that the amounts credited to the "A" account under each Loan Tranche shall not exceed in the aggregate fifteen million dollars (\$15,000,000) equivalent.

Section 4.03. (a) The amounts credited to the "A" account shall be used only to finance expenditures included under the Borrower's investment budget, except those which are for non-developmental purposes or for projects financed or to be financed from sources outside Colombia.

(b) Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, withdrawals of funds from the "A" account shall be discontinued :

- (i) whenever such withdrawals shall aggregate the equivalent of five million dollars (\$5,000,000) or a multiple thereof, until the Borrower shall have furnished to the Bank evidence satisfactory to the Bank that said funds have been exclusively used to finance expenditures which are eligible pursuant to paragraph (a) of this Section; and
- (ii) whenever the Bank shall have reasonably determined and have notified the Borrower that the Borrower is not duly meeting all of its obligations to provide amounts in pesos required by the economic or social development projects or programs which receive financial assistance from any member of the Consultative Group for Colombia or from any public agency or instrumentality of such member, until such time as the Bank by notice to the Borrower shall have restored the right to make withdrawals from the "A" account, subject to the conditions, if any, contained in such notice of restoration.

Section 4.04. The amounts credited to the "B" account shall be made available to Banco, in accordance with and on the terms and conditions set forth

titre de chaque tranche d'Emprunt, les montants qui auront été déboursés pour acquitter le coût raisonnable c.a.f. dans un port colombien de matières premières, de demi-produits et de biens d'équipement achetés par des importateurs colombiens et figurant dans l'une des catégories de produits énumérées à l'annexe 2, éventuellement modifiée, du présent Contrat.

b) L'Emprunteur s'engage à faire assurer ou à prendre les dispositions voulues pour faire assurer les marchandises visées à l'alinéa *a* du présent paragraphe et devant être financées par l'Emprunt contre les risques qu'entraînent leur achat, leur transport et leur livraison au lieu d'utilisation ou d'installation; les indemnités stipulées seront payables en une monnaie librement utilisable pour remplacer ou réparer ces marchandises.

Paragraphe 4.02. L'Emprunteur fera ouvrir par Banco dans ses livres, au nom de l'Emprunteur, deux comptes spéciaux: un compte « A » et un compte « B », et fera créditer l'un ou l'autre, à chaque tirage sur l'Emprunt, de l'équivalent en pesos (calculé à la date du tirage) de la monnaie ou des monnaies retirées en vertu de l'alinéa *a* du paragraphe précédent; toutefois, les montants crédités au compte « A » au titre de chaque tranche d'Emprunt ne dépasseront pas au total l'équivalent de quinze millions (15 000 000) de dollars.

Paragraphe 4.03. *a)* Les montants crédités au compte « A » seront utilisés exclusivement pour financer les dépenses inscrites au budget d'investissement de l'Emprunteur, à l'exception des dépenses destinées à des fins autres que le développement ou afférentes à des projets qui sont ou doivent être financés par des ressources extérieures à la Colombie.

b) Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque, les tirages sur le compte « A » cesseront :

- i) dès qu'ils s'élèveront au total à l'équivalent de cinq millions (5 000 000) de dollars ou à un multiple de ce chiffre, tant que l'Emprunteur n'aura pas prouvé à la Banque, à sa satisfaction, que les fonds en question ont été utilisés exclusivement pour financer des dépenses autorisées aux termes de l'alinéa *a* du présent paragraphe; et
- ii) dès que la Banque aura des raisons de penser, et le lui aura notifié, que l'Emprunteur ne remplit pas dûment toutes les obligations qu'il a de fournir les montants en pesos nécessaires à l'exécution de projets ou de programmes de développement économique ou social bénéficiant de l'assistance financière d'un membre du Groupe consultatif pour la Colombie ou d'un organisme public ou d'un service de ce membre, aussi longtemps que la Banque, par notification à l'Emprunteur, ne lui aura pas rendu le droit d'effectuer des tirages sur le compte « A » sous réserve des conditions énoncées, le cas échéant, dans ladite notification.

Paragraphe 4.04. Les montants crédités au compte « B » seront mis à la disposition de Banco, suivant les clauses et conditions énoncées dans le Contrat

in the Financing Agreement; such amounts shall be on-lent by FIP or FFI to Financial Intermediaries initially to finance permanent working capital needs of projects which meet the requirements set forth in Section 5.04 of this Agreement, on terms and conditions which shall *inter alia* include a maturity of up to fifteen years, an interest rate of sixteen per cent (16%) per annum, and provision that the proceeds of such loan shall be relent by the Financial Intermediary through a loan with the same maturity as the loan to the Financial Intermediary and bearing interest at the rate of nineteen per cent (19%) per annum.

Article V

EXPORT EXPANSION PROGRAM

Section 5.01. (a) Under each Loan Tranche an amount in various currencies equivalent to ten million dollars (\$10,000,000) shall be available for the purpose of financing Investment Projects through loans to Colombian industrial and agricultural Investment Enterprises to increase their foreign exchange earnings on account of export commodities and services. The Financial Intermediaries which shall make or have made such loans shall on account thereof be eligible to receive sub-loans from Banco acting through FIP or FFI. Fixed assets and associated services referred to in Section 5.02 of this Agreement and included under the sub-loans may be financed out of the proceeds of the Loan.

(b) The currencies referred to above may be withdrawn from the Loan Account in accordance with the provisions of the following Section and shall be relent by the Borrower to Banco under a subsidiary loan on terms and conditions set forth in the Financing Agreement. The Borrower shall cause Banco to credit the subsidiary loan account with such amounts in such currencies as shall be withdrawn from the Loan Account, as of the respective dates of their withdrawal.

(c) FIP and FFI shall each open on their books a consolidated sub-loan account to record all payments made and received in respect of their respective sub-loans. The equivalent in pesos of the amounts withdrawn from the Loan Account in respect of sub-loans (such equivalent to be determined as of the respective dates of such withdrawal) shall be made available to FIP or FFI, as the case may be, by debiting the subsidiary loan account with such equivalent; simultaneously, FIP or FFI, as the case may be, shall in its consolidated sub-loan account credit Banco and debit the Financial Intermediary receiving the sub-loan for the same equivalent in pesos.

Section 5.02. Subject to the provisions of Section 2.02 of this Agreement and except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall be entitled to withdraw from the Loan Account in respect of the reasonable cost of fixed assets and associated services financed under a sub-loan :

(a) such amounts as shall have been paid (or, if the Bank shall so agree, as shall

de financement; ces montants seront reprêtés par le FIP ou le FFI à des intermédiaires financiers, d'abord pour financer les besoins permanents de trésorerie des projets répondant aux stipulations du paragraphe 5.04 du présent Contrat, à des clauses et conditions prévoyant notamment une échéance maximale de quinze ans et un taux d'intérêt de seize pour cent (16 p. 100) par an, et stipulant que les fonds ainsi reprêtés seront rétrocédés par l'intermédiaire financier au moyen d'un prêt de même échéance que le prêt consenti à l'intermédiaire financier et portant intérêt au taux annuel de dix-neuf pour cent (19 p. 100).

Article V

PROGRAMME D'EXPANSION DES EXPORTATIONS

Paragraphe 5.01. a) Un crédit en diverses monnaies équivalant à dix millions (10 000 000) de dollars sera ouvert au titre de chaque tranche d'emprunt pour financer des projets bénéficiaires au moyen de prêts consentis à des entreprises industrielles ou agricoles colombiennes pour leur permettre d'accroître leurs recettes en devises provenant de l'exportation de produits ou de services. Les intermédiaires financiers qui consentiront ou qui ont consenti ces prêts pourront à ce titre bénéficier de prêts secondaires de Banco par l'intermédiaire du FIP ou du FFI. Les immobilisations et les services associés visés au paragraphe 5.02 du présent Contrat et entrant dans le cadre des prêts secondaires peuvent être financés par l'Emprunt.

b) Les sommes visées ci-dessus peuvent être tirées sur l'Emprunt comme il est stipulé au paragraphe suivant et seront reprêtées par l'Emprunteur à Banco au titre d'un prêt subsidiaire aux clauses et conditions énoncées dans le contrat de financement. L'Emprunteur veillera à ce que Banco crédite le compte de l'emprunt subsidiaire du montant des tirages sur l'Emprunt, à la date de chaque tirage et dans les mêmes monnaies.

c) Le FIP et le FFI ouvriront chacun dans leurs livres un compte de prêt secondaire consolidé où seront inscrits tous les paiements effectués et tous les versements reçus au titre dudit prêt. L'équivalent en pesos (calculé à la date de chaque tirage) des montants des tirages sur l'Emprunt pour le compte des prêts secondaires sera mis à la disposition du FIP ou du FFI, selon le cas, en débitant d'un montant correspondant le compte de l'emprunt subsidiaire; simultanément, le FIP ou le FFI, selon le cas, porteront au crédit du compte du prêt secondaire consolidé de Banco et au débit de l'intermédiaire financier bénéficiaire du prêt secondaire le même équivalent en pesos.

Paragraphe 5.02. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2.02 du présent Contrat et à moins que la Banque accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur pourra prélever sur le compte de l'Emprunt, pour acquitter le coût raisonnable des immobilisations et des services associés financés au titre d'un prêt secondaire :

a) Les montants qu'une entreprise bénéficiaire a déboursés (ou, si la Banque

- be required to meet payments to be made) by an Investment Enterprise for fixed assets procured in, and associated services supplied from, the territories, and in the currency, of any country other than the Borrower; and
- (b) the equivalent of fifty per cent (50%) of such amounts as shall have been paid (or, if the Bank shall so agree, as shall be required to meet payments to be made) by an Investment Enterprise for fixed assets procured in, and associated services supplied from, the territories of the Borrower, up to an amount equivalent to five million dollars (\$5,000,000) representing the aggregate of all amounts withdrawn under this paragraph (b);

provided, however, that withdrawals on account of goods and services procured by an Investment Enterprise and financed under a sub-loan shall be made only :

- (i) if the Bank shall have authorized withdrawals from the Loan Account in respect of that sub-loan;
- (ii) if the Investment Enterprise shall have made the payments not more than ninety days prior to the date on which the Bank shall have received in respect of that sub-loan the request and information required under the following Section, subject always to the limitation contained in Section 2.02 (a) (i) of this Agreement; and
- (iii) to the extent that the aggregate of such withdrawals shall not exceed : (1) the aggregate of all disbursements under that sub-loan on account of such goods and services, or (2) one million dollars (\$1,000,000) equivalent, whichever amount shall be less.

Section 5.03. (a) Each request by the Borrower for authorization to make withdrawals from the Loan Account in respect of a sub-loan shall contain a summary description of the Investment Enterprise and the Investment Project (including a description of the expenditures to be financed out of the proceeds of the Loan), a copy of Banco's evaluation of the appraisal of the Investment Project, and the terms and conditions of such sub-loan; the request shall be accompanied by a certificate delivered by Banco stating that the Investment Project is eligible within the terms of Section 5.04 of this Agreement.

(b) Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, requests permitted under paragraph (a) of this Section shall be submitted to the Bank on or before December 31, 1973.

Section 5.04. An Investment Project shall be eligible only if it shall be designed to establish new, or increase the capacity of existing, facilities for the production or transportation of export commodities or for foreign tourists at such prices as shall be estimated to yield to the Investment Enterprise net foreign exchange earnings attributable to the Investment Project (aggregate price of the commodities and services charged by the Investment Enterprise minus capital and current foreign exchange costs) over a five-year period starting upon

y consent, les sommes dont elle aura besoin pour acquitter des dépenses à faire au titre d'immobilisations acquises et de services associés fournis sur les territoires et dans la monnaie d'un pays autre que l'Emprunteur; et

- b) L'équivalent de cinquante pour cent (50 p. 100) des montants qu'une entreprise bénéficiaire aura déboursés (ou, si la Banque y consent, des sommes dont elle aura besoin) pour acquitter des dépenses à faire au titre d'immobilisations acquises et de services associés fournis sur les territoires de l'Emprunteur, jusqu'à concurrence de cinq millions (5 000 000) de dollars représentant le montant total des tirages effectués en vertu des dispositions du présent alinéa b;

Toutefois, il ne sera effectué des tirages au titre du paiement de marchandises et de services acquis par une entreprise bénéficiaire et financés par un prêt secondaire :

- i) que si la Banque a autorisé les tirages sur l'Emprunt en ce qui concerne le prêt secondaire en question;
- ii) que si l'entreprise bénéficiaire a effectué les paiements 90 jours au plus avant la date à laquelle la Banque a reçu, pour le prêt secondaire en question, la demande et les renseignements requis en vertu des dispositions du paragraphe suivant, toujours sous réserve des limitations stipulées à l'alinéa a, i, du paragraphe 2.02 du présent Contrat; et
- iii) que si le total desdits tirages ne dépasse pas : 1) le total de tous les paiements effectués sur le prêt secondaire au titre desdits biens et ces services, ou, si le montant est moins élevé, 2) l'équivalent d'un million (1 000 000) de dollars.

Paragraphe 5.03. a) A chaque demande d'autorisation de tirage sur l'Emprunt au titre d'un prêt secondaire, l'Emprunteur joindra une description succincte de l'entreprise bénéficiaire et du projet bénéficiaire (notamment une description des dépenses devant être financées par l'Emprunt), une copie de l'appréciation portée par Banco sur le projet bénéficiaire et les clauses et conditions dudit prêt secondaire, ainsi qu'une attestation de Banco que le projet bénéficiaire remplit les conditions énoncées au paragraphe 5.04 du présent Contrat.

b) Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, les demandes autorisées en vertu de l'alinéa a du présent paragraphe seront soumises à la Banque le 31 décembre 1973 au plus tard.

Paragraphe 5.04. Un projet ne peut être bénéficiaire que s'il vise à créer de nouvelles installations ou à accroître la capacité d'installations existantes destinées à la production ou au transport de produits d'exportation ou à l'accueil de touristes étrangers à des prix qui seront censés procurer à l'entreprise bénéficiaire des gains nets en devises au projet bénéficiaire (sommes du prix des produits et services payés à l'entreprise bénéficiaire moins les dépenses d'équipement et les dépenses courantes en devises) au cours d'une période de cinq ans à

completion of the Investment Project. The Borrower shall cause FIP and FFI to determine the eligibility of an Investment Project under this Section in accordance with regulations satisfactory to the Bank.

Section 5.05. Except as the Bank shall otherwise agree :

(a) Sub-loans shall be made only on the basis of a careful appraisal of the Investment Projects by the Financial Intermediaries applying for the sub-loans, and shall exclusively finance the reasonable cost of goods and services required for Investment Projects which shall be eligible within the terms of the preceding Section;

(b) Sub-loans shall have maturities of up to fifteen years from their date, and shall bear interest at the rate of seven and three-fourths per cent ($7\frac{3}{4}\%$) per annum (including a fee of $\frac{1}{2}$ of 1% per annum to cover the administrative costs of Banco), and a charge of eight and one-fourth per cent ($8\frac{1}{4}\%$) per annum towards Banco's foreign exchange risks, such interest, fee and charge to be due and payable on the principal amount of the sub-loan withdrawn and outstanding from time to time;

(c) FIP and FFI shall pay upon receipt the interest and charges, if any, on the sub-loans into the subsidiary loan account after deduction only of the fee referred to in sub-section (b) hereof;

(d) The loans to Investment Enterprises under which the proceeds of the sub-loans are on-lent shall bear interest at the rate of nineteen per cent (19%) per annum; and

(e) Notwithstanding the provisions of sub-sections (b) and (d) hereof, the Investment Enterprise shall be entitled to elect, for the purposes of debt-service, to value in foreign exchange such portion of the principal amount of the sub-loan as shall represent proceeds of the Loan withdrawn pursuant to Section 5.02 of this Agreement, and if such option shall be exercised, such portion shall bear interest at the rate of ten and three-fourths per cent ($10\frac{3}{4}\%$) per annum.

Section 5.06. (a) Unless the Bank shall otherwise agree, all sub-loan agreements shall provide that the proceeds of the sub-loan shall be on-lent on terms whereby the Financial Intermediary, recipient of the sub-loan, shall obtain, by written contract with the Investment Enterprise or by other appropriate legal means, rights adequate to protect the interests of the Borrower, the Bank and Banco, including the right of the Borrower, Banco and such Financial Intermediary to :

(i) require the Investment Enterprise to carry out and operate the Investment Project with due diligence and efficiency and in accordance with sound technical, financial and managerial standards and to maintain adequate records;

compter du moment où le projet bénéficiaire a été mené à bien. L'Emprunteur fera déterminer par le FIP et le FFI si un projet peut être bénéficiaire au sens du présent paragraphe conformément à une réglementation jugée satisfaisante par la Banque.

Paragraphe 5.05. A moins que la Banque accepte qu'il en soit autrement :

a) Les prêts secondaires ne seront consentis qu'après une évaluation minutieuse des projets bénéficiaires par les intermédiaires financiers qui en font la demande et ils serviront exclusivement à financer le coût raisonnable de marchandises et de services nécessaires à l'exécution desdits projets qui répondent aux conditions énoncées au paragraphe précédent;

b) Les prêts secondaires viendront à échéance au plus tard quinze ans après la date d'émission; ils porteront intérêt au taux annuel de sept trois quarts pour cent ($7\frac{3}{4}$ p. 100) (y compris une redevance de $\frac{1}{2}$ p. 100 par an pour couvrir les frais administratifs de Banco) et il sera dû à leur titre une commission de huit un quart pour cent ($8\frac{1}{4}$ p. 100) par an pour couvrir les risques de change assumés par Banco, lesdits intérêts, redevance et commission étant exigibles sur la partie du principal du prêt secondaire qui aura été prélevée mais n'aura pas été remboursée;

c) Le FIP et le FFI verseront au compte de l'emprunt subsidiaire, dès réception, les intérêts et les commissions dus, le cas échéant, sur les prêts secondaires, déduction faite seulement de la redevance visée à l'alinéa b du présent paragraphe;

d) Les prêts aux entreprises bénéficiaires au titre desquels sont rétrocédés les fonds provenant des prêts secondaires porteront intérêt au taux annuel de dix-neuf pour cent (19 p. 100); et

e) Nonobstant les dispositions des alinéas b et d du présent paragraphe, l'entreprise bénéficiaire pourra, aux fins du service de la dette, évaluer en devises la fraction du principal du prêt secondaire représentant les fonds provenant de l'Emprunt qui auront été prélevés en application des dispositions du paragraphe 5.02 du présent Contrat; si elle opte pour cette solution, ladite fraction portera intérêt au taux annuel de dix trois quarts pour cent ($10\frac{3}{4}$ p. 100).

Paragraphe 5.06. a) A moins que la Banque accepte qu'il en soit autrement, tous les contrats d'emprunt secondaire stipuleront que lors de la rétrocession des fonds provenant d'un prêt secondaire, l'intermédiaire financier bénéficiaire de ce prêt acquerra, par contrat écrit avec l'entreprise bénéficiaire ou par d'autres moyens juridiques, les droits voulus pour protéger les intérêts de l'Emprunteur, de la Banque et de Banco, notamment le droit pour l'Emprunteur, Banco et l'intermédiaire financier intéressé :

i) d'exiger que l'entreprise bénéficiaire exécute et administre le projet bénéficiaire avec la diligence voulue et dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et les principes d'une saine gestion financière et administrative et qu'elle tienne les livres nécessaires;

- (ii) require that (1) the goods and associated services to be financed out of the proceeds of the Loan shall be purchased at a reasonable price, account being taken also of other relevant factors such as time of delivery and efficiency and reliability of the goods and availability of maintenance facilities and spare parts therefor, and, in the case of associated services, of their quality and the competence of the parties rendering them and (2) such goods shall be used exclusively in the carrying out of the Investment Project;
 - (iii) inspect, by themselves or jointly with representatives of the Bank if the Bank shall so request, such goods and the sites, works, plants and construction included in the Investment Project, the operation thereof, the industries, works and other facilities of the Investment Enterprise, and any relevant records and documents;
 - (iv) require that the Investment Enterprise shall take out and maintain with responsible insurers such insurance, against such risks and in such amounts, as shall be consistent with sound business practice and that, without any limitation upon the foregoing, such insurance shall cover hazards incident to the acquisition, transportation and delivery of goods financed out of the proceeds of the Loan to the place of use or installation, and that any indemnity thereunder shall be payable in a currency freely usable by the Investment Enterprise to replace or repair such goods;
 - (v) obtain all such information as the Borrower, the Bank or such Financial Intermediary shall reasonably request relating to the foregoing and to the administration, operations and financial condition of the Investment Enterprise; and
 - (vi) suspend or terminate the right of the Investment Enterprise to the use of the proceeds of the Loan upon failure by such Investment Enterprise to perform its obligations under its contract with such Financial Intermediary.
- (b) The sub-loan agreements shall *inter alia* also provide :
- (i) that the Financial Intermediary shall maintain records adequate to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the administration and financing by such Financial Intermediary of the Investment Project; and
 - (ii) that the Borrower, the Bank and Banco shall be entitled to inspect, and to receive promptly upon their request certified copies of, such records and all documents relating to the Investment Project.
- (c) The Borrower shall exercise its rights in relation to each Investment Project in such manner as to :
- (i) protect the interests of the Bank and the Borrower;
 - (ii) comply with its obligations under this Agreement; and
 - (iii) achieve the purposes of the Project.

Section 5.07. (a) After all proceeds of the subsidiary loan shall have been

- ii) d'exiger que 1) les marchandises et les services correspondants devant être financés par l'Emprunt soient achetés à un prix raisonnable, compte tenu également d'autres facteurs pertinents tels que le délai de livraison, l'efficacité et la fiabilité des marchandises et l'existence d'installations d'entretien et de pièces de rechange ou, s'agissant desdits services, de leur qualité et de la compétence des fournisseurs; et 2) que lesdites marchandises soient utilisées exclusivement pour l'exécution du projet bénéficiaire;
- iii) d'inspecter eux-mêmes, ou conjointement avec des représentants de la Banque si elle le demande, les marchandises et les chantiers, ouvrages, usines et constructions compris dans ledit projet et la manière dont ils sont exploités, ainsi que les activités, travaux et autres installations de l'entreprise bénéficiaire, et d'examiner tous les livres et documents s'y rapportant;
- iv) d'exiger que l'entreprise bénéficiaire contracte et conserve auprès d'assureurs responsables une assurance contre les risques et pour les montants compatibles avec une saine pratique des affaires et que, sans limitation des dispositions qui précèdent, cette assurance couvre les risques inhérents à l'acquisition, au transport et à la livraison au lieu d'utilisation ou d'installation des marchandises financées par l'Emprunt, les indemnités stipulées devant être payables dans une monnaie librement utilisable par l'entreprise bénéficiaire pour remplacer ou réparer lesdites marchandises;
- v) d'obtenir tous les renseignements que l'Emprunteur, la Banque ou l'intermédiaire financier intéressé pourront raisonnablement demander sur ce qui précède et sur la gestion, les activités et la situation financière de l'entreprise bénéficiaire; et
- vi) d'interdire à l'entreprise bénéficiaire, temporairement ou définitivement, d'utiliser les fonds provenant de l'Emprunt si elle n'honore pas les engagements qu'elle a souscrits dans son contrat avec ledit intermédiaire financier.
 - b) Les contrats d'emprunt secondaires stipuleront en outre, notamment :
 - i) que l'intermédiaire financier tiendra des livres permettant d'obtenir grâce à de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact de sa gestion et de son financement du projet bénéficiaire; et
 - ii) que l'Emprunteur, la Banque et Banco pourront recevoir, dès qu'ils les demandent, et examiner des copies certifiées desdits livres et de tous les documents se rapportant au projet bénéficiaire.
 - c) L'Emprunteur exercera ses droits quant à chaque projet bénéficiaire de manière :
 - i) à protéger ses intérêts et ceux de la Banque;
 - ii) à honorer les engagements qu'il a souscrits dans le présent Contrat; et
 - iii) à réaliser les fins du Projet.

Paragraphe 5.07. a) Après que tous les fonds provenant de l'emprunt

disbursed to FIP and FFI, Banco shall establish the ratio in which such proceeds have been distributed between FIP and FFI; that ratio shall be applied to the various debt service payments to be made by Banco on the subsidiary loan in order to calculate the respective shares of FIP and FFI in such payments; such shares shall be paid into the subsidiary loan account on the due payment dates under the subsidiary loan.

(b) The amounts repaid under sub-loans and not yet needed to repay the subsidiary loan shall be retained by FIP and FFI and be applied to finance the development of productive facilities or resources, giving priority to the financing of investments designed to increase the production of non-traditional export commodities; all payments under such financing shall be recorded in the respective consolidated sub-loan account.

Article VI

FINANCIAL COVENANTS

Section 6.01. The Borrower shall maintain or shall cause Banco to maintain records adequate to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the administration, operations, resources and expenditures, in respect of the Project, of the Borrower and Banco, including *inter alia* the imported goods referred to in Section 3.01 (i) of this Agreement, the payments into and withdrawals from the " A " account and " B " account and all payments under sub-loans.

Section 6.02. The Borrower shall cause Banco : (i) to have the subsidiary loan account, the " A " account and " B " account, and the consolidated sub-loan accounts and financial statements of FIP and FFI, for each fiscal year audited, in accordance with sound auditing principles consistently applied, by independent auditors acceptable to the Bank; (ii) to furnish to the Bank as soon as available, but in any case not later than two months after the end of each such year, (A) certified copies of FIP's and FFI's financial statements for such year as so audited and (B) the report of such audits by said auditors, of such scope and in such detail as the Bank shall have reasonably requested; and (iii) to furnish to the Bank such other information concerning said accounts and financial statements and audits thereof as the Bank shall from time to time reasonably request.

Section 6.03. (a) It is the mutual intention of the Borrower and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan or the Bonds by way of a lien on governmental assets.

(b) To that end the Borrower (i) represents that at the date of this Agreement no lien exists on any governmental assets as security for any external debt, and (ii) undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any such

subsidaire auront été versés au FIP et au FFI, Banco déterminera leur répartition entre le FIP et le FFI; le taux de répartition s'appliquera aux paiements du service de la dette qui doivent être faits par Banco au titre de l'emprunt subsidiaire pour calculer les parts respectives du FIP et du FFI dans ces paiements; lesdites parts seront versées au compte d'emprunt subsidiaire à la date des échéances fixées pour l'emprunt subsidiaire.

b) Les montants reversés au titre des prêts secondaires et non encore nécessaires pour rembourser l'emprunt subsidiaire seront conservés par le FIP et le FFI et utilisés pour financer la création de moyens de production ou de ressources, priorité étant donnée au financement d'investissements visant à accroître la production de produits d'exportation non traditionnels; tous les versements effectués au titre de ce financement seront consignés dans les comptes respectifs de prêt secondaire consolidé.

Article VI

ENGAGEMENTS FINANCIERS

Paragraphe 6.01. L'Emprunteur tiendra ou fera tenir par Banco des livres permettant d'obtenir, grâce à de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact de la gestion, des activités, des ressources et des dépenses, au regard du Projet, de l'Emprunteur et de Banco, notamment des marchandises importées visées à l'alinéa i du paragraphe 3.01 du présent Contrat, des versements et des tirages au compte « A » et au compte « B » et de tous les paiements effectués au titre des prêts secondaires.

Paragraphe 6.02. L'Emprunteur veillera à ce que Banco : i) fasse vérifier par des experts-comptables indépendants agréés par la Banque, suivant de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, le compte d'emprunt subsidiaire, le compte « A » et le compte « B », ainsi que les comptes de prêt secondaire consolidé et les états financiers du FIP et du FFI pour chaque exercice; ii) remettre à la Banque dès qu'ils seront prêts mais de toute façon deux mois au plus tard après la clôture de chaque exercice : A) des copies certifiées conformes des états financiers vérifiés du FIP et du FFI pour l'exercice, et B) le rapport de vérification desdits experts-comptables, dans la forme et avec les détails que la Banque aura raisonnablement demandés; et iii) communique à la Banque tous autres renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander au sujet desdits comptes et états financiers et de leur vérification.

Paragraphe 6.03. a) L'intention commune de l'Emprunteur et de la Banque est qu'aucune autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt ou aux Obligations sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs publics.

b) A cet effet l'Emprunteur déclare i) qu'à la date du présent Contrat aucune sûreté n'est constituée sur des avoirs publics en garantie d'une dette extérieure, et ii) à moins que la Banque accepte qu'il en soit autrement que si

lien shall be created, it will *ipso facto* equally and ratably, and at no cost to the Bank or the holders of the Bonds, secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds and in the creation of any such lien express provision will be made to that effect. The Borrower shall promptly inform the Bank of the creation of any such lien.

(c) The foregoing representation and undertaking shall not apply to : (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for payment of the purchase price of such property; and (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

(d) As used in this Section : (i) the term “governmental assets” means assets of the Borrower or of any of its political subdivisions or of any Agency or of Banco or any other institution acting as the central bank of the Borrower, and (ii) the term “Agency” means any agency or instrumentality of the Borrower or of any political subdivision of the Borrower and shall include any institution or organization which is owned or controlled directly or indirectly by the Borrower or by any political subdivision of the Borrower or the operations of which are conducted primarily in the interest of or for account of the Borrower or any political subdivision of the Borrower.

Article VII

CONSULTATION, INFORMATION AND INSPECTION

Section 7.01. The Borrower and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, the Borrower and the Bank shall from time to time, at the request of either party :

- (a) exchange views through their representatives with regard to the performance of their respective obligations under the Loan Agreement, the administration, operations, resources and expenditures, in respect of the Project, of Banco (including FIP and FFI) and the departments or other agencies of the Borrower responsible for carrying out any part of the Project, and other matters relating to the purposes of the Loan; and
- (b) furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower, including its balance of payments, and the external debt of the Borrower, of any of its political subdivisions and of any agency of the Borrower or of any such political subdivision.

Section 7.02. (a) The Borrower shall furnish or cause to be furnished to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning

une sûreté vient à être ainsi constituée, elle garantira du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions et sans frais pour la Banque ni les porteurs d'Obligations, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de sa constitution. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de la constitution d'une telle sûreté.

c) Les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ni ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

d) Dans le présent paragraphe : i) l'expression « avoirs publics » désigne les avoirs de l'Emprunteur, d'une de ses subdivisions politiques, d'un organisme ou de Banco, ou de toute autre institution faisant fonction de banque centrale de l'Emprunteur, et ii) le terme « organisme » désigne tout organisme ou service de l'Emprunteur ou d'une de ses subdivisions politiques, y compris toute institution ou organisation dont l'Emprunteur ou l'une de ses subdivisions politiques a, directement ou indirectement, la propriété ou le contrôle ou qui opère essentiellement dans leur intérêt ou pour leur compte.

Article VII

CONSULTATIONS, INFORMATION ET INSPECTION

Paragraphe 7.01. L'Emprunteur et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, à la demande de l'un ou de l'autre :

- a) Ils conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur l'exécution des engagements qu'ils ont pris dans le présent Contrat, sur la gestion, les activités, les ressources et les dépenses, au regard du Projet, de Banco (y compris le FIP et le FFI) et des services ou autres organismes de l'Emprunteur chargés de l'exécution d'une partie du Projet, et sur d'autres questions relatives aux fins de l'Emprunt; et
- b) Chacun communiquera à l'autre tous les renseignements que celui-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront sur la situation économique et financière sur ses territoires, notamment sur sa balance des paiements, et sur sa dette extérieure ou celle de ses subdivisions politiques et la dette extérieure des organismes de l'Emprunteur ou de ses subdivisions politiques.

Paragraphe 7.02. a) L'Emprunteur fournira ou fera fournir à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander au sujet de la

the administration, operations, resources and expenditures, in respect of the Project, of Banco (including FIP and FFI) and the departments or other agencies of the Borrower responsible for carrying out any part of the Project.

(b) The Borrower and the Bank shall promptly inform each other of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan, the maintenance of the service thereof or the performance by either of them of its obligations under the Loan Agreement.

Section 7.03. The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Loan.

Article VIII

TAXES AND RESTRICTIONS

Section 8.01. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories; provided, however, that the foregoing shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Borrower.

Section 8.02. The Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories and the Borrower shall bear the cost of any such taxes, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries.

Section 8.03. The payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be free from all restrictions, regulations, controls and moratoria of any nature imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

Article IX

REMEDIES OF THE BANK

Section 9.01. If any event specified in Section 7.01 of the General Conditions shall occur and shall continue for the period, if any, therein set forth, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may by notice to the Borrower declare the principal of the Loan and of all the

gestion des activités, des ressources et des dépenses, au regard du Projet, de Banco (y compris le FIP et le FFI) et de ses services ou autres organismes chargés de l'exécution d'une partie du Projet.

b) L'Emprunteur et la Banque s'informeront sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt, la régularité de son service ou l'exécution des engagements qu'ils ont pris dans le présent Contrat.

Paragraphe 7.03. L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Article VIII

IMPÔTS ET RESTRICTIONS

Paragraphe 8.01. Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs et nets de tout impôt établi en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires; toutefois, les dispositions qui précèdent ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires de l'Emprunteur qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 8.02. Le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt perçu, en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement; toutefois, l'Emprunteur acquittera, le cas échéant, tous les impôts de ce genre perçus en vertu de la législation des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables, ou des lois en vigueur sur les territoires de ces pays.

Paragraphe 8.03. Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents ne seront soumis à aucune restriction ou réglementation ni à aucun contrôle ou moratoire, quels qu'ils soient, imposés en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Article IX

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 9.01. Si l'un des faits énumérés au paragraphe 7.01 des Conditions générales se produit et subsiste pendant la période qui y serait stipulée, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigibles, en le notifiant à l'Emprunteur, le principal

Bonds then outstanding to be due and payable immediately together with the interest and other charges thereon and upon any such declaration such principal, interest and charges shall become due and payable immediately, anything to the contrary in the Loan Agreement or in the Bonds notwithstanding.

Article X

EFFECTIVE DATE; TERMINATION

Section 10.01. The following event is specified as an additional condition to the effectiveness of the Loan Agreement within the meaning of Section 11.01 (c) of the General Conditions, namely, that the execution and delivery of the Financing Agreement on behalf of the Borrower and Banco, respectively, have been duly authorized or ratified by all necessary corporate and governmental action.

Section 10.02. The following is specified as an additional matter, within the meaning of Section 11.02 (c) of the General Conditions, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Bank, namely, that the Financing Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the Borrower and Banco, respectively, and constitutes a valid and binding obligation of the Borrower and Banco in accordance with its terms.

Section 10.03. The date August 24, 1972 is hereby specified for the purposes of Section 11.04 of the General Conditions.

Article XI

REPRESENTATIVE OF THE BORROWER; ADDRESSES

Section 11.01. The Minister of Finance and Public Credit of the Borrower is designated as representative of the Borrower for the purposes of Section 10.03 of the General Conditions.

Section 11.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 10.01 of the General Conditions :

For the Borrower :

Ministerio de Hacienda y Crédito Público

Bogotá, Colombia

Cable address :

Minhacienda

Bogotá

non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations et les intérêts et autres charges y afférents, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou du texte des Obligations.

Article X

DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR; EXPIRATION

Paragraphe 10.01. L'entrée en vigueur du présent Contrat est subordonnée à la condition supplémentaire suivante au sens de l'alinéa c du paragraphe 11.01 des Conditions générales; la signature et la remise du Contrat de financement au nom de l'Emprunteur et de Banco auront été dûment autorisées ou ratifiées dans les formes requises par les organes sociaux et les pouvoirs publics.

Paragraphe 10.02. La consultation ou les consultations qui doivent être remises à la Banque devront spécifier à titre de point supplémentaire, au sens de l'alinéa c du paragraphe 11.02 des Conditions générales, que le contrat de financement a été dûment autorisé ou ratifié par l'Emprunteur et Banco et signé et remis en leur nom et qu'il constitue pour eux un engagement valable et définitif conformément à ses dispositions.

Paragraphe 10.03. La date spécifiée aux fins du paragraphe 11.04 des Conditions générales est le 24 août 1972.

Article XI

REPRÉSENTANT DE L'EMPRUNTEUR; ADRESSES

Paragraphe 11.01. Le représentant de l'Emprunteur désigné aux fins du paragraphe 10.03 des Conditions générales est le Ministre des finances et du crédit public.

Paragraphe 11.02. Les adresses suivantes sont désignées aux fins du paragraphe 10.01 des Conditions générales :

Pour l'Emprunteur :

Mimisterio de Hacienda y Crédito Público
Bogotá (Colombie)

Adresse télégraphique :

Minhacienda
Bogotá

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H. Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Cable address :

Intbafrad
Washington, D.C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their respective names and to be delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of Colombia :

By RODRIGO LORENTE
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

J. BURKE KNAPP
Vice President

SCHEDULE 1

AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>
September 15, 1977	1,140,000	March 15, 1985	1,940,000
March 15, 1978	1,180,000	September 15, 1985	2,015,000
September 15, 1978	1,225,000	March 15, 1986	2,085,000
March 15, 1979	1,265,000	September 15, 1986	2,160,000
September 15, 1979	1,315,000	March 15, 1987	2,240,000
March 15, 1980	1,360,000	September 15, 1987	2,320,000
September 15, 1980	1,410,000	March 15 1988	2,405,000
March 15, 1981	1,460,000	September 15, 1988	2,490,000
September 15, 1981	1,515,000	March 15, 1989	2,585,000
March 15, 1982	1,570,000	September 15, 1989	2,675,000
September 15, 1982	1,625,000	March 15, 1990	2,775,000
March 15, 1983	1,685,000	September 15, 1990	2,875,000
September 15, 1983	1,745,000	March 15, 1991	2,980,000
March 15, 1984	1,810,000	September 15, 1991	3,085,000
September 15, 1984	1,875,000	March 15, 1992	3,190,000

* To the extent that any portion of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see General Conditions, Section 4.02), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement

1818 H Street, N.W.

Washington, D.C. 20433

(Etats-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad

Washington, D.C.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leur nom respectif, dans le district de Columbia (Etats-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République de Colombie :

Le Représentant autorisé,

RODRIGO LLORENTE

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

Le Vice-Président,

J. BURKE KNAPP

ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>
15 septembre 1977	1 140 000	15 mars 1985	1 940 000
15 mars 1978	1 180 000	15 septembre 1985	2 015 000
15 septembre 1978	1 225 000	15 mars 1986	2 085 000
15 mars 1979	1 265 000	15 septembre 1986	2 160 000
15 septembre 1979	1 315 000	15 mars 1987	2 240 000
15 mars 1980	1 360 000	15 septembre 1987	2 320 000
15 septembre 1980	1 410 000	15 mars 1988	2 405 000
15 mars 1981	1 460 000	15 septembre 1988	2 490 000
15 septembre 1981	1 515 000	15 mars 1989	2 585 000
15 mars 1982	1 570 000	15 septembre 1989	2 675 000
15 septembre 1982	1 625 000	15 mars 1990	2 775 000
15 mars 1983	1 685 000	15 septembre 1990	2 875 000
15 septembre 1983	1 745 000	15 mars 1991	2 980 000
15 mars 1984	1 810 000	15 septembre 1991	3 085 000
15 septembre 1984	1 875 000	15 mars 1992	3 190 000

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable dans une monnaie autre que le dollar (voir paragraphe 4.02 des Conditions générales), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les tirages.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any portion of the principal amount of the Loan pursuant to Section 3.05 (b) of the General Conditions or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 8.15 of the General Conditions :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than three years before maturity . . . . .	.14%
More than three years but not more than six years before maturity	2%
More than six years but not more than eleven years before maturity . . . . .	.34%
More than eleven years but not more than sixteen years before maturity . . . . .	.54%
More than sixteen years but not more than eighteen years before maturity . . . . .	.64%
More than eighteen years before maturity . . . . .	.74%

SCHEDULE 2

ELIGIBLE COMMODITY GROUPS

The table below sets forth the commodity groups to be financed out of the proceeds of the Loan :

1. Agricultural machinery and implements.
2. Fertilizers, pesticides and herbicides.
3. Basic metals and metal products and minerals for industry.
4. Mechanical and electrical machinery, equipment and tools, including trucks.
5. Construction equipment and materials.

SCHEDULE 3

MODIFICATIONS OF THE GENERAL CONDITIONS

For the purposes of the Loan Agreement, the provisions of the General Conditions are modified as follows :

- (1) The following subparagraph (d) is added to Section 3.05 :

“(d) The Bank and the Borrower may from time to time agree upon arrangements for prepayment of the Loan and the application of such prepayment in addition to, or in substitution for, those set forth in paragraph (b) of Section 3.05 and in Section 8.15. ”

- (2) Section 5.01 is deleted.

(3) The words “ and the Investment Projects ” are added after the words “ the Project ” at the end of Section 5.03.

- (4) Section 6.03 is deleted and replaced by the following new Section :

“ SECTION 6.03. *Cancellation by the Bank.* If (a) the right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account shall have been suspended with

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance d'une fraction du principal de l'Emprunt conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 3.05 des Conditions générales ou à l'alinéa *a* du paragraphe 2.08 du Contrat d'emprunt, ou lors du remboursement anticipé d'une Obligation conformément au paragraphe 8.15 des Conditions générales :

<i>Epoque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Primes</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance . . . . .	.14%
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance. . . . .	.2%
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance . . . . .	.34%
Plus de 11 ans et au maximum 16 ans avant l'échéance. . . . .	.54%
Plus de 16 ans et au maximum 18 ans avant l'échéance. . . . .	.64%
Plus de 18 ans avant l'échéance . . . . .	.74%

ANNEXE 2

GROUPES DE PRODUITS ACCEPTABLES

Le tableau ci-dessous énumère les groupes de produits devant être financés par l'Emprunt :

1. Machines agricoles et accessoires.
2. Engrais, parasitocides et désherbants.
3. Métaux bruts et ouvrages en métaux et produits minéraux à usage industriel.
4. Machines électriques et autres, matériel et outillage, y compris camions.
5. Matériel de travaux publics et matériaux de construction.

ANNEXE 3

MODIFICATIONS AUX CONDITIONS GÉNÉRALES

Aux fins du présent Contrat, les dispositions des Conditions générales sont modifiées comme suit :

1. Le nouvel alinéa *d* ci-après est ajouté au paragraphe 3.05 :

« *d*) La Banque et l'Emprunteur pourront de temps à autre convenir des dispositions concernant le remboursement anticipé de l'Emprunt et l'affectation des sommes ainsi remboursées, ces dispositions s'ajoutant ou se substituant à celles de l'alinéa *b* de la section 3.05 et de la section 8.15. »

2. Le paragraphe 5.01 est supprimé.
3. A la fin du paragraphe 5.03, les mots « et des projets bénéficiaires » sont ajoutés après les mots « du Projet ».
4. Le paragraphe 6.03 est remplacé par le texte suivant :

« PARAGRAPHE 6.03. *Annulation par la Banque.* *a*) Si le droit de l'Emprunteur d'effectuer des prélèvements sur le Compte de l'emprunt a été suspendu,

respect to any amount of the Loan for a continuous period of thirty days, or (b) by the date specified in paragraph (b) of Section 5.03 of the Loan Agreement no requests permitted under paragraph (a) of such Section shall have been received by the Bank in respect of any amount of the Loan, or having been so received, shall have been denied, or (c) on May 31, 1973 the Bank shall not yet have notified the Borrower of its acceptance of the evidence specified in Section 2.02 (b) of the Loan Agreement required for the release of the second Loan Tranche, or (d) after the Closing Date an amount of the Loan shall remain unwithdrawn from the Loan Account, the Bank may by notice to the Borrower terminate the right of the Borrower to submit such applications or requests or to make withdrawals from the Loan Account, as the case may be, with respect to such amount of the Loan or Loan Tranche. Upon the giving of such notice such amount of the Loan or Loan Tranche shall be cancelled.”

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

GENERAL CONDITIONS, DATED 31 JANUARY 1969

GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO LOAN AND GUARANTEE AGREEMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, vol. 691, p. 300.*]

pour un montant quelconque de l'Emprunt, pendant 30 jours consécutifs, ou *b*) si à la date indiquée à l'alinéa *b* du paragraphe 5.03 du Contrat d'emprunt la Banque n'a reçu aucune demande, autorisée en vertu des dispositions de l'alinéa *a* dudit paragraphe, au titre d'une fraction quelconque de l'Emprunt ou a rejeté une telle demande, ou *c*) si, au 31 mai 1973, la Banque n'a pas encore notifié à l'Emprunteur qu'elle agréait les preuves, visées à l'alinéa *b* du paragraphe 2.02 du Contrat d'emprunt, qui sont requises pour l'ouverture de la deuxième tranche de l'Emprunt ou *d*) si, après la date de clôture, il reste un solde au Compte de l'Emprunt, la Banque peut notifier à l'Emprunteur qu'elle met fin à son droit de lui soumettre de telles demandes ou d'effectuer selon le cas, des tirages sur le compte de l'Emprunt au titre dudit montant ou de ladite tranche d'Emprunt. A compter de cette notification, ledit montant ou ladite tranche d'Emprunt est annulé. »

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

CONDITIONS GÉNÉRALES, EN DATE DU 31 JANVIER 1969

CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CONTRATS D'EMPRUNT ET DE GARANTIE

[*Non publiées avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 691, p. 301.*]

No. 12030

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
ZAIRE**

**Development Credit Agreement—*Education Project* (with
schedules and General Conditions Applicable to Development
Credit Agreements). Signed at Washington on 17 December
1971**

Authentic text : English.

Registered by the International Development Association on 26 September 1972.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
ZAÏRE**

**Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à l'en-*
seignement (avec annexes et Conditions générales appli-
cables aux contrats de crédit de développement). Signé à
Washington le 17 décembre 1971**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l' Association internationale de développement le 26 septembre 1972.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT¹

AGREEMENT, dated December 17, 1971, between the REPUBLIC OF ZAIRE (hereinafter called the Borrower) and the INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (hereinafter called the Association).

Article I

GENERAL CONDITIONS; DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Agreement accept all the provisions of the General Conditions Applicable to Development Credit Agreements of the Association, dated January 31, 1969,² with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the deletion of Sections 5.01 and 6.02 (h) thereof and to the renumbering of Section 6.02 (i) into 6.02 (h) thereof (said General Conditions Applicable to Development Credit Agreements of the Association, as so modified, being hereinafter called the General Conditions).

Section 1.02. Wherever used in this Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in the General Conditions have the respective meanings therein set forth and the term "Project Unit" means the Unit referred to in Section 3.01 (b) of this Agreement.

Article II

THE CREDIT

Section 2.01. The Association agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in the Development Credit Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to six million five hundred thousand dollars (\$6,500,000).

Section 2.02. The amount of the Credit may be withdrawn from the Credit Account in accordance with the provisions of Schedule 1 to this Agreement, as such Schedule shall be amended from time to time, for expenditures made (or, if the Association shall so agree, to be made) in respect of the reasonable cost of goods and services required for the Project, described in Schedule 2 to this Agreement, and to be financed under the Development Credit Agreement; provided, however, that, except as the Association shall otherwise agree, no withdrawal shall be made on account of expenditures in the territories of any

¹ Came into force on 31 May 1972, upon notification by the Association to the Government of Zaire.

² See p. 160 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT¹

CONTRAT en date du 17 décembre 1971, entre la RÉPUBLIQUE DU ZAÏRE (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et l'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « l'Association »).

Article premier

CONDITIONS GÉNÉRALES; DÉFINITIONS

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions des Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement de l'Association en date du 31 janvier 1969,² (ci-après dénommées « Conditions générales ») sous réserve toutefois de la suppression des paragraphes 5.01 et 6.02, *h*, et de la renumérotation du paragraphe 6.02, *i*, qui devient le paragraphe 6.02, *h*, et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Paragraphe 1.02. A moins que le contexte ne s'y oppose, les diverses expressions définies dans les Conditions générales conservent le même sens dans le présent Contrat, et l'expression « Service du Projet » désigne le service visé à l'alinéa *b* du paragraphe 3.01 du présent Contrat.

Article II

LE CRÉDIT

Paragraphe 2.01. L'Association consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, un crédit en diverses monnaies équivalant à six millions cinq cent mille (6 500 000) dollars.

Paragraphe 2.02. Le montant du Crédit pourra être prélevé sur le compte du Crédit comme il est stipulé à l'annexe 1, éventuellement modifiée, du présent Contrat, en vue de régler des dépenses faites (ou, si l'Association y consent, des dépenses à faire) pour acquitter le coût raisonnable des marchandises et des services nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 2 du présent Contrat et devant être financés en vertu du présent Contrat toutefois, à moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, il ne sera effectué aucun tirage aux fins de régler des dépenses faites ou à faire sur les territoires d'un pays

¹ Entré en vigueur le 31 mai 1972, dès notification par l'Association au Gouvernement zaïrois.

² Voir p. 161 du présent volume.

country which is not a member of the Bank (other than Switzerland) or for goods produced in, or services supplied from, such territories.

Section 2.03. Except as the Association shall otherwise agree, the goods and services (other than services of consultants and other specialists) required for the Project and to be financed out of the proceeds of the Credit, shall be procured on the basis of international competition under procedures consistent with the *Guidelines for Procurement under World Bank Loans and IDA Credits*, published by the Bank in August 1969, as revised in May 1971, and in accordance with, and subject to, the provisions set forth in Schedule 3 to this Agreement.

Section 2.04. The Closing Date shall be April 30, 1977 or such other date as shall be agreed between the Borrower and the Association.

Section 2.05. The Borrower shall pay to the Association a service charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Credit withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.06. Service charges shall be payable semi-annually on June 15 and December 15 in each year.

Section 2.07. The Borrower shall repay the principal amount of the Credit in semi-annual installments payable on each June 15 and December 15 commencing December 15, 1981 and ending June 15, 2021; each installment to and including the installment payable on June 15, 1991 to be one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1%) of such principal amount, and each installment thereafter to be one and one-half per cent ($1\frac{1}{2}$ %) of such principal amount.

Section 2.08. The currency of the United States of America is hereby specified for the purposes of Section 4.02 of the General Conditions.

Article III

EXECUTION OF THE PROJECT

Section 3.01. (a) The Borrower shall carry out the Project with due diligence and efficiency and in conformity with sound administrative, financial, technical and educational practices, and shall provide, promptly as needed, the funds, facilities, services and other resources required for the purpose.

(b) For the purposes of overall management and coordination in the carrying out of the Project, the Borrower shall establish and maintain in its Ministry of National Education a Project Unit with such responsibilities and powers as are specified in Schedule 4 to this Agreement. The Project Unit shall be composed of a full-time Project Director and Deputy Director, who shall be an architect or engineer, and, on a part-time basis, a procurement specialist and an accountant, all acceptable to the Association. The Borrower shall provide such Project Unit promptly as needed with such qualified and experienced

(hormis la Suisse) qui n'est pas membre de la Banque ou d'acquitter le coût de marchandises produites ou de services fournis sur lesdits territoires.

Paragraphe 2.03. A moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, l'achat de marchandises et services (hormis les services de consultants et d'autres spécialistes) nécessaires à l'exécution du Projet et devant être financés par le Crédit se fera à la suite d'appels d'offres internationaux conformes aux *Directives concernant la passation des marchés financés par les prêts de la Banque mondiale et les crédits de l'Association* publiées par la Banque en août 1969 et révisées en mai 1971, ainsi qu'aux stipulations de l'annexe 3 du présent Contrat.

Paragraphe 2.04. La date de clôture sera le 30 avril 1977 ou toute autre date dont l'Emprunteur et l'Association pourront convenir.

Paragraphe 2.05. L'Emprunteur paiera à l'Association une commission au taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ p. 100) sur la partie du principal du Crédit qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.06. Les commissions seront payables semestriellement le 15 juin et le 15 décembre de chaque année.

Paragraphe 2.07. L'Emprunteur remboursera le principal prélevé du Crédit par versements semestriels payables le 15 juin et le 15 décembre de chaque année, à partir du 15 décembre 1981 et jusqu'au 15 juin 2021; les versements à effectuer jusqu'au 15 juin 1991 inclus correspondront à un demi pour cent ($\frac{1}{2}$ p. 100) et les versements ultérieurs à un et demi pour cent ($1\frac{1}{2}$ p. 100) dudit principal.

Paragraphe 2.08. La monnaie stipulée aux fins du paragraphe 4.02 des Conditions générales est celle des Etats-Unis d'Amérique.

Article III

EXÉCUTION DU PROJET

Paragraphe 3.01. a) L'Emprunteur exécutera le Projet avec la diligence voulue et dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et les pratiques d'une saine gestion administrative, financière et scolaire; il fournira sans retard au fur et à mesure des besoins, les fonds, installations, services et autres ressources nécessaires à cette fin.

b) Aux fins de la gestion et de la coordination générale de l'exécution du Projet, l'Emprunteur créera et maintiendra, à son Ministère de l'éducation nationale, un service du Projet qui aura les responsabilités et pouvoirs stipulés à l'annexe 4 du présent Contrat. Ce service du Projet sera composé d'un directeur du Projet et d'un directeur adjoint, architecte ou ingénieur de profession, employés à plein temps, et d'un spécialiste des marchés et d'un comptable employés à temps partiel, agréés par l'Association. L'Emprunteur fournira sans retard à ce service au fur et à mesure des besoins, le personnel d'appui qualifié

supporting staff, facilities and other resources as shall be required for the efficient operation thereof.

Section 3.02. (a) In order to assist the Borrower in the procurement of goods and services for the Project and in planning and supervising the construction works included in Part A of the Project, the Borrower shall employ consultants and other specialists acceptable to the Association upon terms and conditions satisfactory to the Association.

(b) In carrying out Part B of the Project, the Borrower shall employ management consultants acceptable to the Association upon terms and conditions satisfactory to the Association.

Section 3.03. (a) The construction works included in the Project shall be carried out in accordance with standards appropriate to the specific functions of the educational facilities concerned and to climatic conditions and pursuant to plans and specifications approved by the Association.

(b) In carrying out the construction works included in the Project, the Borrower shall employ contractors acceptable to the Association upon terms and conditions satisfactory to the Association.

Section 3.04. (a) The Borrower undertakes to insure, or make adequate provision for the insurance of, the goods to be financed out of the proceeds of the Credit against hazards incident to the acquisition, transportation and delivery thereof to the place of use or installation, and for such insurance any indemnity shall be payable in a currency freely usable by the Borrower to replace or repair such goods.

(b) Except as the Association shall otherwise agree, the Borrower shall cause all goods and services financed out of the proceeds of the Credit to be used exclusively for the Project.

Section 3.05. (a) The Borrower shall furnish to the Association, promptly upon their preparation, the plans, specifications, contract documents and construction and procurement schedules, for the Project, and any material modifications thereof or additions thereto, in such detail as the Association shall reasonably request.

(b) The Borrower: (i) shall maintain records adequate to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to identify the goods and services financed out of the proceeds of the Credit, and to disclose the use thereof in the Project; (ii) shall enable the Association's representatives to inspect the Project, the goods financed out of the proceeds of the Credit and any relevant records and documents; and (iii) shall furnish to the Association all such information as the Association shall reasonably request concerning the Project, the expenditure of the proceeds of the Credit and the goods and services financed out of such proceeds.

Section 3.06. The Borrower shall take all such action as shall be necessary

et expérimenté, les installations et les autres ressources nécessaires à son bon fonctionnement.

Paragraphe 3.02. a) Pour l'aider à passer les marchés de marchandises et de services nécessaires à l'exécution du Projet et à planifier et surveiller les travaux de construction décrits sous l'élément A du Projet, l'Emprunteur fera appel à des consultants et à d'autres spécialistes agréés par l'Association, à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par elle.

b) Pour l'exécution de l'élément B du Projet, l'Emprunteur fera appel aux services de spécialistes en matière de gestion agréés par l'Association, à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par elle.

Paragraphe 3.03. a) Les travaux de construction prévus au Projet seront effectués selon les normes correspondant aux fonctions particulières des établissements d'enseignement visés et aux conditions climatiques, et conformément aux plans et aux cahiers des charges approuvés par l'Association.

b) Pour l'exécution des travaux de construction prévus au Projet, l'Emprunteur fera appel à des entrepreneurs agréés par l'Association, à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par elle.

Paragraphe 3.04. a) L'Emprunteur assurera ou fera assurer les marchandises devant être financées par le Crédit contre les risques inhérents à leur achat, à leur transport et à leur livraison sur les lieux d'utilisation ou d'installation; les indemnités stipulées seront payables en une monnaie librement utilisable par l'Emprunteur pour remplacer ou réparer lesdites marchandises.

b) A moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises et tous les services financés par le Crédit soient employés exclusivement pour l'exécution du Projet.

Paragraphe 3.05. a) L'Emprunteur remettra à l'Association, dès qu'ils seront prêts, les plans, cahier des charges, pièces de contrat et programmes de construction et d'achat relatifs au Projet, et lui communiquera les modifications importantes qui y seraient apportées, avec tous les détails que l'Association pourra raisonnablement demander.

b) L'Emprunteur : i) tiendra des livres permettant de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'identifier les marchandises et les services financés par le Crédit et de savoir comment ils sont utilisés dans le Projet; ii) donnera aux représentants de l'Association la possibilité d'inspecter les travaux relatifs au Projet et les marchandises financées par le Crédit et d'examiner tous les livres et documents s'y rapportant; iii) fournira à l'Association tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur le Projet, sur l'emploi des fonds provenant du Crédit et sur les marchandises et services financés à l'aide desdits fonds.

Paragraphe 3.06. L'Emprunteur prendra toutes les mesures voulues pour

to acquire as and when needed all such land and rights in respect of land as shall be required for carrying out the Project.

Article IV

OTHER COVENANTS

Section 4.01. The Borrower shall maintain or cause to be maintained records adequate to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations, resources and expenditures, in respect of the Project, of the departments or agencies of the Borrower responsible for carrying out the Project or any part thereof.

Section 4.02. The Borrower shall take appropriate steps to ensure adequate availability of primary school teachers pursuant to a plan to be submitted to the Association within one year from the date of this Agreement and approved by it. Such steps shall include (i) the reorganization of its primary teacher training program and (ii) the provision of upgrading courses for such teachers, conducted by qualified teacher trainers.

Section 4.03. The Borrower shall maintain in its Ministry of National Education (i) a directorate responsible for technical education and training and (ii) a body responsible for planning the appropriate output from the primary and upper secondary teacher training college.

Section 4.04. Taking into account the financial and other benefits offered by industry, the Borrower shall, within one year from the date of this Agreement, take such steps as shall be appropriate to encourage trained technical teachers and instructors to remain in the teaching profession.

Section 4.05. To ensure the effectiveness of the technical secondary schools in Katanga Province and in Kisangani included in the Project, the Borrower shall promptly (i) establish in such locations joint advisory boards comprising representatives of the schools and of local industrial employers and (ii) maintain enrollments in the orientation cycle of such schools at levels sufficient to ensure an adequate supply of students for the three- and four-year technician's courses which shall continue to be maintained in such schools for the specialties included in the Project.

Section 4.06. The Borrower shall ensure (i) that the institutions included in the Project be maintained according to sound technical policies and practices and (ii) that such institutions be staffed at all times with experienced and qualified personnel, all pursuant to a plan to be submitted to the Association within one year from the date of this Agreement and approved by it.

acquérir au fur et à mesure des besoins tous les terrains et droits fonciers correspondants nécessaires en vue de l'exécution du Projet.

Article IV

AUTRES ENGAGEMENTS

Paragraphe 4.01. L'Emprunteur tiendra ou fera tenir des livres permettant d'obtenir, grâce à de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact des activités, des ressources et des dépenses, au regard du Projet, des services ou organismes de l'Emprunteur chargés de l'exécution du Projet ou d'une partie de celui-ci.

Paragraphe 4.02. L'Emprunteur prendra les mesures appropriées pour disposer d'un nombre suffisant d'instituteurs conformément à un plan qui devra être soumis à l'Association dans les deux mois qui suivront la signature du présent Contrat et être approuvé par elle. Ces mesures comprendront i) la réorganisation du programme de l'Emprunteur relatif à la formation d'instituteurs et ii) l'organisation de cours de perfectionnement à l'intention de ces instituteurs, donnés par des spécialistes de la formation pédagogique compétents.

Paragraphe 4.03. L'Emprunteur créera en permanence à son Ministère de l'éducation nationale i) une direction de l'enseignement et de la formation techniques et ii) un organe de planification qui veillera à ce que des effectifs appropriés soient formés à l'école normale d'instituteurs et de professeurs du deuxième cycle.

Paragraphe 4.04. Compte tenu des avantages financiers et autres offerts par l'industrie, l'Emprunteur prendra, dans les douze mois qui suivront la signature du présent Contrat, les mesures voulues pour encourager les professeurs et les moniteurs qualifiés de l'enseignement technique à rester dans l'enseignement.

Paragraphe 4.05. Pour assurer l'efficacité des écoles techniques secondaires de la province du Katanga et de Kisangani prévues dans le Projet, l'Emprunteur devra sans retard i) y établir des comités consultatifs mixtes comprenant des représentants des écoles et des employeurs de l'industrie locale et ii) maintenir les inscriptions au cycle d'orientation de ces écoles à des niveaux suffisants pour que des effectifs appropriés d'étudiants suivent les cours techniques d'une durée de trois ou quatre ans qui continueront d'être organisés, dans ces écoles, pour les programmes spécialisés prévus dans le Projet.

Paragraphe 4.06. L'Emprunteur fera en sorte i) que les établissements prévus dans le Projet soient administrés suivant les principes et les pratiques d'une saine gestion technique et ii) que ces établissements soient en tout temps dotés d'un personnel qualifié et expérimenté, conformément à un plan devant être présenté à l'Association dans les douze mois qui suivront la date du présent Contrat et être approuvé par elle.

Article V

CONSULTATION, INFORMATION AND INSPECTION

Section 5.01. The Borrower and the Association shall cooperate fully to assure that the purposes of the Credit will be accomplished. To that end, the Borrower and the Association shall from time to time, at the request of either party :

- (a) exchange views through their representatives with regard to the performance of their respective obligations under the Development Credit Agreement, the administration, operations, resources and expenditures, in respect of the Project, of the departments or agencies of the Borrower responsible for carrying out the Project or any part thereof, and other matters relating to the purposes of the Credit; and
- (b) furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Credit. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower, including its balance of payments, and the external debt of the Borrower, of any of its political subdivisions and of any agency of the Borrower or of any such political subdivision.

Section 5.02. (a) The Borrower shall furnish or cause to be furnished to the Association all such information as the Association shall reasonably request concerning the operations, resources and expenditures, in respect of the Project, of the departments or agencies of the Borrower responsible for carrying out the Project or any part thereof.

(b) The Borrower and the Association shall promptly inform each other of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Credit, the maintenance of the service thereof, or the performance by either of them of its obligations under the Development Credit Agreement.

Section 5.03. The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Association to inspect all installations, sites, works, buildings, property and equipment related to the Project and any relevant records and documents and to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Credit.

Article VI

TAXES AND RESTRICTIONS

Section 6.01. The principal of, and service charges on, the Credit shall be paid without deduction for, and free from, any taxes imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

Article V

CONSULTATION, INFORMATION ET INSPECTION

Paragraphe 5.01. L'Emprunteur et l'Association coopéreront pleinement à la réalisation des fins du Crédit. A cet effet, de temps à autre, à la demande de l'un ou de l'autre :

- a) ils conféreront, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur l'exécution des engagements qu'ils ont pris dans le présent Contrat sur l'administration, les activités, les ressources et les dépenses, au regard du Projet, des services ou organismes de l'Emprunteur chargés de l'exécution du Projet ou d'une partie de celui-ci, et sur les autres questions relatives aux fins du Crédit;
- b) chacun communiquera à l'autre tous les renseignements que celui-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale du Crédit. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront sur la situation financière et économique dans ses territoires, notamment sur sa balance des paiements, sur sa dette extérieure ou celle de ses subdivisions politiques et sur la dette extérieure de ses organismes ou des organismes desdites subdivisions politiques.

Paragraphe 5.02. a) L'Emprunteur fournira ou fera fournir à l'Association tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur les activités, les ressources et les dépenses, au regard du Projet, des services ou des organismes de l'Emprunteur chargés de l'exécution du Projet ou d'une partie de celui-ci.

b) L'Emprunteur et l'Association s'informeront sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins du Crédit, la régularité de son service ou l'exécution des engagements qu'ils ont pris dans le présent Contrat.

Paragraphe 5.03. L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de l'Association toutes possibilités raisonnables d'inspecter toutes les installations, chantiers, travaux, bâtiments, biens et matériels prévus dans le Projet, d'examiner tous les livres et documents s'y rapportant et de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives au Crédit.

Article VI

IMPÔTS ET RESTRICTIONS

Paragraphe 6.01. Le principal du Crédit et les commissions y afférentes seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Section 6.02. The Development Credit Agreement shall be free from any taxes on or in connection with the execution, delivery or registration thereof, imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

Section 6.03. The payment of the principal of, and service charges on, the Credit shall be free from all restrictions, regulations, controls and moratoria of any nature imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

Article VII

REMEDIES OF THE ASSOCIATION

Section 7.01. If any event specified in Section 7.01 of the General Conditions shall occur and shall continue for the period, if any, therein set forth, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Association, at its option, may by notice to the Borrower declare the principal of the Credit then outstanding to be due and payable immediately together with the service charges thereon, and upon any such declaration such principal and service charges shall become due and payable immediately, anything to the contrary in the Development Credit Agreement notwithstanding.

Article VIII

EFFECTIVE DATE; TERMINATION

Section 8.01. The following events are specified as additional conditions to the effectiveness of the Development Credit Agreement within the meaning of Section 10.01 (b) of the General Conditions :

- (a) The Project Unit has been established; and
- (b) The positions in the Project Unit of Project Director, Deputy Project Director, procurement specialist and accountant have been filled in accordance with Section 3.01 (b) of this Agreement.

Section 8.03. The date March 31, 1972 is hereby specified for the purposes of Section 10.04 of the General Conditions.

Section 8.04. The obligations of the Borrower under Article IV of this Agreement shall cease and determine on the date on which the Development Credit Agreement shall terminate or on a date fifteen years after the date of this Agreement, whichever shall be the earlier.

Article IX

REPRESENTATIVE OF THE BORROWER; ADDRESSES

Section 9.01. The Minister of Finance of the Borrower is designated as

Paragraphe 6.02. Le présent Contrat sera franc de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de sa signature, de sa remise ou de son enregistrement.

Paragraphe 6.03. Le remboursement du principal du Crédit et le paiement des commissions y afférentes ne seront soumis à aucune réglementation ou restriction, ni à aucun contrôle ou moratoire, quels qu'ils soient, imposés en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Article VII

RECOURS DE L'ASSOCIATION

Paragraphe 7.01. Si l'un des faits énumérés au paragraphe 7.01 des Conditions générales se produit et subsiste pendant la période qui peut y être stipulée, l'Association aura à tout moment tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible, en le notifiant à l'Emprunteur, le principal non remboursé du Crédit et les commissions y afférentes, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute disposition contraire du présent Contrat.

Article VIII

DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR; EXPIRATION

Paragraphe 8.01. L'entrée en vigueur du présent Contrat est subordonnée aux conditions supplémentaires suivantes, au sens de l'alinéa *b* du paragraphe 10.01 des Conditions générales :

- a) Le service du Projet aura été établi;
- b) Les postes de directeur du Projet, de directeur adjoint du Projet, de spécialiste des marchés et de comptable du service du Projet auront été pourvus conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 3.01 du présent Contrat.

Paragraphe 8.03. La date spécifiée aux fins du paragraphe 10.04 des Conditions générales est le 31 mars 1972.

Paragraphe 8.04. Les engagements que l'Emprunteur a souscrits à l'article IV du présent Contrat s'éteindront à la date d'expiration du présent Contrat ou 15 ans après la date de sa signature si cette échéance est antérieure à la première.

Article IX

REPRÉSENTANT DE L'EMPRUNTEUR; ADRESSES

Paragraphe 9.01. Le représentant désigné aux fins du paragraphe 9.03 des

representative of the Borrower for the purposes of Section 9.03 of the General Conditions.

Section 9.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 9.01 of the General Conditions :

For the Borrower :

Ministère des Finances
Boîte Postale No. 10
Kinshasa-Kalina, Republic of Zaire

Cable address :

Minifin
Kinshasa
Telex : 298

For the Association :

International Development Association
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Cable address :

Indevas
Washington, D.C.
Telex : 440098 (ITT) or 24423 (RCA)

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their respective names and to be delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of Zaire :

By PIERRE ILEKA
Authorized Representative

International Development Association :

By J. BURKE KNAPP
Vice President

SCHEDULE 1

WITHDRAWAL OF THE PROCEEDS OF THE CREDIT

1. The table below sets forth the categories of items to be financed out of the proceeds of the Credit, the allocation of amounts of the Credit to each category and the percentage of eligible expenditures so to be financed in each category :

Conditions générales est le Ministre des finances de l'Emprunteur.

Paragraphe 9.02. Les adresses suivantes sont indiquées aux fins du paragraphe 9.01 des Conditions générales :

Pour l'Emprunteur :

Ministère des finances
Boîte Postale n° 10
Kinshasa-Kalina (République du Zaïre)
Adresse télégraphique :
Minifin
Kinshasa
Télex : 298

Pour l'Association :

Association internationale de développement
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
(Etats-Unis d'Amérique)
Adresse télégraphique :
Indevas
Washington, D.C.
Télex : 440098 (ITT) ou 24423 (RCA)

EN FOI DE QUOI, les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (Etats-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République du Zaïre :
Le Représentant autorisé,
PIERRE ILEKA

Pour l'Association internationale de développement :
Le Vice-Président,
J. BURKE KNAPP

ANNEXE 1

TIRAGES SUR LE CRÉDIT

1. Le tableau ci-dessous indique les catégories de dépenses devant être financées par le Crédit, le montant du Crédit affecté à chaque catégorie et le pourcentage de dépenses autorisées dans chaque catégorie:

<i>Category</i>	<i>Amount of the Credit Allocated (Expressed in Dollar Equivalent)</i>	<i>% of Expenditures to be Financed</i>
I. Part A of the Project		
(a) Civil works	2,470,000	100% of foreign expenditures or, if procured locally, 44% of total expenditures (representing the estimated foreign exchange component)
(b) Consultants' and other Specialists' services (other than under (e) below)	440,000	100% of foreign expenditures
(c) Equipment	1,340,000	100% of foreign expenditures
(d) Furniture	380,000	100% of foreign expenditures or, if procured locally, 55% of total expenditures (representing the estimated foreign exchange component)
(e) Specialists' services for Project Unit	230,000	100% of foreign expenditures
II. Part B of the Project : Services of management consultants	240,000	100% of foreign expenditures
III. Unallocated	<u>1,400,000</u>	
TOTAL	<u><u>6,500,000</u></u>	

2. For the purposes of this Schedule :

(a) The term "foreign expenditures" means expenditures for goods produced in, or services supplied from, the territories, and in the currency, of any country other than the Borrower; and

(b) The term "total expenditures" means the aggregate of foreign expenditures and of expenditures for goods produced in, or services supplied from, the territories of the Borrower.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 above, no withdrawals shall be made in respect of :

(a) expenditures prior to the date of this Agreement; or

(b) payments for taxes imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on goods or services, or on the importation, manufacture, procurement or supply thereof. To the extent that the amount represented by any

<i>Catégorie</i>	<i>Montant du crédit affecté (équivalent en dollars)</i>	<i>Pourcentage de dépenses à financer</i>
I. Elément A du Projet		
a) Travaux de construction	2 470 000	100% des dépenses en devises ou, si le marché est passé dans le pays, 44 p. 100 des dépenses totales (estimation de l'élément dépenses en devises)
b) Services de consultants et d'autres spécialistes (hormis ceux qui figurent à l'alinéa e ci-dessous)	440 000	100% des dépenses en devises
c) Matériels	1 340 000	100% des dépenses en devises
d) Mobilier	380 000	100% des dépenses en devises ou, si le marché est passé dans le pays, 55 p. 100 des dépenses totales (estimation de l'élément dépenses en devises)
e) Service de spécialistes pour le Service du Projet	230 000	100% des dépenses en devises
II. Elément B du Projet : Services de consultants en matière de gestion	240 000	100% des dépenses en devises
III. Fonds non affectés	1 400 000	
TOTAL	<u>6 500 000</u>	

2. Aux fins de la présente annexe :

a) L'expression « dépenses en devises » désigne les dépenses faites au titre de marchandises produites ou de services fournis sur les territoires de tout pays hormis celui de l'Emprunteur, et dans la monnaie de ce pays;

b) L'expression « dépenses totales » désigne la somme des dépenses en devises et des dépenses faites au titre de marchandises produites ou de services fournis sur les territoires de l'Emprunteur.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus, il ne sera effectué aucun tirage :

a) pour régler des dépenses antérieures au présent Contrat;

b) pour payer des impôts perçus en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur dans ses territoires sur des marchandises ou des services, ou à l'occasion de leur importation, de leur fabrication, de leur achat ou de leur

percentage set forth in the third column of the table in paragraph 1 above in respect of any Category would exceed the amount payable net of all such taxes, such percentage shall be reduced to ensure that no proceeds of the Credit will be withdrawn on account of payments for such taxes.

- (c) purchases of equipment or furniture pursuant to any contract of a value of less than \$5,000 equivalent.

4. Notwithstanding the allocation of an amount of the Credit set forth in the second column of the table in paragraph 1 above :

- (a) if the estimate of the expenditures under any Category shall decrease, the amount of the Credit then allocated to such Category and no longer required therefor will be reallocated by the Association by increasing correspondingly the unallocated amount of the Credit; and
- (b) if the estimate of the expenditures under any Category shall increase, the percentage set forth in the third column of the table in paragraph 1 above in respect of such expenditures shall be applied to the amount of such increase, and a corresponding amount will be allocated by the Association, at the request of the Borrower, to such Category from the unallocated amount of the Credit, subject, however, to the requirements for contingencies, as determined by the Association, in respect of any other expenditures.

5. Notwithstanding the percentages set forth in the third column of the table in paragraph 1 above, if the estimate of total expenditures under Category I (a) or (d) shall increase and no proceeds of the Credit are available for reallocation to such Category, the Association may, by notice to the Borrower, adjust the percentage then applicable to such expenditures in order that further withdrawals under such Category may continue until all expenditures thereunder shall have been made.

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project consists in (a) the construction or rehabilitation, equipping and furnishing of educational institutions and facilities with a view to improving and developing (i) primary-school inspectors and teachers as well as (ii) secondary and technical education, to be carried out under the supervision of the Project Unit, (b) the carrying out of a management study of the Ministry of National Education in order to improve the effectiveness of its administration and (c) the carrying out of a survey of manpower needs in the territory of the Borrower.

fourniture. Si le montant que représente la pourcentage indiqué dans la troisième colonne du tableau du paragraphe 1 ci-dessus devait dépasser le seuil d'imposition, ledit pourcentage serait réduit de telle sorte qu'il ne soit effectué aucun tirage sur le Crédit pour le paiement desdits impôts;

- c) pour régler des achats de matériel ou de mobilier au titre de tout marché dont le montant est inférieur à l'équivalent de 5 000 dollars.

4. Nonobstant la répartition du Crédit indiquée dans la deuxième colonne du tableau du paragraphe 1 ci-dessus :

- a) si le montant estimatif des dépenses au titre d'une catégorie vient à diminuer le montant du Crédit alors affecté à cette catégorie et désormais superflu sera réaffecté par l'Association au solde non affecté du Crédit;

- b) si le montant estimatif des dépenses au titre d'une catégorie vient à augmenter l'Association, appliquant le pourcentage indiqué dans la troisième colonne du tableau du paragraphe 1 ci-dessus, prélèvera sur le solde non affecté du Crédit, à la demande de l'Emprunteur, un montant correspondant à l'augmentation et l'affectera à cette catégorie, après toutefois qu'auront été réservés les montants nécessaires, déterminés par elle, pour faire face aux imprévus concernant les autres dépenses.

5. Nonobstant les pourcentages indiqués à la troisième colonne du tableau du paragraphe 1 ci-dessus, si le montant estimatif des dépenses totales au titre de la catégorie I, *a* ou *d* vient à augmenter et s'il n'y a plus de fonds provenant du crédit qu'on puisse réaffecter à cette catégorie, l'Association pourra, en avisant l'Emprunteur, modifier le pourcentage alors applicable auxdites dépenses de façon que des tirages au titre de cette catégorie puissent être effectués aussi longtemps qu'il restera des dépenses à faire au titre de cette catégorie.

ANNEXE 2

DESCRIPTION DU PROJET

Il s'agit : a) de construire ou rénover, équiper et meubler des établissements et des installations scolaires en vue i) de former des inspecteurs de l'enseignement primaire et des instituteurs ou de leur assurer un complément de formation, et ii) de développer et d'améliorer l'enseignement secondaire et technique, sous la supervision du service du Projet; b) d'exécuter une étude de gestion concernant le Ministère de l'éducation nationale en vue d'améliorer l'efficacité de son administration; et c) de faire une enquête sur les besoins de personnel dans le territoire de l'Emprunteur.

The Project includes the following Parts :

Part A. Construction, rehabilitation, equipment and furnishing of the following :

<i>Facility and Location</i>	<i>Works and Procurement</i>	<i>Approximate Total Area of New Construction (M²)</i>
Upper Secondary School Teacher Training College, Kinshasa	Conversion, equipment and furnishing of classrooms, laboratories and administrative facilities to benefit about 1,050 students of whom about 440 in-project upper secondary teacher trainees; construction, equipment and furnishing of offices, technical premises and boarding facilities for about 100 students . . .	1,940
Demonstration Secondary School, Kinshasa	Construction, equipment and furnishing of classrooms, laboratories and administrative premises to benefit about 420 students and one teaching-staff housing unit	2,500
Training College for Primary Teacher Trainers and Inspectors, Kisangani	Rehabilitation, equipment and furnishing of classrooms, laboratories and boarding facilities to benefit about 770 students of whom about 260 in-project primary educator and inspector trainees and about 85 boarders; construction of boarding facilities for about 175 new boarders and one teaching-staff housing unit	1,720
Technical Teacher Training College, Likasi	Construction, equipment and furnishing of classrooms and laboratories to provide about 115 student places and administrative offices and boarding facilities for about 115 students; 11 teaching-staff housing units	2,630
Technical Secondary School, Kisangani	Rehabilitation, equipment and furnishing of classrooms, laboratories, workshops and administrative offices, to benefit about 960 students of whom about 350 in-project technician trainees and adults attending accelerated training courses	—

Le Projet se compose des éléments suivants :

Elément A. Construction, rénovation, équipement et mobilier des établissements suivants :

<i>Etablissement et lieu où il est situé</i>	<i>Travaux et marchés</i>	<i>Superficie totale (approximative) des nouvelles constructions (en mètres carrés)</i>
Ecole normale d'enseignement (second cycle) [Kinshasa]	Transformation, équipement et mobilier de salles de classe, de laboratoires et de locaux administratifs pour quelque 1050 étudiants dont environ 440 élèves-maîtres de l'enseignement secondaire du second cycle dans le cadre du Projet; construction, équipement et mobilier de bureaux, de locaux à usage spécialisé et d'installations d'internat pour une centaine d'étudiants	1 940
Ecole secondaire de démonstration (Kinshasa)	Construction, équipement et mobilier de salles de classe, de laboratoires et de locaux administratifs pour quelque 420 étudiants; un logement pour le personnel enseignant	2 500
Collège de formation, de spécialistes de la formation pédagogique d'instituteurs et d'inspecteurs de l'enseignement primaire (Kisangani)	Rénovation, équipement et mobiliers de salles de classe, de laboratoires et d'installations d'internat pour quelque 770 étudiants, dont 260 environ recevront une formation de spécialistes de la formation d'instituteurs et d'inspecteurs de l'enseignement primaire, et quelque 85 pensionnaires; construction d'installations d'internat pour 175 nouveaux pensionnaires environ; un logement pour le personnel enseignant	1 720
Ecole normale de l'enseignement technique (Likasi)	Construction, équipement et mobilier de salles de classe, de laboratoires, de locaux administratifs et d'installations d'internat pour 115 étudiants environ; onze logements pour le personnel enseignant	2 630
Ecole secondaire technique (Kisangani)	Rénovation, équipement et mobilier de salles de classe, de laboratoires, d'ateliers et de locaux administratifs pour quelque 960 étudiants dont 350 environ recevront une formation de techniciens dans le cadre du Projet ou seront des adultes suivant des cours de formation accélérée	—

<i>Facility and Location</i>	<i>Works and Procurement</i>	<i>Approximate Total Area of New Construction (M²)</i>
Technical Secondary School, Lubunibashi	Rehabilitation, construction, equipment and furnishing of classrooms, laboratories, workshops and administrative offices to benefit about 1,185 students of whom about 520 in-project technician trainees; 6 teaching-staff housing units	5,120
Technical Secondary School, Likasi	Rehabilitation, construction, equipment and furnishing of classrooms, laboratories, workshops, administrative offices and day-boarding facilities to benefit about 1,240 students of whom about 670 in-project technician trainees and adults attending accelerated training courses	6,270
Technical Secondary School, Kolwezi	Rehabilitation, construction, equipment and furnishing of classrooms, laboratories, workshops, administrative offices to benefit about 880 students of whom about 450 in-project technician trainees	3,310

Part B. The carrying out of a management study of the present organization of the Ministry of National Education at the central and provincial levels, utilizing about 60 man-months of services of management consultants, under terms of reference and on a schedule satisfactory to the Association.

Part C. The carrying out of a survey of the manpower requirements in the territory of the Borrower, under terms of reference satisfactory to the Association.
The Project is expected to be completed by October 31, 1976.

SCHEDULE 3

PROCUREMENT

A. *Contracts for Civil Works*

1. Contractors will be prequalified in accordance with a prequalification procedure satisfactory to the Association.

<i>Etablissement et lieu où il est situé</i>	<i>Travaux et marchés</i>	<i>Superficie totale (approximative) des nouvelles constructions (en mètres carrés)</i>
Ecole secondaire technique (Lubumbashi)	Rénovation, construction, équipement et mobilier de salles de classe, de laboratoires, d'ateliers et de locaux administratifs pour quelque 1 185 étudiants dont 520 environ recevront une formation de techniciens dans le cadre du Projet; six logements pour le personnel enseignant	5 120
Ecole secondaire technique (Likasi)	Rénovation, construction, équipement et mobilier de salles de classe, de laboratoires, d'ateliers, de locaux administratifs et d'installations pour demi-pensionnaires pour quelque 1 240 étudiants, dont 670 environ recevront une formation de techniciens dans le cadre du Projet ou seront des adultes suivant des cours de formation accélérée	6 270
Ecole secondaire technique (Kolwezi)	Rénovation, construction, équipement et mobilier de salles de classe, de laboratoires, d'ateliers, de locaux administratifs pour quelque 880 étudiants, dont 450 environ recevront une formation de techniciens dans le cadre du Projet	3 310

Elément B. Exécution, selon des directives et conformément à un programme jugés satisfaisants par l'Association, d'une étude de gestion concernant l'organisation actuelle du Ministère de l'éducation nationale à l'échelon central et à l'échelon provincial; pour cette étude, 60 mois-travail de consultants en matière de gestion seront nécessaires.

Elément C. Exécution, selon des directives jugées satisfaisantes par l'Association, d'une enquête sur les besoins de personnel dans le territoire de l'Emprunteur. Le Projet doit être achevé le 31 octobre 1976.

ANNEXE 3

MARCHÉS

A. Travaux de construction

1. Il y aura présélection des entrepreneurs selon une méthode de présélection jugée satisfaisante par l'Association.

2. Before inviting bids, the Borrower will send to the Association for its approval the following :

- (a) list of all contracts for civil works to be awarded in carrying out the Project, indicating the estimated value of each contract and the forecast timetable for obtaining it. The contracts will be grouped in such a way as to encourage international competitive bidding;
- (b) description of the proposed advertising coverage to ensure international competitive bidding, draft bid notices, prequalification questionnaires and description of prequalification procedures;
- (c) the consultants' report and recommendation on the prequalification data submitted and the proposed selected tender list;
- (d) draft bidding documents including draft contracts. The invitations to bid for the educational institutions included in the Project will, *inter alia*, specify that the bidder will submit offers in respect of each institution together with related facilities, or of all of them, or any combination thereof. The bids shall be opened simultaneously. The Borrower shall have the option of awarding to one contractor one contract in respect of all the educational institutions and facilities, or separate contracts or a combination of contracts in respect of the various educational institutions and facilities. The Borrower shall make such additions or deletions in such proposed tender list and such modifications in such draft bidding documents and draft contracts as the Association shall reasonably request.

3. After bids have been received and evaluated, the Borrower will, before a final decision on the award is made, inform the Association of the name of the bidder to whom it intends to award the contract and the reasons for the intended award, and will furnish to the Association, in sufficient time for its review, a detailed report by the Borrower's consultants on the evaluation and comparison of the bids received, together with the recommendations for award of said consultants. The Association will promptly inform the Borrower of its reasonable determination regarding the consistency of the intended award with the provisions of the Guidelines referred to in Section 2.03 of this Agreement or with the Development Credit Agreement.

4. Promptly after a contract has been awarded, and before submission to the Association of the first application for withdrawal of funds in respect thereof, two certified conformed copies of the contract will be sent to the Association. Two certified conformed copies of any subsequent contract amendment will also be sent to the Association.

5. The Borrower will request the Association's concurrence with any proposed change in a contract involving a price increase of 10% or more of the contract price or of \$100,000 or more equivalent, whichever is less, together with an explanation of the proposed change.

B. *Contracts for Equipment and Furniture*

1. The items to be purchased will be grouped so as to permit such bulk procurement as shall be consistent with sound technical and procurement practices. Insofar as practicable, contracts for such groups will be for not less than \$40,000 equivalent.

2. Avant de lancer un appel d'offres, l'Emprunteur remettra à l'Association, pour approbation :

- a) Une liste de tous les marchés de travaux de construction devant être adjugés pour l'exécution du Projet, avec l'indication du montant estimatif de chaque marché et du programme des adjudications prévues. Les marchés seront groupés de manière à encourager la présentation d'offres concurrentes internationales;
- b) Une description de la méthode de diffusion publicitaire envisagée pour assurer la présentation d'offres concurrentes internationales, les projets d'avis d'appels d'offres, les questionnaires de présélection et une description des méthodes de présélection;
- c) Le rapport et les recommandations des consultants concernant les renseignements présentés aux fins de la présélection et la liste des soumissionnaires que l'Emprunteur se propose de retenir;
- d) Les dossiers d'appels d'offres, y compris les projets de contrats. Les avis d'appels d'offres relatifs aux établissements prévus dans le Projet préciseront notamment que les soumissions devront être faites pour chaque établissement séparément y compris les installations connexes, ou pour tous ensemble, ou pour tel ou tel groupe desdits établissements. Les soumissions seront dépouillées simultanément. L'Emprunteur aura la faculté d'adjuger à un entrepreneur soit le marché global pour tous les établissements et installations soit un ou plusieurs marchés distincts. Il apportera à la liste des soumissions qu'il aura proposée, ainsi qu'aux projets de dossiers d'appels d'offres et de contrats, les modifications que l'Association pourra raisonnablement demander.

3. Lorsque les soumissions auront été reçues et évaluées et avant qu'une décision définitive au sujet de l'adjudication soit prise, l'Emprunteur fera connaître à l'Association le nom du soumissionnaire auquel il a l'intention d'adjuger le contrat et les raisons de sa décision, et il lui soumettra à temps pour qu'elle l'examine, un rapport détaillé de ses consultants sur l'évaluation et la comparaison des offres reçues et leurs recommandations concernant l'adjudication. L'Association fera savoir sans retard à l'Emprunteur si elle estime raisonnablement que l'adjudication envisagée est conforme aux Directives visées au paragraphe 2.03 du présent Contrat.

4. Dès qu'un marché aura été adjugé et avant que soit présentée à l'Association la première demande correspondante de tirage, deux copies certifiées conformes du Contrat seront envoyées à l'Association. Celle-ci recevra également deux copies certifiées conformes de tout amendement ultérieur au Contrat.

5. L'Emprunteur demandera à l'Association son accord chaque fois qu'il proposera une modification qui aurait pour effet d'entraîner au minimum une majoration d'au moins 10 p. 100 du montant du Contrat ou de 100 000 dollars au moins si ce chiffre est inférieur au premier, en indiquant les raisons de la modification envisagée.

B. *Équipement et mobilier*

1. Les articles à acheter seront groupés de façon à permettre des achats en gros suivant les pratiques d'une bonne gestion technique et commerciale. Dans la mesure du possible, les marchés d'articles ainsi groupés ne seront pas inférieurs à l'équivalent

Contracts for equipment or furniture in amounts less than \$5,000 equivalent will not be accepted by the Association for approval or financing out of the proceeds of the Credit.

2. Before inviting bids, the Borrower will send to the Association for its approval the following :

- (a) lists of all items of equipment and furniture required for the Project and the proposed grouping thereof, showing the specifications and the estimated unit price of each item and the total price of each category of items. Items will be indexed, coded and numbered for identification with the educational institution in question and the space for which they are required. Amendments to such lists will also be submitted to the Association for approval; and
- (b) draft standard documents for inviting tenders, forms of contracts and a description of the method to be used for inviting bids on an international basis, including the proposed advertising procedures.

3. Procurement will be limited to those items of equipment and furniture specified in the approved lists mentioned in subparagraph B. 2 (a) above and identified in contract documents by the same indices, codes and numbers as in such lists.

4. For evaluating any competing bids received for imported and for locally manufactured furniture, for the purposes of comparison, the following method will be used :

(a) The term "Local Bid" means a bid offering goods manufactured or processed to a substantial extent (as reasonably determined by the Association) in the territories of the Borrower; any bid offering other goods shall be deemed a Foreign Bid.

(b) The comparison bid price under a Local Bid shall be the sum of the following amounts:

- (i) the ex-factory price of such goods; and
- (ii) inland freight, insurance and other costs of delivery of such goods to the place of their use or installation.

(c) For the purpose of comparing any Foreign Bid with any Local Bid the comparison bid price under a Foreign Bid shall be the sum of the following amounts :

- (i) the c.i.f. price of such goods net of any taxes on their importation;
- (ii) any such taxes, as generally apply to such goods if imported into the territories of the Borrower by non-exempt importers, or 15% of the amount specified in (c) (i) above, whichever shall be lower; and

(iii) inland freight and insurance, and other costs of delivery of such goods to the place of their use or installation.

5. If (a) Foreign and Local Bids have been so compared, or (b) a contract is proposed to be awarded to a bidder other than the lowest evaluated bidder (taking into account, if applicable, the foregoing paragraph B. 4), or (c) a proposed award involves a difference in price of 10% or more from the original estimate as shown pursuant to paragraph B. 2 (a) above, the Borrower will, after the bids have been

de 40 000 dollars. Les marchés de matériel et de mobilier inférieurs à l'équivalent de 5 000 dollars ne seront pas approuvés par l'Association ni financés par le Crédit.

2. Avant de lancer un appel d'offres, l'Emprunteur enverra à l'Association, pour approbation :

- a) Des listes de tous les matériels et mobiliers nécessaires à l'exécution du projet, avec des indications sur la manière dont ils seraient éventuellement groupés et sur les caractéristiques, le prix unitaire estimatif et le coût total de chaque article. Chaque article sera indexé, codé et numéroté aux fins d'identification à l'établissement d'enseignement et au local auxquels il est destiné. Les modifications éventuelles des listes seront soumises aussi à l'Association pour approbation;
- b) Les projets de dossiers types d'appel d'offres, les formulaires de contrat et la description de la méthode qui sera suivie pour solliciter des offres internationales, y compris les méthodes de publicité envisagées.

3. Les marchés ne porteront que sur les articles de matériel et de mobilier qui sont énumérés dans les listes approuvées dont il est question au paragraphe 2, a, de la section B ci-dessus et qui seront identifiés dans les contrats par les mêmes indices, codes et numéros que dans lesdites listes.

4. L'évaluation des offres de mobilier importé et des offres de mobilier fabriqué sur place se fera comme suit :

a) L'expression « soumission locale » désigne une offre concernant des articles manufacturés ou transformés en grande partie (comme l'aura raisonnablement déterminé l'Association) sur les territoires de l'Emprunteur; toute autre soumission sera considérée comme une soumission étrangère.

b) Le prix de comparaison offert dans une offre locale sera la somme des montants suivants :

- i) Prix départ usine des marchandises;
- ii) Fret intérieur, assurance et autres frais de livraison des marchandises au lieu d'utilisation ou d'installation.

c) Aux fins de comparer une soumission étrangère à une soumission locale, le prix de comparaison offert dans la soumission étrangère sera la somme des montants suivants :

- i) Prix c.a.f. des articles francs de tous droits perçus à l'occasion de leur importation;
- ii) Tous impôts frappant généralement ces marchandises à l'occasion de leur importation sur les territoires de l'Emprunteur par des importateurs qui n'en sont pas exempts, ou 15 p. 100 du montant spécifié à l'alinéa c, i, si le chiffre obtenu est inférieur au montant des impôts;
- iii) Fret intérieur, assurance et autres frais de livraison des marchandises au lieu d'utilisation ou d'installation.

5. Si a) des offres locales et des offres extérieures ont été ainsi comparées, ou b) il est envisagé d'adjuger un marché à un soumissionnaire autre que le moins disant (compte tenu, le cas échéant, du paragraphe 4 de la section B ci-dessus), ou c) une adjudication envisagée entraîne un dépassement de prix d'au moins 10 p. 100 par rapport au devis initial soumis au titre du paragraphe 2, a, de la section B ci-dessus,

evaluated and before making the award, send to the Association for its prompt approval, a summary and analysis thereof and a brief justification of the Borrower's proposal for the award.

6. Promptly after bids have been evaluated and a contract has been awarded and before submission to the Association of the first application for withdrawal of funds from the Credit Account in respect of such contract, the following will be sent to the Association (if not already furnished under paragraph B. 5 above) :

- (a) certificate signed by the Project Director or the Deputy Director that the goods covered by the contract are in accordance with the quantities and specifications in the list approved by the Association;
- (b) list of the bids received;
- (c) brief analysis of the bids and justification for the Borrower's decision in making the award; and
- (d) two certified conformed copies of the contract.

Two certified conformed copies of any subsequent amendment to any such contract will also be sent to the Association.

SCHEDULE 4

PROJECT UNIT

1. The Project Unit, within the Ministry of National Education and under the direction of the Project Director, will be directly responsible to the Minister of National Education for the overall management of the Project, coordination with other government services and for coordinating the carrying out of the Project with education projects financed by other bilateral or multilateral agencies.

2. The Project Director will be assisted by a full-time Deputy Director who shall be an engineer or architect. The Director will in particular carry out the functional liaison with the educational bodies concerned and will ensure that the rehabilitation, conversion, equipment and furnishing of all educational premises be consistent with educational requirements.

3. In addition, the Project Director will be assisted by (a) a part-time procurement specialist and (b) a part-time accountant.

4. The Project Unit will be responsible, *inter alia*, specifically for the following:

- (a) coordination and integration of all Project activities with the Ministries and other public or semi-public agencies of the Borrower;
- (b) arrangements for the selection of the consultants (including the management consultants carrying out Part B of the Project) and the other specialists, and the establishment of their terms of reference;
- (c) administration of agreements with such consultants;
- (d) preparation, with the help of the National Center for School Construction and the consultants, of a comprehensive implementation schedule based on the Critical Path Method, Gantt Chart or other satisfactory method, for setting down the planned timetable of coordinated activities and responsibilities on which the carrying out of all aspects of the Project will be based;

l'Emprunteur adressera à l'Association, après l'évaluation des soumissions et avant l'adjudication, pour qu'elle les approuve sans retard, un résumé et une analyse des soumissions ainsi qu'un exposé succinct des motifs de sa décision.

6. Dès que les soumissions auront été évaluées et que le marché aura été adjugé, mais avant que soit présentée à l'Association la première demande correspondante de tirage sur le Crédit, l'Emprunteur remettra à l'Association (si elle ne l'a pas déjà fait conformément au paragraphe 5 de la section B ci-dessus) :

- a) une attestation, signée du Directeur de projet ou de son assistant, que les marchandises faisant l'objet de la soumission correspondent aux quantités et aux caractéristiques indiquées dans les listes approuvés par l'Association;
- b) une liste des soumissions reçues;
- c) une brève analyse des soumissions et l'exposé des motifs de sa décision d'adjudication;
- d) deux copies certifiées conformes du contrat.

Il sera envoyé également à l'Association deux copies certifiées conformes de toute modification ultérieure dudit contrat.

ANNEXE 4

LE SERVICE DU PROJET

1. Le service du Projet, placé au Ministère de l'éducation nationale, sous la direction du directeur du Projet sera directement responsable devant le Ministre de l'éducation nationale de l'administration générale du Projet, de la coordination avec les autres services publics et de la coordination du Projet avec les projets relatifs à l'enseignement financés par des organismes bilatéraux ou multilatéraux.

2. Le directeur du Projet sera assisté d'un directeur adjoint à plein temps, ingénieur ou architecte de profession. Le directeur sera chargé en particulier de la liaison technique avec les organismes intéressés de l'enseignement et veillera à ce que la rénovation, la transformation, l'équipement et le mobilier de tous les établissements scolaires répondent au besoins dans le domaine de l'enseignement.

3. En outre, le directeur du Projet sera secondé a) par un spécialiste des achats à temps partiel et b) par un comptable à temps partiel.

4. Le service du Projet sera chargé notamment des activités suivantes :

- a) coordonner et intégrer toutes les activités du Projet avec celles des ministères et autres organismes publics ou semi-publics de l'Emprunteur;
- b) prendre des dispositions pour la sélection des consultants (notamment les consultants en matière de gestion chargés de l'exécution de l'élément B du Projet) et des autres spécialistes, et pour l'établissement de leur mandat;
- c) veiller à l'exécution des accords conclus avec lesdits consultants;
- d) établir, avec le concours du Centre national des constructions scolaires et celui des consultants, un programme général d'exécution fondé sur la méthode du chemin critique, le graphique Gantt ou toute autre méthode satisfaisante, en vue de fixer le programme d'activités et de tâches sur la base duquel seront réalisés tous les aspects du Projet;

- (e) arrangements for the review and approval by appropriate authorities of the reports, specifications and other material submitted by the consultants and other specialists;
- (f) advice and assistance to the National Center for School Construction and the consultants, with the help of other specialists as needed, as to the educational needs of the institutions included in the Project;
- (g) preparation of the documents required under paragraph B. 2 of Schedule 3 to this Agreement;
- (h) necessary arrangements for inviting bids and awarding contracts relating to the Project;
- (i) keeping of accounts for Parts A and B of the Project and preparation of interim evaluation and financial statements therefor;
- (j) preparation for submission to the Association through proper channels of applications for withdrawals from the Credit Account; and
- (k) preparation of quarterly progress reports for submission to the Association.

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION

GENERAL CONDITIONS, DATED 31 JANUARY 1969

GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, vol. 703, p. 244.*]

- e) prendre les dispositions voulues concernant l'examen et l'approbation par les autorités compétentes des rapports, cahiers des charges et tous autres documents présentés par les consultants et les autres spécialistes;
- f) fournir des avis et une aide au centre national des constructions scolaires et aux consultants, le cas échéant, avec le concours d'autres spécialistes, en ce qui concerne les besoins des établissements d'enseignement prévus dans le Projet;
- g) établir les documents visés à la section B. 2 de l'annexe 3 du présent Contrat;
- h) prendre les dispositions nécessaires pour le lancement des appels d'offres et l'adjudication des marchés au titre du Projet;
- i) tenir la comptabilité des éléments A et B du Projet et procéder à l'évaluation intérimaire et à l'établissement des états financiers y relatifs;
- j) préparer les demandes de tirage sur le Crédit qui seront présentés à l'Association par les voies officielles;
- k) établir les rapports trimestriels d'activité qui seront soumis à l'Association.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT

CONDITIONS GÉNÉRALES, EN DATE DU 31 JANVIER 1969

CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CONTRATS DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

[*Non publiées avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 703, p. 245.*]

No. 12031

**DENMARK and SWEDEN,
and
UNITED REPUBLIC OF TANZANIA**

Agreement on co-operative assistance to Tanzania (with annex and memorandum of understanding). Signed at Dar es Salaam on 18 July 1968

Authentic text : English.

Registered by Denmark on 28 September 1972.

**DANEMARK et SUÈDE,
et
RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE**

Accord concernant l'aide à la Tanzanie dans le domaine des co-opératives (avec annexe et mémorandum d'accord). Signé à Dar es-Salam le 18 juillet 1968

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Danemark le 28 septembre 1972.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENTS OF DENMARK AND SWEDEN AND THE GOVERNMENT OF TANZANIA ON CO-OPERATIVE ASSISTANCE TO TANZANIA

The Governments of Denmark and Sweden on the one hand, and the Government of Tanzania on the other hand, have agreed on a programme of technical co-operation for the promotion and strengthening of co-operatives in Tanzania.

This agreement will supersede the "Agreement between the Government of Tanzania and the Nordic Co-operative Tanzania Consortium" (hereinafter referred to as "the Consortium") of July 1966 as far as the Co-operative Education Centre in Moshi is concerned. The future contributions of the Co-operative Movements of Denmark, Finland, Norway and Sweden to the programme will be covered by separate agreements between their representative, the Consortium, and the Governments of Denmark and Sweden.

The terms of the present Agreement are the following :

PART I

OBJECTIVES

Article 1

The activities of the Co-operative Education Centre in Moshi (hereinafter referred to as "the Centre"), established in 1964 for the purpose of promoting co-operative education in Tanzania, will be continued.

Article 2

There will be established up to six co-operative wings as regional branches of the Centre in various regions of Tanzania for the purpose of decentralizing the programme of co-operative education, and facilitating special consideration of the problems of the respective regions.

Article 3

Co-operative personnel in a number and within areas to be agreed upon will

¹ Came into force on 18 July 1968 by signature, with retroactive effect from 1 January 1968, in accordance with article 16. The Agreement ceased to have effect on 31 December 1971, in accordance with article 16.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LES GOUVERNEMENTS DANOIS ET
SUÉDOIS ET LE GOUVERNEMENT TANZANIEN CON-
CERNANT L'AIDE À LA TANZANIE DANS LE
DOMAINE DES COOPÉRATIVES

Les Gouvernements danois et suédois, d'une part, et le Gouvernement tanzanien, d'autre part, sont convenus d'un programme de coopération technique visant à développer et à renforcer les coopératives en Tanzanie.

Cet accord remplace « l'Accord entre le Gouvernement tanzanien et le Consortium nordique pour les coopératives en Tanzanie » (ci-après dénommé « le Consortium ») de juillet 1966 pour ce qui est du Centre d'éducation en matière de coopératives de Moshi. Les contributions que les mouvements coopératifs du Danemark, de la Finlande, de la Norvège et de la Suède verseront à ce programme seront fixées par des accords séparés entre leur représentant, le Consortium, et les Gouvernements danois et suédois.

Les termes du présent Accord sont les suivants :

PREMIÈRE PARTIE

OBJECTIFS

Article premier

Les activités du Centre d'éducation en matière de coopératives de Moshi (ci-après dénommé « le Centre », créé en 1964 afin de développer, en Tanzanie, l'éducation en matière de coopératives, seront poursuivies.

Article 2

Il sera créé au maximum six centres provinciaux qui constitueront les annexes régionales du Centre en Tanzanie en vue de décentraliser le programme d'éducation en matière de coopératives et de faciliter l'examen des problèmes particuliers aux différentes régions.

Article 3

Du personnel des coopératives, dont les effectifs et le lieu d'affectation seront

¹ Entré en vigueur le 18 juillet 1968 par la signature, avec effet rétroactif à compter du 1^{er} janvier 1968, conformément à l'article 16. L'Accord a cessé d'avoir effet le 31 décembre 1971, conformément audit article 16.

be stationed in Tanzania for the purpose of supporting the personnel of the Division for Co-operative Development, in the regions and at headquarters, in its efforts to achieve improved management and operation of the co-operative unions and societies, and of assisting in the training of this personnel in the field and at the Co-operative College of Tanzania.

PART II
CONTRIBUTIONS

Article 4

The Governments of Denmark and Sweden will supply

- (a) personnel to the Centre and the co-operative wings in numbers to be agreed upon, and
- (b) the co-operative personnel referred to in article 3 above.

The Nordic personnel will be employed on contract terms by the Danish and Swedish Governments, who will bear the cost of salaries and allowances, international passages to and from Tanzania, shipping to and from Tanzania of household goods and personal effects, social security and related benefits, including leave.

Article 5

The Governments of Denmark and Sweden shall make such financial contributions to the Centre and the co-operative wings as may be mutually agreed upon in writing between the Parties to this Agreement.

Article 6

The Government of Tanzania will directly, or by arrangement with the appropriate Tanzanian authorities, cover all operational, administrative and capital costs and expenditures not provided for in the contributions to be made by the Governments of Denmark and Sweden in accordance with articles 4 and 5 above.

In particular, the Government of Tanzania will ensure that arrangements are made for the gradual transfer of economic responsibility for the Centre and the co-operative wings with the effect that total financing of these activities will be provided from Tanzanian sources after the 1st of January, 1972.

The Government of Tanzania will initiate a comprehensive training programme for junior co-operative personnel, which will include on-the-job

déterminés d'un commun accord, sera en poste en Tanzanie et aura pour tâche, dans les régions comme au siège, d'appuyer les efforts déployés par le personnel de la Division pour le développement des coopératives en vue d'améliorer la gestion et l'exploitation des sociétés et groupements coopératifs et d'aider à former ce personnel sur le terrain et à l'École des coopératives de la Tanzanie (Coopérative College of Tanzania).

DEUXIÈME PARTIE CONTRIBUTIONS

Article 4

Les Gouvernements danois et suédois fourniront :

- a) Du personnel au Centre et à ses annexes régionales, dont les effectifs seront fixés d'un commun accord, et
- b) Le personnel des coopératives dont il est question à l'article 3.

Le personnel nordique sera employé sur une base contractuelle par les Gouvernements danois et suédois, qui prendront à leur charge les traitements et indemnités, les frais des voyages internationaux à destination et à partir de la Tanzanie et de l'expédition à destination et à partir de la Tanzanie des effets personnels et mobiliers, ainsi que les dépenses au titre de la sécurité sociale et des prestations connexes, y compris les congés.

Article 5

Les Gouvernements danois et suédois verseront au Centre et à ses annexes régionales des contributions financières dont le montant sera convenu mutuellement, par écrit, entre les parties au présent Accord.

Article 6

Le Gouvernement tanzanien prendra à sa charge, directement ou par l'intermédiaire des autorités tanzaniennes compétentes, tous les coûts et dépenses opérationnels, administratifs ou d'équipement qui ne seront pas couverts par les contributions qui seront versées par les Gouvernements danois et suédois conformément aux articles 4 et 5 ci-dessus.

En particulier, le Gouvernement tanzanien veillera à ce que des dispositions soient prises en vue du transfert progressif des responsabilités économiques relatives au Centre et à ses annexes régionales, de manière que l'ensemble du financement de ces activités soit assuré par des sources tanzaniennes à compter du 1^{er} janvier 1972.

Le Gouvernement tanzanien mettra au point, à l'intention du personnel subalterne des coopératives, un programme de formation général qui

training under the supervision of the Nordic personnel and provide for the selection of Tanzanian officers to take over the functions performed by the Nordic personnel.

Article 7

The Government of Tanzania will make available the following facilities to the Nordic personnel and their families on the same basis as is applicable to technical assistance personnel from other countries whose salaries and international transportation expenses are borne by the donor government :

- (a) free housing with hard furnishings of the same standard as that provided for expatriate officers of the Government of Tanzania of comparable status whose terms of appointment specify an entitlement to housing;
- (b) payment of 50 per cent. of the full hotel bills (both board and lodging, but excluding extras such as laundry, etc.) in cases where the Nordic personnel initially have to reside in hotels until alternative housing is made available;
- (c) subsistence allowances during official journeys at the same rate as for officers of the Government of Tanzania;
- (d) local support for the work of the Nordic personnel, including the provision of necessary office facilities and equipment, secretarial services and free postage and telecommunication for official purposes;
- (e) local transport for official journeys to the same extent as provided for officers of the Government of Tanzania of comparable status. For official journeys performed by the personnel in their personal vehicles, mileage allowance will be paid at the same rates as are paid to officers of the Government of Tanzania;
- (f) transport within Tanzania between the duty station and the points of entry and departure for the personnel, their families and their personal and household effects;
- (g) medical services and facilities to the same extent as provided for expatriate officers of the Government of Tanzania and their families;
- (h) the assistance of the Government passages Agent in clearance through customs of personnel and household effects to the same extent as is provided for overseas officers of comparable status of the Government of Tanzania.

comprendra une formation en cours d'emploi sous la direction du personnel nordique, et il prendra des dispositions en vue de choisir les fonctionnaires tanzaniens appelés à assumer les fonctions exercées par le personnel nordique.

Article 7

Le Gouvernement tanzanien accordera aux membres du personnel nordique et à leurs familles les facilités suivantes aux mêmes conditions qu'au personnel d'assistance technique d'autres pays dont les traitements et les frais de transports internationaux sont à la charge du Gouvernement donateur :

- a) Des logements gratuits entièrement équipés et meublés du même type que ceux fournis aux fonctionnaires expatriés du Gouvernement tanzanien de rang comparable dont les conditions d'emploi prévoient expressément le droit au logement;
- b) Le remboursement d'un montant équivalant à 50 p. 100 de la totalité de la note d'hôtel (pension complète, non compris tous suppléments tels que frais de blanchissage, etc.) au cas où les membres du personnel nordique devraient habiter à l'hôtel avant que des logements ne leur soient fournis;
- c) Une indemnité de subsistance à l'occasion des voyages personnel en mission, indemnité versée aux taux prévus pour les fonctionnaires du Gouvernement tanzanien;
- d) Les moyens nécessaires, sur place, pour le travail du personnel nordique, y compris des locaux à usage de bureaux, avec toutes les facilités normales qui s'y attachent, des services de secrétariat ainsi que la franchise du courrier et des télécommunications à usage officiel);
- e) Des moyens de transport locaux pour les déplacements en mission dans les mêmes conditions que pour les fonctionnaires du Gouvernement tanzanien de rang comparable. Pour les déplacements en mission effectués par les membres du personnel dans leurs propres automobiles, une indemnité kilométrique calculée aux taux prévus pour les fonctionnaires du Gouvernement tanzanien leur sera versée;
- f) Le transport en Tanzanie, du lieu d'affectation au point d'entrée et de sortie pour les membres du personnel, leurs familles et leurs effets personnels et mobiliers;
- g) Les mêmes facilités en matière de soins médicaux et hospitaliers que celles qui sont accordées aux fonctionnaires expatriés du Gouvernement tanzanien et à leurs familles;
- h) L'assistance d'un transitaire en douane du gouvernement pour le passage en douane des effets personnels et mobilier, qui sera fournie dans les mêmes conditions que pour les fonctionnaires expatriés du Gouvernement tanzanien de rang comparable.

PART III
ADMINISTRATION AND ORGANISATION

Article 8

There shall be a joint consultative committee consisting of representatives appointed by the Danish and Swedish Governments and by the Government of Tanzania, to be set up in Tanzania by mutual agreement between the two Parties.

Article 9

The joint consultative committee shall act as an advisory body to the two Parties as far as the activities under the Agreement are concerned and submit regular reports to the Parties on these activities.

Article 10

There shall be a Board of Governors (hereinafter referred to as the Board) of the Centre and the co-operative wings, which shall be the same as the Board of Governors of the Co-operative College of Tanzania, with the addition of the Director of the Centre, who shall act as secretary to the Board.

Article 11

The Board shall :

- (a) be responsible for the administration, organisation and general superintendence of the Centre and the co-operative wings, with the proviso that during the period of the Agreement the Danish and Swedish Governments shall exercise general financial control of the operation of the Centre and the co-operative wings, including the utilisation of funds supplied by these Governments;
- (b) prepare and submit requests for annual contributions from the Danish and Swedish Governments towards the budgets of the Centre and the co-operative wings;
- (c) submit annual reports and statements of accounts for the operations of the Centre and the co-operative wings to the Parties to this Agreement;
- (d) submit regular reports on the activities of the Centre and the co-operative wings to the joint consultative committee.

Article 12

With regard to the co-operative personnel referred to in article 3 above, the Ministry of Agriculture and Co-operatives shall maintain liaison with the

TROISIÈME PARTIE

ADMINISTRATION ET ORGANISATION

Article 8

Il sera créé en Tanzanie, d'un commun accord entre les deux Parties, un comité consultatif commun composé de représentants nommés par les Gouvernements danois et suédois et par le Gouvernement tanzanien.

Article 9

Le Comité consultatif commun remplira auprès des deux parties le rôle d'un organe de consultation pour ce qui est des activités envisagées par le présent Accord et il soumettra aux parties des rapports d'activité périodiques.

Article 10

Il sera créé un Conseil d'administration (ci-après dénommé « le Conseil ») du Centre et de ses annexes régionales qui sera composé des membres du Conseil d'administration de l'Ecole des coopératives de Tanzanie et du directeur du Centre, qui exercera les fonctions de secrétaire du Conseil.

Article 11

Le Conseil sera chargé :

- a) D'assurer l'administration, l'organisation et la supervision générale du Centre et de ses annexes régionales, étant entendu que pendant la durée d'application du présent Accord les Gouvernements danois et suédois contrôleront l'ensemble des aspects financiers des activités du Centre et de ses annexes régionales, y compris l'utilisation des fonds fournis par lesdits gouvernements;
- b) D'établir et de présenter les demandes concernant les contributions annuelles des Gouvernements danois et suédois aux budgets respectifs du Centre et de ses annexes régionales;
- c) De présenter aux parties au présent Accord des rapports et des bilans comptables annuels relatifs aux activités du Centre et de ses annexes régionales;
- d) De présenter régulièrement au Comité consultatif commun des rapports sur les activités du Centre et de ses annexes régionales.

Article 12

En ce qui concerne le personnel des coopératives mentionné à l'article 3 ci-dessus, le Ministère de l'agriculture et des coopératives assurera la liaison

Secretariat for Technical Co-operation with Developing Countries in Copenhagen, which shall be responsible for the administration of this personnel as far as the Danish and Swedish Governments are concerned.

PART IV

EXEMPTIONS AND PRIVILEGES

Article 13

Within the scope of this Agreement, the Government of Tanzania undertakes :

- (a) to exempt from customs duties, taxes and other charges on importation, any supplies, equipment or material imported for the purpose of implementing this Agreement, provided that any such equipment or material which may be sold in Tanzania shall become liable to payment of customs duties, taxes etc.

The Government of Tanzania will assume responsibility for meeting all costs connected with the unloading, storage and insurance of these supplies, etc. at the point of arrival in Tanzania and for the insurance and transportation of such supplies from the point of arrival in Tanzania to the place of destination. Any equipment to be purchased locally for the implementation of this Agreement may be bought from bonded stocks;

- (b) to guarantee that any funds brought into Tanzania by the Danish and Swedish Governments in connection with the implementation of this Agreement shall be freely and immediately transferable.

Article 14

The personnel provided by the Danish and Swedish Governments in accordance with article 3 above shall be entitled to the privileges set out in the annex to this Agreement.

Without prejudice to the provisions of the annex, the Danish and Swedish Governments shall ensure that the Nordic personnel are clearly informed that while they are assigned to Tanzania they shall, as resident aliens, be subject to the laws and regulations of Tanzania in force from time to time.

Article 15

All material and equipment acquired in or brought into Tanzania for the purpose of implementing this Agreement (with the exception of the personal belongings of the Nordic personnel) shall become and remain the property of the Government of Tanzania who, as far as the Centre and the co-operative wings are concerned, shall hold the same on trust for the Co-operative Union of

avec le Secrétariat pour la coopération technique avec les pays en développement à Copenhague, qui sera responsable de l'administration de ce personnel pour ce qui est des Gouvernements danois et suédois.

QUATRIÈME PARTIE

EXEMPTIONS ET PRIVILÈGES

Article 13

Aux fins du présent Accord, le Gouvernement tanzanien s'engage :

- a) A exonérer des droits de douane et toute autre taxe sur les importations, les fournitures, l'équipement ou le matériel importés aux fins de l'application du présent Accord, étant entendu que, s'ils sont vendus en Tanzanie, ces équipements ou ce matériel seront soumis au versement des droits de douane, taxes, etc.

Le Gouvernement tanzanien prendra à sa charge toutes les dépenses liées au déchargement, à l'entreposage et à l'assurance de ces fournitures, etc., au point d'arrivée en Tanzanie, ainsi que des frais d'assurance et de transport desdites fournitures, etc., du point d'arrivée en Tanzanie au lieu de destination. Tout matériel à obtenir sur place en vue de l'exécution du présent Accord pourra être acheté en entrepôt douanier;

- b) A garantir que tous les fonds importés en Tanzanie par les Gouvernements danois et suédois en vue de l'exécution du présent Accord pourront être transférés librement et immédiatement.

Article 14

Le personnel dont les Gouvernements danois et suédois fournissent les services conformément à l'article 3 ci-dessus aura droit aux privilèges énoncés à l'annexe du présent Accord.

Sans préjudice des dispositions de ladite annexe, les Gouvernements danois et suédois veilleront à informer clairement les membres du personnel nordique qu'en qualité d'étrangers résidents ils seront sujets aux lois et règlements en vigueur en Tanzanie pendant toute la durée de leur affectation.

Article 15

Tout le matériel et l'équipement acquis en Tanzanie ou importés dans ce pays aux fins de l'exécution du présent Accord (à l'exception des biens personnels des membres du personnel nordique) deviendront et resteront la propriété du Gouvernement tanzanien qui, en ce qui concerne le Centre et ses annexes régionales, les administrera à titre de trust pour le compte de la Co-operative

Tanganyika or its successors in law. The transfer of ownership shall be effected on such dates as may be mutually agreed by the Parties hereto.

PART V

ENTRY INTO FORCE, AMENDMENT AND DURATION

Article 16

This Agreement shall enter into force on 1st January, 1968, and shall remain in force until 31st December, 1971, unless terminated earlier in accordance with the provisions of article 18 below.

Article 17

Within the terms of this Agreement subsidiary and follow-up projects may be agreed upon between the Parties. Such subsidiary agreements shall have periods of validity not extending beyond the period of validity of the present Agreement.

Article 18

(a) This Agreement may be terminated by either party upon serving written notice on the other, such notice to be served not later than three months before the end of the project budget period (calendar year) and the Agreement shall cease to be valid at the expiry of the project budget period in which such notice is served.

(b) If notice is served less than three months before the end of the project budget period the Agreement shall continue to be valid until the expiry of the next following budget period.

DONE at Dar es Salaam on the eighteenth day of July, 1968, in three original copies in the English language.

For the Governments of Denmark and Sweden :

LENNART HENNINGS

For the Government of the United Republic of Tanzania :

AMIR JAMAL

Union of Tanganyika ou de ses ayants cause. Le transfert de propriété s'effectuera aux dates dont les parties au présent Accord conviendront d'un commun accord.

CINQUIÈME PARTIE

ENTRÉE EN VIGUEUR, AMENDEMENTS ET DURÉE
D'APPLICATION

Article 16

Le présent Accord entrera en vigueur le 1^{er} janvier 1968 et restera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1971, à moins qu'il ne soit abrogé conformément aux dispositions de l'article 18 ci-après.

Article 17

Dans le cadre du présent Accord, les parties pourront convenir d'entreprendre des projets subsidiaires ou consécutifs. Les accords subsidiaires y relatifs seront conclus pour une durée ne dépassant pas la durée de validité du présent Accord.

Article 18

a) Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre partie par notification écrite adressée à l'autre partie, cette notification devant être faite trois mois au moins avant la fin de la période budgétaire du projet (année civile) et l'Accord cessera de produire ses effets à l'expiration de la période budgétaire du projet pendant laquelle la notification aura été faite.

b) Si la notification est faite moins de trois mois avant la fin d'une période budgétaire du projet, l'Accord demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration de la période budgétaire suivante.

FAIT à Dar es-Salam le 18 juillet 1968, en trois exemplaires originaux en langue anglaise.

Pour les Gouvernements danois et suédois :

LENNART HENNINGS

Pour le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie :

AMIR JAMAL

ANNEX

PRIVILEGES OF THE NORDIC PERSONNEL

1. The Government of Tanzania undertakes to extend to the personnel provided by the Danish and Swedish Governments under this Agreement (hereinafter referred to as the Nordic personnel) the following privileges and exemptions :

- (a) Exemption under section 7 (2) (e) of the Immigration Ordinance (Cap. 386) from normal immigration requirements for the Nordic personnel together with their wives and dependent children;
- (b) Exemption from payment of graduated personal tax, development levy, hospital contribution and all other personal taxes on emoluments received from the Danish and Swedish Governments or their authorized delegate;
- (c) Exemption from income tax under the provisions of paragraph 50 of Head A of Part I of the First Schedule to the East African Income Tax (Management) Act, 1958, as amended by the East African Income Tax (Management) Amendment Act, 1961, on the emoluments received from the Danish and Swedish Governments or their authorized delegate;
- (d) External account facilities;
- (e) Admission free of customs duty of used personal and household effects, including one new motor vehicle, one new refrigerator, and one new air-conditioning unit per household, which are brought into Tanzania or are acquired in Tanzania ex bonded warehouse by Nordic personnel and/or members of their families on the occasion of their first arrival in Tanzania, provided that such effects are :
 - (i) imported or purchased within four months of taking up residence in Tanzania;
 - (ii) re-exported on termination of the service of the Nordic personnel; or sold to a person who is entitled to similar privileges.

2. The Government of Tanzania will further :

- (a) Grant, free of charge and without delay, entry and exit visas required by the Tanzanian authorities for the Nordic personnel and their families;
- (b) deliver a certificate of mission which will assure the Nordic personnel the assistance and co-operation of the Government of Tanzania in carrying out the tasks for which they were appointed;
- (c) provide repatriation facilities for the Nordic personnel and their families in time of international crises;
- (d) immediately notify the Danish and Swedish embassies concerned in the event of arrest or detention or criminal proceedings being instituted against a member of the Nordic personnel or a member of his family;
- (e) bear all risks and claims resulting from or occurring in the course of, or otherwise connected with, any operation covered by this Agreement. Without restricting the generality of the preceding sentence, the Government of Tanzania will indemnify and hold harmless the Governments of Denmark and Sweden and the Nordic personnel against any and all liability, suits, actions, damages, demands, cost or

ANNEXE

PRIVILÈGES DES MEMBRES DU PERSONNEL NORDIQUE

1. Le Gouvernement tanzanien s'engage à accorder aux membres du personnel dont les Gouvernements danois et suédois fournissent les services en vertu du présent Accord (ci-après dénommé « les membres du personnel nordique ») les privilèges et exemptions suivants :

- a) Exemption, en vertu de l'article 7, 2, e, de l'ordonnance relative à l'administration (Cap. 386), des formalités d'immigration habituelles pour les membres du personnel nordique ainsi que pour leurs épouses et leurs enfants à charge;
- b) Exemption de l'impôt personnel progressif, de l'imposition pour le développement, de la taxe hospitalière et de toute autre taxe personnelle sur les rémunérations qui leur sont versées par les Gouvernements danois ou suédois ou leur chargé d'affaires;
- c) Exemption de l'impôt sur le revenu en vertu des dispositions du paragraphe 50 de la section A du premier chapitre de la première annexe à l'*East African Income Tax (Management) Act* de 1958 telle qu'elle a été amendée par l'*East African Income Tax (Management) Amendment Act* de 1961, sur les rémunérations qui leur sont versées par les Gouvernements danois et suédois ou leur chargé d'affaires;
- d) Facilités pour ouvrir un compte à l'étranger;
- e) Exonération des droits de douane sur les effets personnels et mobiliers usagés et admission en franchise d'une voiture automobile neuve, d'un réfrigérateur neuf et d'un appareil de climatisation neuf par ménage, importés en Tanzanie ou achetés dans ce pays en entrepôt douanier par les membres du personnel nordique ou leurs familles à l'occasion de la première arrivée en Tanzanie, à condition que ces effets soient :
 - i) importés ou achetés dans les quatre mois suivant l'installation en Tanzanie;
 - ii) réexportés lors de la cessation de service des membres du personnel nordique; ou vendus à une personne jouissant de privilèges analogues.

2. En outre, le Gouvernement tanzanien :

- a) Délivrera gratuitement et sans délai aux membres du personnel nordique et à leurs familles les visas d'entrée et de sortie exigés par les autorités tanzaniennes;
- b) Délivrera un certificat de mission permettant aux membres du personnel nordique de recevoir des autorités tanzaniennes compétentes l'assistance et la coopération nécessaires à l'exercice de leurs fonctions;
- c) Fournira aux membres du personnel nordique et à leurs familles des moyens de rapatriement en cas de crise internationale;
- d) Préviendra immédiatement l'Ambassade du Danemark ou l'Ambassade de Suède, selon qu'il conviendra, en cas d'arrestation ou de détention ou de procédure criminelle intentée contre un membre du personnel nordique ou un membre de sa famille;
- e) Prendra à sa charge tous les risques ou réclamations résultant des opérations entreprises dans le cadre du présent Accord ou qui surviendraient au cours ou à l'occasion desdites opérations. Sans que cette disposition puisse être interprétée comme restreignant la portée générale de la phrase qui précède, le Gouvernement tanzanien dégage de toute responsabilité les Gouvernements danois et suédois

fees on account of death, injuries to person or property, or any other losses resulting from, or connected with, any act or omission performed in the course of operations covered by this Agreement;

(f) ensure that the Nordic personnel and their families shall enjoy the full protection of the law.

3. Within the scope of the present Agreement, the Government of Tanzania undertakes to grant to Nordic personnel and their families a treatment which is not less favourable than that which other experts enjoy in Tanzania.

4. Subject to mutual consultations each Party will have the right to request the recall of any member of the Nordic personnel whose work or conduct is unsatisfactory.

5. The Nordic personnel shall have the right to communicate to the Governments of Denmark and Sweden any or all of the findings which they previously have reported to the Government of Tanzania unless such communication would prejudice the security of Tanzania or unless the Government of Tanzania has classified the same as confidential or secret.

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

The Parties to the Agreement on Co-operative Assistance to Tanzania signed at Dar es Salaam on the eighteenth day of July, 1968, hereby mutually agree to the following understanding :

With reference to article 4 of the Agreement :

1. It is understood that the personnel of the Centre and the co-operative wings will be employed on contract terms by an authorized delegate of the Danish and Swedish Governments, and that agreements on the number of persons will be made with that delegate.

2. As far as the co-operative personnel referred to in article 3 is concerned it is understood that details with regard to the number of persons, their selection, qualifications and training as well as their postings will be arranged between the Ministry of Agriculture and Co-operatives and the Secretariat for Technical Co-operation with Developing Countries in Copenhagen. The co-operative personnel will also be employed on contract terms by this Secretariat.

With reference to article 5 of the Agreement :

3. It is understood that the financial contribution of the Danish and Swedish Governments will be made through their authorized delegate.

4. According to the application from the Ministry of Commerce and Co-operatives of 23rd March, 1967, the net costs for the Co-operative Education Centre have been calculated at shs. 500,000 per year, excluding the costs of salaries and allowances, etc. for the Nordic personnel, which in accordance with the terms of the Agreement will be covered by the Danish and Swedish Governments.

et les membres du personnel nordique et les garantira contre toutes poursuites, actions, ou réclamations et tous paiements d'indemnités, de frais ou d'honoraires pour les décès ou les dommages causés aux personnes ou aux biens, ou pour toutes autres pertes qui pourraient résulter, directement ou indirectement, d'actes ou d'omissions se produisant au cours des opérations prévues par le présent Accord ;

f) Veillera à ce que les membres du personnel nordique et leurs familles soient pleinement protégés par la loi.

3. Dans le cadre du présent Accord, le Gouvernement tanzanien fera en sorte que les membres du personnel nordique et leurs familles jouissent d'un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui qui est accordé à d'autres experts en Tanzanie.

4. Sous réserve de consultations mutuelles, chaque partie aura le droit de demander le rappel d'un membre du personnel nordique dont le travail ou la conduite ne donnerait pas satisfaction.

5. Les membres du personnel nordique auront le droit de communiquer aux Gouvernements danois et suédois tout ou partie des informations dont ils auront déjà donné connaissance au Gouvernement tanzanien, à moins que cela ne soit préjudiciable à la sécurité de la Tanzanie ou que le Gouvernement de ce pays n'ait classé lesdites informations comme étant confidentielles ou secrètes.

MEMORANDUM D'ACCORD

Les parties à l'Accord concernant l'aide à la Tanzanie dans le domaine des coopératives, signé à Dar es-Salam le 18 juillet 1968, conviennent par les présentes de l'interprétation suivante :

En ce qui concerne l'article 4 de l'Accord :

1. Il est entendu que le personnel du Centre et de ses annexes régionales sera employé sur une base contractuelle par un chargé d'affaires des Gouvernements danois et suédois et que le nombre des membres du personnel sera fixé en accord avec ledit chargé d'affaires.

2. En ce qui concerne les membres du personnel des coopératives mentionnés à l'article 3, il est entendu que les détails relatifs à leur nombre, leur choix, leurs qualifications et leur formation, ainsi que leur affectation seront réglés entre le Ministère de l'agriculture et des coopératives et le Secrétariat pour la coopération technique avec les pays en développement à Copenhague. Les membres du personnel des coopératives seront également employés sur une base contractuelle par ce Secrétariat.

En ce qui concerne l'article 5 de l'Accord :

3. Il est entendu que les contributions financières des Gouvernements danois et suédois seront versés par l'intermédiaire de leur chargé d'affaires.

4. Selon la demande d'assistance en date du 23 mars 1967 émanant du Ministère du commerce et des coopératives, le montant net des dépenses du Centre d'éducation en matière de coopératives est estimé à 500 000 shillings par an, non compris les traitements, indemnités, etc., des membres du personnel nordique qui, conformément aux termes du présent Accord, seront à la charge des Gouvernements danois et suédois.

5. According to the same application the local cost for one co-operative wing has been estimated as follows :

First year	shs. 100,000
Second year	shs. 66,000
Third year	shs. 66,000
Fourth year	shs. 78,000

At each of the co-operative wings there will be a Nordic study organiser, for whom the cost of salary and allowances, etc. will be covered by the Danish and Swedish Governments in accordance with the terms of the Agreement.

6. The attached estimates have been based on the assumption that two co-operative wings will be started in January 1968, and that four additional co-operative wings will be started in 1969. It is understood that the exact time for the establishment of the four additional co-operative wings will be agreed upon in due course.

7. It is further understood that the Co-operative Union of Tanganyika will contribute 10 per cent of the total budgets for the Centre and the co-operative wings in 1969, 25 per cent in 1970, 40 per cent in 1971, and that the contribution of the Danish and Swedish Governments to these budgets will be limited accordingly. In this connection it is also understood that the Co-operative Union of Tanganyika in its establishment will provide for an increasing number of posts within the Centre and the co-operative wings and that the salaries of this personnel will be considered as part of the contributions of the C.U.T.

8. In preparing proposals for annual plans of operation with budgets the Board of the Centre will follow the above principles and ensure the necessary contributions from the C.U.T. before submitting the plans and budgets to the authorized delegate of the Danish and Swedish Governments.

With reference to article 11(c) of the Agreement :

9. It is understood that the Board shall submit monthly reports and statements of accounts to the authorized delegate of the Danish and Swedish Governments.

DONE at Dar es Salaam on the eighteenth day of July, 1968, in three original copies in the English language.

**BUDGET ESTIMATES FOR THE CO-OPERATIVE EDUCATION CENTRE
AND THE CO-OPERATIVE WINGS 1968-1971
(Tanzanian shillings)**

Year	Total budget			Nordic contribution		Co-operative Union of Tanganyika				
	Centre	Wings	Total	per cent	per cent	Total contribution per cent	of which other costs	salaries	Posts Centre	Wings
1968	500,000	200,000	700,000	100	700,000	0			—	—
1969	500,000	532,000	1,032,000	90	929,000	10	103,000	63,000	40,000	2
1970	500,000	396,000	896,000	75	672,000	25	224,000	124,000	100,000	4
1971	500,000	420,000	920,000	60	552,000	40	368,000	188,000	180,000	6
1972								210,000		6

5. Selon la même demande d'assistance, le coût local pour une annexe régionale est estimé à :

- 100 000 shillings pour la première année;
- 66 000 shillings pour la deuxième année;
- 66 000 shillings pour la troisième année;
- 78 000 shillings pour la quatrième année.

Il y aura dans chaque annexe régionale un membre du personnel nordique chargé d'organiser les études, dont le traitement, les indemnités, etc., seront à la charge des Gouvernements danois et suédois, conformément aux termes du présent Accord.

6. Les estimations ci-jointes reposaient sur l'hypothèse que deux annexes régionales seraient mises en place en janvier 1968 et que quatre annexes supplémentaires le seraient en 1969. Il est entendu que la date précise pour la création des quatre annexes supplémentaires sera fixée d'un commun accord en temps voulu.

7. Il est également entendu que la Co-operative Union of Tanganyika versera une contribution égale à 10 p. 100 du montant total des budgets du Centre et de ses annexes régionales en 1969, 25 p. 100 en 1970, 40 p. 100 en 1971, et que la contribution des Gouvernements danois et suédois à ces budgets diminuera proportionnellement. Il est également entendu à cet égard que, dans le cadre de ses activités, la Co-operative Union of Tanganyika pourvoiera un nombre croissant de postes au sein du Centre et de ses annexes régionales et que le traitement du personnel ainsi employé sera considéré comme faisant partie des contributions de la Co-operative Union of Tanganyika.

8. En établissant des propositions pour les plans annuels d'opération et les budgets y relatifs, le Conseil d'administration du Centre respectera les principes susmentionnés et, avant de soumettre ces plans et budgets aux chargés d'affaires des Gouvernements danois et suédois, s'assurera des contributions nécessaires de la Co-operative Union of Tanganyika.

En ce qui concerne l'article 11, c, de l'Accord :

9. Il est entendu que le Conseil d'administration remettra aux chargés d'affaires des Gouvernements danois et suédois des rapports et des bilans comptables mensuels.

FAIT à Dar es-Salam le 18 juillet 1968, en trois exemplaires originaux en langue anglaise.

**PRÉVISIONS BUDGÉTAIRES POUR LE CENTRE D'ÉDUCATION EN MATIÈRE DE
COOPÉRATIVES ET SES ANNEXES RÉGIONALES 1968-1971
(shillings tanzaniens)**

Année	Budget total			Contribution nordique		Co-operative Union of Tanganyika				Postes	
	Centre	Annexes	Total	Pourcentage	700 000	Contribution totale Pourcentage	Dont autres coûts	Traitements	Centre	Annexes	
1968	500 000	200 000	700 000	100	700 000	0				—	—
1969	500 000	532 000	1 032 000	90	929 000	10	103 000	63 000	40 000	—	2
1970	500 000	396 000	896 000	75	672 000	25	224 000	124 000	100 000	1	4
1971	500 000	420 000	920 000	60	552 000	40	368 000	188 000	180 000	3	6
1972								210 000		4	6

No. 12032

**DENMARK, FINLAND, NORWAY and SWEDEN,
and
UNITED REPUBLIC OF TANZANIA**

**Agreement on co-operative assistance to Tanzania (with appendix).
Signed at Dar es Salaam on 13 December 1971**

Authentic text : English.

Registered by Denmark on 28 September 1972.

**DANEMARK, FINLANDE, NORVÈGE et SUÈDE,
et
RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE**

**Accord concernant l'aide à la Tanzanie dans le domaine des co-
opératives (avec appendice). Signé à Dar es-Salam le 13
décembre 1971**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Danemark le 28 septembre 1972

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENTS OF DENMARK, FINLAND, NORWAY AND SWEDEN AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED REPUBLIC OF TANZANIA ON CO-OPERATIVE ASSISTANCE TO TANZANIA

The Governments of Denmark, Finland, Norway and Sweden (hereinafter referred to as the Nordic Governments) on the one hand and the Government of the United Republic of Tanzania on the other hand have agreed on a programme of technical co-operation.

The purpose of the Agreement is to continue the co-operation in the field of co-operative development established under the Agreement between the Governments of Denmark and Sweden and the Government of the United Republic of Tanzania, signed on 18th July, 1968² and expiring on 31st December, 1971. The terms of the Agreement are the following :

Article I

The main objectives of the activities under the Agreement shall be to assist the Government of the United Republic of Tanzania in developing the co-operative movement, in particular to intensify the education and training of co-operative society members and staff as well as government staff with functions relating to the co-operative movement.

To meet these objectives the two Parties agree on the plan of operation set forth in appendix I. Under this plan the main fields of action shall be the following :

- a) Co-operative education including the establishment of 4 additional co-operative wings;
- b) Promotion and management of marketing co-operatives;
- c) Development of the co-operative wholesale distribution;
- d) Promotion and management of consumer co-operatives.

The plan of operation shall be supplemented by annual plans of work as per article IV of the Agreement. Amendments to the number and descriptions of the functions of the expatriate personnel provided by the Nordic Governments (hereinafter referred to as the Nordic personnel) stated in the plan of operation may be agreed upon in writing by the competent authorities mentioned in article IV within the limits of the overall budget of the plan.

¹ Came into force provisionally on 1 January, 1972 in accordance with article V (1).

² See p. 163 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD¹ ENTRE LES GOUVERNEMENTS DU DANEMARK,
DE LA FINLANDE, DE LA NORVÈGE ET DE LA SUÈDE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE-UNIE
DE TANZANIE CONCERNANT L'AIDE À LA TANZANIE
DANS LE DOMAINE DES COOPÉRATIVES**

Les Gouvernements du Danemark, de la Finlande, de la Norvège et de la Suède (ci-après dénommés « les Gouvernements nordiques », d'une part, et le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie, d'autre part, sont convenus d'un programme de coopération technique.

Le but du présent Accord est de poursuivre la coopération dans le domaine du développement des coopératives établies en vertu de l'Accord entre les Gouvernements du Danemark et de la Suède et le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie, signé le 18 juillet 1968² et venant à expiration le 31 décembre 1971. Les termes de l'Accord sont les suivants :

Article premier

Le présent Accord a pour objectifs principaux d'aider le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie à développer le mouvement coopératif, et notamment à renforcer l'éducation et la formation dispensées aux membres et au personnel des sociétés coopératives ainsi qu'aux fonctionnaires du Gouvernement qui exercent des fonctions liées au mouvement coopératif.

Pour atteindre ces objectifs les deux Parties sont convenues du plan d'opération énoncé à l'annexe 1. Aux termes de ce plan les principaux domaines d'activité seront les suivants :

- a) Education en matière de coopératives y compris la création de quatre annexes régionales supplémentaires;
- b) Promotion et gestion des coopératives de commercialisation;
- c) Développement du système coopératif de distribution en gros;
- d) Promotion et gestion des coopératives de consommateurs.

Le plan d'opération sera complété par des plans d'opérations annuels conformément aux dispositions de l'article IV du présent Accord. Les autorités compétentes mentionnées à l'article IV pourront convenir par écrit de modifier, dans les limites du budget global du plan, le nombre et les attributions des membres du personnel expatrié fourni par les Gouvernements nordiques (ci-après dénommé « personnel nordique »).

¹ Entré en vigueur à titre provisoire le 1^{er} janvier 1972, conformément à l'article V, paragraphe 1.

² Voir p. 163 du présent volume.

Article II

CONTRIBUTIONS

1. *Contributions by the Nordic Governments*

a) Nordic personnel will be made available to Tanzania in such number and with such functions as set forth in the plan of operation. The Nordic personnel shall be employed by the Nordic Governments who shall bear the cost of salaries and allowances, international passages to and from Tanzania, social security and related benefits including leave.

b) The Nordic Governments shall make such financial contributions to the costs of the four co-operative wings and the study on the education system as agreed upon in the plan of operation.

2. *Contributions by Tanzania*

a) The Government of Tanzania will initiate a comprehensive training programme for co-operative personnel, which will include on-the-job training under the supervision of the Nordic personnel and provide for the selection of Tanzanian officers to take over the functions performed by the Nordic personnel.

b) The Government of Tanzania will cover or cause to be covered all operational, administrative and capital costs and expenditures not contributed by the Nordic Governments in accordance with paragraph 1 of this article.

c) The Government of Tanzania will ensure that arrangements are made for the Co-operative Union of Tanganyika to take over gradually the economic responsibility for the four co-operative wings with the effect that total financing of these activities will be provided from Tanzanian sources after the 1st of January, 1976.

d) The Government of Tanzania shall make available the following facilities to the Nordic personnel and their families :

- (i) free housing with hard furnishing of the same standard as provided for officers of the Government of Tanzania of comparable status whose terms of appointment specify an entitlement to housing;
- (ii) free hotel accommodation excluding meals, laundry and telephone for the personnel and their families from their date of arrival in Tanzania until housing is made available as per subparagraph *d* (i) above;
- (iii) subsistence allowance during official journeys at the same rate as for officers of comparable status of the Government of Tanzania;

Article II

CONTRIBUTIONS

1. *Contributions des Gouvernements nordiques*

a) Le personnel nordique sera mis à la disposition de la Tanzanie, conformément au nombre et aux fonctions prévus dans le plan d'opérations. Il sera employé par les Gouvernements nordiques qui prendront à leur charge les traitements et indemnités, les frais des deux voyages internationaux à destination et à partir de la Tanzanie ainsi que les dépenses au titre de la sécurité sociale et des prestations connexes, y compris les congés.

b) Les Gouvernements nordiques verseront les contributions financières prévues dans le plan d'opération pour couvrir les dépenses afférentes aux quatre annexes régionales et à l'étude sur le système d'éducation.

2. *Contributions du Gouvernement tanzanien*

a) Le Gouvernement tanzanien mettra au point à l'intention du personnel des coopératives un programme de formation polyvalente qui comprendra une formation en cours d'emploi sous la direction du personnel nordique et permettra de choisir les responsables tanzaniens appelés à assurer les fonctions exercées par ce personnel.

b) Le Gouvernement tanzanien prendra à sa charge ou fera prendre en charge tous les coûts et dépenses d'ordre opérationnel, administratif et d'équipement qui ne sont pas couverts par les contributions que les Gouvernements nordiques feront conformément au paragraphe 1 du présent article.

c) Le Gouvernement tanzanien veillera à ce que des dispositions soient prises pour que la Co-operative Union of Tanganyika assume progressivement sur le plan économique la responsabilité des quatre annexes régionales, le financement de ces activités étant entièrement assuré à partir de sources tanzaniennes à compter du 1^{er} janvier 1976.

d) Le Gouvernement tanzanien accordera aux membres du personnel nordique et à leurs familles les facilités suivantes :

- i) Des logements gratuits et du mobilier permanent répondant à des normes égales à celles qui sont appliquées aux fonctionnaires du Gouvernement tanzanien de rang comparable qui, aux termes de leur contrat, ont droit à un logement de fonction;
- ii) L'hébergement en hôtel gratuit, non compris les repas, les frais de blanchissage et de téléphone, pour les membres du personnel et leurs familles, à compter de la date de leur arrivée en Tanzanie jusqu'à ce qu'un logement soit mis à leur disposition conformément à la rubrique i de l'alinéa d ci-dessus;
- iii) Une indemnité de subsistance à l'occasion des voyages du personnel en mission versée aux taux prévus pour les fonctionnaires du Gouvernement tanzanien de rang comparable;

- (iv) local support of the work of the Nordic personnel including the provision of necessary office facilities and equipment, secretarial services and free postage and telecommunications for official purposes;
- (v) local transport for official journeys to the same extent as provided for officers of the Government of Tanzania of comparable status. For official journeys performed by the personnel in their personal vehicles, mileage allowance will be paid at the same rate as paid to officers of the Government of Tanzania.

3. *Amendments of contributions*

In the event that unforeseen expenses occur in implementing the plan of operation, the competent authorities shall meet to discuss the matter and shall recommend to the Parties such amendments to this Agreement as the competent authorities may deem appropriate having regard to all the circumstances.

Article III

EXEMPTIONS AND PRIVILEGES

1. Any supplies, materials or equipment imported into Tanzania for the purpose of implementing this Agreement shall be exempted from import restrictions, taxes, customs duties and other fiscal charges. Any equipment to be purchased locally by the Nordic Governments for the implementation of the plan of operation may be bought from bonded stocks.

2. The Government of Tanzania guarantees that upon completion of the participation of the Nordic Governments in the project described in the plan of operation the undisbursed and uncommitted balance of any funds brought into Tanzania by the Nordic Governments in connection with the implementation of this Agreement shall be freely and immediately transferable into a convertible currency.

3. The Government of Tanzania undertakes to extend to the Nordic personnel the following privileges and exemptions :

- a) exemption from payment of graduated tax, development levy, hospital contribution and all other personal taxes on emoluments received from the Nordic Governments or their authorized delegate;
- b) exemption from income tax under the provisions of paragraph 50 of head A of part 1 of the first schedule to the East African Income Tax (Management) Act, 1958, as amended by the East African Income Tax (Management) Amendment Act, 1961, on the emoluments received from the Nordic Governments or their authorized delegate;

- iv) Les moyens nécessaires, sur place, pour les travaux des membres du personnel nordique, y compris les facilités et le matériel de bureau, des services de secrétariat ainsi que la franchise du courrier et des télécommunications à usage officiel;
- v) Des moyens de transport locaux pour les déplacements en mission dans les mêmes conditions que pour les fonctionnaires du Gouvernement tanzanien de rang comparable pour les voyages en mission effectués dans leurs propres automobiles, les membres du personnel nordique recevront une indemnité calculée en fonction de la distance parcourue aux taux prévus pour les fonctionnaires du Gouvernement tanzanien.

3. *Modifications des contributions*

Au cas où la mise en œuvre du plan d'opération exigerait des dépenses imprévues, les autorités compétentes se réuniraient pour examiner la question et recommander aux Parties toute modification au présent Accord qu'elles pourraient juger appropriée compte tenu des circonstances.

Article III

EXONÉRATIONS ET PRIVILÈGES

1. Les fournitures, l'équipement ou le matériel importés en Tanzanie aux fins de l'application du présent Accord seront libres de toute restriction portant sur les importations, et seront exonérés des droits de douane et de toute autre taxe. Tout matériel à obtenir sur place par les Gouvernements nordiques en vue de l'exécution du Plan d'opérations pourra être acheté en entrepôt douanier.

2. Le Gouvernement tanzanien garantit que, dès qu'aura pris fin la participation des Gouvernements nordiques au projet décrit dans le Plan d'opérations, le solde non décaissé et non engagé de tous les fonds importés en Tanzanie par les Gouvernements nordiques dans le cadre de l'exécution du présent Accord pourra être transféré librement et immédiatement en monnaie convertible.

3. Le Gouvernement tanzanien s'engage à accorder aux membres du personnel nordique les privilèges et exemptions suivants :

- a) Exonération de l'impôt personnel progressif, de la taxe de développement, de la taxe hospitalière et de toute autre taxe personnelle sur les rémunérations qui leur sont versées par les Gouvernements nordiques ou leurs représentants autorisés;
- b) Exemption de l'impôt sur le revenu en vertu des dispositions du paragraphe 50 de la rubrique A de la première partie de la première annexe à l'*East African Income Tax (Management) Act* de 1958, telle qu'il a été modifié par l'*East African Income Tax (Management) Amendment Act* de 1961, sur les rémunérations qui leur sont versées par les Gouvernements nordiques ou leurs représentants autorisés;

- c) external account facilities;
- d) admission free of customs duty, sales tax and other fiscal charges of personal effects and household goods imported into Tanzania by Nordic personnel and/or members of their families for their exclusive personal use within six months of their first arrival in Tanzania. For the purpose of this exemption "personal effects and household goods" shall include for each household one motor vehicle, one refrigerator and one air-conditioner imported or purchased prior to clearance through the customs.

The exemption contained in sub-paragraph (d) shall be conditional upon the articles in question :

- (i) being re-exported from East Africa on termination of the assignment of the Nordic expert under this Agreement, or
- (ii) sold or otherwise disposed of in Tanzania to a person who is entitled to a similar exemption.

In all other cases the Nordic personnel shall pay or cause to be paid at the time of sale or other disposition of the articles in question all customs duty, sales tax and other fiscal duties which, but for this exemption, would have been payable at the time of importation or purchase, calculated on the value of the article in question at the time of sale.

4. The Government of Tanzania will further

- a) grant, free of charge and without delay, entry and exit visas by the Tanzanian authorities for the Nordic personnel and their families;
- b) provide the Nordic personnel and their families with such medical and hospital facilities as are available to Tanzania national civil servants of similar and equivalent rank and status against the payment of nominal or subeconomical charges;
- c) take all reasonable steps to facilitate repatriation of the Nordic personnel and/or their families in the event either Party determines that there exists an international crisis which renders such repatriation desirable. The cost of international transportation shall be paid by the Nordic Governments in accordance with paragraph 1 (a) of article II;
- d) immediately notify the respective Nordic embassy in the event of arrest or detention or criminal proceedings being instituted against a member of the Nordic personnel or a member of his family;
- e) bear all risks and claims resulting from or occurring in the course of, or otherwise connected with, any operation covered by this Agreement. Without restricting the generality of the preceding sentence, the Government of Tanzania will indemnify and hold harmless the Nordic Governments and the

- c) Facilités concernant l'utilisation de comptes en banque étrangers;
- d) Exonération des droits de douane, de la taxe sur les ventes et d'autres taxes fiscales sur les effets personnels et mobiliers des membres du personnel nordique ou de leur famille, qui sont importés en Tanzanie pour leur usage personnel, dans les six mois suivants la première arrivée des membres du personnel nordique en Tanzanie. Aux fins de la présente exonération, « les effets personnels et mobiliers » comprendront pour chaque famille une voiture automobile, un réfrigérateur et un appareil de climatisation importés en Tanzanie ou acquis dans ce pays en entrepôt douanier.

Les exonérations visées à l'alinéa *d* s'appliqueront à condition que les articles en question :

- i) Soient réexportés d'Afrique de l'Est dès l'expiration de la période d'affectation des experts nordiques conformément au présent accord, ou
- ii) Soient vendus ou cédés en Tanzanie à une personne jouissant de privilèges analogues.

Dans tous les autres cas, le personnel nordique acquittera ou fera acquitter au moment de la vente ou de la cession des articles en question tous les droits de douane, les taxes sur les ventes et autres taxes qui, si lesdits articles ne bénéficiaient pas de cette exonération, auraient été payables au moment de leur importation ou de leur acquisition calculés sur la valeur de l'article en question au moment de la vente.

4. En outre, le Gouvernement tanzanien :

- a) Facilitera l'octroi de visas d'entrée et de sortie délivrés gratuitement et sans délai par les autorités tanzaniennes aux membres du personnel nordique et à leurs familles;
- b) Fournira aux membres du personnel nordique et à leur famille les soins médicaux et les moyens d'hospitalisation dont jouissent les fonctionnaires nationaux tanzaniens de rang similaire ou équivalent moyennant paiement d'un droit nominal ou inférieur au prix de revient;
- c) Prendra toutes les mesures appropriées pour faciliter le rapatriement des membres du personnel nordique ou de leurs familles au cas où l'une ou l'autre Partie au présent Accord déciderait qu'une crise internationale existante rend souhaitable un tel rapatriement. Les frais afférents au transport international seront réglés par les Gouvernements nordiques conformément à l'alinéa *a* du paragraphe 1 de l'article II;
- d) Notifiera immédiatement l'ambassade nordique intéressée en cas d'arrestation ou de détention ou de procédure criminelle intentée contre un membre du personnel nordique ou un membre de sa famille;
- e) Prendra à sa charge tous les risques ou réclamations résultant des opérations entreprises dans le cadre du présent Accord ou qui surviendraient au cours ou à l'occasion desdites opérations. Sans que cette disposition puisse être interprétée comme restreignant la portée générale de la phrase qui précède,

Nordic personnel against any and all liability, suits, actions, damages, demands, cost or fees on account of death, injuries to person or property, or any other losses resulting from or connected with any act or omission performed in the course of operations covered by this Agreement. If, however, claims arise in a case where gross negligence or wilful intention on the part of the personnel has been established, the Government of Tanzania may hold the person concerned liable to indemnify the Government of Tanzania.

5. Subject to mutual consultations the competent authorities or either of them shall have the right to request the recall of any member of the Nordic personnel whose work or conduct is dissatisfactory.

6. Without prejudice to the above provisions the Nordic Governments shall ensure that the Nordic personnel are informed that while they are assigned to Tanzania they shall, as resident aliens, be subject to the laws and regulations in force from time to time.

7. All material and equipment acquired in or brought into Tanzania for the purpose of implementing this Agreement (with the exception of the personal belongings of the Nordic personnel) shall immediately become and remain the property of the Tanzania Government who, as far as the four co-operative wings are concerned, shall hold the same in trust for the Co-operative Union of Tanganyika or its successors in law.

Article IV

ADMINISTRATION AND ORGANIZATION

1. The Tanzania Ministry responsible for co-operative development and the Board of Nordic Development Projects or its nominee shall be competent to represent the two parties in the implementation of this Agreement.

2. Before the 1st of June each year the responsible ministry of Tanzania shall prepare and submit to the Nordic Board for approval a work plan for the following budget year starting 1st April. The work plan shall state the activities to be carried out with Nordic support during that year.

The responsible ministry of Tanzania shall annually on the 1st of April submit to the Nordic Board reports on the progress of the activities in relation to the annual work plan.

3. If considered desirable by one of the Parties there shall be established a joint consultative committee consisting of representatives of the Government of Tanzania and of the Nordic Governments.

le Gouvernement tanzanien indemnisera et dégagera de toute responsabilité les Gouvernements nordiques et les membres du personnel nordique et les garantira contre toutes poursuites, actions ou réclamations et tous paiements d'indemnités, de frais ou d'honoraires pour les décès ou les dommages causés aux personnes ou aux biens, ou pour toutes autres pertes qui pourraient résulter, directement ou indirectement, d'actes ou d'omissions se produisant au cours des opérations prévues par le présent Accord; si toutefois il a été établi que les réclamations résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle de la part du personnel, le Gouvernement tanzanien peut exiger que la personne en question verse une indemnité au Gouvernement tanzanien.

5. Sous réserve de consultations mutuelles, les autorités compétentes ou l'une d'elles auront le droit de demander le rappel de tout membre du personnel nordique dont les travaux ou la conduite ne donnerait pas satisfaction.

6. Sans préjudice des dispositions susmentionnées, les Gouvernements nordiques veilleront à informer clairement les membres du personnel nordique qu'en qualité d'étrangers résidents ils seront sujets aux lois et règlements en vigueur en Tanzanie pendant toute la durée de leur affectation.

7. Tout le matériel et l'équipement acquis en Tanzanie ou importés dans ce pays aux fins de l'exécution du présent Accord (à l'exception des biens personnels des membres du personnel nordique) deviendront et resteront la propriété du Gouvernement tanzanien qui, en ce qui concerne les quatre annexes régionales les administrera au profit de la Co-operative Union of Tanganyika ou ses ayant droit.

Article IV

ADMINISTRATION ET ORGANISATION

1. Le Ministre tanzanien responsable du développement des coopératives et le Conseil des projets de développement des pays nordiques, ou son représentant, seront habilités à représenter les deux parties dans l'exécution du présent Accord.

2. Avant le 1^{er} juin de chaque année, le Ministre tanzanien responsable établira et présentera au Conseil nordique pour approbation un plan d'opérations pour le prochain exercice financier commençant le 1^{er} avril. Le plan d'opérations énoncera les activités devant être exécutées avec l'appui des pays nordiques au cours dudit exercice financier.

Le Ministre tanzanien responsable présentera le 1^{er} avril de chaque année au Conseil nordique, un rapport sur l'état d'avancement des activités entreprises conformément au plan annuel d'opérations.

3. Si l'une des parties le souhaite, il sera créé un comité consultatif commun composé de représentants des Gouvernements tanzanien et nordique.

4. All personnel shall be approved by the competent Tanzanian authorities prior to employment.

Article V

ENTRY INTO FORCE, AMENDMENT AND DURATION

1. The Agreement shall enter into force provisionally on the 1st of January 1972 and definitely after the fulfilment of such constitutional requirements as may be necessary in countries whose governments are Parties to this Agreement. Notification of fulfilment or non-fulfilment of such requirements shall be given through diplomatic channels to all other governments Parties to this Agreement.

2. Within the terms of the Agreement subsidiary and follow-up activities may be agreed upon between the Parties. Such subsidiary agreement shall not remain in force after the expiry of the Agreement.

3. The Agreement may be terminated by either Party upon serving written notice on the other. Such notice shall be served not later than three months before the end of the annual budget period and the Agreement shall terminate at the expiry of the budget period in which such notice is served. Such written notice shall, however, not be served until consultations to that effect have taken place between the competent authorities.

If notice is served less than three months before the end of the budget period the Agreement shall remain in force until the expiry of the next following budget period.

The personnel employed under the Agreement between the Governments of Denmark and Sweden and the Government of the United Republic of Tanzania, signed on the 18th of July, 1968, and serving in Tanzania at the date of entry into force of this Agreement shall for the balance of their respective assignments be governed by the terms of this Agreement and the plan of operation annexed hereto.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by the respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in quintuplicate in the English language at Dar es Salaam this 13th day of December, 1971.

For the Governments of Denmark, Finland, Norway and Sweden :

H. E. KASTOFT

For the Government of Tanzania :

A. JAMAL

4. Toute nomination de personnel sera soumise à l'approbation préalable des autorités tanzaniennes compétentes.

Article V

ENTRÉE EN VIGUEUR, AMENDEMENTS ET DURÉE D'APPLICATION

1. Le présent Accord entrera en vigueur à titre provisoire à la date du 1^{er} janvier 1972 et deviendra définitif après que les pays dont les gouvernements sont parties au présent Accord auront satisfait à toutes conditions d'ordre constitutionnel qui peuvent s'avérer nécessaires. Notification du fait que le pays a satisfait ou non auxdites conditions sera adressée par la voie diplomatique à tous les autres gouvernements parties au présent Accord.

2. Dans le cadre du présent Accord, les parties pourront convenir d'entreprendre des projets subsidiaires ou consécutifs. Les accords subsidiaires y relatifs seront conclus pour une durée ne dépassant pas la durée de validité du présent Accord.

3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre partie par notification écrite adressée à l'autre partie, cette notification devant être faite trois mois au moins avant la fin de la période budgétaire du projet (année civile) et l'Accord cessera de produire ses effets à l'expiration de la période budgétaire pendant laquelle la notification aura été faite. Toutefois, la notification par écrit ne sera pas adressée à l'une ou l'autre partie avant que n'aient eu lieu des consultations à cette fin entre les autorités compétentes.

Si la notification est faite moins de trois mois avant la fin d'une période budgétaire du projet, l'Accord demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration de la période budgétaire suivante.

Les membres du personnel employés aux termes de l'Accord entre les Gouvernements du Danemark et de la Suède et le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie, signé le 18 juillet 1968, qui seront en poste en Tanzanie à la date de l'entrée en vigueur du présent Accord seront régis pour la période restante de leur affectation respective par les termes du présent Accord et du plan d'opérations qui y est annexé.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés de leur gouvernement respectif, ont signé le présent Accord.

FAIT à Dar es-Salam le 13 décembre 1971, en cinq exemplaires établis en langue anglaise.

Pour les Gouvernements du Danemark, de la Finlande, de la Norvège
et de la Suède :

H. E. KASTOFT

Pour le Gouvernement de la Tanzanie :

A. JAMAL

APPENDIX I

PLAN OF OPERATION FOR NORDIC ASSISTANCE TO CO-OPERATIVE
DEVELOPMENT IN TANZANIA (1972-1975)1. *Introduction*

The Tanzanian Second Five-Year Development Plan 1.7.1969-30.6.1974 indicates that one of the most significant developments in recent years has been the growth of the co-operative movement.

Apart from the Ujamaa development the recent rapid increase in the number of co-operative societies as well as their expanded functions and responsibilities, mainly in the field of marketing and credit, has placed a heavy strain on the Co-operative Development Division and the co-operative movement itself. The main constraint has been trained manpower, inasmuch as the Division is short of skilled staff at all levels. In order to provide the necessary guidance and supervision it is proposed to increase the strength of the Co-operative Development Department in terms of personnel from the present 360 to 1,070 officers and inspectors by 1973/74. The training programme of the Co-operative Development Division has therefore a very high priority. Also, the movement requires access to substantially greater facilities for training of committee members and key employees, with a measure of direct assistance in some cases such as management and accounting. Special attention will be given to increasing the participation of the co-operative movement in the distribution system.

2. *The Nordic assistance to co-operative development in Tanzania*

The Government of Tanzania has requested the Governments of Denmark, Finland, Norway and Sweden to provide technical assistance to the co-operative development in Tanzania during the period 1.1.1972-31.12.1975 of the magnitude stipulated below :

2.1 *Nordic personnel*

The plan for the utilization of the personnel is as follows :

	1972	1973	1974	1975
Assistant regional co-operative officers (ARCOs)	17	17	17	10
Special duties	1	1	1	1
Consumer specialists	2	2	2	2
Economist at the Co-operative Union of Tanganyika Ltd. (C.U.T.)	1	1	1	1
Tutors at the Co-operative College	5	5	5	5
Instructor tutor at the training shop	1	1	1	1
National study organizer	1	1	1	1
Assistant manager, Correspondence Institute	1	1	1	1
Study organizer at co-operative wings	8	4	4	4
TOTAL :	37	33	33	26

ANNEXE I

PLAN D'OPÉRATIONS RELATIF À L'ASSISTANCE ACCORDÉE PAR LES PAYS NORDIQUES
AU DÉVELOPPEMENT DES COOPÉRATIVES EN TANZANIE (1972-1975)1. *Introduction*

Le deuxième plan de développement quinquennal tanzanien de la Tanzanie (1.7.1969-30.6.1974) indique que l'un des faits nouveaux les plus importants survenus au cours des dernières années a été le développement du mouvement coopératif.

Outre le développement des « ujamaa », l'augmentation rapide du nombre des sociétés coopératives ainsi que l'élargissement des fonctions et des responsabilités qu'elles assument en particulier dans le domaine de la commercialisation et du crédit ont imposé une lourde charge à la Division du développement des coopératives et au mouvement coopératif lui-même. Le principal problème tient au défaut de personnel possédant une formation car la Division manque d'agents qualifiés à tous les niveaux. Afin d'assurer l'orientation et le contrôle nécessaires, il est proposé de renforcer le Département du développement des coopératives en augmentant ses effectifs, qui passeraient de 360 (chiffre actuel) à 1 070 fonctionnaires et inspecteurs en 1973-1974. Le programme de formation de la Division du développement des coopératives a donc un rang de priorité très élevé. Le mouvement a également besoin de disposer de moyens beaucoup plus importants pour la formation des membres des comités et des cadres, ainsi que d'une assistance directe dans certains domaines comme celui de la gestion et de la comptabilité. On se préoccupera en particulier d'accroître la participation du mouvement coopératif au système de distribution.

2. *Assistance des pays nordiques au développement des coopératives en Tanzanie*

Le Gouvernement tanzanien a demandé aux Gouvernements danois, finlandais, norvégien et suédois de fournir, aux fins du développement des coopératives en Tanzanie, au cours de la période allant du 1^{er} janvier 1972 au 31 décembre 1975, une assistance technique définie comme suit :

2.1 *Personnel nordique*

On trouvera ci-après le plan relatif à l'utilisation du personnel :

	1972	1973	1974	1975
Administrateurs adjoints des coopératives régionales (ARCO)	17	17	17	10
Agents chargés de fonctions particulières	1	1	1	1
Experts des questions de consommation	2	2	2	2
Economistes affectés à la Co-operative Union of Tanganyika Ltd.	1	1	1	1
Directeurs des études à l'Ecole des coopératives	5	5	5	5
Instructeur/moniteur d'atelier	1	1	1	1
Directeur des études à l'échelon national	1	1	1	1
Directeur-adjoint de l'Institut d'études par correspondance	1	1	1	1
Directeur des études des annexes régionales	8	4	4	4
TOTAL	37	33	33	26

The functions of the personnel are described below.

2.1.1 Assistant regional co-operative officers (ARCOs)

Assistant regional co-operative officers in the overall promotion, organization, inspection and supervision of all kinds of co-operative societies in the region in which an officer is assigned.

Assist in guiding and advising the societies on day to day duties including accounting, formulation of development plans, budgeting and budget control, training of societies committee men and staff.

Advising and guiding the co-operative unions in starting and operating transport wings.

Assist in the operation of wholesale distribution departments of the union including stock and cash control, market forecast, shop organization and assortment.

2.1.2 Special duties

Make detailed study of co-operative operation including financing, management, organization, accounting, appraisal and evaluation of co-operative projects, programming of research projects, studies in internal markets, costs, collection and compilation of co-operative statistics, development, planning and evaluation of co-operative audited accounts and reports.

2.1.3 Consumer specialists

Responsible for promotion, organization, inspection and supervision of consumer co-operatives, training of consumer staff in the running of the consumer shops, forming of consumer societies development plans and evaluation of operation and advice thereof.

2.1.4 Economist at the Co-operative Union of Tanganyika Ltd. (C.U.T.)

The Co-operative Union of Tanganyika Ltd. is the apex organization of the country's co-operative movement. Its functions are, among other things, to advise its affiliated societies on matters which a local society is unable to handle alone. The Union recently has embarked upon various activities pertaining to trade and commerce which call for skilled manpower.

In order to perform its duties effectively C.U.T. needs economists who can appraise various development projects not only for the Union itself, but who can also be called upon to assist affiliated unions. The economists would study, evaluate and analyse the activities being carried out and to be started by C.U.T. and those of affiliated unions.

2.1.5 Tutors of the Co-operative College

The Co-operative College in Moshi is offering co-operative education for staff members of Co-operative Development Division, co-operative unions and societies as well as committee men at a more advanced level.

The plan of operation for the Co-operative College includes Nordic teachers to participate in the planning of courses, the preparation of teaching material and designing practical assignments for students, evaluation of students' performance, final

Les fonctions assumées par le personnel sont décrites ci-après.

2.1.1 *Administrateurs adjoints des coopératives régionales (ARCO)*

Fait office d'administrateurs adjoints des coopératives régionales aux fins de la promotion, de l'organisation, de l'inspection et de la supervision générales de toutes les coopératives de la région dans laquelle ils auraient été affectés.

Fournir des directives et des conseils aux sociétés coopératives pour ce qui est de leurs activités, notamment la comptabilité, la formulation de plans de développement, l'établissement du budget et le contrôle budgétaire, la formation des membres des comités des sociétés et du personnel des coopératives.

Fournir des conseils et des directives aux groupements coopératifs au sujet de la mise sur pied et du fonctionnement des services de transports.

Fournir une assistance aux services du groupement chargés de la distribution, notamment en matière de contrôle des stocks et de l'encaisse, de prévisions de marchés, d'organisation et d'approvisionnement des magasins.

2.1.2 *Agents chargés de fonctions particulières*

Procéder à une étude détaillée du fonctionnement des coopératives portant notamment sur le financement, la gestion, l'organisation, la comptabilité, l'évaluation des projets coopératifs, la programmation des projets, la recherche, les études de marchés intérieurs, les coûts, la collecte et le rassemblement des statistiques relatives aux coopératives, le développement, la préparation, l'évaluation de la vérification des comptes et des rapports.

2.1.3 *Experts en matière de consommation*

Chargés de la promotion, de l'organisation, de l'inspection et du contrôle des coopératives de consommateurs, de la formation du personnel des magasins de vente aux consommateurs, de l'élaboration de plans de développement pour les sociétés de consommateurs et de l'évaluation des activités desdites sociétés et des conseils qui leur sont donnés.

2.1.4 *Economiste affecté à la Co-operative Union of Tanganyika Ltd. (C.U.T.)*

La Co-operative Union of Tanganyika Ltd. est l'organe central du Mouvement coopératif du pays. Ses fonctions consistent notamment à donner des conseils à ses sociétés affiliées sur des questions dépassant leurs capacités propres. L'Union a récemment entrepris diverses activités dans le domaine des échanges et du commerce qui exigent du personnel qualifié.

Pour s'acquitter de ces tâches efficacement, la CUT a besoin d'économistes qui seraient appelés non seulement à évaluer divers projets de développement pour le compte de l'Union elle-même mais également à prêter leur concours aux coopératives affiliées. Les économistes étudieraient, évalueraient et analyseraient les activités exécutées ou prévues par la CUT et les coopératives affiliées.

2.1.5 *Directeurs d'études à l'Ecole des coopératives*

L'Ecole des coopératives de Moshi dispense un enseignement au personnel de la Division du développement des coopératives, des groupements et sociétés coopératives, et, à un niveau plus élevé, aux membres des comités.

Le plan d'opérations de l'Ecole des coopératives prévoit la participation de professeurs des pays nordiques à la préparation des cours, à l'élaboration de matériel d'enseignement et à la mise au point des travaux pratiques pour les étudiants, à

assignment at the end of the course, conducting research work, and giving advice to students as well as general assistance to the college to maintain its policies.

One teacher will be required to have a B.Sc. degree (agriculture), preferably including farm accounting, management and statistics. Experience in co-operative work is also desirable.

The second teacher should also be a university graduate with qualifications in management or with considerable experience in co-operative management.

The third teacher with considerable background in wholesale business is required to conduct relevant courses for the staff of the co-operative unions or of the consumer societies dealing with wholesale and distribution business.

Two teachers with professional qualifications in accountancy costs and statistics or university degree including courses in accountancy, costs and statistics and business administration are required to teach on the diploma course, primarily.

An instructor/tutor in retail training to plan and conduct courses both at the Co-operative College and in the field, to supervise the training shop(s) and to participate in the planning and production of education material at the Co-operative Education Centre.

2.1.6 *Nordic education specialists at the Co-operative Education Centre, Moshi*

The Co-operative Education Centre, Moshi, is concentrating its activities on primary education of staff, committee men and members of co-operative unions and societies.

The plan of operation for the Co-operative Education Centre, Moshi, includes Nordic co-operative specialists. One will, as national study organizer, be required to organize study campaigns on a national level, to coordinate field activities including study activities for chairmen of primary and secondary societies, and to provide the co-operative wings with teaching material. Another specialist will, as assistant manager of the Correspondence Institute, assist the manager of the Institute in performing his administrative duties, including production of course material and evaluation of students.

2.1.7 *Study organizers at co-operative wings*

A co-operative wing is the regional office of the Co-operative Education Centre, Moshi. Each co-operative wing is working in close collaboration with the union(s) and the Co-operative Development Division in the area concerned. The functions of a study organizer in charge of a co-operative wing are to support the Union Co-operative Education Secretary by organizing and participating in the education of committee men and of the staff and members of the co-operative societies and also to advise and train the Tanzania colleague.

l'évaluation de leurs progrès, au choix des épreuves sanctionnant la fin du cours. Les professeurs des pays nordiques participeront également aux travaux de recherche et donneront des conseils aux étudiants tout en apportant à l'École une assistance générale dans la mise en œuvre de la politique qu'elle aura arrêtée.

Un des professeurs devra posséder un diplôme supérieur d'agriculture (B.Sc.) et avoir fait de préférence des études de comptabilité, gestion et statistiques agricoles. Une certaine expérience des activités des coopératives est également souhaitable.

Le deuxième professeur devra également posséder un diplôme universitaire et être spécialiste des questions de gestion ou avoir acquis une grande expérience en matière de gestion des coopératives.

Le troisième professeur, qui devra avoir une très vaste expérience de la vente en gros, donnera des cours au personnel des groupements coopératifs ou des sociétés de consommateurs, chargé de la vente en gros et de la distribution des produits.

Deux professeurs spécialistes de la comptabilité et des statistiques industrielles ou possédant un diplôme universitaire sanctionnant des études de comptabilité, analyse des coûts, statistique et gestion des affaires, seront chargés essentiellement de l'enseignement au niveau du certificat d'aptitude.

Un assistant/directeur d'études, spécialiste de la formation à la vente au détail, sera chargé d'établir et de dispenser les cours tant à l'École des coopératives que sur le terrain, de diriger les ateliers de formation et de participer à l'élaboration et à la production de matériel d'enseignement au Centre d'éducation en matière de coopératives.

2.1.6 *Professeurs spécialisés des pays nordiques pour le Centre d'éducation en matière de coopératives de Moshi*

Le Centre d'éducation en matière de coopératives de Moshi est chargé de l'instruction au niveau primaire du personnel, des membres des comités et des membres des groupements et sociétés coopératives.

Le plan d'opérations du Centre de Moshi prévoit l'affectation de spécialistes des coopératives des pays nordiques. L'un d'eux sera chargé, en tant que directeur des études à l'échelon national, d'organiser des campagnes d'études au niveau national, de coordonner les activités sur le terrain jusqu'à l'échelon des présidents des sociétés coopératives primaires et secondaires, et de fournir du matériel d'enseignement aux annexes régionales. Un autre spécialiste assistera, en qualité de directeur adjoint, le Directeur de l'Institut des cours par correspondance dans ses tâches administratives, y compris la production de matériel d'enseignement et d'évaluation.

2.1.7 *Directeurs d'études pour les annexes régionales*

Une annexe régionale est le bureau régional du Centre pour l'éducation en matière de coopératives de Moshi. Chaque annexe régionale travaille en étroite collaboration avec le ou les groupements coopératifs et la Division pour le développement des coopératives dans la région relevant de sa compétence. Les fonctions du directeur d'études responsable d'une annexe régionale sont les suivantes : aider le secrétaire à l'éducation en matière de coopératives du groupement en mettant sur pied le programme d'éducation des membres des comités ainsi que du personnel et des membres des sociétés coopératives, et, en participant à leur formation, fournir des conseils et assurer la formation de son homologue tanzanien.

2.2 *Financial assistance to co-operative wings*

The co-operative wings established under the Danish-Swedish Agreement on Co-operative Assistance to Tanzania have proved most valuable, and the Tanzanian authorities feel convinced that the co-operative wings form an important part of the Tanzanian system for the education of the rural population.

While Tanzania with effect from 1.1.1972 takes over the costs of the wings established under the above-mentioned agreement the Nordic Governments will during the period 1.1.1972–31.12.1975 contribute to the establishment of four new wings.

The costs of operating these four wings will be as follows :

Year	Wings	Total Budget	Equipment	Running Costs	Tanzanian Contribution		Nordic Contribution	
					%	Shs.	%	Shs.
1972	4	440,000	160,000	280,000	0	0	100	440,000
1973	4	280,000	0	280,000	10	28,000	90	252,000
1974	4	280,000	0	280,000	25	70,000	75	210,000
1975	4	332,000	52,000	280,000	40	132,800	60	199,200
TOTAL		1,332,000	212,000	1,120,000	230,800		1,101,200	

A co-operative wing consists of a Nordic and a Tanzanian study organizer, a four-wheel drive vehicle and the necessary educational equipment. The salary and related benefits to the Tanzanian study organizer are included in the above cost figures. The vehicle is calculated at Shs. 27,000, film projector, generator and tape recorder at Shs. 9,400 and office equipment at Shs. 3,600.

Thus the total cost of establishment of each co-operative wing amounts to Shs. 40,000. Provisions are made for replacement of the vehicles in 1975.

The four wings will work as field offices of the Co-operative Education Centre in the area of Bukoba, Kibaha, Mbeya and Musoma.

After the establishment of these four wings all the 18 regions of Tanzania will be covered as follows :

- Mtwara co-operative wing covers Mtwara region and Lindi region
- Songea co-operative wing covers Ruvuma region
- Iringa co-operative wing covers Iringa region
- Mbeya co-operative wing covers Mbeya region
- Dodoma co-operative wing covers Central region, Dodoma and Singida regions

- Tabora co-operative wing covers Tabora region
- Mwanza co-operative wing covers Mwanza and Shinyanga regions
- Musoma co-operative wing covers Mara region
- Bukoba co-operative wing covers West Lake region
- Kibaha co-operative wing covers Coast and Morogoro regions

2.2 Assistance financière aux annexes régionales

Les annexes régionales créées en application de l'Accord entre les Gouvernements danois et suédois et la Tanzanie concernant l'assistance en matière de coopératives se sont révélées très utiles, et les autorités tanzaniennes sont convaincues qu'elles jouent un rôle important dans le système d'éducation de la population rurale mis sur pied par la Tanzanie.

La Tanzanie prendra à sa charge à compter du 1^{er} janvier 1972 les dépenses afférentes aux annexes régionales créées en vertu de l'Accord susmentionné, mais les Gouvernements nordiques contribueront, au cours de la période du 1^{er} janvier 1972 au 31 décembre 1975, à la création de quatre nouvelles annexes régionales.

Les dépenses afférentes aux activités des quatre nouvelles annexes se décomposeront comme suit :

Année	Annexes régionales	Budget total	Matériel	Dépenses courantes	Contribution du Gouvernement tanzanien		Contribution des pays nordiques	
					%	Shillings	%	Shillings
1972	4	440 000	160 000	280 000	0	0	100	440 000
1973	4	280 000	0	280 000	10	28 000	90	252 000
1974	4	280 000	0	280 000	25	70 000	75	210 000
1975	4	332 000	52 000	280 000	40	132 800	60	199 200
TOTAL		1 332 000	212 000	1 120 000	230 800		1 101 200	

Une annexe régionale est dotée d'un directeur d'études d'un pays nordique et d'un directeur d'études tanzanien, d'un véhicule motorisé à quatre roues et du matériel d'enseignement nécessaire. Le traitement du directeur d'études tanzanien et les prestations connexes sont compris dans les chiffres indiqués ci-dessus. Le coût du véhicule est de 27 000 shillings tanzaniens, celui du projecteur de films, du générateur et du magnétophone de 9 400 shillings et celui du matériel de bureau de 3 600 shillings.

Les dépenses globales afférentes à la création de chaque annexe régionale s'élèvent donc à 40 000 shillings tanzaniens. Des crédits sont prévus pour le remplacement des véhicules en 1975.

Les quatre annexes fonctionneront en tant que bureaux extérieurs du Centre d'éducation en matière de coopératives dans les régions de Bukoba, Kibaha, Mbeya et Musoma.

Avec la création de ces quatre annexes, les 18 régions de la Tanzanie seront toutes dotées d'annexes régionales réparties comme suit :

- Annexe régionale de Mtwara pour la région de Mtwara et de Lindi ;
- Annexe régionale de Songea pour la région de Ruvuma ;
- Annexe régionale d'Iringa pour la région d'Iringa ;
- Annexe régionale de Mbeya pour la région de Mbeya ;
- Annexe régionale de Dodoma pour la région du Centre, les régions de Dodoma et de Singida ;
- Annexe régionale de Tabora pour la région de Tabora ;
- Annexe régionale de Mwanza pour les régions de Mwanza et de Shinyanga ;
- Annexe régionale de Musoma pour la région de Mara ;
- Annexe régionale de Bukoba pour la région occidentale du lac ;
- Annexe régionale de Kibaha pour la région côtière et celle de Morogoro ;

- Northern co-operative wing covers Arusha, Kilimanjaro and Tanga regions
- Kigoma co-operative wing covers Kigoma region.

2.3 *Financial assistance to a study of the Tanzanian Co-operative Education System*

A comprehensive co-operative education programme has been undertaken in Tanzania during the recent years. For the purpose of making the experience obtained available, the Nordic Governments will, subject to terms to be agreed upon, contribute up to Shs. 100,000 to a comprehensive study of the Tanzanian co-operative education system. Such a study will be carried out in 1972 and will in particular emphasize aspects of the implementation and sociological effect of the co-operative education programme.

2.4 *Study arrangements in the Nordic countries*

In view of the rapid development in the field of co-operatives the Government of Tanzania has recognized a need for co-operative leaders to undertake studies in the Nordic countries. It is therefore planned that study arrangements on subjects to be agreed upon, when considering the annual budget, will be undertaken. The necessary provisions to be allocated for this purpose by the Nordic countries during the period 1972–1975 will not exceed Shs. 400,000.

3. *Budget for the Nordic contribution*

The total budget for the Nordic contribution in accordance with the plan of operation amounts to :

<i>Operating costs</i>	<i>D.kr.</i>
Nordic personnel	22,400,000
Study of the co-operative education system	100,000
Study arrangements	400,000
 <i>Financial assistance</i>	
4 co-operative wings (1,101,200 × 105.5)	1,200,000
TOTAL :	<u><u>24,100,000</u></u>

The magnitude of the personnel stipulated in article 2.1 amounts to 127 “ man years ” exclusive of overlapping for replacements and training. Taking this into account, the Nordic personnel assistance is calculated at 140 “ man years ” of D.kr. 160,000, thus totalling D.kr. 22,400,000 (estimated in 1971 prices). The figure includes the costs of administration (6%), salaries and allowances (69%), transportation and insurances (17%), training (3%) and contingencies (5%).

- Annexe régionale du nord pour les régions d'Arusha, du Kilimandjaro et de Tanga;
- Annexe régionale du Kigoma pour la région de Kigoma.

2.3 Participation financière à une étude du système d'éducation tanzanien en matière de coopératives

Un programme d'éducation en matière de coopératives a été mis sur pied en Tanzanie au cours des dernières années. Afin de mettre à profit l'expérience acquise, les Gouvernements des pays nordiques verseront, sous réserves de conditions dont il sera convenu, une somme d'un montant maximum de 100 000 shillings tanzaniens en vue d'établir une étude complète du système d'éducation tanzanien en matière de coopératives. Cette étude sera exécutée en 1972 et mettra l'accent en particulier sur les aspects de la mise en œuvre et des effets sociologiques du programme d'éducation en matière de coopératives.

2.4 Possibilités d'études dans les pays nordiques

Eu égard au développement rapide des coopératives, le Gouvernement tanzanien a jugé nécessaire que les dirigeants des coopératives effectuent des études dans les pays nordiques. Il est donc envisagé de prévoir, dans le cadre du budget annuel, des possibilités d'études dont le programme devra être convenu. Les crédits à allouer à cette fin par les pays nordiques ne devront pas dépasser un montant de 400,000 shillings tanzaniens pour la période de 1972-1975.

3. Contribution des pays nordiques

Le montant total du budget représentant la contribution des pays nordiques prévue au plan d'opérations se décompose comme suit :

<i>Dépenses d'exécution</i>	<i>Couronnes danoises</i>
Personnel nordique	22 400 000
Etude du système d'éducation en matière de coopératives . .	100 000
Programmes d'études à l'étranger	400 000
 <i>Assistance financière</i>	
4 annexes régionales (1 101,200 × 105,5)	1 200 000
TOTAL	<u>24 100 000</u>

Les apports de personnel mentionnés à l'article 2.1 représentent l'équivalent de 127 années de travail, non compris les chevauchements dus aux remplacements et aux périodes de formation. Pour tenir compte de ces chevauchements, l'assistance en personnel nordique est établie sur la base de 140 années de travail d'un coût de 160 000 couronnes danoises, soit 22,4 millions de couronnes danoises au total (en prix de 1971). Ce chiffre comprend les dépenses administratives (6 p. 100), les traitements et indemnités (69 p. 100), les frais de transport et d'assurance (17 p. 100), de formation (3 p. 100) et les frais divers (5 p. 100)

No. 12033

**DENMARK
and
HUNGARY**

**Agreement for cultural co-operation. Signed at Copenhagen on 24
February 1971**

Authentic text : English.

Registered by Denmark on 28 September 1972.

**DANEMARK
et
HONGRIE**

**Accord de coopération culturelle. Signé à Copenhague le 24 février
1971**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Danemark le 28 septembre 1972.

AGREEMENT¹ FOR CULTURAL CO-OPERATION BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK
AND THE GOVERNMENT OF THE HUNGARIAN
PEOPLE'S REPUBLIC

The Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Hungarian People's Republic, desirous of advancing further the friendly relations between their countries and of promoting co-operation in the fields of culture, education and sciences, have agreed as follows :

Article I

The Contracting Parties will facilitate the teaching of the language and literature of the other country at their universities.

Article II

The Contracting Parties will endeavour to ensure that the textbooks used in their primary and secondary schools as well as universities and other institutions of higher education give adequate information about the other country.

Article III

In order to further general information on the history and culture of the respective peoples, the Contracting Parties will encourage the translation and publication of the works of Danish and Hungarian authors, the presentation of Danish and Hungarian plays and musical compositions.

Article IV

The Contracting Parties will encourage the exchange of artists and artistic ensembles in the fields of theatre, ballet, opera and music.

Article V

The Contracting Parties will facilitate the presentation and distribution of outstanding films made in the other country and the circulation of artistic,

¹ Came into force on 29 September 1971 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Budapest, in accordance with article XIX.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION CULTURELLE ENTRE LE
GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU DANEMARK ET
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE
HONGROISE

Le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement de la République populaire hongroise, désireux d'améliorer encore les relations amicales existant entre leurs pays et de promouvoir la coopération dans les domaines de la culture, de l'éducation et de la science, sont convenus de ce qui suit :

Article I

Chaque Partie contractante favorise l'enseignement de la langue et de la littérature de l'autre pays dans ses universités.

Article II

Chaque Partie contractante veille à ce que les manuels utilisés dans ses établissements d'enseignement primaire et secondaire, ainsi que dans ses universités et autres établissements d'enseignement supérieur, offrent une information suffisante sur l'autre pays.

Article III

Afin de développer l'information du grand public sur l'histoire et la culture de leurs peuples respectifs, les Parties contractantes encouragent la traduction et la publication d'ouvrages d'auteurs danois et hongrois, la présentation d'œuvres théâtrales et musicales danoises et hongroises.

Article IV

Les Parties contractantes encouragent l'échange d'artistes et de groupes artistiques dans les domaines du théâtre, de la danse, de l'opéra et de la musique.

Article V

Chaque Partie contractante favorise la présentation et la distribution des meilleurs films réalisés dans l'autre pays et la circulation de films d'intérêt

¹ Entré en vigueur le 29 septembre 1971 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Budapest, conformément à l'article XIX.

touristic, educational and scientific films or other audio-visual means on a non-commercial basis.

Article VI

The Contracting Parties will promote direct co-operation between the broadcasting and television services of the two countries.

Article VII

The Contracting Parties will facilitate the exchange of cultural, educational, scientific and technical publications and periodicals as well as documentation between the educational and scientific institutions, libraries and archives of the two countries.

Article VIII

The Contracting Parties will promote the presentation of art, educational, and scientific as well as book exhibitions in their countries.

Article IX

The Contracting Parties will mutually encourage and develop co-operation in the fields of culture, education and sciences.

Article X

The Contracting Parties will offer scholarships on a mutual basis for students and postgraduates as well as research workers for the purpose of study and research in the other country.

Article XI

The Contracting Parties will facilitate access to their cultural and scientific institutions, libraries, archives and museums for specialists of the other country.

Article XII

The Contracting Parties will mutually facilitate the participation of their cultural, educational and scientific specialists in congresses, colloquia and other meetings held in their countries.

artistique, touristique, éducatif ou scientifique, ou d'autres productions audiovisuelles, à des fins non commerciales.

Article VI

Les Parties contractantes favorisent la collaboration directe des services de radiodiffusion et de télévision des deux pays.

Article VII

Les Parties contractantes facilitent l'échange de publications culturelles, éducatives, scientifiques et techniques et de périodiques ainsi que de documents entre les établissements d'enseignement et de recherche scientifique, les bibliothèques et les services d'archives des deux pays.

Article VIII

Les Parties contractantes favorisent l'organisation, dans leurs pays, d'expositions d'œuvres d'art et de livres et d'expositions présentant un intérêt pédagogique ou scientifique.

Article IX

Les Parties contractantes encouragent et développent de part et d'autre la coopération dans les domaines de la culture, de l'éducation et de la science.

Article X

Sur la base de la réciprocité, chaque Partie contractante offre aux étudiants, aux diplômés et aux chercheurs, des bourses d'étude et de recherche dans l'autre pays.

Article XI

Chaque Partie contractante facilite aux spécialistes de l'autre pays l'accès de ses établissements à vocation culturelle ou scientifique, bibliothèque, archives et musées.

Article XII

Les Parties contractantes facilitent, sur la base de la réciprocité, la participation de leurs spécialistes des questions culturelles, pédagogiques et scientifiques aux congrès, colloques et autres rencontres organisés dans leurs pays.

Article XIII

The Contracting Parties will encourage the establishment of direct contacts and co-operation between the cultural, educational and scientific institutions of the two countries, and to this end, they will facilitate mutual visits and study-tours of university lecturers, specialists, research-workers, students and delegations.

Article XIV

The Contracting Parties will promote co-operation between the National Commissions for UNESCO of the two countries.

Article XV

The Contracting Parties will promote co-operation between the youth organizations of the two countries.

Article XVI

The Contracting Parties will encourage the development of contacts between the two countries in the fields of sports and tourism.

Article XVII

The Contracting Parties agree that the Joint Commission appointed by them for the implementation of this Agreement will meet periodically, in their respective countries alternately, to elaborate a detailed programme of work.

Article XVIII

The present Agreement will be implemented in accordance with the laws and regulations in force in the two countries.

Article XIX

The present Agreement shall be ratified and the exchange of the instruments of ratification shall take place in Budapest.

The present Agreement shall enter into force on the day of the exchange of the instruments of ratification.

The present Agreement is concluded for a period of five years. After that period it remains in force until it is denounced by either Party at six months' notice.

Article XIII

Les Parties contractantes encouragent l'établissement de contacts directs et d'une coopération directe entre les établissements à vocation culturelle, pédagogique et scientifique des deux pays et, à cette fin, elles facilitent, sur la base de la réciprocité, les visites et les voyages d'études de professeurs d'université, de spécialistes, de chercheurs, d'étudiants et de délégations.

Article XIV

Les Parties contractantes favorisent la coopération entre les Commissions nationales pour l'UNESCO des deux pays.

Article XV

Les Parties contractantes favorisent la coopération entre les mouvements de jeunesse des deux pays.

Article XVI

Les Parties contractantes encouragent l'établissement de contacts entre les deux pays dans les domaines des sports et du tourisme.

Article XVII

Les Parties contractantes conviennent que la commission mixte par elles désignée en vue de l'application du présent Accord se réunira périodiquement, dans l'un et l'autre pays à tour de rôle, pour mettre au point un programme de travail détaillé.

Article XVIII

Le présent Accord sera appliqué conformément aux lois et règlements en vigueur dans les deux pays.

Article XIX

Le présent Accord sera ratifié et l'échange des instruments de ratification aura lieu à Budapest.

Le présent Accord entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification.

Il est conclu pour une période de cinq ans. A l'expiration de cette période, il restera en vigueur tant qu'aucune des deux parties ne l'aura pas dénoncé, avec un préavis de six mois.

DONE in Copenhagen on February 24, 1971, in two original copies in the English language.

For the Government of the Kingdom of Denmark :

POUL HARTLING

For the Government of the Hungarian People's Republic :

J. PÉTER

FAIT à Copenhague, le 24 février 1971, en deux exemplaires originaux en langue anglaise.

Pour le Gouvernement du Royaume du Danemark :

POUL HARTLING

Pour le Gouvernement de la République populaire hongroise :

J. PÉTER

No. 12034

**DENMARK
and
CZECHOSLOVAKIA**

Long Term Trade Agreement. Signed at Prague on 17 March 1972

Authentic text: English.

Registered by Denmark on 28 September 1972.

**DANEMARK
et
TCHÉCOSLOVAQUIE**

Accord commercial à long terme. Signé à Prague le 17 mars 1972

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Danemark le 28 septembre 1972.

LONG TERM TRADE AGREEMENT¹ BETWEEN THE KING-
DOM OF DENMARK AND THE CZECHOSLOVAK
SOCIALIST REPUBLIC

The Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Czechoslovak Socialist Republic,

Having regard to their common interest in the enlargement of the trade which has developed under their previous Long Term Trade Agreement,

Considering the favourable conditions which exist for further expansion of trade between their two countries,

Desirous of facilitating and promoting trade relations between their two countries on the basis of equality and mutual benefit,

Have agreed as follows :

Article I

1. The Contracting Parties shall endeavour to ensure a harmonious and mutually advantageous development of trade between them by creating for each other favourable conditions for a substantial increase in mutual trade, on the understanding that a favourable basis would thereby be afforded for the continuing evolution of economic relations between the two countries.

2. The Contracting Parties shall pursue their policy of removing any obstacle to the free flow of goods between their markets and shall support all efforts aiming at further diversifying the structure of their mutual trade.

Article II

1. Considering that the Kingdom of Denmark and the Czechoslovak Socialist Republic are Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade (GATT)² the mutual trade between the two countries shall be governed by the said Agreement.

2. The exchange of goods between the Kingdom of Denmark and the Czechoslovak Socialist Republic shall be effected in accordance with the provisions of this Agreement and on the basis of annual protocols, which will constitute an integral part of this Agreement.

¹ Came into force on 17 March 1972 by signature, in accordance with article VI (1).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD¹ COMMERCIAL À LONG TERME ENTRE LE
ROYAUME DU DANEMARK ET LA RÉPUBLIQUE
SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE**

Le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque,

Conscients qu'il est de leur intérêt commun d'élargir les échanges commerciaux qui se sont développés en vertu du précédent Accord commercial à long terme conclu entre les deux pays,

Considérant que la situation est favorable à une nouvelle expansion du commerce entre les deux pays,

Désireux de faciliter et d'encourager les relations commerciales entre les deux pays dans des conditions équitables et mutuellement avantageuses,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Les Parties contractantes s'efforceront de promouvoir le développement harmonieux et mutuellement profitable de leurs échanges commerciaux en créant les conditions propres à favoriser une augmentation substantielle de ces échanges, en vue d'instaurer une base propice à l'expansion continue des relations économiques entre les deux pays.

2. Les Parties contractantes continueront de supprimer les obstacles à la libre circulation des marchandises entre leurs marchés et soutiendront toute initiative visant à diversifier encore la structure de leurs échanges.

Article II

1. Le Royaume du Danemark et la République socialiste tchécoslovaque étant Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (GATT)², le commerce entre les deux pays est régi par les dispositions dudit Accord.

2. Les échanges de marchandises entre le Royaume du Danemark et la République socialiste tchécoslovaque seront régis par les dispositions du présent Accord et sur la base de protocoles annuels, qui feront partie intégrante dudit Accord.

¹ Entré en vigueur le 17 mars 1972 par la signature, conformément à l'article VI, paragraphe 1.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187.

3. The authorities of the two Contracting Parties shall issue all permits—including import and export licences, if required—up to the quantities or values of goods included in the quota lists attached to the annual protocols.

Article III

Contracts for goods and services according to this Agreement shall be concluded between legal and physical persons residing in Denmark and Czechoslovak legal persons authorized under the Czechoslovak law to carry out foreign trade.

Article IV

1. The Contracting Parties establish a mixed commission which will review and supervise the proper functioning of this Agreement. The mixed commission shall discuss the past course of the mutual trade and other problems connected with the economic relations between the two countries, make proposals and recommendations to the respective governments for the favourable solution of concrete problems and conclude annual protocols mentioned in article II, paragraph 2.

2. The Commission shall meet at least once a year, alternately in Copenhagen and in Prague. Extraordinary sessions of the mixed commission shall be called at the request of one of the parties and shall take place not later than within thirty days from the date of such a request at a place to be agreed upon. The agenda of an extraordinary session will include concrete trade problems of interest to either one of the Contracting Parties.

Article V

Payments between the two Countries shall be effected in convertible currencies in accordance with the foreign exchange regulations in force in either country.

Article VI

1. This Agreement shall enter into force on the date of signature and shall be valid until December 31, 1974. It replaces the Long-term Trade and Payments Agreement between the Kingdom of Denmark and the Czechoslovak Socialist Republic signed in Copenhagen on June 9, 1966.

2. The Contracting Parties reserve their right with reference to their international obligations to proceed to consultations with a view to necessary

3. Les autorités des deux Parties contractantes délivreront toutes les autorisations nécessaires — y compris, le cas échéant, les licences d'importation ou d'exportation — pour les échanges de marchandises, jusqu'à concurrence des quantités ou valeurs indiquées dans les listes de contingents jointes aux protocoles annuels.

Article III

Les personnes morales ou physiques établies au Danemark et les personnes morales tchécoslovaques autorisées par la législation tchécoslovaque à faire du commerce avec l'étranger pourront passer des marchés pour la fourniture de biens ou de services en vertu du présent Accord.

Article IV

1. Les Parties contractantes créeront une commission mixte chargée de suivre et de contrôler la bonne exécution du présent Accord. La commission étudiera l'évolution passée des échanges commerciaux entre les deux pays et les divers problèmes soulevés par leurs relations économiques, présentera des propositions et des recommandations aux Gouvernements respectifs en vue de trouver une solution positive aux problèmes concrets qui se posent, et conclura les protocoles annuels mentionnés au paragraphe 2 de l'article II.

2. La commission se réunira au moins une fois par an, alternativement à Copenhague et à Prague. Des sessions extraordinaires de la commission mixte pourront être convoquées à la demande de l'une ou l'autre Partie et se tiendront au plus tard 30 jours après que cette demande aura été présentée et en un lieu fixé d'un commun accord. L'ordre du jour de ces sessions extraordinaires concernera des problèmes concrets intéressant l'une ou l'autre Partie contractante.

Article V

Les paiements entre les deux pays s'effectueront en monnaies convertibles et conformément aux règlements en vigueur dans les deux pays en matière de contrôle des changes.

Article VI

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et produira effet jusqu'au 31 décembre 1974. Il remplace l'Accord commercial et financier à long terme entre le Royaume du Danemark et la République socialiste tchécoslovaque, signé à Copenhague le 9 juin 1966.

2. Les Parties contractantes se réservent le droit de procéder à des consultations en vue d'apporter au présent Accord les amendements rendus

adjustments to this Agreement provided that such adjustments shall not alter the fundamental objectives of this Agreement concerning the promotion of trade between the two countries.

3. This Agreement shall be considered as automatically renewed for a period of one year unless terminated by a written notice given by one of the Contracting Parties to the other Contracting Party at least 3 months before its expiration.

4. The termination of this Agreement shall have no effect on the validity and implementation of contracts concluded between organisations, institutions and enterprises of both countries during the validity of this Agreement.

DONE in two original copies in the English language and signed in Prague on 17 March 1972.

For the Government
of the Kingdom of Denmark :

[Signed—Signé]¹

For the Government
of the Czechoslovak Socialist
Republic :

[Signed—Signé]²

¹ Signed by Ivar Nørgaard—Signé par Ivar Nørgaard.

² Signed by A. Barčák—Signé par A. Barčák.

nécessaires par leurs obligations internationales, étant entendu que ces amendements ne devront pas en modifier les objectifs fondamentaux pour ce qui est de la promotion des échanges commerciaux entre les deux pays.

3. Le présent Accord sera prorogé par tacite reconduction pour une période d'un an, à moins que l'une des Parties contractantes ne notifie par écrit à l'autre Partie, moyennant un préavis de trois mois avant la date d'expiration son intention de le dénoncer.

4. L'expiration du présent Accord n'aura aucun effet sur la validité et l'exécution des contrats passés entre des organismes, des institutions et des entreprises des deux pays pendant la période de validité de l'Accord.

FAIT à Prague le 17 mars 1972 en deux exemplaires originaux, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement
du Royaume du Danemark :

Pour le Gouvernement
de la République tchécoslovaque :

[IVAR NØRGAARD]

[A. BARČÁK]

No. 12035

**DENMARK
and
INDIA**

**Agreement on a Danish Government loan to India (with annexes
and exchange of letters). Signed at New Delhi on 24 April
1972**

Authentic text: English.

Registered by Denmark on 28 September 1972.

**DANEMARK
et
INDE**

**Accord relatif à un prêt du Gouvernement danois à l'Inde (avec
annexes et échange de lettres). Signé à New Delhi le 24 avril
1972**

Texte authentique: anglais.

Enregistré par le Danemark le 28 septembre 1972.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF DEN-
MARK AND THE GOVERNMENT OF INDIA ON A
DANISH GOVERNMENT LOAN TO INDIA

The Government of Denmark and the Government of India desiring to strengthen the traditional co-operation and cordial relations between their countries, have agreed that, as a contribution to the economic development of India a Danish Government loan will be extended to India in accordance with the following provisions of this Agreement and the attached annexes, which are considered an integral part of the Agreement :

Article I

THE LOAN

The Government of Denmark (hereinafter called the Lender) will make available to the Government of India (hereinafter called the Borrower) a loan in an amount of forty (40) million Danish kroner for the purposes described in article VI of this Agreement.

Article II

LOAN ACCOUNT

Section 1. An account designated " Government of India 4th Loan Account " (hereinafter called " Loan Account ") will, at the Borrower's request, be opened with Danmarks Nationalbank (acting as agent for the Lender) in favour of the Chief Accounting Officer to the High Commissioner for India in the United Kingdom, London (acting as agent for the Borrower). The Lender will ensure that sufficient funds are always available in the Loan Account to enable the Borrower to effect punctual payment for procurement within the amount of the Loan.

Section 2. The Borrower (or the Chief Accounting Officer to the High Commissioner for India in the United Kingdom, London) shall be entitled, subject to the provisions of this Agreement, to withdraw from the Loan Account amounts needed for payments under the Loan.

¹ Came into force on 24 April 1972 by signature, in accordance with article X, section 1.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DANOIS ET LE
GOUVERNEMENT INDIEN RELATIF À UN PRÊT DU
GOUVERNEMENT DANOIS À L'INDE

Le Gouvernement danois et le Gouvernement indien, désireux de renforcer la coopération traditionnelle et les relations cordiales entre leurs deux pays, sont convenus qu'à titre de contribution au développement économique de l'Inde un prêt du Gouvernement danois sera consenti à l'Inde conformément aux dispositions ci-après du présent Accord et de ses annexes, lesquelles sont considérées comme en faisant partie intégrante.

Article premier

LE PRÊT

Le Gouvernement danois (ci-après dénommé « le Prêteur ») consentira au Gouvernement indien (ci-après dénommé « l'Emprunteur ») un prêt d'un montant de 40 (quarante) millions de couronnes danoises en vue de la réalisation des objectifs décrits à l'article VI du présent Accord.

Article II

COMPTE DU PRÊT

Paragraphe premier. A la demande de l'Emprunteur, un compte intitulé « Compte du quatrième prêt du Gouvernement indien » (ci-après dénommé « le Compte du prêt ») sera ouvert à la Danmarks Nationalbank (agissant en qualité d'agent du Prêteur) en faveur du *Chief Accounting Officer* auprès du Haut-Commissaire de l'Inde au Royaume-Uni, à Londres, (agissant en qualité d'agent de l'Emprunteur). Le Prêteur veillera à ce que le Compte du prêt soit toujours approvisionné en fonds suffisants pour permettre à l'Emprunteur de procéder ponctuellement au paiement des biens achetés jusqu'à concurrence du montant du prêt.

Paragraphe 2. Sous réserve des dispositions du présent Accord, l'Emprunteur (ou le *Chief Accounting Officer* auprès du Haut-Commissaire de l'Inde au Royaume-Uni, à Londres) sera autorisé à retirer du Compte du prêt les sommes nécessaires au paiement des biens achetés dans le cadre du prêt.

¹ Entré en vigueur le 24 avril 1972 par la signature, conformément à l'article X, paragraphe 1.

Article III

RATE OF INTEREST

The Loan will be free of interest.

Article IV

REPAYMENTS

Section 1. The Borrower will repay the loan in thirty-five semi-annual instalments of 1,100,000 (one million one hundred thousand) Danish Kroner each, commencing on April 1, 1979 and ending on April 1, 1996 and one final instalment of 1,500,000 (one million five hundred thousand) Danish kroner on October 1, 1996.

Section 2. If the loan is not fully utilized in accordance with the provisions of article VI, section 8, a revised schedule of repayment shall be established by mutual consent.

Article V

PLACE OF PAYMENT

The Loan shall be repaid by the Borrower in Danish kroner to Danmarks Nationalbank to the credit of the current account of the Ministry of Finance with Danmarks Nationalbank.

Article VI

USE OF THE LOAN

Section 1. The Borrower will use the loan to finance imports from Denmark (including costs of transport from Denmark to India) of such Danish capital goods, components and spare parts as are to be used for the economic development of India. An indicative list of such goods is contained in annex II.

Section 2. The Loan may also be used to pay for Danish services required for the implementation of development projects in India including, in particular, pre-investment studies, preparation of projects, provision of consultants during the implementation of projects, assembly or construction of plants or buildings and technical and administrative assistance during the initial period of undertakings established by means of the loan.

Section 3. All contracts to be financed under the loan shall be subject to approval by the Borrower and the Lender.

Section 4. The approval by the Lender of a contract for financing under

Article III

TAUX D'INTÉRÊT

Le prêt ne portera pas d'intérêt.

Article IV

REMBOURSEMENT

Paragraphe premier. L'Emprunteur remboursera le prêt en 35 versements semestriels de 1 100 000 couronnes danoises chacun, à partir du 1^{er} avril 1979 et jusqu'au 1^{er} avril 1996, avec un versement final de 1 500 000 couronnes danoises le 1^{er} octobre 1996.

Paragraphe 2. Si le prêt n'est pas intégralement utilisé conformément aux dispositions du paragraphe 8 de l'article VI, un calendrier de remboursement révisé sera arrêté d'un commun accord.

Article V

LIEU DE PAIEMENT

Le prêt sera remboursé par l'Emprunteur en couronnes danoises convertibles à la Danmarks Nationalbank, au crédit du compte courant du Ministère des finances auprès de la Danmarks Nationalbank.

Article VI

UTILISATION DU PRÊT

Paragraphe premier. L'Emprunteur utilisera le prêt pour financer l'importation (y compris le transport) du Danemark en Inde de biens d'équipement, éléments et pièces détachées danois destinés au développement économique de l'Inde. Une liste indicative de ces biens figure à l'annexe II.

Paragraphe 2. Le prêt pourra également être utilisé pour payer les services danois requis pour l'exécution des projets de développement de l'Inde, notamment pour les études de préinvestissement, la préparation de projets et les services de consultants pendant la réalisation des projets, le montage ou la construction d'installations ou de bâtiments, et l'assistance technique et administrative requise lors de la mise en route des entreprises créées à l'aide du prêt.

Paragraphe 3. Tous les contrats qui doivent être financés dans le cadre du prêt devront être soumis à l'approbation de l'Emprunteur et du Prêteur.

Paragraphe 4. Le fait que le Prêteur approuve un contrat aux fins de

the loan shall not imply any responsibility for the proper performance of such contracts.

The Lender also disclaims responsibility for the efficient use of supplies and services financed under the loan and for the proper operation of the projects, etc. to which such supplies have been made and such services have been rendered.

Section 5. A contract under the loan shall contain no clauses involving any special credit facilities from the Danish party to the contract.

Section 6. The proceeds of the loan may be used only for payment of capital goods, components, spare parts and services contracted for after the entry into force of the Agreement, unless otherwise agreed by the Borrower and the Lender.

Section 7. The proceeds of the loan shall not be used for payment to the Borrower of any import duty, tax, national or other public charge such as import surcharges, duties to compensate for domestic excise taxes, charges or deposits in connection with the issuance of payments licences or import licences.

Section 8. The Borrower may draw against the Loan Account in fulfilment of contracts approved by the Parties up to three years after the entry into force of the Agreement or such other date as may be mutually agreed to by the Borrower and the Lender.

Article VII

NON-DISCRIMINATION

Section 1. In regard to the repayment of the Loan, the Borrower undertakes to give the Lender no less favourable treatment than that accorded to other foreign creditors.

Section 2. All shipments of capital goods covered by this Agreement shall be in keeping with the principle of free circulation of ships in international trade in free and fair competition.

Article VIII

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Section 1. Prior to the first drawing against the Account referred to in article II the Borrower will satisfy the Lender that all constitutional and other requirements laid down by statute in the Borrower's home country have been met, so that this loan Agreement will constitute an obligation binding on the Borrower.

financement dans le cadre du prêt ne sera pas interprété comme entraînant une responsabilité quelconque en ce qui concerne la bonne exécution dudit contrat.

Le Prêteur décline également toute responsabilité en ce qui concerne la bonne utilisation des marchandises et des services financés dans le cadre du prêt ainsi qu'en ce qui concerne la bonne exécution des projets, etc., pour lesquels les marchandises auront été livrées et les services fournis.

Paragraphe 5. Les contrats passés dans le cadre du prêt ne contiendront aucune clause prévoyant l'octroi de facilités de crédit particulières par la partie danoise auxdits contrats.

Paragraphe 6. Les fonds provenant du prêt ne pourront être utilisés que pour payer des biens d'équipement, des éléments, des pièces détachées et des services fournis en vertu de contrats conclus après l'entrée en vigueur de l'Accord, à moins que l'Emprunteur et le Prêteur n'en conviennent autrement.

Paragraphe 7. Les fonds provenant du prêt ne pourront pas être utilisés pour payer à l'Emprunteur tout droit à l'importation, tout impôt, toute taxe nationale ou autre telle qu'une surtaxe à l'importation, tout droit destiné à compenser un impôt indirect intérieur, ou tous frais ou dépôts requis à l'occasion de la délivrance d'autorisations de paiement ou de licences d'importation.

Paragraphe 8. L'Emprunteur pourra effectuer des tirages sur le Compte du prêt pour exécuter des contrats approuvés par les Parties pendant une période maximale de trois ans à compter de l'entrée en vigueur de l'Accord ou à compter de toute autre date dont le Prêteur et l'Emprunteur pourront convenir d'un commun accord.

Article VII

NON-DISCRIMINATION

Paragraphe premier. Pour le remboursement du prêt, l'Emprunteur s'engage à accorder au Prêteur un traitement non moins favorable qu'à ses autres créanciers étrangers.

Paragraphe 2. Le transport des biens d'équipement visés par le présent Accord s'effectuera conformément au principe de la libre participation des navires au commerce international dans des conditions de concurrence libre et loyale.

Article VIII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe premier. Avant d'effectuer le premier tirage sur le Compte du prêt mentionné à l'article II, l'Emprunteur fournira au Prêteur la preuve que toutes les conditions d'ordre constitutionnel et autres conditions réglementaires en vigueur dans le pays de l'Emprunteur ont été remplies de sorte que le présent Accord de prêt constitue pour l'Emprunteur une obligation définitive.

Section 2. The Borrower will inform the Lender of persons who are authorised to take any action on behalf of the Borrower, and supply authenticated specimen signatures of all such persons.

Section 3. Any notices, requests or agreements under this Agreement shall be in writing.

Article IX

PARTICULAR COVENANTS

The Loan shall be repaid without deduction for, and free from, any taxes and charges, and free from all restrictions imposed under the laws of the Borrower. This Agreement shall be free from any present and future taxes imposed under existing or future laws of the Borrower in connection with the issue, execution, registration, entry into force of the Agreement, or otherwise.

Article X

DURATION OF THE AGREEMENT

Section 1. This Agreement shall come into force on the date of signature.

Section 2. When the loan has been repaid, the Agreement shall terminate forthwith.

Article XI

SPECIFICATION OF ADDRESSES

The following addresses are specified for the purposes of this Agreement :

For the Borrower :

Ministry of Finance
Department of Economic Affairs
New Delhi

Cablegrams :

Ecofairs New Delhi

For the Lender with respect to disbursements :

Ministry of Foreign Affairs
Danish International Development Agency
Copenhagen

Cablegrams :

Etrangeres Copenhagen

Paragraphe 2. L'Emprunteur fera connaître au Prêteur le nom des personnes qui seront habilitées à agir en son nom et il lui remettra des spécimens certifiés de la signature de chacune de ces personnes.

Paragraphe 3. Toute notification, demande ou convention entrant dans le cadre du présent Accord se fera par écrit.

Article IX

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Le remboursement du prêt sera franc et net de taxes ou d'impôts quels qu'ils soient et ne sera soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation de l'Emprunteur. Le présent Accord sera franc de tout impôt présent ou futur imposé en vertu de la législation présente ou future de l'Emprunteur pour ce qui est de l'émission, de l'établissement, de l'enregistrement et de l'entrée en vigueur du présent Accord, ou de toute autre manière.

Article X

DURÉE DE L'ACCORD

Paragraphe premier. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

Paragraphe 2. Le présent Accord prendra fin lorsque le prêt aura été remboursé.

Article XI

ADRESSES SPÉCIFIÉES

Les adresses ci-après sont spécifiées aux fins du présent Accord :

Pour l'Emprunteur :

Ministry of Finance
Department of Economic Affairs
New Delhi

Adresse télégraphique :
Ecofairs New Delhi

Pour le Prêteur (questions relatives aux décaissements) :

Ministère des affaires étrangères
Agence danoise pour le développement international
Copenhague

Adresse télégraphique :
Etrangeres Copenhagen

For the Lender with respect to servicing of the Loan :
Ministry of Economic and Budget Affairs
Copenhagen
Cablegrams :
Finans Copenhagen.

IN WITNESS WHEREOF the Parties hereto, acting through their representatives duly authorised for this purpose, have caused this Agreement to be signed in two copies in the English language at New Delhi this 24th day of April 1972.

For the Government of India :
M. G. KAUL

For the Government of Denmark :
H. A. BIERING

ANNEX I

The following provisions shall govern the rights and obligations under this Agreement between the Government of Denmark and the Government of India relating to a Danish Government Loan to India (hereinafter called the Agreement), of which they are considered an integral part with the same force and effect as if they were fully set forth therein.

Article I

CANCELLATION AND SUSPENSION

Section 1. The Borrower may, by notice to the Lender, cancel any amount of the Loan which the Borrower shall not have withdrawn.

Section 2. In the event of default by the Borrower in the fulfilment of any commitment or arrangement under the Agreement, the Lender may suspend, in whole or in part, the right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account.

If the default which entitled the Lender to suspend the Borrower's right to draw against the Loan Account persists beyond a period of sixty days after the Lender's notice to the Borrower of the suspension, the Lender may at any time claim immediate repayment of all withdrawals made from the Loan Account, notwithstanding anything in the Agreement to the contrary unless the basis on which the suspension was made has ceased to exist.

Section 3. Notwithstanding any cancellation or suspension all the provisions of the Agreement shall continue in full force and effect except as is specifically provided in this article.

Pour le Prêteur (questions relatives au service du prêt) :
Ministère des affaires économiques et du budget
Copenhague
Adresse télégraphique :
Finans Copenhagen.

EN FOI DE QUOI les Parties, agissant par leurs représentants, à ce dûment autorisés, ont fait signer le présent Accord en deux exemplaires, en langue anglaise, à New Delhi, le 24 avril 1972.

Pour le Gouvernement indien :
M. G. KAUL

Pour le Gouvernement danois :
H. A. BIERING

ANNEXE I

Les droits et obligations découlant de l'Accord entre le Gouvernement danois et le Gouvernement indien relatif à un prêt du Gouvernement danois à l'Inde (ci-après dénommé « l'Accord ») sont régis par les dispositions suivantes qui sont considérées comme faisant partie intégrante dudit Accord et ont la même force et les mêmes effets que si elles y étaient expressément énoncées.

Article premier

ANNULATION ET SUSPENSION

Paragraphe premier. L'Emprunteur pourra, par voie de notification au Prêteur, annuler toute partie du prêt qu'il n'aura pas tirée.

Paragraphe 2. Dans le cas d'un manquement de la part de l'Emprunteur dans l'exécution de tout engagement ou arrangement contracté en vertu de l'Accord, le Prêteur pourra suspendre en tout ou en partie le droit de l'Emprunteur d'effectuer des tirages sur le Compte du prêt.

Si le manquement en raison duquel le Prêteur a suspendu le droit de l'Emprunteur d'effectuer des tirages sur le Compte du prêt se prolonge au-delà d'une période de 60 jours après que le Prêteur aura notifié cette suspension à l'Emprunteur, le Prêteur pourra, à tout moment, réclamer le remboursement immédiat de tous les tirages effectués sur le Compte du prêt, nonobstant toute disposition contraire de l'Accord, à moins que le motif de la suspension ait cessé d'exister.

Paragraphe 3. Nonobstant toute annulation ou suspension, toutes les dispositions de l'Accord resteront en vigueur et continueront d'avoir leurs pleins effets, sauf pour ce qui est expressément prévu dans le présent article.

Article II

SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between the two governments arising out of the interpretation of the conditions governing the disbursement and servicing of the Danish credit to be extended to the Government of India in pursuance of this Agreement shall be settled in a manner to be mutually agreed between the two Governments.

ANNEX II

1. Equipment for the fishery industry, e.g. marine diesel engines, etc.
2. Refrigeration equipment.
3. Machinery and equipment for the cement industry.
4. Machinery and equipment for development of the agricultural and livestock industries.
5. Machinery and equipment for the dairy industry.
6. Equipment for research and technical institutions.
7. Equipment for wood-working, crankshaft grinding machines and other machine tools required in the small scale industry sector.
8. Machine tools for the medium and large scale industries.
9. Spare parts for Danish capital equipment.
10. Machinery and equipment for the fertilizer and petro-chemical industries.
11. Machinery and equipment for spray drying plants.
12. Machinery and equipment for the plastic, rubber and chemical industries.
13. Catalysts.
14. Equipment for the processing, drying and storage of food products.
15. Electrical and electronic equipment.
16. Components for the capital goods production and other manufacturing programmes in India.
17. Such other equipment as may be decided upon by mutual agreement between the two Governments.

EXCHANGE OF LETTERS

I

New Delhi, 24th April, 1972

Excellency,

With reference to the Agreement of today's date between the Government

Article II

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Tout différend surgissant entre les deux Gouvernements au sujet de l'interprétation des conditions régissant les décaissements et le service des crédits que devra accorder le Gouvernement danois au Gouvernement indien conformément au présent Accord sera réglé selon des modalités dont les deux Gouvernements conviendront d'un commun accord.

ANNEXE II

1. Matériel pour l'industrie de la pêche, par exemple moteurs diesel pour bateaux, etc.
2. Matériel frigorifique.
3. Machines et matériel pour l'industrie du ciment.
4. Machines et matériel pour le développement des industries de l'agriculture et de l'élevage.
5. Machines et matériel pour l'industrie laitière.
6. Matériel pour les instituts de recherche et les instituts techniques.
7. Matériel pour le travail du bois, polisseuses à vilebrequin et autres machines-outils nécessaires dans le secteur de la petite industrie.
8. Machines-outils pour les moyennes et grandes industries.
9. Pièces détachées pour les biens d'équipement danois.
10. Machines et matériel pour l'industrie de l'engrais et les industries pétrochimiques.
11. Machines et matériel pour les usines de séchage par pulvérisation.
12. Machines et matériel pour les industries du plastique, du caoutchouc et des produits chimiques.
13. Catalyseurs.
14. Matériel pour la transformation, la desiccation et l'emmagasinage de produits alimentaires.
15. Matériel électrique et électronique.
16. Pièces pour la production de biens d'équipement et autres programmes de fabrication en Inde.
17. Tout autre matériel dont la fourniture pourrait être décidée d'un commun accord par les deux Gouvernements.

ÉCHANGE DE LETTRES

I

New Delhi, le 24 avril 1972

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à l'Accord conclu ce jour entre le Gouvernement danois et le

of Denmark and the Government of India, I have the honour to propose that the following provisions shall govern the implementation of article VI of the Agreement.

Payment out of the Loan Account shall be effected in the following manner :

1) The Danish exporter or consultant and the Indian importer or prospective investor shall negotiate a contract, subject to the final approval of the Indian and the Danish authorities. No contract for below 50,000 (fifty thousand) Danish kroner (in the case of spare parts 25,000 (twenty-five thousand) Danish kroner) except for utilization of any final balance below that amount, shall be eligible for financing under the Agreement.

2) The Government of India will make available to the Danish Ministry of Foreign Affairs copies of the contracts concluded under this Agreement. The latter will ascertain, *inter alia*, that—

- (a) the commodities or services contracted for fall within the framework of the Agreement;
- (b) the goods involved have been manufactured in Denmark, or the services to be rendered will be performed by persons carrying on business in Denmark,

and inform the Government of India of its findings.

3) When the contracts have been approved, the Government of India may draw on the Loan Account to effect payment of the consignment referred to in the contract. Payments out of this account to Danish exporters or consultants shall be subject to presentation of the necessary documents when Denmark's Nationalbank has ascertained that the conditions for effecting such payments have otherwise been complied with.

If the foregoing provisions are acceptable to the Government of India, I have the honour to suggest that this letter and Your Excellency's reply to it should constitute an agreement between our two Governments on this matter.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

For the Government of Denmark :

H. A. BIERING
Ambassador of Denmark

His Excellency Shri M. G. Kaul
Additional Secretary
Ministry of Finance
Department of Economic Affairs
Government of India
New Delhi

Gouvernement indien, j'ai l'honneur de proposer que l'application de l'article VI de l'Accord soit régie par les dispositions ci-après.

Les prélèvements sur le Compte du prêt seront effectués de la manière suivante :

1. L'exportateur ou consultant danois et l'importateur ou investisseur éventuel indien négocieront un contrat, sous réserve de l'approbation finale des autorités indiennes et danoises. Aucun contrat d'un montant inférieur à 50 000 couronnes danoises (25 000 dans le cas des pièces détachées) ne pourra être financé dans le cadre de l'Accord, sauf s'il s'agit d'utiliser un solde final inférieur à ce montant.

2. Le Gouvernement indien adressera copie des contrats conclus dans le cadre de l'Accord au Ministère danois des affaires étrangères, qui s'assurera notamment que :

a) Les marchandises ou services commandés entrent dans le cadre de l'Accord;

b) Les biens d'équipement en question ont été fabriqués au Danemark ou que les services prévus seront rendus par des personnes exerçant leur activité professionnelle au Danemark;

et informera le Gouvernement indien du résultat de ses vérifications.

3. Lorsque les contrats auront été approuvés, le Gouvernement indien pourra effectuer des tirages sur le Compte du prêt afin de payer les marchandises mentionnées dans le contrat. Les sommes prélevées sur ce compte ne seront versées aux exportateurs ou aux consultants danois que sur présentation des documents nécessaires, après que la Danmarks Nationalbank se sera assurée que les conditions requises pour effectuer ces paiements ont été remplies par ailleurs.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement indien, je propose que la présente lettre et votre réponse confirmative constituent un accord en la matière entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Gouvernement danois :
L'Ambassadeur du Danemark,
H. A. BIERING

Son Excellence Monsieur Shri M. G. Kaul
Secrétaire suppléant
Ministère des finances
Département des affaires économiques
Gouvernement indien
New Delhi

II

MINISTRY OF FINANCE
Department of Economic Affairs

New Delhi, the 24th April, 1972

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of to-day which reads as follows :

[See letter I]

I have the honour to inform you that my Government is in agreement with the foregoing.

Please accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

For the Government of India :

M. G. KAUL
Additional Secretary

His Excellency Mr. H. A. Biering
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
Royal Danish Embassy
New Delhi

II

MINISTÈRE DES FINANCES
Département des affaires économiques

New Delhi, le 24 avril 1972

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, dont la teneur est la suivante :

[Voir lettre I]

Je tiens à vous informer que les propositions qui précèdent ont l'agrément de mon Gouvernement.

Veillez agréer, etc.

Pour le Gouvernement indien :

Le Secrétaire suppléant,
M. G. KAUL

Son Excellence Monsieur H. A. Biering
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
Ambassade du Royaume du Danemark
New Delhi

No. 12036

**DENMARK
and
UNITED STATES OF AMERICA**

**Exchange of notes constituting an agreement on the limitation of the
catch of salmon. Washington, 6 July 1972**

Authentic text: English.

Registered by Denmark on 28 September 1972.

**DANEMARK
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la limitation des
prises de saumon. Washington, 6 juillet 1972**

Texte authentique: anglais.

Enregistré par le Danemark le 28 septembre 1972.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF DENMARK AND
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF
AMERICA ON THE LIMITATION OF THE CATCH OF
SALMON

I

July 6, 1972

Sir,

I have the honor to refer to the proposal adopted by the International Commission for the Northwest Atlantic Fisheries in Washington, D.C. on June 2nd regarding Conservation of Atlantic Salmon. The proposal which incorporated the substance of the understanding reached at the U.S.—Danish talks on February 5, 1972, implies *inter alia* that the catch of Atlantic salmon will be regulated in 1972 (and subsequent years). In spite of the efforts of the member states to have the proposal put into effect at an earlier date than provided under article VIII of the International Convention for the Northwest Atlantic Fisheries,² it seems unlikely that the proposal will come into effect in the immediate future.

I have, therefore, been instructed to propose that, pending the coming into effect of the said proposal adopted by ICNAF, our two Governments agree as follows :

A. Denmark will phase out by December 31, 1975 all of their fisheries for Atlantic salmon off Greenland, except those carried out by local fishermen of Greenland. Such a phase out will be accomplished by appropriate measures at the discretion of the Danish Government and designed to limit the round weight of their non-Greenland salmon catch in the Northwest Atlantic in the calendar years of 1972, 1973, 1974, and 1975 to an approximate level of 800, 600, 550 and 500 metric tons respectively.

Failure to achieve these catch objectives in any of the four years will be followed by an adjustment in the following year's catch.

B. The annual salmon catch by local Greenland fishermen will be at the approximate level of the average of the annual catches measured from 1964 through 1971, which is estimated to be 1100 metric tons.

C. The United States will endeavour to ensure the application of appropriate

¹ Came into force on 6 July 1972, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 157, p. 157.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LE GOUVERNEMENT DU DANEMARK ET LE GOUVERNEMENT
DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À
LA LIMITATION DES PRISES DE SAUMON

I

Le 6 juillet 1972

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de me référer à la proposition concernant la protection du saumon de l'Atlantique que la Commission internationale des pêcheries de l'Atlantique Nord-Ouest a adoptée le 2 juin dernier à Washington, D.C. Cette proposition qui reprenait, quant au fond, les dispositions de l'Accord conclu le 5 février 1972 à l'issue des entretiens entre les Etats-Unis et le Danemark aurait notamment pour effet que les prises de saumon de l'Atlantique seraient réglementées en 1972 (et les années suivantes). Malgré les efforts des Etats membres pour mettre cette proposition à effet plus tôt que prévu à l'article VIII de la Convention internationale pour les pêcheries de l'Atlantique Nord-Ouest², il semble peu probable que la proposition prenne effet dans un avenir immédiat.

J'ai donc pour instruction de proposer, en attendant que ladite proposition adoptée par la Commission internationale des pêcheries de l'Atlantique Nord-Ouest prenne effet, que nos deux Gouvernements conviennent des dispositions suivantes :

A. Le Danemark réduira d'ici le 31 décembre 1975 les activités de toutes ses pêcheries de saumon de l'Atlantique au large du Groënland, à l'exception de celles exploitées par les pêcheurs locaux du Groënland. Cette réduction sera réalisée par des mesures appropriées prises à la discrétion du Gouvernement danois et visera à limiter le tonnage des prises de saumon dans les eaux de l'Atlantique Nord-Ouest ne bordant pas le Groënland, au cours des années civiles 1972, 1973, 1974 et 1975, aux chiffres arrondis approximatifs de 800, 600, 550 et 500 tonnes, respectivement.

Si l'importance des prises de l'une quelconque de ces quatre années ne correspond pas aux chiffres fixés, le tonnage des prises de l'année suivante sera réajusté.

B. Les prises annuelles de saumon par les pêcheurs locaux du Groënland correspondront approximativement à la moyenne des prises annuelles, calculée sur la période allant de 1964 à 1971 et qui est estimée à 1 100 tonnes.

C. Les Etats-Unis s'efforceront de faire appliquer à la zone de 12 miles des

¹ Entré en vigueur le 6 juillet 1972, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 157, p. 157.

conservation measures applicable to the 12 mile zone of the United States which would correspond in effect to the measures taken by Denmark (i.e. using the catch levels of 1969 as a base).

If the proposal as set forth above is agreeable to the Government of the United States of America, the Government of Denmark will be pleased to consider this note and your reply concurring therein as constituting an agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of your affirmative reply.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

HANS J. CHRISTENSEN
Chargé d'affaires a.i.

The Honorable U. Alexis Johnson
The Acting Secretary of State
of the United States of America
Washington

II

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

July 6, 1972

Sir,

I have the honor to acknowledge receipt of your note dated July 6, 1972, which reads as follows :

[See note I]

I have further the honor to confirm the above understandings on behalf of the Government of the United States of America and to agree that your note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments.

Accept, Sir, the renewed assurances of my high consideration.

For the Acting Secretary of State :

BURDICK H. BRITTIN

The Honorable Hans J. Christensen
Chargé d'affaires ad interim of Denmark

Etats-Unis les mesures appropriées qui correspondraient en fait aux mesures prises par le Danemark (c'est-à-dire en prenant pour base les chiffres des prises de 1969).

Si la proposition énoncée ci-dessus recueille l'agrément du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, le Gouvernement danois sera heureux de considérer la présente note et votre réponse dans le même sens comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

HANS J. CHRISTENSEN
Chargé d'affaires par intérim

Monsieur U. Alexis Johnson
Secrétaire d'Etat par intérim
Washington

II

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 6 juillet 1972

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note datée du 6 juillet 1972, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

Je tiens à confirmer que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique donne son agrément aux arrangements ci-dessus et accepte que votre note et la présente réponse soient considérées comme constituant un accord entre les deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat par intérim :
BURDICK H. BRITTIN

Monsieur Hans J. Christensen
Chargé d'affaires par intérim du Danemark

No. 12037

JAPAN
and
UNITED STATES OF AMERICA

**Agreement concerning the Ryukyu Islands and the Daito Islands
(with agreed minutes and exchanges of notes). Signed at Tokyo
and Washington on 17 June 1971**

Authentic texts : Japanese and English.

Registered by Japan on 1 October 1972.

JAPON
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

**Accord relatif aux îles Ryukyu et Daito (avec procès-verbal ap-
prouvé et échanges de notes). Signé à Tokyo et à Washington
le 17 juin 1971**

Textes authentiques : japonais et anglais.

Enregistré par le Japon le 1^{er} octobre 1972.

の勤続期間が含まれる。○)について算定した金額を支払う。

第八条に関し、

ヴォイス・オヴ・アメリカの日本国外への移転の場合において、予見されない事情により代替施設が同条にいう五年の期間内に完成されないことが明らかとなつたときは、日本政府は、その五年の期間の後その代替施設が完成するまでの間沖繩島においてヴォイス・オヴ・アメリカの運営を継続する必要性に対し、十分な認識を払う用意がある。

千九百七十一年六月十七日に東京で

愛知揆一

アーミン・H・マイヤー

(b) 宮古島のロラン A 送信局

(6) 那覇ホイール地区並びに那覇空軍・海軍補助施設及び渡嘉敷陸軍補助施設の地区のうち日本国政府による使用のために開放される部分にある設備

3 アメリカ合衆国政府が引き続き所有する財産には、北谷村浜川の国務省職員用の住宅を含む。

第七条に関し、

琉球諸島及び大東諸島における合衆国軍隊（歳出外資金による諸機関を含む）の日本国民である被用者について復帰後に行なわれるべき退職手当の計算及び支払に関し、アメリカ合衆国政府は、日本国本土における基本労務契約、船員契約及び諸機関労務協約に定める計算方式を適用し、千九百五十二年四月三十日に開始する当該被用者の全勤続期間（復帰前

- | | | | | | |
|--|-----|---|-------------------------|-----|----------|
| | | | | | |
| | | | (4) | | |
| | | | 空港に関連する航空保安施設 | 一三号 | 六二キロメートル |
| | | (a) | 南大東島、久米島、石垣島及び与那国島の無指向性 | 一六号 | 八キロメートル |
| | | | 無線標識施設 | 二四号 | 一三キロメートル |
| | (b) | (a) の諸島及び宮古島の対空通信施設及び島嶼 ^{しよ} 間航行 | | 四四号 | 一二キロメートル |
| | | 用通信システム | | その他 | |
| | (5) | 航路標識 | | | |
| | (a) | 燈台十四、燈浮標十七、導燈二組その他の近距離用の航路標識 | | | |

	(b)	那覇の英語センター	
	(c)	那覇、名護、石川、宮古及び八重山の文化センター	
	(d)	那覇の琉球政府庁舎	
	(e)	民政府八重山庁舎	
	(f)	民政府宮古庁舎	
	(3)	次の路線の道路構築物（信号機、道路標識、橋その他道路の附属物を含む。）	
		路線名	概算距離
一号			六六キロメートル
五号			一三キロメートル
六号			七キロメートル
七号			九キロメートル
八号			一〇キロメートル

第六条に關し、

1 琉球諸島及び大東諸島における合衆国軍隊は、日本本土における合衆国軍隊が千九百六十年一月十九日に署名された日本国とアメリカ合衆国との間の相互協力及び安全保障条約第六条に基づく施設及び区域並びに日本国における合衆国軍隊の地位に關する協定の關係規定に従つて現在享受している条件と同じような条件でのみ、公益事業及び公共の役務を利用する権利を与えられる。

2 同条2の規定に従つて日本国政府に移転される財産には、次のものを含む。

- (1) 那覇空港施設（三和無指向性無線標識施設を含む。）
- (2) 次のものを含む行政用建築物
 - (a) 那覇の裁判所庁舎

的命令を含む。

2 「琉球諸島及び大東諸島におけるいずれかの裁判所」とは、琉球政府の裁判所及び琉球列島米国民政府の裁判所をいう。

3 合衆国の軍当局は、協定の効力発生の日前に琉球諸島及び大東諸島において犯された罪につき、千九百六十年一月十九日に署名された日本国とアメリカ合衆国との間の相互協力及び安全保障条約第六条に基づく施設及び区域並びに日本国における合衆国軍隊の地位に関する協定第十七条の關係規定に従い、合衆国軍隊の構成員に対して刑事裁判権を行使する。日本国は、そのような事件について刑事裁判権を行使しない。

(6) その他の請求権

2 同条2の規定に基づいて定められる手続には、同条3の規定に従つて行なう自発的支払のための適当な措置及びアメリカ合衆国政府又はその機関が日本国民（琉球諸島及び大東諸島の市町村を含む。）に対して負つている債務で協定の効力発生の日に償還されていないものの支払を完了するための措置を含む。

3 アメリカ合衆国政府は、日本国政府と協議して、2の手続を周知させ及びこれが容易に利用されるようにするため必要な措置をとる。

第五条に関し、

1 同条1にいう「最終的裁判」には、最終的決定及び最終

- (1) 土地に対する損害に係る請求権及び収用宣告書に係る請求権で、その解決方法が賃借権の取得に関する高等弁務官布令第二十号に定められているもの
- (2) 高等弁務官布令第十九号によつて設置された琉球列島米国土地裁判所の管轄に属する請求権
- (3) 外国人の請求に関するアメリカ合衆国の法律によつて解決を求めることができるとする請求権
- (4) 労働災害の補償に関するアメリカ合衆国の法律又は労働者災害補償に関する高等弁務官布令第四十二号によつて保護されるアメリカ合衆国政府又はその機関の被用者の請求権
- (5) 報酬その他の利益に係るアメリカ合衆国政府又はその機関の被用者の請求権

礁である。

北緯二十八度東経百二十四度四十分

北緯二十四度東経百二十二度

北緯二十四度東経百三十三度

北緯二十七度東経百三十一度五十分

北緯二十七度東経百二十八度十八分

北緯二十八度東経百二十八度十八分

北緯二十八度東経百二十四度四十分

第四条に関し、

- 1 アメリカ合衆国政府が同条2の規定に従つて取り扱いかつ解決する日本国民（琉球諸島及び大東諸島の市町村を含む。）の請求権には、次のものを含む。

合意された議事録

日本国政府の代表者及びアメリカ合衆国政府の代表者は、本日署名された琉球諸島及び大東諸島に関する日本国とアメリカ合衆国との間の協定の交渉において到達した次の了解を記録する。

第一条に関し、

同条²に定義する領土は、日本国との平和条約第三条の規定に基づきアメリカ合衆国の施政の下にある領土であり、千九百五十三年十二月二十五日付けの民政府布告第二十七号に指定されているとおり、次の座標の各点を順次に結ぶ直線によつて囲まれる区域内にあるすべての島、小島、環礁及び岩

けて、この協定に署名した。

千九百七十一年六月十七日に東京及びワシントンで、ひとしく正文である日本語及び英語により本書二通を作成した。

日本国のために

愛知揆一

アメリカ合衆国のために

ウィリアム・P・ロジャーズ

たり、沖繩島におけるヴォイス・オヴ・アメリカ中継局の運営を継続することに同意する。両政府は、この協定の効力発生の日から二年後に沖繩島におけるヴォイス・オヴ・アメリカの将来の運営について協議に入る。

第九条

この協定は、批准されなければならず、批准書は、東京で交換されるものとする。この協定は、批准書の交換の日の後二箇月で効力を生ずる。

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受

分の費用を負担することとなることを考慮し、この協定の効力発生の日から五年の期間にわたり、合衆国ドルでアメリカ合衆国政府に対し総額三億二千万合衆国ドル（三二〇、〇〇〇、〇〇〇合衆国ドル）を支払う。日本国政府は、この額のうち、一億合衆国ドル（一〇〇、〇〇〇、〇〇〇合衆国ドル）をこの協定の効力発生の日の後一週間以内に支払い、また、残額を四回の均等年賦でこの協定が効力を生ずる年の後の各年の六月に支払う。

第八条

日本国政府は、アメリカ合衆国政府が、両政府の間に締結される取極に従い、この協定の効力発生の日から五年の期間にわ

保有しているものは、同日に日本国政府の財産となる。

4 アメリカ合衆国は、1及び2の規定に従つて日本国政府に移転する財産のある土地に対してこの協定の効力発生の日前に加えられたいかなる変更についても、日本国又は日本国民に補償する義務を負わない。

第七条

日本国政府は、合衆国の資産が前条の規定に従つて日本国政府に移転されること、アメリカ合衆国政府が琉球諸島及び大東諸島の日本国への返還を千九百六十九年十一月二十一日の共同声明第八項にいう日本国政府の政策に背馳ちしないよう実施すること、アメリカ合衆国政府が復帰後に雇用の分野等において余

これらの公社の権利及び義務は、同政府が同日に日本国の法令に即して引き継ぐ。

2 その他すべてのアメリカ合衆国政府の財産で、この協定の効力発生の日に琉球諸島及び大東諸島に存在し、かつ、第三条の規定に従つて同日に提供される施設及び区域の外にあるものは、同日に日本国政府に移転する。ただし、この協定の効力発生の日前に関係土地所有者に返還される土地の上にある財産及びアメリカ合衆国政府が日本国政府の同意を得て同日以後においても引き続き所有する財産は、この限りでない。

3 アメリカ合衆国政府が琉球諸島及び大東諸島において埋め立てた土地並びに同政府がこれらの諸島において取得したその他の埋立地であつて、同政府がこの協定の効力発生の日に

3 日本国は、被告人又は被疑者の実質的な権利をいかなる意味においても害することなく、この協定の効力発生の日に琉球諸島及び大東諸島におけるいずれかの裁判所に係属しており又は同日前に手続が開始されていたとしたならば係属していただであるう刑事事件につき、裁判権を引き継ぐものとし、引き続き手続を行ない又は開始することができる。

4 日本国は、琉球諸島及び大東諸島におけるいずれかの裁判所がした刑事の最終的裁判を引き続き執行することができる。

第六条

1 琉球電力公社、琉球水道公社及び琉球開発金融公社の財産は、この協定の効力発生の日に日本国政府に移転し、また、

とする。

第五条

1 日本国は、公の秩序又は善良の風俗に反しない限り、琉球諸島及び大東諸島におけるいずれかの裁判所がこの協定の効力発生の日前にした民事の最終的裁判が有効であることを承認し、かつ、その効力を完全に存続させる。

2 日本国は、訴訟当事者の実質的な権利及び地位をいかなる意味においても害することなく、この協定の効力発生の日に琉球諸島及び大東諸島におけるいずれかの裁判所に係属している民事事件について裁判権を引き継ぎ、かつ、引き続き裁判及び執行をする。

効力発生の日前にその使用を解除されたものの所有者である日本国民に対し、土地の原状回復のための自発的支払を行なう。この支払は、千九百六十一年七月一日前に使用を解除された土地に対する損害で千九百五十年七月一日前に加えられたものに関する請求につき千九百六十七年の高等弁務官布令第六十号に基づいて行なつた支払に比し均衡を失しないように行なう。

4 日本国は、琉球諸島及び大東諸島の合衆国による施政の期間中に合衆国の当局若しくは現地当局の指令に基づいて若しくはその結果として行なわれ、又は当時の法令によつて許可されたすべての作為又は不作為の効力を承認し、合衆国国民又はこれらの諸島の居住者をこれらの作為又は不作為から生ずる民事又は刑事の責任に問ういかなる行動もとらないもの

島の現地当局に対する日本国及びその国民のすべての請求権を放棄する。

2 もつとも、1の放棄には、琉球諸島及び大東諸島の合衆国による施政の期間中に適用されたアメリカ合衆国の法令又はこれらの諸島の現地法令により特に認められる日本国民の請求権の放棄を含まない。アメリカ合衆国政府は、日本国政府との協議のうえ定められる手続に従いこの協定の効力発生日以後そのような請求権を取り扱いかつ解決するため、正当に権限を与えた職員を琉球諸島及び大東諸島に置くことを許される。

3 アメリカ合衆国政府は、琉球諸島及び大東諸島内の土地であつて合衆国の当局による使用中千九百五十年七月一日前に損害を受け、かつ、千九百六十一年六月三十日後この協定の

用するにあたり、同条1の「それらが合衆国軍隊に提供された時の状態」とは、当該施設及び区域が合衆国軍隊によつて最初に使用されることとなつた時の状態をいい、また、同条2の「改良」には、この協定の効力発生の日前に加えられた改良を含むことが了解される。

第四条

1 日本国は、この協定の効力発生の日前に琉球諸島及び大東諸島におけるアメリカ合衆国の軍隊若しくは当局の存在、職務遂行若しくは行動又はこれらの諸島に影響を及ぼしたアメリカ合衆国の軍隊若しくは当局の存在、職務遂行若しくは行動から生じたアメリカ合衆国及びその国民並びにこれらの諸

第三条

1 日本国は、千九百六十年一月十九日にワシントンで署名された日本国とアメリカ合衆国との間の相互協力及び安全保障条約及びこれに関連する取極に従い、この協定の効力発生の日に、アメリカ合衆国に対し琉球諸島及び大東諸島における施設及び区域の使用を許す。

2 アメリカ合衆国が1の規定に従つてこの協定の効力発生の日に使用を許される施設及び区域につき、千九百六十年一月十九日に署名された日本国とアメリカ合衆国との間の相互協力及び安全保障条約第六条に基づく施設及び区域並びに日本国における合衆国軍隊の地位に関する協定第四条の規定を適

とアメリカ合衆国との間に署名された奄美群島に関する協定並びに南方諸島及びその他の諸島に関する協定に従つてすでに日本国に返還された部分を除いた部分をいう。

第二条

日本国とアメリカ合衆国との間に締結された条約及びその他の協定（千九百六十年一月十九日にワシントンで署名された日本国とアメリカ合衆国との間の相互協力及び安全保障条約及びこれに関連する取極並びに千九百五十三年四月二日に東京で署名された日本国とアメリカ合衆国との間の友好通商航海条約を含むが、これらに限られない。）は、この協定の効力発生の日から琉球諸島及び大東諸島に適用されることが確認される。

1 アメリカ合衆国は、2に定義する琉球諸島及び大東諸島に
関し、千九百五十一年九月八日にサン・フランシスコ市で署
名された日本国との平和条約第三条の規定に基づくすべての
権利及び利益を、この協定の効力発生の日から日本国のため
に放棄する。日本国は、同日に、これらの諸島の領域及び住
民に対する行政、立法及び司法上のすべての権力を行使する
ための完全な権能及び責任を引き受ける。

2 この協定の適用上、「琉球諸島及び大東諸島」とは、行政、
立法及び司法上のすべての権力を行使する権利が日本国との
平和条約第三条の規定に基づいてアメリカ合衆国に与えられ
たすべての領土及び領水のうち、そのような権利が千九百五
十三年十二月二十四日及び千九百六十八年四月五日に日本国

とに留意し、

アメリカ合衆国が、琉球諸島及び大東諸島に関し千九百五十一年九月八日にサン・フランシスコ市で署名された日本国との平和条約第三条の規定に基づくすべての権利及び利益を日本国のために放棄し、これによつて同条に規定するすべての領域におけるアメリカ合衆国のすべての権利及び利益の放棄を完了することを希望することを考慮し、また、

日本国が琉球諸島及び大東諸島の領域及び住民に対する行政、立法及び司法上のすべての権力を行使するための完全な権能及び責任を引き受けることを望むことを考慮し、
よつて、次のとおり協定した。

第一条

[JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

琉球諸島及び大東諸島に関する日本国とアメリカ合衆国
との間の協定

日本国及びアメリカ合衆国は、

日本国総理大臣及びアメリカ合衆国大統領が、千九百六十九年十一月十九日、二十日及び二十一日に琉球諸島及び大東諸島（同年十一月二十一日に発表された総理大臣と大統領との間の共同声明にいう「沖繩」）の地位について検討し、これらの諸島の日本国への早期復帰を達成するための具体的な取極に関して日本国政府及びアメリカ合衆国政府が直ちに協議に入ること
に合意したことに留意し、

両政府がこの協議を行ない、これらの諸島の日本国への復帰が前記の共同声明の基礎の上に行なわれることを再確認したこ

AGREEMENT¹ BETWEEN JAPAN AND THE UNITED STATES
OF AMERICA CONCERNING THE RYUKYU ISLANDS
AND THE DAITO ISLANDS

Japan and the United States of America,

Noting that the Prime Minister of Japan and the President of the United States of America reviewed together on November 19, 20 and 21, 1969 the status of the Ryukyu Islands and the Daito Islands, referred to as "Okinawa" in the Joint Communiqué between the Prime Minister and the President issued on November 21, 1969, and agreed that the Government of Japan and the Government of the United States of America should enter immediately into consultations regarding the specific arrangements for accomplishing the early reversion of these islands to Japan;

Noting that the two Governments have conducted such consultations and have reaffirmed that the reversion of these islands to Japan be carried out on the basis of the said Joint Communiqué;

Considering that the United States of America desires, with respect to the Ryukyu Islands and the Daito Islands, to relinquish in favor of Japan all rights and interests under article 3 of the Treaty of Peace with Japan signed at the city of San Francisco on September 8, 1951,² and thereby to have relinquished all its rights and interests in all territories under the said article; and

Considering further that Japan is willing to assume full responsibility and authority for the exercise of all powers of administration, legislation and jurisdiction over the territory and inhabitants of the Ryukyu Islands and the Daito Islands;

Therefore, have agreed as follows :

Article I

1. With respect to the Ryukyu Islands and the Daito Islands, as defined in paragraph 2 below, the United States of America relinquishes in favor of Japan all rights and interests under article 3 of the Treaty of Peace with Japan signed at the city of San Francisco on September 8, 1951, effective as of the date of entry into force of this Agreement. Japan, as of such date, assumes full responsibility and authority for the exercise of all and any powers of administration, legislation and jurisdiction over the territory and inhabitants of the said islands.

¹ Came into force on 15 May 1972, i.e. two months after the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Tokyo on 15 March 1972, in accordance with article IX.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 136, p. 45.

2. For the purpose of this Agreement, the term “ the Ryukyu Islands and the Daito Islands ” means all the territories and their territorial waters with respect to which the right to exercise all and any powers of administration, legislation and jurisdiction was accorded to the United States of America under article 3 of the Treaty of Peace with Japan other than those with respect to which such right has already been returned to Japan in accordance with the Agreement concerning the Amami Islands and the Agreement concerning Nanpo Shoto and other islands signed between Japan and the United States of America, respectively on December 24, 1953¹ and April 5, 1968.²

Article II

It is confirmed that treaties, conventions and other agreements concluded between Japan and the United States of America, including but without limitation, the Treaty of Mutual Cooperation and Security between Japan and the United States of America signed at Washington on January 19, 1960³ and its related arrangements and the Treaty of Friendship, Commerce and Navigation between Japan and the United States of America signed at Tokyo on April 2, 1953,⁴ become applicable to the Ryukyu Islands and the Daito Islands as of the date of entry into force of this Agreement.

Article III

1. Japan will grant the United States of America on the date of entry into force of this Agreement the use of facilities and areas in the Ryukyu Islands and the Daito Islands in accordance with the Treaty of Mutual Co-operation and Security between Japan and the United States of America signed at Washington on January 19, 1960 and its related arrangements.

2. In the application of article IV of the Agreement under article VI of the Treaty of Mutual Cooperation and Security between Japan and the United States of America, regarding facilities and areas and the status of United States armed forces in Japan signed on January 19, 1960,⁵ to the facilities and areas the use of which will be granted in accordance with paragraph 1 above to the United States of America on the date of entry into force of this Agreement, it is understood that the phrase “ the condition in which they were at the time they became available to the United States armed forces ” in paragraph 1 of the said article IV refers to the condition in which the facilities and areas first came into the use of the United States armed forces, and that the term “ improve-

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 222, p. 193.

² *Ibid.*, vol. 683, p. 285.

³ *Ibid.*, vol. 373, p. 179.

⁴ *Ibid.*, vol. 206, p. 143.

⁵ *Ibid.*, vol. 373 p. 207.

ments ” in paragraph 2 of the said article includes those made prior to the date of entry into force of this Agreement.

Article IV

1. Japan waives all claims of Japan and its nationals against the United States of America and its nationals and against the local authorities of the Ryukyu Islands and the Daito Islands, arising from the presence, operations or actions of forces or authorities of the United States of America in these islands, or from the presence, operations or actions of forces or authorities of the United States of America having had any effect upon these islands, prior to the date of entry into force of this Agreement.

2. The waiver in paragraph 1 above does not, however, include claims of Japanese nationals specifically recognized in the laws of the United States of America or the local laws of these islands applicable during the period of United States administration of these islands. The Government of the United States of America is authorized to maintain its duly empowered officials in the Ryukyu Islands and the Daito Islands in order to deal with and settle such claims on and after the date of entry into force of this Agreement in accordance with the procedures to be established in consultation with the Government of Japan.

3. The Government of the United States of America will make *ex gratia* contributions for restoration of lands to the nationals of Japan whose lands in the Ryukyu Islands and the Daito Islands were damaged prior to July 1, 1950, while placed under the use of United States authorities, and were released from their use after June 30, 1961 and before the date of entry into force of this Agreement. Such contributions will be made in an equitable manner in relation to the payments made under High Commissioner Ordinance Number 60 of 1967 to claims for damages done prior to July 1, 1950 to the lands released prior to July 1, 1961.

4. Japan recognizes the validity of all acts and omissions done during the period of United States administration of the Ryukyu Islands and the Daito Islands under or in consequence of directives of the United States or local authorities, or authorized by existing law during that period, and will take no action subjecting United States nationals or the residents of these islands to civil or criminal liability arising out of such acts or omissions.

Article V

1. Japan recognizes the validity of, and will continue in full force and effect, final judgments in civil cases rendered by any court in the Ryukyu Islands and the Daito Islands prior to the date of entry into force of this Agreement,

provided that such recognition or continuation would not be contrary to public policy.

2. Without in any way adversely affecting the substantive rights and positions of the litigants concerned, Japan will assume jurisdiction over and continue to judgment and execution any civil cases pending as of the date of entry into force of this Agreement in any court in the Ryukyu Islands and the Daito Islands.

3. Without in any way adversely affecting the substantive rights of the accused or suspect concerned, Japan will assume jurisdiction over, and may continue or institute proceedings with respect to, any criminal cases with which any court in the Ryukyu Islands and the Daito Islands is seized as of the date of entry into force of this Agreement or would have been seized had the proceedings been instituted prior to such date.

4. Japan may continue the execution of any final judgments rendered in criminal cases by any court in the Ryukyu Islands and the Daito Islands.

Article VI

1. The properties of the Ryukyu Electric Power Corporation, the Ryukyu Domestic Water Corporation, and the Ryukyu Development Loan Corporation shall be transferred to the Government of Japan on the date of entry into force of this Agreement, and the rights and obligations of the said Corporations shall be assumed by the Government of Japan on that date in conformity with the laws and regulations of Japan.

2. All other properties of the Government of the United States of America, existing in the Ryukyu Islands and the Daito Islands as of the date of entry into force of this Agreement and located outside the facilities and areas provided on that date in accordance with article III of this Agreement, shall be transferred to the Government of Japan on that date, except for those that are located on the lands returned to the landowners concerned before the date of entry into force of this Agreement and for those the title to which will be retained by the Government of the United States of America after that date with the consent of the Government of Japan.

3. Such lands in the Ryukyu Islands and the Daito Islands reclaimed by the Government of the United States of America and such other reclaimed lands acquired by it in these islands as are held by the Government of the United States of America as of the date of entry into force of this Agreement become the property of the Government of Japan on that date.

4. The United States of America is not obliged to compensate Japan or its nationals for any alteration made prior to the date of entry into force of this Agreement to the lands upon which the properties transferred to the Government of Japan under paragraphs 1 and 2 above are located.

Article VII

Considering, *inter alia*, that United States assets are being transferred to the Government of Japan under article VI of this Agreement, that the Government of the United States of America is carrying out the return of the Ryukyu Islands and the Daito Islands to Japan in a manner consistent with the policy of the Government of Japan as specified in paragraph 8 of the Joint Communiqué of November 21, 1969, and that the Government of the United States of America will bear extra costs, particularly in the area of employment after reversion, the Government of Japan will pay to the Government of the United States of America in United States dollars a total amount of three hundred and twenty million United States dollars (U.S. \$320,000,000) over a period of five years from the date of entry into force of this Agreement. Of the said amount, the Government of Japan will pay one hundred million United States dollars (U.S. \$100,000,000) within one week after the date of entry into force of this Agreement and the remainder in four equal annual installments in June of each calendar year subsequent to the year in which this Agreement enters into force.

Article VIII

The Government of Japan consents to the continued operation by the Government of the United States of America of the Voice of America relay station on Okinawa Islands for a period of five years from the date of entry into force of this Agreement in accordance with the arrangements to be concluded between the two Governments. The two Governments shall enter into consultation two years after the date of entry into force of this Agreement on future operation of the Voice of America on Okinawa Island.

Article IX

This Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Tokyo. This Agreement shall enter into force two months after the date of exchange of the instruments of ratification.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Tokyo and Washington, this seventeenth day of June, 1971, in duplicate in the Japanese and English languages, both equally authentic.

For Japan :
KIICHI AICHI

For the United States of America :
WILLIAM P. ROGERS

AGREED MINUTES

The representatives of the Government of Japan and of the Government of the United States of America wish to record the following understanding reached during the negotiations for the Agreement between Japan and the United States of America concerning the Ryukyu Islands and the Daito Islands, signed today :

Regarding article I :

The territories defined in paragraph 2 of article I are the territories under the administration of the United States of America under article 3 of the Treaty of Peace with Japan, and are, as designated under Civil Administration Proclamation Number 27 of December 25, 1953, all of those islands, islets, atolls and rocks situated in an area bounded by the straight lines connecting the following coordinates in the listed order :

<i>North Latitude</i>	<i>East Longitude</i>
28 degrees	124 degrees 40 minutes
24 degrees	122 degrees
24 degrees	133 degrees
27 degrees	131 degrees 50 minutes
27 degrees	128 degrees 18 minutes
28 degrees	128 degrees 18 minutes
28 degrees	124 degrees 40 minutes

Regarding article IV :

1. The claims of Japanese nationals including the municipalities of the Ryukyu Islands and the Daito Islands which the Government of the United States of America will deal with and settle pursuant to paragraph 2 of article IV include the following :

- (1) Claims arising from damages done to land and those relating to declarations of taking the settlement for which is provided for in High Commissioner Ordinance Number 20 on acquisition of leasehold interest;
- (2) Claims falling within the competence of the United States Land Tribunal for the Ryukyu Islands established by High Commissioner Ordinance Number 19;
- (3) Claims the settlement for which may be sought under the laws of the United States of America respecting foreign claims;
- (4) Claims of the employees of the Government of the United States of America or its instrumentalities protected under the laws of the United States of America respecting compensation for work injuries or under High Commissioner Ordinance Number 42 on Workmen's Compensation Benefits;
- (5) Claims of the employees of the Government of the United States of America or its instrumentalities relating to remuneration and other benefits; and
- (6) Others.

2. The procedures to be established under paragraph 2 of article IV will also provide for a suitable arrangement for the *ex gratia* contributions to be made under paragraph 3 of article IV as well as for that through which the Government of the United States of America or its instrumentalities will complete the payments of their debts owed to Japanese nationals including the municipalities of the Ryukyu Islands and the Daito Islands outstanding on the date of entry into force of the Agreement.

3. The Government of the United States of America will in consultation with the Government of Japan take necessary measures to secure sufficient public knowledge and easy availability of the procedures.

Regarding article V :

1. The words "final judgments" referred to in paragraph 1 of Article V include final decrees and orders.

2. The words "any court in the Ryukyu Islands and the Daito Islands" mean the courts of the Government of the Ryukyu Islands and of the United States Civil Administration of the Ryukyu Islands.

3. The military authorities of the United States will exercise criminal jurisdiction over the members of the United States armed forces with respect to offenses committed in the Ryukyu Islands and the Daito Islands prior to the date of entry into force of the Agreement in accordance with relevant provisions of article XVII of the Agreement under article VI of the Treaty of Mutual Cooperation and Security between Japan and the United States of America, regarding Facilities and Areas and the Status of United States Armed Forces in Japan signed on January 19, 1960; and Japan will not exercise criminal jurisdiction over such cases.

Regarding article VI :

1. The United States armed forces in the Ryukyu Islands and the Daito Islands will be entitled to the use of public utilities and services only under conditions comparable to those presently enjoyed by such forces in mainland Japan in accordance with the relevant provisions of the Agreement under article VI of the Treaty of Mutual Cooperation and Security between Japan and the United States of America, regarding facilities and areas and the status of United States armed forces in Japan signed on January 19, 1960.

2. The properties of the Government of the United States of America to be transferred to the Government of Japan under paragraph 2 of article VI include :

(1) Naha Airport facilities including the Miwa non-directional beacon;

(2) Administrative structures including:

(a) Justice Building at Naha;

(b) English Language Centre at Naha;

(c) Naha, Nago, Ishikawa, Miyako and Yaeyama Cultural Centers;

(d) The Government of the Ryukyu Islands Executive Building at Naha;

(e) Yaeyama Civil Administration Headquarters; and

(f) Miyako Civil Administration Headquarters;

- (3) Road structures including traffic lights, road signs, bridges and other fixtures of the following routes :

<i>Route</i>	<i>Approximate length</i>
1	66 km;
5	13 km;
6	7 km;
7	9 km;
8	10 km;
13	62 km;
16	8 km;
24	13 km;
44	12 km; and
Others;	

- (4) Air navigation facilities related to airports :
- (a) Non-directional beacons on Minamidaito Jima, Kume Jima, Ishigaki Jima and Yonaguni Jima;
 - (b) Air-ground communications facilities and inter-islands communications – navigation system on the above islands and Miyako Jima;
- (5) Navigation aids :
- (a) Short range aids to navigation; 14 light structures, 17 lighted buoys, 2 sets of channel range lights and others; and
 - (b) LORAN-A transmitting station on Miyako Jima;
- (6) Installations at Naha Wheel Area and on those parts of the areas at Naha Air Force/Navy Annex and Tokashiki Army Annex to be released for use by the Government of Japan.

3. The properties the title to which will be retained by the Government of the United States of America include the housing for State Department personnel at Hamakawa, Chatan Village.

Regarding article VII :

With respect to computation and payment of the separation payments to be made to the Japanese employees of the United States armed forces in the Ryukyu Islands and the Daito Islands (including non-appropriated fund organizations) after reversion, the Government of the United States of America will pay the amount computed for the entire employment periods of such employees beginning from April 30, 1952, including their pre-reversion employment periods, applying the computation formula provided for in the Master Labor contract, the Mariner Contract and the Indirect Hire Agreement in mainland Japan.

Regarding article VIII :

In case of relocation of the Voice of America outside Japan and in the event it would be found that a substitute facility will not be completed within the five-year period referred to in article VIII due to unforeseen circumstances, the Government of Japan is prepared to give full recognition to the need for continued operation of the

Voice of America on Okinawa Island after the said five-year period until completion of the substitute facility.

Tokyo, June 17, 1971.

KIICHI AICHI

ARMIN H. MEYER

千九百七十一年六月十七日に東京で

日本国外務大臣 愛知揆一

日本国駐在アメリカ合衆国特命全権大使

アーミン・H・マイヤー閣下

重する。

7 この取極の実施のための細目は、必要に応じ、両政府の権限のある当局の間で合意する。

本大臣は、さらに、この書簡及びアメリカ合衆国政府に代わつて前記の取極を確認する閣下の返簡が、本日署名された琉球諸島及び大東諸島に関する日本国とアメリカ合衆国との間の協定の効力発生の日に効力を生ずる両政府間の合意を構成するものとみなすことを提案する光榮を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

告する。アメリカ合衆国政府の権限のある当局は、その通告の細目を日本国政府の権限のある当局に通報する。

4 アメリカ合衆国政府は、日本国の電波関係法令によつて規律される無線局又は受信設備が中継局から受ける混信その他の妨害をできる限りすみやかに除去するため必要な措置をとる。

5 アメリカ合衆国政府は、中継局の活動から又はこれに関連して生ずる中継局又はその職員に対するすべての請求を公正かつ迅速に解決する責任を負う。

6 中継局を通じて中継される番組に関する責任は、アメリカ合衆国政府のみが負う。もつとも、日本国政府は、必要と認めるときはその番組につき自己の見解を表明する権利を留保し、アメリカ合衆国政府は、日本国政府が表明した見解を尊

現在使用されている言語に限る。

- (4) 中継局が使用する放送用、無線テレタイプ用及び連絡用の周波数その他電波の発射の基本的特性に関する事項（1）から（3）までの事項を除く。）については、日本国政府の権限のある当局が現在の特性を基礎として承認する。その承認を受けた特性のその後のいかなる変更についても、日本国政府の権限のある当局の承認を受けなければならない。中継局は、例外的な場合には、日本国政府の権限のある当局の承認を受けたいうえ、(1) c 及び (2) b に定める限度をこえて臨時に放送時間を延長することができる。

3

アメリカ合衆国政府は、国際電気通信条約に附属する無線通信規則に従い、国際周波数登録委員会に対し、中継局に対する周波数の割当て（季節別高周波放送計画表を含む。）を通

			(1)
			中波放送
		a	周波数
		b	電力
		c	一日当たりの送信時間
			一、一七八キロサイクル
			一、〇〇〇キロワット以下
			六時間以内
		(2)	
		a	短波放送
			送信機
			一〇〇キロワットのもの
			三五キロワットのもの
			一五キロワットのもの
			五キロワットのもの
	b		一日当たりの周波数時間
			三三・五時間以内
	c		アンテナ
(3)			使用言語
			六面以内

2			
中継局の送信活動の範囲は、次のとおりとする。			
付随の諸施設	アンテナ	事務用建物	住宅
		運営用建物	
			北谷村浜川の住宅及び業務用施設
			付随の諸施設
			アンテナ
			運営用建物
			恩納村万座毛の受信局
			付随の諸施設
			アンテナ
			五 一 一 九
			二 七 三
			二 三

I a

[JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本日署名された琉球諸島及び大東諸島に関する日本国とアメリカ合衆国との間の協定第八条の規定に言及するとともに、同条にいう取極を次のとおり提案する光榮を有します。

1 ヴォイス・オヴ・アメリカ中継局（以下「中継局」という）は、アメリカ合衆国政府が所有する次の施設で構成される。

A 国頭村奥間の送信局

運営用建物

住宅

一四

一四

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Tokyo, 17 June 1971

Excellency,

[See note II a]

Accept, etc.,

KIICHI AICHI

His Excellency M. Armin H. Meyer
Ambassador extraordinary and plenipotentiary
of the United States of America to Japan

II a

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA
TOKYO

June 17, 1971

No. 314

Excellency,

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows :

“ I have the honor to refer to article VIII of the Agreement between Japan and the United States of America concerning the Ryukyu Islands and the Daito Islands signed today and to propose the arrangements referred to in the said article as follows :

“ 1. The Voice of America relay station (hereinafter referred to as “ the relay station ”) will consist of the following facilities owned by the Government of the United States of America :

A. Transmitting station at Okuma, Kunigami Village :

14 operational buildings,
14 residence houses,
22 antennas, and
auxiliary facilities.

B. Receiving station at Manzamo, Onna Village :

3 operational buildings,
27 antennas, and
auxiliary facilities.

C. Housing and administrative facilities at Hamakawa, Chatan Village :

9 residence houses,
1 administrative building,
1 operational building,
5 antennas, and
auxiliary facilities.

“ 2. The scope of the transmission activities of the relay station shall be as set forth below :

(1) Medium wave broadcasting

a. Frequency : 1,178 KC,

b. Power : not exceeding 1,000 KW,

c. Transmission hours per day : not exceeding 6 hours.

(2) Short wave broadcasting

a. Number of transmitters : not exceeding

100 KW 1

35 KW 2

15 KW 1

5 KW 1

b. Frequency-hours per day : not exceeding 32.5 hours,

c. Number of antennas : not exceeding 6.

(3) Languages used :

No languages other than those presently used.

(4) Matters concerning frequencies and other basic characteristics of emission used by the relay station for broadcasting, radio teletype and communication links other than those listed above will be approved by the competent authorities of the Government of Japan on the basis of the existing characteristics. Any subsequent changes in the characteristics thus approved will be subject to approval of the competent authorities of the Government of Japan. In exceptional cases, the relay station may extend, on an ad hoc basis, its broadcasting hours beyond the limits provided for in (1) *c* and (2) *b* above with the approval of the competent authorities of the Government of Japan.

“ 3. The Government of the United States of America will notify the International Frequency Registration Board of frequency assignments, including seasonal high frequency broadcasting schedules, for the relay station in accordance with the Radio Regulations attached to the International Telecommunication Convention.¹ The competent authorities of the Government of the United States of America will inform those of the Government of Japan of the particulars of such notification.

“ 4. The Government of the United States of America will take necessary steps to remove, as quickly as possible, any jamming or interference caused by the relay station to radio stations or radio receiving facilities regulated by the relevant radio laws of Japan.

“ 5. The Government of the United States of America shall be responsible for just and expeditious settlement of all claims against the relay station or its employees arising from or in connection with its activities.

“ 6. Sole responsibility for the programs relayed through the relay station will rest with the Government of the United States of America. The Government of Japan, however, reserves the right to express its views on the said

¹ United Kingdom, *Treaty Series*, No. 74 (1961), Cmnd. 1484.

programs as it considers necessary, and the Government of the United States of America will respect the views so expressed.

“ 7. Details for the implementation of these arrangements will be agreed upon as may be necessary between the competent authorities of the two Governments.

“ I have further the honor to propose that the present Note and Your Excellency’s Note in reply confirming the foregoing arrangements on behalf of the Government of the United States of America shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of entry into force of the Agreement between Japan and the United States of America concerning the Ryukyu Islands and the Daito Islands signed today

“ I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration. ”

I have further the honor to confirm the above arrangements on behalf of the Government of the United States of America and agree that Your Excellency’s Note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of entry into force of the Agreement between the United States of America and Japan concerning the Ryukyu Islands and the Daito Islands signed today.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

ARMIN H. MEYER

His Excellency Kiichi Aichi
Minister for Foreign Affairs of Japan

I b

Tokyo, June 17, 1971

No. 313

Excellency,

I have the honor to refer to the Agreement between the United States of America and Japan concerning the Ryukyu Islands and the Daito Islands signed today and to confirm the understanding reached between the two Governments that the Government of the United States of America will undertake, in consultation with the Government of Japan, to complete necessary preparations as expeditiously as possible for settlement of the question arising out of the submersion of lands in the military port of Naha through disposition of the lands reclaimed and now held by the Government of the United States of America in these islands to the extent necessary for this purpose.

I should be appreciative if Your Excellency would confirm the foregoing on behalf of your Government.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

ARMIN H. MEYER

His Excellency Kiichi Aichi
Minister for Foreign Affairs of Japan

する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百七十一年六月十七日に東京で

日本国外務大臣 愛知揆一

日本国駐在アメリカ合衆国特命全権大使

アーミン・H・マイヤー閣下

II b

[JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の書簡を受領したことを確認する光榮を有します。

本使は、本日署名された琉球諸島及び大東諸島に関するアメリカ合衆国と日本国との間の協定に言及するとともに、アメリカ合衆国政府が、日本国政府と協議したうえ、これらの諸島において埋め立てた土地で現に保有しているものを必要な限度において処分することにより那覇軍港内の土地の海没から生じた問題を解決するためできる限りすみやかに必要な準備を完了することを引き受ける旨の両政府間で到達した了解を確認する光榮を有します。

本使は、閣下が日本国政府に代わつて前記のことを確認されれば幸いであります。

本大臣は、さらに、日本国政府に代わつて前記の了解を確認

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

June 17, 1971

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note of today's date, which reads as follows :

[*See note I b*]

I have further the honor to confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of Japan.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

KIUCHI AICHI

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE JAPON ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
RELATIF AUX ÎLES RYUKYU ET DAITO

Le Japon et les Etats-Unis d'Amérique,

Prenant note du fait que le Premier Ministre du Japon et le Président des Etats-Unis d'Amérique ont étudié de concert, les 19, 20 et 21 novembre 1969, le statut des îles Ryukyu et Daito, désignées sous le nom d'« Okinawa » dans le communiqué commun du Premier Ministre et du Président publié le 21 novembre 1969, et qu'ils sont convenus que les Gouvernements du Japon et des Etats-Unis d'Amérique devaient entreprendre immédiatement des consultations relatives aux dispositions spécifiques à prendre pour restituer promptement ces îles au Japon;

Considérant que les deux Gouvernements ont procédé à ces consultations et ont réaffirmé que la restitution de ces îles au Japon devait être effectuée sur la base du communiqué commun susmentionné;

Considérant que les Etats-Unis d'Amérique sont disposés, en ce qui concerne les îles Ryukyu et Daito, à renoncer, en faveur du Japon, à tous leurs droits et intérêts en vertu de l'article 3 du Traité de paix avec le Japon, signé à San Francisco le 8 septembre 1951², et à renoncer ainsi définitivement à tous leurs droits et intérêts dans tous les territoires visés audit article; et

Considérant en outre que le Japon est disposé à assumer pleinement la responsabilité et l'autorité pour l'exercice, sur le territoire et les habitants des îles Ryukyu et Daito, de tous les pouvoirs dans les domaines administratif, législatif et judiciaire;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. En ce qui concerne les îles Ryukyu et Daito, telles qu'elles sont définies dans le paragraphe 2 ci-dessous, les Etats-Unis d'Amérique renoncent, en faveur du Japon, à tous leurs droits et intérêts en vertu de l'article 3 du Traité de paix avec le Japon signé à San Francisco le 8 septembre 1951, avec effet à la date d'entrée en vigueur du présent Accord. Le Japon, à compter de cette date, assume pleinement la responsabilité et l'autorité pour l'exercice, sur le territoire et les habitants desdites îles, de tous les pouvoirs dans les domaines administratif, législatif et judiciaire.

2. Aux fins du présent Accord, l'expression « les îles Ryukyu et Daito »

¹ Entré en vigueur le 15 mai 1972, soit deux mois après la date de l'échange des instruments de ratification, effectué à Tokyo le 15 mars 1972, conformément à l'article IX.

² Nations Unis, *Recueil des Traités*, vol. 136, p. 45.

désigne tous les territoires et leurs eaux territoriales pour lesquels le droit d'exercer tous les pouvoirs dans les domaines administratif, législatif et judiciaire a été accordé aux Etats-Unis d'Amérique par l'article 3 du Traité de paix avec le Japon, à l'exception de ceux pour lesquels ce droit a déjà été restitué au Japon conformément à l'Accord relatif aux îles Amami et à l'Accord relatif à l'île de Nanpo Shoto et à certaines autres îles, signés respectivement par le Japon et les Etats-Unis d'Amérique le 24 décembre 1953¹ et le 5 avril 1968².

Article II

Il est confirmé que les traités, conventions et autres accords conclus entre le Japon et les Etats-Unis d'Amérique, y compris, mais non exclusivement, le Traité de coopération et de sécurité mutuelles entre le Japon et les Etats-Unis d'Amérique signé à Washington le 19 janvier 1960³ et les arrangements y relatifs, et le Traité d'amitié, de commerce et de navigation entre les Etats-Unis d'Amérique et le Japon signé à Tokyo le 2 avril 1953⁴, deviennent applicables aux îles Ryukyu et Daito, à partir de la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

Article III

1. Le Japon concède aux Etats-Unis d'Amérique, à partir de la date d'entrée en vigueur du présent Accord, le droit d'utiliser des zones et des installations dans les îles Ryukyu et Daito, conformément au Traité de coopération et de sécurité mutuelles signé à Washington le 19 janvier 1960 et aux arrangements y relatifs.

2. En ce qui concerne l'application de l'article IV de l'Accord sur les zones et installations et le statut des forces armées américaines au Japon, conclu entre le Japon et les Etats-Unis d'Amérique conformément à l'article VI du Traité de coopération et de sécurité mutuelles signé à Washington le 19 janvier 1960⁵, aux zones et aux installations dont l'usage est concédé aux Etats-Unis d'Amérique conformément au paragraphe 1 ci-dessus à partir de la date d'entrée en vigueur du présent Accord, il est entendu que l'expression « l'état dans lequel elles se trouvaient lors de leurs prise en charge par les forces armées américaines », qui figure au paragraphe 1 dudit article IV, désigne l'état dans lequel ces zones et ces installations se trouvaient lorsqu'elles ont commencé à être utilisées par les forces armées américaines, et que le mot « améliorations », qui figure au paragraphe 2 dudit article, englobe les améliorations apportées avant la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 222, p. 193.

² *Ibid.*, vol. 683, p. 285.

³ *Ibid.*, vol. 373, p. 179.

⁴ *Ibid.*, vol. 206, p. 143.

⁵ *Ibid.*, vol. 373, p. 207.

Article IV

1. Le Japon renonce, en son nom propre et au nom de ses ressortissants, à toute réclamation contre les Etats-Unis d'Amérique et leurs ressortissants et contre les autorités locales des îles Ryukyu et Daito, fondée sur la présence, les opérations et les actes des forces armées ou des autorités des Etats-Unis d'Amérique dans ces îles, ou sur la présence, les opérations et les actes des forces armées ou des autorités des Etats-Unis d'Amérique ayant eu un effet sur ces îles, avant la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

2. La renonciation énoncée au paragraphe 1 ci-dessus ne s'étend cependant pas aux réclamations de ressortissants japonais reconnues formellement dans les textes législatifs des Etats-Unis d'Amérique ou dans les textes législatifs locaux de ces îles applicables pendant la période d'administration de ces îles par les Etats-Unis. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique est autorisé à maintenir des représentants dûment habilités dans les îles Ryukyu et Daito pour qu'ils examinent et règlent ces réclamations après la date d'entrée en vigueur du présent Accord conformément à des procédures qui seront arrêtées en consultation avec le Gouvernement japonais.

3. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique versera à titre gracieux des contributions pour la remise en état des terres appartenant à des ressortissants du Japon dans les îles Ryukyu et Daito, qui ont été endommagées avant le 1^{er} juillet 1950, alors que l'usage en était concédé aux autorités des Etats-Unis, et que celles-ci ont renoncé à utiliser après le 30 juin 1961 et avant la date d'entrée en vigueur du présent Accord. Le montant de ces contributions sera déterminé de manière équitable par rapport aux versements effectués en vertu de l'ordonnance n° 60 du Haut Commissaire à titre d'indemnité pour les dommages causés avant le 1^{er} juillet 1950 aux terres restituées avant le 1^{er} juillet 1961.

4. Le Japon reconnaît la validité de tous actes et omissions intervenus au cours de la période d'administration des îles Ryukyu et Daito par les Etats-Unis du fait ou en conséquence de directives des autorités des Etats-Unis ou des autorités locales, ou autorisés par la législation en vigueur pendant cette période; il ne prendra aucune mesure tendant à mettre en jeu la responsabilité civile ou pénale des ressortissants des Etats-Unis, ou des résidents de ces îles, découlant desdits actes ou omissions.

Article V

1. Le Japon reconnaît la validité des jugements définitifs rendus au civil par tout tribunal des îles Ryukyu et Daito avant la date d'entrée en vigueur du présent Accord et reconnaît qu'ils continueront d'avoir force exécutoire, à condition que les effets de cette reconnaissance ne soient pas contraires à l'ordre public.

2. Sans porter atteinte sur le fond aux droits et à la situation des parties

en litige intéressées, le Japon exercera sa juridiction sur toute affaire civile en instance à la date d'entrée en vigueur du présent Accord devant tout tribunal des îles Ryukyu et Daito, rendra un jugement et l'exécutera.

3. Sans porter atteinte sur le fonds aux droits de l'accusé ou du suspect intéressé, le Japon exercera sa juridiction et pourra poursuivre ou engager la procédure dans toute affaire criminelle dont un tribunal des îles Ryukyu et Daito sera saisi à la date d'entrée en vigueur du présent Accord ou aurait été saisi si la procédure avait été engagée avant cette date.

4. Le Japon pourra exécuter tout jugement définitif rendu au criminel par un tribunal des îles Ryukyu et Daito.

Article VI

1. Les biens de la Ryukyu Electric Power Corporation, de la Ryukyu Domestic Water Corporation et de la Ryukyu Development Loan Corporation seront cédés au Gouvernement japonais à la date d'entrée en vigueur du présent Accord, et les droits et obligations desdites sociétés seront assumés par le Gouvernement japonais à cette date, conformément aux lois et règlements du Japon.

2. Tous les autres biens du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique existant dans les îles Ryukyu et Daito à la date d'entrée en vigueur du présent Accord et situés à l'extérieur des zones et des installations concédées à cette date en vertu de l'article III du présent Accord, seront cédés au Gouvernement japonais à cette date, à l'exception de ceux qui sont situés sur les terres restituées aux propriétaires intéressés avant la date d'entrée en vigueur du présent Accord et de ceux dont le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique conservera la propriété après cette date avec l'agrément du Gouvernement japonais.

3. Les terres des îles Ryukyu et Daito gagnées sur la mer par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et les autres terres gagnées sur la mer acquises par lui dans ces îles et qu'il détiendra à la date d'entrée en vigueur du présent Accord deviendront la propriété du Gouvernement japonais à cette date.

4. Les Etats-Unis d'Amérique ne seront pas tenus de verser d'indemnité au Japon ou à ses ressortissants en raison de modifications apportées avant la date d'entrée en vigueur du présent Accord aux terres sur lesquelles sont situés les biens cédés au Gouvernement japonais en vertu des paragraphes 1 et 2 du présent article.

Article VII

Considérant notamment que des avoirs des Etats-Unis sont cédés au Gouvernement japonais en vertu de l'article VI du présent Accord, que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique effectue la restitution des îles Ryukyu et Daito au Japon d'une façon conforme à la politique du Gouvernement japonais, telle qu'elle a été définie au paragraphe 8 du communiqué

commun du 21 novembre 1969, et que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique supportera des dépenses supplémentaires, en particulier dans le domaine de l'emploi, après la restitution, le Gouvernement japonais versera au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, en dollars des Etats-Unis, un montant total de trois cent vingt millions (320 000 000) de dollars des Etats-Unis, dont le paiement s'échelonnera sur une période de cinq ans à partir de la date d'entrée en vigueur du présent Accord. Sur ce montant, le Gouvernement japonais versera cent millions (100 000 000) de dollars des Etats-Unis dans la semaine qui suivra la date en vigueur du présent Accord et le reliquat en quatre tranches annuelles égales, en juin de chaque année civile suivant l'année au cours de laquelle le présent Accord entrera en vigueur.

Article VIII

Le Gouvernement japonais autorise le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique à continuer à exploiter le relais de la Voix de l'Amérique situé dans l'île d'Okinawa pendant une période de cinq ans à partir de la date d'entrée en vigueur du présent Accord, conformément aux arrangements dont conviendront les deux Gouvernements. Les deux Gouvernements entreprendront des consultations au sujet de l'exploitation future du relais de la Voix de l'Amérique situé dans l'île d'Okinawa deux ans après la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

Article IX

Le présent Accord est sujet à ratification et les instruments de ratification seront échangés à Tokyo. Le présent Accord entrera en vigueur deux mois après la date de l'échange des instruments de ratification.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leur Gouvernement respectif, ont signé le présent Accord.

FAIT à Tokyo et à Washington, le dix-sept juin 1971, en double exemplaire en japonais et en anglais, les deux textes faisant également foi.

Pour le Japon :
KIICHI AICHI

Pour les Etats-Unis d'Amérique :
WILLIAM P. ROGERS

PROCÈS-VERBAL APPROUVÉ

Les représentants du Gouvernement japonais et du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique tiennent à consigner les points suivants, sur lesquels il se sont mis d'accord au cours des négociations concernant l'Accord entre le Japon et les Etats-Unis d'Amérique relatif aux îles Ryukyu et Daito qui été a conclu ce jour :

En ce qui concerne l'article premier :

Les territoires définis au paragraphe 2 de l'article premier sont les territoires sous administration des Etats-Unis d'Amérique en vertu de l'article 3 du Traité de paix avec le Japon et sont, comme il est indiqué dans la *Civil Administration Proclamation* n° 27 du 25 décembre 1953, toutes les îles et tous les îlots, atolls et rochers situés dans une zone limitée par les lignes droites joignant les coordonnées suivantes dans l'ordre où elles sont énumérées ci-après :

<i>Latitude Nord</i>	<i>Longitude Est</i>
28 degrés	124 degrés 40 minutes
24 degrés	122 degrés
24 degrés	133 degrés
27 degrés	131 degrés 50 minutes
27 degrés	128 degrés 18 minutes
28 degrés	128 degrés 18 minutes
28 degrés	124 degrés 40 minutes

En ce qui concerne l'article IV :

1. Les réclamations de ressortissants japonais, y compris les municipalités des îles Ryukyu et Daito, que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique examinera et réglera en vertu du paragraphe 2 de l'article IV comprennent :

- 1) Les réclamations fondées sur les dommages causés à des terres et celles qui concernent des déclarations de prise de possession dont le règlement est prévu dans l'ordonnance n° 20 du Haut Commissaire sur l'acquisition de biens à bail;
- 2) Les réclamations relevant de la compétence du Tribunal foncier des Etats-Unis d'Amérique pour les îles Ryukyu, créé par l'ordonnance n° 19 du Haut Commissaire;
- 3) Les réclamations dont le règlement peut être obtenu en vertu de la législation des Etats-Unis relative aux réclamations formulées par des étrangers;
- 4) Les réclamations des employés du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ou de ses agents protégés par la législation des Etats-Unis d'Amérique relative à l'indemnisation pour accidents du travail ou par l'Ordonnance n° 42 du Haut Commissaire sur l'indemnisation des travailleurs;
- 5) Les réclamations des employés du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ou de ses agents concernant les rémunérations et autres prestations; et
- 6) Diverses réclamations.

2. Les arrangements concernant les procédures qui doivent être arrêtées en vertu du paragraphe 2 de l'article IV comprendront également des dispositions appropriées pour le versement des contributions à titre gracieux prévues au paragraphe 3 de l'article IV et pour le paiement par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ou par ses agents des dettes qu'ils ont contractées envers des ressortissants japonais, y compris les municipalités des îles Ryukyu et Daito, et qui n'auront pas été réglées à la date d'entrée en vigueur de l'Accord.

3. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique prendra, en consultation avec le Gouvernement japonais, les mesures nécessaires pour assurer une publicité suffisante à ces procédures et pour qu'il puisse y être recouru facilement.

En ce qui concerne l'article V :

1. Les mots « jugements définitifs » dans le paragraphe 1 de l'article V englobent toutes les décisions ou ordonnances judiciaires devenues définitives.

2. Les mots « tout tribunal des îles Ryukyu et Daito » désignent les tribunaux du Gouvernement des îles Ryukyu et de l'administration civile des Etats-Unis aux îles Ryukyu.

3. Les autorités militaires des Etats-Unis exerceront la juridiction criminelle sur les membres des forces armées des Etats-Unis pour ce qui est des délits commis dans les îles Ryukyu et Daito avant la date d'entrée en vigueur de l'Accord, conformément aux dispositions pertinentes de l'article XVII de l'Accord sur les zones et installations et le statut des forces armées américaine au Japon, conclu entre le Japon et les Etats-Unis d'Amérique conformément à l'article VI du Traité de coopération et de sécurité mutuelles signé le 19 janvier 1960; et le Japon n'exercera pas la juridiction criminelle dans ces affaires.

En ce qui concerne l'article VI :

1. Les forces armées des Etats-Unis d'Amérique stationnées dans les îles Ryukyu et Daito n'auront le droit d'user des installations et des services publics que dans des conditions comparables à celles consenties actuellement aux forces armées des Etats-Unis stationnées dans les îles principales du Japon conformément aux dispositions pertinentes de l'Accord sur les zones et installations et le statut des forces armées américaines au Japon, conclu entre le Japon et les Etats-Unis d'Amérique conformément à l'article VI du Traité de coopération et de sécurité mutuelles signé le 19 janvier 1960.

2. Les biens du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique qui doivent être cédés au Gouvernement japonais en vertu du paragraphe 2 de l'article VI comprennent :

- 1) Les installations de l'aéroport de Naha, y compris la balise non directionnelle de Miwa;
- 2) Des bâtiments administratifs, y compris :
 - a) Le palais de justice à Naha;
 - b) Le centre d'étude de l'anglais à Naha;
 - c) Les centres culturels de Naha, Nago, Ishikawa, Miyako et Yaeyama;
 - d) Le bâtiment administratif du Gouvernement des îles Ryukyu à Naha;
 - e) Le siège de l'administration civile de Yaeyama; et
 - f) Le siège de l'administration civile de Miyako;
- 3) Les équipements routiers, y compris les feux de circulation, les panneaux de signalisation, les ponts et autres aménagements des routes suivantes :

<i>Routes</i>	<i>Longueur approximative</i>
1	66 km
5	13 km
6	7 km
7	9 km
8	10 km

<i>Routes</i>	<i>Longueur approximative</i>
13	62 km
16	8 km
24	13 km
44	12 km;
etc.;	

- 4) Des installations pour la navigation aérienne dans des aéroports :
- a) Les balises non directionnelles à Minami-Daito Jima, Kume Jima, Ishigaki Jima et Yonaguni Jima;
 - b) Les installations de communications air-sol et le système de communications pour la navigation interinsulaire sur les îles susmentionnées et à Miyako Jima;
- 5) Des aides à la navigation :
- a) Des aides à la navigation de faible portée :
14 fanaux, 17 bouées lumineuses, 2 séries de bouées lumineuses pour le balisage de chenaux, etc.;
 - b) La station émettrice LORAN-A à Mikayo Jima;
- 6) Les installations de la zone de Naha Wheel et des parties des zones de Naha Air Force/Navy Annex et de Tokashiki Army Annex qui doivent être restituées pour être utilisées par le Gouvernement japonais.

3. Les biens dont le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique restera propriétaire comprennent les locaux d'habitation pour le personnel du Département d'Etat à Hamakawa (Chatan Village).

En ce qui concerne l'article VII :

En ce qui concerne le calcul et le paiement des sommes à verser lors de leur licenciement aux employés japonais des forces armées des Etats-Unis dans les îles Ryukyu et Daito (y compris les employés des organisations non subventionnées) après la restitution desdites îles au Japon, le Gouvernement des Etats-Unis payera une somme calculée sur la base de la totalité des périodes d'emploi à compter du 30 avril 1952, y compris les périodes d'emploi antérieures à la restitution, suivant la formule indiquée dans le contrat de travail type, le contrat de travail des gens de mer et le contrat indirect de louage de services applicables dans les îles principales du Japon.

En ce qui concerne l'article VIII :

Si la Voix de l'Amérique s'installe hors du Japon et s'il s'avère que les nouvelles installations ne seront pas prêtes avant l'expiration du délai de cinq ans prévu à l'article VIII en raison de circonstances imprévues, le Gouvernement japonais est prêt à tenir pleinement compte de la nécessité pour la Voix de l'Amérique de continuer à exploiter les installations de l'île d'Okinawa après l'expiration dudit délai de cinq ans, jusqu'à ce que les nouvelles installations soient prêtes.

Tokyo, le 17 juin 1971.

KIICHI AICHI

ARMIN H. MEYER

ÉCHANGE DE NOTES

I a

Tokyo, le 17 juin 1971

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'article VIII de l'Accord entre le Japon et les Etats-Unis d'Amérique relatif aux îles Ryukyu et Daito signé ce jour et de proposer que les arrangements qui y sont visés soient les suivants :

1. Le relais de la Voix de l'Amérique (ci-après dénommé « Le relais ») comprendra les installations suivantes appartenant au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :

A. La station émettrice à Okuma (Kunigami Village) :

14 bâtiments d'exploitation,
14 maisons d'habitation,
22 antennes et
des équipements auxiliaires

B. La station réceptrice de Manzamo (Onna Village) :

3 bâtiments d'exploitation,
27 antennes et
des équipements auxiliaires

C. Les installations résidentielles et administratives d'Hamakawa (Chatan Village) :

9 maisons d'habitation,
1 bâtiment administratif,
1 bâtiment d'exploitation,
5 antennes et
des équipements auxiliaires.

2. Les normes pour les émissions du relais seront les suivantes :

1) Emissions sur ondes moyennes

- a) Fréquence : 1 178 kc
b) Puissance : 1 000 kW au maximum
c) Nombre d'heures d'émission par jour : 6 heures au maximum.

2) Emissions sur ondes courtes

a) Nombre d'émetteurs ne dépassant pas

100 kW 1
35 kW 2
15 kW 1
5 kW 1

b) Nombre d'heures d'émission par jour pour l'ensemble des fréquences ; 32 h $\frac{1}{2}$ au maximum

c) Nombre d'antennes : 6 au maximum.

3) Langues employées

Aucune autre langue que celles qui sont actuellement employées.

4) Les questions, autres que celles énumérées ci-dessus, concernant les fréquences et les autres caractéristiques de base de l'émission utilisées par le relais pour la radiodiffusion, le télétype radio et les liaisons de communication seront approuvées par les autorités compétentes du Gouvernement japonais sur la base des caractéristiques existantes. Toute modification ultérieure des caractéristiques ainsi approuvées sera soumise à l'approbation des autorités compétentes du Gouvernement japonais. Dans des cas exceptionnels, le relais pourra, en fonction des circonstances, dépasser le nombre d'heures d'émission fixé à l'alinéa c du sous-paragraphe 1 et à l'alinéa b du sous-paragraphe 2 ci-dessus avec le consentement des autorités compétentes du Gouvernement japonais.

3. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique notifiera au Comité international d'enregistrement des fréquences l'utilisation prévue des fréquences, y compris les programmes saisonniers d'émissions en haute fréquence, par le relais conformément au règlement annexé à la Convention internationale des télécommunications¹. Les autorités compétentes du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique informeront celles du Gouvernement japonais des précisions fournies dans cette notification.

4. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique prendra les mesures nécessaires pour supprimer le plus promptement possible tout brouillage ou toute interférence causés par le relais à des stations émettrices ou à des installations réceptrices régies par la législation japonaise applicable en matière de radiodiffusion.

5. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique est tenu de régler promptement et équitablement toutes réclamations contre le relais ou ses employés fondées sur ses activités.

6. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique sera seul responsable des programmes retransmis par le relais. Le Gouvernement japonais se réserve toutefois le droit d'exprimer son avis sur lesdits programmes lorsqu'il le jugera nécessaire, et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique tiendra compte des avis ainsi exprimés.

7. Des dispositions détaillées pour l'application des présents arrangements seront fixées d'un commun accord selon que de besoin par les autorités compétentes des deux Gouvernements.

J'ai l'honneur de proposer en outre que la présente note et votre réponse confirmant les arrangements ci-dessus au nom du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique soient considérées comme constituant un accord entre les deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date d'entrée en vigueur de l'Accord entre le Japon et les Etats-Unis d'Amérique relatif aux îles Ryukyu et Daito signé ce jour.

Veillez agréer, etc.

KIICHI AICHI

Son Excellence M. Armin H. Meyer
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des Etats-Unis d'Amérique au Japon

¹ Royaume-Uni, *Treaty Series*, n° 74 (1961), Cmnd. 1484.

II a

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
TOKYO

Le 17 juin 1971

N° 314

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note datée de ce jour, qui est ainsi conçue :

[Voir note I a]

J'ai en outre l'honneur de confirmer les arrangements ci-dessus au nom du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique. Votre note et la présente réponse seront considérées comme constituant un accord entre les deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date d'entrée en vigueur de l'Accord entre les Etats-Unis d'Amérique et le Japon relatif aux îles Ryukyu et Daito signé ce jour.

Veillez agréer, etc.

ARMIN H. MEYER

Son Excellence Kiichi Aichi
Ministre des affaires étrangères du Japon

I b

Tokyo, le 17 juin 1971

N° 313

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre les Etats-Unis d'Amérique et le Japon relatif aux îles Ryukyu et Daito signé ce jour et de confirmer que, comme en sont convenus les deux Gouvernements, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique prendra le plus rapidement possible, en consultation avec le Gouvernement japonais, les dispositions nécessaires pour régler la question soulevée par la submersion de terres dans le port militaire de Naha en cédant les terres gagnées sur la mer et actuellement détenues par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique qui seront nécessaires à cette fin. Je vous serais reconnaissant de bien vouloir confirmer ce qui précède au nom de votre Gouvernement.

Veillez agréer, etc.

ARMIN H. MEYER

Son Excellence M. Kiichi Aichi
Ministre des affaires étrangères du Japon

II b

Le 17 juin 1971

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note datée de ce jour, qui est ainsi conçue :

[Voir note I b]

J'ai en outre l'honneur de confirmer l'Accord qui précède au nom du
Gouvernement japonais.
Veuillez agréer, etc.

KIICHI AICHI

ANNEX A

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations***

ANNEXE A

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

ANNEX A

No. 9202. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC CONCERNING SALVAGE OPERATIONS AND RECOVERY OF PROPERTY FROM THE SEA IN DANISH AND POLISH INTERNAL WATERS AND TERRITORIAL SEAS. SIGNED AT WARSAW ON 26 FEBRUARY 1968¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² ESTABLISHING THE PROCEDURE ENVISIONED UNDER ARTICLE 2 OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. WARSAW, 25 MAY 1972

Authentic text : English.

Registered by Denmark on 28 September 1972.

I

AMBASSADE ROYALE DE DANEMARK³

Warsaw, 25th May 1972

Mr. Vice-Minister,

With reference to the Agreement signed in Warsaw on February 26th, 1968,¹ between the Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Polish People's Republic concerning salvage operations and recovery of property from the sea in Polish and Danish internal waters and territorial seas, I have the honour to confirm that the procedure referred to in article 2 of the Agreement as to giving information shall be as follows :

On the part of Denmark notification will be given to the Polish Ministry of Shipping direct to telex No. 814607 b pl (reply 814607 b pl) or by Gdynia Radio, Szczecin Radio, or Witowo Radio (cable address : Zegmor-Warszawa).

On the part of Poland notification will be given direct to telex No. 4271 (reply SOK 1 ar) or by radio to Sea Rescue Center, Aarhus (cable address : Marine Koebenhavn) via any of the following public coast radio stations : Lyngby, Blaavand, Skagen, Roenne, and Tórshavn.

Notifications given by radio should be marked " urgent " (xxx).

Please accept, Mr. Vice-Minister, the assurances of my highest consideration.

C. HOLTEN EGGERT
Ambassador

H.E. Under-Secretary of State in the Ministry of Shipping
R. Pietraszek
Warsaw

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 643, p. 371.

² Came into force on 25 May 1972 by the exchange of the said notes.

³ Royal Embassy of Denmark.

ANNEXE A

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 9202. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU DANEMARK ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE CONCERNANT LES OPÉRATIONS DE SAUVETAGE ET LA RÉCUPÉRATION DE BIENS NAUFRAGÉS DANS LES EAUX INTÉRIEURES ET LA MER TERRITORIALE DU DANEMARK ET DE LA POLOGNE. SIGNÉ À VARSOVIE LE 26 FÉVRIER 1968¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² INSTITUANT LA PROCÉDURE PRÉVUE PAR L'ARTICLE 2 DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. VARSOVIE, 25 MAI 1972

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Danemark le 28 septembre 1972

I

AMBASSADE ROYALE DU DANEMARK

Varsovie, le 25 mai 1972

Monsieur le Vice-Ministre,

Me référant à l'Accord signé à Varsovie le 26 février 1968¹ entre le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement de la République populaire de Pologne concernant les opérations de sauvetage et la récupération de biens naufragés dans les eaux intérieures et la mer territoriale du Danemark et de la Pologne, j'ai l'honneur de confirmer que la procédure visée à l'article 2 de l'Accord en ce qui concerne la communication des renseignements sera la suivante :

De la part du Danemark, la notification sera adressée au Ministère de la marine marchande de Pologne directement au télex n° 814607 b pl (réponse 814607 b pl) ou par Radio-Gdynia, Radio-Szczecin ou Radio-Witowo (adresse télégraphique Zegmor Warszawa).

De la part de la Pologne, la notification sera adressée directement au télex n° 4271 (réponse SOK 1 ar) ou par radio au Centre de sauvetage en mer d'Aarhus (adresse télégraphique : Marine Koebenhavn) par l'une quelconque des stations radio côtières publiques suivantes : Lyngby, Blaavand, Skagen, Roenne, et Thórshavn.

Les notifications communiquées par radio devront être accompagnées de la mention « urgent » (xxx).

Veillez agréer, etc.

C. HOLTEN EGGERT
Ambassadeur

Son Excellence Monsieur R. Pietraszek
Vice-Ministre de la marine marchande
Varsovie

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 643, p. 371.

² Entré en vigueur le 25 mai 1972 par l'échange desdites notes.

II

Warsaw, 25th May, 1972

Your Excellency,

With reference to the Agreement signed in Warsaw on February 26th, 1968, between the Government of the Polish People's Republic and the Government of the Kingdom of Denmark concerning Salvage Operations and Recovery of Property from the Sea in Polish and Danish Internal waters and Territorial Seas, I have the honour to confirm that the procedure referred to in article 2 of the Agreement as to giving information shall be as follows :

On the part of Poland notification will be given direct to telex No. 4271 (reply SOK 1 ar) or by radio to Sea Rescue Center, Aarhus (cable address : Marine, Koebenhavn) via any of the following public coast radio stations : Lyngby, Blaavand, Skagen, Roenne and Tórshavn.

On the part of Denmark notification will be given to the Polish Ministry of Shipping direct to telex No. 814607 b pl (reply 814607 b pl) or by Gdynia Radio, Szczecin Radio, or Witowo Radio (cable address : Zegmor-Warszawa).

Notifications given by radio should be marked " urgent " (xxx).

Please accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

ROMUALD PIETRASZEK
Under-Secretary of State
in the Ministry of Shipping

His Excellency Ambassador of the Kingdom of Denmark
Christian D. Holten Eggert
Warsaw

II

Varsovie, le 25 mai 1972

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à l'Accord signé à Varsovie le 26 février 1968 entre le Gouvernement de la République populaire de Pologne et le Gouvernement du Royaume du Danemark concernant les opérations de sauvetage et la récupération de biens naufragés dans les eaux intérieures et la mer territoriale du Danemark et de la Pologne, j'ai l'honneur de confirmer que la procédure visée à l'article 2 de l'Accord en ce qui concerne la communication des renseignements sera la suivante :

De la part de la Pologne, la notification sera adressée directement au télex n° 4271 (réponse SOK 1 ar) ou par radio au Centre de sauvetage en mer d'Aarhus (adresse télégraphique : Marine Koebenhavn) par l'une quelconque des stations radio côtières publiques suivantes : Lyngby, Blaavand, Skagen, Roenne et Tórshavn.

De la part du Danemark, la notification sera adressée au Ministre de la marine marchande de Pologne directement au télex n° 814607 b pl (réponse 814607 b pl) ou par Radio-Gdynia, Radio-Szczecin ou Radio-Witowo (adresse télégraphique : Zegmor Warszawa).

Les notifications communiquées par radio devront être accompagnées de la mention « urgent » (xxx).

Veuillez agréer, etc.

Le Vice-Ministre de la marine marchande :

ROMUALD PIETRASZEK

Son Excellence Monsieur Christian D. Holten Eggert
Ambassadeur du Royaume du Danemark
Varsovie

No. 9884. CUSTOMS CONVENTION ON THE TEMPORARY IMPORTATION
OF SCIENTIFIC EQUIPMENT. DONE AT BRUSSELS ON 11 JUNE 1968¹

OBJECTION to the ratification by the Republic of China²

*Notification received by the Secretary-General of the Customs Co-operation
Council on :*

12 July 1972

HUNGARY

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Council of Ministers of the Hungarian People's Republic finds it necessary to observe that it considers the deposit of this instrument of ratification to be null and void since the only Government which is competent to represent China and can assume an international obligation on behalf of China, is the Government of the People's Republic of China.

ACCESSION

*Instrument deposited with the Secretary-General of the Customs Co-operation
Council on :*

19 July 1972

MEXICO

(To take effect on 19 October 1972.)

*Certified statements were registered by the Secretary-General of the Customs
Co-operation Council, acting on behalf of the Parties, on 27 September 1972.*

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 690, p. 97; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 10, as well as annex A in volumes 713, 718, 724, 729, 735, 751, 754, 759, 764, 770, 774, 789, 798, 814, 818, and 822.

² *Ibid.*, vol. 814, p. 485.

N° 9884. CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE À L'IMPORTATION TEMPORAIRE DE MATÉRIEL SCIENTIFIQUE. FAITE À BRUXELLES LE 11 JUIN 1968¹

OBJECTION à la ratification de la République de Chine²

Notification reçue par le Secrétaire général du Conseil de coopération douanière le :

12 juillet 1972

HONGRIE

« Le Conseil des Ministres de la République populaire hongroise trouve nécessaire de constater que ce dépôt est considéré comme nul et inopérant, vu que le seul Gouvernement qui est compétent pour représenter la Chine et qui peut assumer une obligation internationale au nom de la Chine est le Gouvernement de la République populaire de Chine. »

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de coopération douanière le :

19 juillet 1972

MEXIQUE

(Pour prendre effet le 19 octobre 1972.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétaire général du Conseil de coopération douanière, agissant au nom des Parties, le 27 septembre 1972.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 690, p. 97; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 10, ainsi que l'annexe A des volumes 713, 718, 724, 729, 735, 751, 754, 759, 764, 770, 774, 789, 798, 814, 818, et 822.

² *Ibid.*, vol. 814, p. 485.

No. 10765. AGREEMENT BETWEEN THE ROYAL DANISH GOVERNMENT AND THE ROYAL THAI GOVERNMENT CONCERNING TECHNICAL CO-OPERATION ON DAIRY FARMING. SIGNED AT COPENHAGEN ON 18 NOVEMBER 1969¹

PROTOCOL² TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT BANGKOK ON 23 MARCH 1972

Authentic text : English.

Registered by Denmark on 28 September 1972.

Re article 3

The Thai Government will before April 1st 1971 present to representatives of the Royal Danish Government draft statutes of the self-governing institution into which the project shall be converted on the 18th October 1971. Negotiations between the two parties on this point should be finalized by the 18th May 1971.

Re article 6

On the 19th October 1971 a profit and loss account shall be set up by the Danish project management covering the period from the 19th October 1969 to the 19th October 1971. This account will include normal income and expenditure in connection with the running of the dairy farm, but will exclude the Danish contribution mentioned in article 5 in the Agreement. Any profit from the account shall accrue to the self-governing institution mentioned in article 3. Any loss shall be covered 50 per cent by the Danish Government and 50 per cent by the Thai Government.

Re article 7

During the period from the 19th October 1969 to the 19th October 1971 the Danish Government will—as a loan—undertake to provide the project with the necessary working capital. The working capital shall be defined as the sum of the following items :

1. The cash balance at the project on the 19th October 1969.
2. The bank balance at the project on the 19th October 1969.
3. The balance of debtors to the project on the 19th October 1969.
4. The total sum of cash transfers from the Danish Government to the project during the period from the 19th October 1969 to the 19th October 1971.

The amount of working capital found in the project on the 19th October 1969 shall—with deduction of eventual loss as mentioned in article 6—be the property of the Danish Government. The Thai Government shall—upon request from the Danish

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 751, p. 91.

² Came into force on 23 March 1972 by signature.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 10765. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT ROYAL DU DANEMARK ET LE GOUVERNEMENT ROYAL DE LA THAÏLANDE RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE EN MATIÈRE DE PRODUCTION LAITIÈRE. SIGNÉ À COPENHAGUE LE 18 NOVEMBRE 1969¹

PROCOLE² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À BANGKOK LE 23 MARS 1972

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Danemark le 28 septembre 1972.

Concernant l'article 3

Le Gouvernement thaïlandais présentera aux représentants du Gouvernement royal du Danemark avant le 1^{er} avril 1971 un projet de statuts de l'établissement autonome dans lequel le projet sera converti le 18 octobre 1971. Les négociations sur ce point entre les deux Parties devront être terminées d'ici le 18 mai 1971.

Concernant l'article 6

Le 19 octobre 1971, le directeur danois du projet créera un compte pertes et profits pour la période allant du 19 octobre 1969 au 19 octobre 1971. Y seront inscrites les recettes et les dépenses normales afférentes à l'exploitation de la ferme de production laitière, mais la contribution du Gouvernement danois visée à l'article 5 de l'Accord en sera exclue. Tous les bénéfices provenant de ce compte reviendront à l'établissement autonome visé à l'article 3. Toutes les pertes seront couvertes à raison de 50 p. 100 par le Gouvernement danois et à raison de 50 p. 100 par le Gouvernement thaïlandais.

Concernant l'article 7

Durant la période allant du 19 octobre 1969 au 19 octobre 1971, le Gouvernement danois s'engagera à fournir au projet — à titre de prêt — le fonds de roulement nécessaire. Le fonds de roulement sera défini comme étant la somme des éléments ci-après :

1. Disponibilités en caisse au titre du projet au 19 octobre 1969.
2. Disponibilités en banque au titre du projet au 19 octobre 1969.
3. Solde créditeur au titre du projet au 19 octobre 1969.
4. Total des fonds versés par le Gouvernement danois au titre du projet durant la période allant du 19 octobre 1969 au 19 Octobre 1971.

Le montant du fonds de roulement du projet au 19 octobre 1969 sera — déduction faite, le cas échéant, des pertes visées à l'article 6 — la propriété du Gouvernement danois. Sur la demande de ce dernier, le Gouvernement thaïlandais prendra les

¹ Nation Unies, *Recueil des Traités*, vol. 751, p. 91.

² Entré en vigueur le 23 mars 1972 par la signature.

Government—take measures to facilitate the re-transfer of the net amount to Denmark within the period of two years time, after having taken over the responsibility.

On the 19th October 1971 the Thai Government takes over the administrative and financial responsibility for the project, hereunder the provision of necessary working capital. With a view to support the Thai Government in its efforts to carry through the financial operation of the project, the Danish Government shall make available to the project a Danish expert in agricultural accounting as part of the personnel mentioned in article 5, *c*.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned duly authorized by their respective Governments have signed this Protocol.

DONE in duplicate in English in Bangkok on the 23rd March, B.E. 2515 (1972).

For the Royal Danish Government :

KNUD-ERIK TYGESEN
Chargé d'Affaires a. i.
The Royal Danish Embassy

For the Royal Thai Government :

PRIDA KARNASUT
Under-Secretary of State for Agriculture
in charge of the Ministry of Agriculture of Thailand

mesures voulues pour que le montant net soit retransféré au Danemark dans un délai maximum de deux ans après que le Gouvernement thaïlandais pris le projet en charge.

Le 19 octobre 1971, le Gouvernement thaïlandais reprendra la gestion administrative et financière du projet, y compris celle du fonds de roulement. Pour aider le Gouvernement thaïlandais à assurer la gestion financière du projet, le Gouvernement danois mettra à sa disposition dans le cadre du projet les services d'un expert danois spécialiste en comptabilité agricole, qui fera parti du personnel visé à l'alinéa c de l'article 5.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Bangkok en double exemplaire, en langue anglaise, le 23 mars de l'année bouddhiste 2515 (1972).

Pour le Gouvernement royal du Danemark :

Le Chargé d'affaires par intérim,
Ambassade royale du Danemark,
KNUD-ERIK TYGESEN

Pour le Gouvernement royal de la Thaïlande :

Le Sous-Secrétaire d'Etat à l'agriculture,
chargé du Ministère de l'agriculture de la Thaïlande,
PRIDA KARNASUT

No. 11650. CUSTOMS CONVENTION ON THE TEMPORARY IMPORTATION OF PEDAGOGIC MATERIAL. DONE AT BRUSSELS ON 8 JUNE 1970¹

N° 11650. CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE À L'IMPORTATION TEMPORAIRE DE MATÉRIEL PÉDAGOGIQUE. CONCLUE À BRUXELLES LE 8 JUIN 1970¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Secretary-General of the Customs Co-operation Council on :

20 August 1972

POLAND

(To take effect on 29 November 1972.)

Certified statement was registered by the Secretary-General of the Customs Co-operation Council, acting on behalf of the Parties, on 27 September 1972.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de coopération douanière le :

20 août 1972

POLOGNE

(Pour prendre effet le 29 novembre 1972.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire général du Conseil de coopération douanière, agissant au nom des Parties, le 27 septembre 1972.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 817, p. 313, and annex A in volumes 822 and 825.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 817, p. 313, et l'annexe A des volumes 822 et 825.